

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

27 AVRIL 1960.

PROJET DE LOI

fondamentale relative aux structures du Congo.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI ⁽¹⁾,
PAR MM. DEWULF ET HOUSIAUX.

PLAN DU RAPPORT.

L'ordre du présent exposé a paru devoir logiquement se répartir comme suit :

a) Description de la manière selon laquelle votre Commission a été appelée à délibérer. Ce seront les « Préliminaires ».

b) Relation de l'exposé introductif du Ministre, qui a tenu lieu d'Exposé des Motifs avant même que le texte du projet ne fut déposé sur le bureau de la Chambre.

c) Discussion générale du projet.

d) Commentaire des articles.

e) Annexes :

1. Texte du projet de loi tel qu'il résulte des travaux de votre Commission;

2. Mise en regard des textes des résolutions de la Conférence de la Table Ronde et du texte du projet;

3. Mise en regard des dispositions relatives au pouvoir central, d'une part, et aux pouvoirs provinciaux, d'autre part.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Dequae.

A. — Membres : MM. Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pelichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Suppléants : M^{me} Craeybeckx-Ory, MM. Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisis, Verhamme. — Detiège, Fayat, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Namèche, Wostyn. — Boey.

Voir :

489 (1959-1960) :

— N° 1 : Exposé des Motifs.

— N° 2 : Projet de loi (articles).

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

27 APRIL 1960.

WETSONTWERP

betreffende het Staatsbestel in Congo.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI ⁽¹⁾,
UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN DEWULF EN HOUSIAUX.

PLAN VAN HET VERSLAG.

De volgorde van deze uiteenzetting blijkt logischerwijs de volgende te zijn :

a) Beschrijving van de wijze waarop uw Commissie moest beraadslagen. Dit zal de « Inleiding » vormen.

b) De inleidende uiteenzetting van de Minister, die als Memorie van Toelichting geldt alvorens zelf dat de tekst van het ontwerp in de Kamer ter tafel werd neergelegd.

c) Algemene beraadslaging over het ontwerp.

d) Toelichting van de artikelen.

e) Bijlagen :

1. Tekst van het wetsontwerp zoals hij voortvloeit uit de werkzaamheden van uw Commissie;

2. Vergelijkend overzicht van de teksten van de resoluties van de Ronde Tafel Conferentie en de tekst van het ontwerp;

3. Vergelijkende tabel van de bepalingen betreffende het centraal gezag, enerzijds, en betreffende de provinciale gezagsorganen, anderzijds.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Dequae.

A. — Leden : de heren Berghmans, Debucquoy, Decker, De Saeger, Devos, Dewulf, Fimmers, Gillès de Pelichy, Lefère, le Hodey, Lindemans, Willot. — Anseele, De Kinder, De Sweemer, Guillaume, Housiaux, Hoyaux, Major, Sainte, Terwagne. — Demuyter, Lahaye.

B. — Plaatsvervangers : Mevr. Craeybeckx-Ory, de heren Eeckman, Kofferschläger, Loos, Parisis, Verhamme. — Detiège, Fayat, Mevr. Fontaine-Borguet, MM. Namèche, Wostyn. — Boey.

Zie :

489 (1959-1960) :

— N° 1 : Memorie van Toelichting.

— N° 2 : Wetsontwerp (artikelen).

MESDAMES, MESSIEURS,

A. — Préliminaires.

1. Le Ministre du Congo et du Ruanda-Urundi a saisi votre Commission de l'objet de ce projet de loi le mercredi 30 mars 1960. Il a fait un exposé général des grandes lignes de la loi et, pour le surplus, s'en est référé aux travaux de la Table Ronde.

2. C'est le mardi 5 avril que le texte du projet de loi fut communiqué. La discussion commença aussitôt, sans attendre que le Ministre communique son « Exposé des Motifs ». Le document qui contient celui-ci fut rédigé en cours de discussion parlementaire et n'a pu être distribué aux membres de la Chambre qu'après la fin des travaux de la Commission.

3. Votre Commission siégea sans désespérer à la demande du Ministre, anxieux de respecter le timing annoncé à la Table Ronde. Elle consacra sept séances, dont plusieurs furent prolongées, à la discussion du projet.

4. Ces circonstances font que la discussion générale fut nécessairement restreinte. Plusieurs questions lui appartenant ne furent évoquées qu'à l'occasion de l'examen des articles.

Vos rapporteurs ont regroupé, en tête de l'exposé des travaux de votre Commission, tout ce qui leur a paru appartenir à la discussion générale.

B. — Exposé introductif
du Ministre du Congo et du Ruanda-Urundi.

Le mercredi 30 mars 1960, le Ministre du Congo et du Ruanda-Urundi fit à votre Commission une déclaration décrivant les grandes lignes du projet de loi fondamentale; aucun exposé des motifs n'ayant été présenté, cette déclaration en tint lieu.

Le Ministre développe d'abord les dispositions générales caractérisant le projet.

Celui-ci abroge au 30 juin 1960 la loi du 18 octobre 1908, communément appelée « Charte coloniale ». La présente loi entre toutefois en vigueur avant cette date : elle s'applique donc à deux périodes, l'une antérieure au 30 juin 1960, l'autre postérieure à cette date. Aussi se réfère-t-elle simultanément à des motions et organes de droit public belge, d'une part, de droit public congolais, d'autre part.

La présente loi fera fonction de « Constitution » jusqu'à l'adoption d'une Constitution définitive élaborée par les Chambres congolaises et adoptée selon une procédure spéciale. Elle ne pourra donc être modifiée, après le 30 juin 1960, qu'à la majorité des deux tiers des voix des membres qui composent les Chambres, étant entendu que la présence de deux tiers au moins de tous les membres est requise.

Une autre disposition générale caractéristique du présent projet réside dans le maintien en vigueur de la législation existant au 30 juin 1960 et ce jusqu'à son abrogation légale.

DAMES EN HEREN.

A. — Inleiding.

1. Op woensdag 30 maart 1960 heeft de Minister van Congo en van Ruanda-Urundi dit ontwerp van wet bij uw Commissie aanhangig gemaakt. In een algemene uiteenzetting gaf hij de grote lijnen van de wet aan en bovendien verwees hij naar de werkzaamheden van de Ronde Tafel.

2. Op dinsdag 5 april werd de tekst van het ontwerp van wet medegedeeld. De bespreking werd onmiddellijk ingezet zonder te wachten op de mededeling van de « Memorie van Toelichting » door de Minister. Het stuk dat deze bevat werd opgesteld tijdens de parlementaire behandeling en kon aan de leden van de Kamer pas na de werkzaamheden van de Commissie worden medegedeeld.

3. Uw Commissie vergaderde aan een stuk door op verzoek van de Minister die zich met ongerustheid afvroeg of de op de Ronde Tafel aangekondigde timing zou kunnen worden nagekomen. De behandeling van het ontwerp nam zeven vergaderingen, waarvan verscheidene werden verlengd, in beslag.

4. Ten gevolge van deze omstandigheden was de algemene beraadslaging onvermijdelijk beperkt, verscheidene kwesties die daarbij thuishoorden, werden slechts bij de bespreking der artikelen opgeworpen.

Uw verslaggevers hebben, vooraan de uiteenzetting van de werkzaamheden van uw Commissie, alles samengebracht wat naar hun oordeel tot de algemene beraadslaging behoorde.

B. — Inleidende uiteenzetting
van de Minister van Congo en van Ruanda-Urundi.

Op woensdag 30 maart 1960, heeft de Minister van Congo en van Ruanda-Urundi in uw Commissie in grote trekken het ontwerp van fundamentele wet uiteengezet; daar geen memorie van toelichting werd voorgelegd, treedt bedoelde uiteenzetting in de plaats ervan.

De Minister vat eerst de hoofdbepalingen van het ontwerp samen.

Dit ontwerp heft met ingang van 30 juni 1960 de wet van 18 oktober 1908 op, die doorgaans de « Koloniale Keure » wordt genoemd. Deze wet treedt echter in werking voor die datum : zij is bijgevolg van toepassing op twee periodes, de ene die aan 30 juni 1960 voorafgaat, de andere die op deze datum volgt. Zij verwijst dan ook gelijktijdig naar begrippen en organen naar Belgisch publiek recht, enerzijds, en naar Congolees recht, anderzijds.

Deze wet zal gelden als « Grondwet » tot de aanneming van een definitieve Grondwet die zal worden opgemaakt door de Congolese Kamers en aangenomen volgens een bijzondere procedure. Zij kan bijgevolg slechts worden gewijzigd, na 30 juni 1960, bij meerderheid van twee derden van de stemmen van de leden van de Kamer, met dien verstande dat de aanwezigheid van ten minste twee derden van de leden vereist is.

Een andere kenmerkende algemene bepaling van dit ontwerp is dat de op 30 juni 1960 bestaande wetten van kracht blijven totdat ze wettelijk zijn opgeheven.

La loi fondamentale relative aux structures crée un Etat unique, constitué de six provinces dotées d'une large autonomie. Ce régime s'inspire plutôt de principes de système fédéral que de décentralisation administrative.

Le Chef de l'Etat, pour la période précédant l'adoption d'une Constitution définitive, sera choisi par les deux Chambres réunies en assemblée commune. Si la majorité prévue des deux tiers de tous les membres qui composent les Chambres ne peut être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat sera provisoirement assumée par le président du Sénat.

Au niveau de l'Etat, les rapports entre les différents pouvoirs s'apparentent, dans leurs grandes lignes, au régime belge.

La fonction du Chef de l'Etat est, pour l'essentiel, la même qu'en Belgique : le Chef de l'Etat est inviolable, les Ministres sont responsables. Il convient de signaler que si le Chef de l'Etat possède le pouvoir de dissolution des Chambres, ce pouvoir est toutefois limité, compte tenu des impératifs d'une période préconstitutionnelle. Par ailleurs, tous les traités doivent recevoir l'assentiment du Parlement.

L'organisation et le fonctionnement du pouvoir exécutif central sont inspirés du système belge. Certaines dispositions originales doivent cependant être relevées, à savoir :

- le rôle du Premier Ministre est expressément organisé; il conduit la politique de l'Etat en accord avec le Conseil des Ministres, et dirige l'action du Gouvernement;
- l'équipe ministérielle doit comprendre au moins un membre de chaque province;
- le Gouvernement peut demander au Parlement l'autorisation de prendre par ordonnance-loi des mesures qui sont normalement du domaine de la loi. Ce pouvoir ne peut toutefois être exercé que dans les limites et avec les garanties expressément prévues;
- les Ministres ne pourront traiter une affaire dans laquelle ils ont un intérêt personnel direct;
- les motions de défiance et de censure sont organisées expressément en vue d'assurer la stabilité gouvernementale indispensable pendant la période préconstitutionnelle.

Il est prévu que le premier Gouvernement congolais sera constitué avant le 30 juin 1960, avec mission de conclure avec la Belgique un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération et de négocier des conventions particulières et des unions.

Le pouvoir législatif central présente également plusieurs caractéristiques originales.

D'une compétence identique, les deux Chambres ont une composition fondamentalement différente : la Chambre des Représentants est constituée sur base du suffrage universel direct. Elle représente l'ensemble de la Nation.

Le Sénat est composé de représentants des provinces, désignés en nombre égal par chacune des assemblées provinciales:

- le Sénat comprend obligatoirement des chefs coutumiers et notables;
- la présidence du Sénat est, en principe, assumée chaque année par un représentant d'une province différente. En

De fundamentele wet betreffende de Staatsregeling brengt een eenheidsstaat tot stand, samengesteld uit zes provincies met ruime autonomie. Deze regeling heeft meer weg van de beginselen van een bondssysteem dan van administratieve decentralisatie.

Het Staatshoofd zal, voor het tijdperk dat aan de aanneming van een definitieve Grondwet voorafgaat, worden verkozen door beide Kamers, in gemeenschappelijke vergadering verenigd. Indien de bepaalde meerderheid van de twee derden van al de leden ervan niet kan worden bereikt, zal de functie van Staatshoofd voorlopig worden waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

Wat de Staat betreft, komen de betrekkingen tussen de verschillende gezagsorganen in hun grote trekken overeen met de Belgische staatsregeling.

De functie van het Staatshoofd is, in hoofdzaak, dezelfde als in België : het Staatshoofd is onschendbaar, de Ministers zijn verantwoordelijk. Er moet erop worden gewezen dat, zo het Staatshoofd de macht heeft om de Kamers te ontbinden, deze macht evenwel beperkt is, daar men zich in een praeconstitutionele periode bevindt. Daarenboven moeten de verdragen de instemming van het Parlement verkrijgen.

De inrichting en de werking van de centrale uitvoerende macht zijn ingegeven door de Belgische regeling. Evenwel moet worden gewezen op sommige hiervan afwijkende bepalingen, met name :

- de rol van de Eerste-Minister wordt op uitdrukkelijke wijze vastgelegd; hij geeft de richting aan van het Staatsbeleid in overeenstemming met de Raad van Ministers en leidt de werking van de Regering;
- het Ministerie moet ten minste een lid uit elke provincie tellen;
- de Regering kan aan het Parlement machtiging vragen om bij wetsordonnantie maatregelen vast te stellen die normaal op het gebied van de wet liggen. Deze macht kan evenwel slechts worden uitgeoefend binnen de perken en met de waarborgen die uitdrukkelijk zijn omschreven;
- de Ministers mogen geen zaak behandelen waarbij zij een rechtstreeks persoonlijk belang hebben;
- de moties van wantrouwen en van afkeuring worden uitdrukkelijk ingevoerd ten einde de stabiliteit van de Regering te verzekeren die volstrekt noodzakelijk is tijdens de praeconstitutionele periode.

Er wordt bepaald dat de eerste Congolese Regering vóór 30 juni 1960 zal worden gevormd, met de opdracht met België een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking te sluiten en te onderhandelen over bijzondere overeenkomsten en unies.

Het centraal wetgevend gezag geeft eveneens verscheidene oorspronkelijke kenmerken te zien.

Hoewel zij een identieke bevoegdheid hebben, hebben beide Kamers een fundamenteel verschillende samenstelling : de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt samengesteld op basis van het algemeen rechtstreeks stemrecht. Zij vertegenwoordigt de Natie in haar geheel.

De Senaat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de provincies, in gelijk aantal benoemd door elke provinciale vergadering;

- de Senaat bestaat verplicht uit gewoonterechtelijke hoofden en notabelen;
- het voorzitterschap van de Senaat wordt, in beginsel, elk jaar waargenomen door een vertegenwoordiger van

sa qualité de président, il devient l'arbitre des représentations provinciales et n'exerce plus effectivement son mandat de sénateur;

- chaque Chambre peut décider le vote secret;
- la première législature ne peut être inférieure à trois ans, ni supérieure à quatre ans; la Constitution en fixera le terme exact;
- les sessions ordinaires des Chambres s'ouvrent en mars et septembre, les sessions ordinaires des assemblées provinciales s'ouvrent un mois plus tard : ce système rend possible l'élaboration coordonnée des budgets de l'Etat et des provinces;
- les indemnités annuelles des membres du Parlement sont établies sur une base modérée; elles sont toutefois complétées par d'autres avantages tenant aux contingences locales, en matière de transports et de logement notamment, et par l'octroi de jetons destinés à encourager la présence des mandataires aux séances.

Les dispositions relatives à l'élaboration de la Constitution font l'objet d'une section spéciale.

Une majorité qualifiée est requise pour son adoption par les Chambres. La Constitution doit ensuite être approuvée par les assemblées provinciales suivant une procédure particulière.

Il est prévu que les Chambres se réuniront avant le 30 juin, dans la localité que le Roi déterminera. Cette localité, et éventuellement celle où pourraient se réunir les Chambres, recevront un statut de zone neutre.

Au niveau des provinces, le pouvoir législatif appartiendra aux assemblées provinciales, constituées sur la base du suffrage universel ou au second degré sur la proposition des collèges exécutifs intéressés.

Les assemblées provinciales comprennent en outre des conseillers cooptés — 10 ou 15 % des conseillers élus — parmi les chefs coutumiers et notables de la province.

En raison de l'autonomie accordée aux assemblées provinciales et plus particulièrement du pouvoir législatif qui leur est reconnu, les sessions des assemblées provinciales sont d'une durée supérieure à celle admise en Belgique. Dans certains cas, les assemblées pourront être dissoutes par le commissaire d'Etat, représentant du pouvoir central.

Les membres jouissent d'une indemnité annuelle dont le montant est déterminé par l'assemblée, sans toutefois pouvoir excéder le taux prévu pour les membres des assemblées centrales.

Les attributions de l'assemblée provinciale constituent un élément particulièrement important de la structure du nouvel Etat.

L'assemblée provinciale délibère sur toutes les affaires d'intérêt provincial; elle légifère par voie d'édits. Par ailleurs, l'assemblée provinciale veille à la mise en œuvre de la loi, par l'adoption d'édits-règlements.

Le projet prévoit expressément que l'assemblée vote le budget de la province. Le contrôle du pouvoir central est strictement limité au maintien de la sécurité financière générale de l'Etat et à l'affectation des subsides attribués par l'Etat pour des fins particulières.

een verschillende provincie. De voorzitter treedt op als scheidsrechter tussen de provinciale vertegenwoordigers en oefent zijn mandaat van senator niet werkelijk meer uit;

- elke Kamer kan tot geheime stemming besluiten;
- de eerste legislatuur mag niet minder bedragen dan drie jaren en niet meer dan vier jaren; de Grondwet zal de juiste termijn ervan bepalen.
- de gewone zittingen van de Kamers beginnen in maart en september, de gewone zittingen van de provinciale vergaderingen beginnen een maand later : dank zij deze regeling kan het opmaken van de begrotingen van de Staat en van de provincies worden gecoördineerd;
- de jaarlijkse vergoedingen van de leden van het Parlement zijn bepaald op een redelijke grondslag; zij worden evenwel aangevuld met andere voordelen met inachtneming van de plaatselijke omstandigheden, met name inzake verkeersmiddelen en verblijf, en met de toekenning van presentiegelden ten einde de opkomst van de leden naar de vergaderingen aan te moedigen.

Aan de bepalingen betreffende het opmaken van de Grondwet is een bijzondere afdeling gewijd.

Voor de goedkeuring ervan door de Kamers is een gekwalificeerde meerderheid vereist. Vervolgens moet de Grondwet volgens een bijzondere procedure worden goedgekeurd door de provinciale vergaderingen.

Er wordt bepaald dat de Kamers bijeenkomen vóór 30 juni, in de plaats die de Koning zal bepalen. Deze plaats en, in voorkomend geval, deze waar de Kamers zouden kunnen bijeenkomen, zullen een statuut van neutrale zone bekomen.

Wat de provincies betreft, zal de wetgevende macht behoren aan de provinciale vergaderingen die worden samengesteld op basis van het algemeen stemrecht of op de tweede trap op voorstel van de betrokken uitvoerende colleges.

De provinciale vergaderingen bestaan daarenboven uit gecoöpteerde raadsleden — 10 % of 15 % van de raadsleden die worden gekozen uit de gewoonterechtelijke hoofden en notabelen van de provincie.

Wegens de autonomie die aan de provinciale vergaderingen wordt toegekend en meer in 't bijzonder wegens de wetgevende macht die hun wordt verleend, hebben de zittingen van de provinciale vergaderingen een langere duur dan deze die in België de regel is. In sommige gevallen, zullen die vergaderingen kunnen worden ontbonden door de Staatscommissaris die het centraal gezag vertegenwoordigt.

De leden ontvangen een jaarlijkse vergoeding, waarvan het bedrag wordt bepaald door de vergadering, zonder dat het evenwel hoger mag zijn dan het bedrag dat voor de leden van de centrale vergaderingen is bepaald.

De bevoegdheden van de provinciale vergadering vormen een bijzonder belangrijk onderdeel van de structuur van de nieuwe Staat.

De provinciale vergadering beraadslaagt over alle zaken van provinciaal belang; zij treedt wetgevend op door edicten. Daarenboven waakt de provinciale vergadering voor het in toepassing brengen van de wet door de goedkeuring van edicten-verordeningen.

In het ontwerp is uitdrukkelijk bepaald dat de vergadering de begroting van de provincie stemt. De controle van het centraal gezag is strict beperkt tot de handhaving van de algemene financiële veiligheid van de Staat en tot de verdeling van de toelagen die de Staat verleent voor bijzondere doeleinden.

L'assemblée provinciale est chargée de l'élaboration d'une « Constitution provinciale » organisant la structure politique et administrative de chaque province dans le cadre général établi par la loi fondamentale.

Chaque province possède également son gouvernement élu par l'assemblée pour la durée de la législature.

Le gouvernement est composé d'un président et de cinq à dix membres.

Le projet précise le rôle du gouvernement et de ses membres. Le président du gouvernement coordonne l'activité de l'équipe gouvernementale; il détermine les attributions de chaque membre. Les délibérations ont lieu en collège; chaque membre en assure l'exécution pour la partie qui le concerne.

La responsabilité individuelle des membres du gouvernement peut être mise en cause par voie de motion de censure.

Le commissaire d'Etat est le représentant du pouvoir central dans les provinces. En cette qualité, il dirige les services de l'Etat existant dans la province, assure les relations avec le pouvoir central, et prend des règlements, en cas d'urgence, ou de carence de l'autorité provinciale.

La fonction de commissaire d'Etat revêt un caractère indispensable dans le cadre d'un état unitaire composé d'entités jouissant d'une large autonomie.

Quant au pouvoir judiciaire, les principes fondamentaux — notamment ceux qui consacrent son indépendance — n'ont pas été modifiés. Il faut en outre tenir compte des textes organiques de la réforme judiciaire dont l'entrée en vigueur est imminente.

Jusqu'à ce qu'une Cour de cassation congolaise soit légalement instituée, la Cour de cassation de Belgique fera fonction de Cour de cassation du Congo. Elle sera compétente en matière civile, commerciale et en matière d'impôts sur les revenus. De plus, la loi peut en étendre la compétence à d'autres domaines.

Le statut du magistrat est fixé par la loi.

Les juges de police, magistrats de carrière, sont nommés par le Chef de l'Etat sur une liste de candidats présentée par l'assemblée provinciale; les magistrats des tribunaux supérieurs sont nommés sur une liste de candidats présentée par les Cours d'appel.

Le régime des incompatibilités a été établi dans une perspective assez stricte, compte tenu de la nécessité d'implanter dès le début de saines traditions démocratiques. Il n'a cependant pas été perdu de vue que le nombre de Congolais aptes à exercer des fonctions publiques serait, dans les premiers temps, relativement limité.

Le projet comprend un titre réservé aux conseils économiques et sociaux. Ces conseils conservent leur rôle consultatif, mais l'exécutif est obligé de leur soumettre ses projets de législation sur les matières relevant de leur compétence.

Le titre suivant du projet est relatif à la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial. Comme prévu par la Table Ronde, on distingue quatre domaines de compétences :

- les compétences réservées au pouvoir central;
- les compétences réservées au pouvoir provincial;
- les compétences concurrentes;
- les compétences non attribuées, appelées résiduelles.

De provinciale vergadering is belast met het opmaken van een « Provinciale Grondwet » die de staatkundige en administratieve structuur van elke provincie organiseert binnen het raam dat in de fundamentele wet is bepaald.

Elke provincie bezit eveneens haar regering die door de vergadering voor het tijdperk van een legislatuur wordt gekozen.

De regering bestaat uit een voorzitter en vijf à tien leden.

Het ontwerp omschrijft nader de rol van de regering en van haar leden. De voorzitter van de regering coördineert de werking van de regering; hij bepaalt de attributies van elk lid. De beraadslagingen hebben plaats in college; elk lid waakt voor de uitvoering van de beslissingen voor het deel dat hem betreft.

De persoonlijke verantwoordelijkheid van de leden van de regering kan in het gedrang worden gebracht door een motie van afkeuring.

De Staatscommissaris is de vertegenwoordiger van het centraal gezag in de provincies. Als zodanig neemt hij de leiding van de diensten van de Staat die in de provincie bestaan, staat in voor de betrekkingen met het centraal gezag en stelt de reglementen vast, in spoedeisende gevallen of wanneer de provinciale overheid in gebreke blijft.

De functie van Staatscommissaris is volstrekt noodzakelijk in het raam van een eenheidsstaat die samengesteld is uit eenheden die een ruime autonomie genieten.

Wat de rechterlijke macht betreft, werden de fundamentele beginselen — met name deze die de onafhankelijkheid ervan vastleggen — niet gewijzigd. Daarenboven moet rekening worden gehouden met de organieke teksten van de hervorming van het gerecht, die binnenkort in werking zullen treden.

Totdat een Congolees Hof van cassatie wettelijk is ingesteld, zal het Hof van cassatie van België optreden als Hof van cassatie van Congo. Het zal bevoegd zijn in burgerlijke en handelszaken en inzake inkomstenbelastingen. Daarenboven kan de wet de bevoegdheid uitbreiden tot andere gebieden.

Het statuut van de magistraat wordt bij de wet bepaald.

De politierechters, magistraten van beroep, worden benoemd door het Staatshoofd op een lijst van kandidaten voorgedragen door de provinciale vergadering; de magistraten van de hogere rechtbanken worden benoemd op een lijst van kandidaten voorgedragen door de Hoven van beroep.

Het regiem van de onverenigbaarheden werd opgevat in een vrij strict perspectief, gezien de noodzakelijkheid reeds van 't begin af gezonde, democratische tradities in te voeren. Er werd evenwel niet uit het oog verloren dat het aantal Congolezen die een openbaar ambt kunnen vervullen in de eerstkomende tijd niet bijster groot zal zijn.

Het ontwerp bevat een titel betreffende de economische en sociale raden. Deze raden behouden hun raadgevende rol, maar de uitvoerende macht is verplicht hun haar ontwerpen van wet voor te leggen die tot hun bevoegdheid behoren.

De volgende titel van het ontwerp heeft betrekking op de vaststelling van de bevoegdheden tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag. Zoals door de Ronde Tafel werd bepaald, onderscheidt men drie gebieden van bevoegdheid :

- de bevoegdheden voorbehouden aan het centraal gezag;
- de bevoegdheden voorbehouden aan het provinciaal gezag;
- de medebevoegdheden;
- de niet toegekende bevoegdheden, residuaire bevoegdheden genaamd.

Dans ces deux derniers domaines, le pouvoir central et le pouvoir provincial indifféremment peuvent légiférer sous réserve de la prééminence de la loi sur l'édit.

La loi règle en outre les modalités des transferts de compétences, soit définitifs, soit temporaires, qui s'avéreront nécessaires à l'expérience.

Les finances sont régies par les principes généralement adoptés par tous les Etats. Ces principes ne nécessitent dès lors pas de commentaires particuliers. Une loi complémentaire devra déterminer les domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces. Enfin, la Cour des Comptes restera compétente jusqu'à création d'une Cour des Comptes congolaise, et en tout cas pour l'exercice 1960.

Conformément aux résolutions de la Table Ronde, la loi prévoit l'existence obligatoire d'un statut pour tous les agents de l'Etat du Congo. Elle garantit par ailleurs le respect du statut applicable aux agents belges en service au 30 juin 1960 et qui seront mis à la disposition du Gouvernement congolais.

Enfin, la loi institue une Cour constitutionnelle composée de trois Chambres :

- une Chambre de constitutionnalité, chargée d'assurer le respect des dispositions des lois fondamentales sur les structures et les libertés publiques; cette Chambre est saisie d'office des projets de lois, d'ordonnances-loi et de constitutions provinciales; elle peut en outre être saisie d'édits ou projets d'édits provinciaux par certaines autorités nommément désignées;
- une Chambre des conflits, qui aura à connaître des conflits de compétence entre le pouvoir central et le pouvoir provincial; cette Chambre se prononce à la requête de certaines autorités;
- une Chambre d'administration, dont la compétence est celle de l'actuelle section d'administration du Conseil d'Etat de Belgique.

Jusqu'à ce que la Cour constitutionnelle du Congo soit organisée, le Conseil d'Etat en exercera les compétences.

Telles sont les caractéristiques essentielles du projet de loi relative aux structures du Congo, qui, avec le projet relatif aux libertés publiques, constituera le fondement du nouvel Etat du Congo jusqu'à ce que celui-ci ait déterminé sa Constitution définitive.

C. — Discussion générale.

1. *Question préalable.* — Plusieurs commissaires ont manifesté une certaine surprise devant l'ampleur du projet de loi, le nombre de ses articles, la complexité de ses dispositions. Aussi, un commissaire a-t-il proposé de se borner à l'examen des articles ayant une importance politique ou présentant quelque obscurité, en faisant confiance pour le surplus au travail du Ministre et de la Commission politique.

Un autre commissaire aurait préféré que l'on s'en tint à une loi-cadre, suffisamment simple pour être comprise sans peine et suffisamment souple pour s'adapter aux circonstances. Il exprimait la crainte de voir la Belgique assumer des responsabilités qui n'appartiennent qu'aux Congolais; ceux-ci pourraient y trouver des raisons d'opposition vis-à-vis de notre pays.

Op beide laatste gebieden kunnen het centraal gezag en het provinciaal gezag zonder onderscheid wetgevend optreden onder voorbehoud dat de wet de voorrang heeft op het edict.

De wet regelt daarenboven de wijze van overdracht van de hetzij definitieve, hetzij tijdelijke bevoegdheden, die uit de ervaring mochten nodig blijken.

De financiën worden beheerst door beginselen die doorgaans door alle Staten zijn aangenomen. Deze beginselen behoeven dan ook geen bijzondere commentaar. Een aanvullende wet zal bepalen welke de respectieve financiële gebieden van de Staat en de provincies zijn. Ten slotte, zal het Rekenhof bevoegd blijven tot de oprichting van een Congolees Rekenhof en, in ieder geval, voor het dienstjaar 1960.

Overeenkomstig de resoluties van de Ronde Tafel, voorziet de wet in het verplicht bestaan van een statuut voor alle ambtenaren van de Congostaat. Zij waarborgt daarenboven de naleving van het statuut dat van toepassing is op de Belgische ambtenaren die op 30 juni 1960 in dienst zijn en die ter beschikking van de Congolese Regering zullen gesteld worden.

Ten slotte, richt de wet een Grondwettelijk Hof op, dat uit drie Kamers bestaat :

- een Grondwetkamer, die ermee belast is te waken voor de naleving van de bepalingen van de fundamentele wetten op de Staatsregeling en de openbare vrijheden; bij deze Kamer worden ambtshalve aanhangig gemaakt, de wetsontwerpen, wetsordonnanties en provinciale grondwetten; daarenboven kunnen ook provinciale edicten of ontwerpen van provinciale edicten bij haar aanhangig worden gemaakt door sommige bij name genoemde overheden;
- een Conflictenkamer die kennis zal nemen van de bevoegdheidsgeschillen tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag; deze Kamer doet uitspraak op aanvraag van sommige overheden;
- een Kamer van administratie waarvan de bevoegdheid deze is van de afdeling administratie van de Raad van State van België.

Totdat het Grondwettelijk Hof van Congo is ingericht, zal de Raad van State de bevoegdheden ervan uitoefenen.

Ziedaar de hoofdtrekken van het ontwerp van wet op de Staatsinrichting van Congo dat, samen met het ontwerp betreffende de openbare vrijheden, de grondslag zal vormen van de nieuwe Congostaat totdat deze zijn definitieve Grondwet heeft opgemaakt.

C. — Algemene beraadslaging.

1. *Voorafgaande kwestie.* — Verscheidene commissieleden toonden zich wel enigszins verbaasd over de omvang van dit wetsontwerp, over het grote aantal artikelen en over de ingewikkelde bepalingen ervan. Een lid stelde dan ook voor dat men alleen over die artikelen zou beraadslagen, welke een politiek belang hebben of enige opheldering vereisen, en dat men zich voor het overige zou verlaten op het werk van de Minister en van de Politieke Commissie.

Een ander lid had veel liever gewild dat men zich had beperkt tot het uitvaardigen van een kaderwet, die eenvoudig genoeg was om gemakkelijk te worden begrepen en soepel genoeg om zich aan de omstandigheden aan te passen. Hij vreest dat België verantwoordelijkheden op zich gaat nemen die in feite aan de Congolezen alleen toekomen; deze laatsten zullen hierin wellicht redenen vinden om tegen ons land in verzet te komen.

Le Ministre aurait, dit-il, préféré aussi un texte plus synthétique, mais il était tenu par les résolutions de la Table Ronde qui devaient être traduites en textes. Par ailleurs, la Commission politique avait rejeté un premier projet moins développé: ses membres ont exprimé leur préférence pour des dispositions laissant peu de place à l'interprétation et contenant même des dispositions de nature réglementaire voire didactique.

Votre Commission a estimé qu'il fallait procéder à un examen aussi poussé que le permettaient les circonstances. La loi fondamentale, en effet, peut créer des manières de penser et être à la base de bon nombre de dispositions de la Constitution congolaise. De plus, la Charte coloniale étant abrogée, la Belgique manquerait à ses devoirs si elle ne faisait pas en sorte qu'il n'y ait pas de solution de continuité dans la législation et le fonctionnement des institutions.

2. *Complexité du système institutionnel proposé.* — Plusieurs commissaires expriment leur appréhension devant l'alourdissement de la machine administrative qu'entraînent l'organisation des gouvernements provinciaux, la compétence accordée à la Cour constitutionnelle et l'intervention des conseils économiques et sociaux.

3. *Nécessité des institutions provinciales.* — Pour ce qui est des gouvernements provinciaux et de la Cour constitutionnelle, le Ministre souligne que c'est une conséquence de l'option à laquelle a procédé la Conférence de la Table Ronde. On s'est éloigné du système qui favorisait une forte décentralisation pour faire la part des aspirations fédéralistes conduisant à l'autonomie provinciale préférée par bon nombre de délégués congolais.

4. *Attributions de la Cour constitutionnelle.* — Dès lors, il fallait répartir les pouvoirs d'une manière concrète entre l'autorité centrale et les autorités provinciales et organiser celles-ci. On devait bien constater que, dans un système tendant au fédéralisme, les conflits d'attribution pourraient être nombreux, ce que l'influence prépondérante des ethnies ne peut qu'intensifier. Un organe central habile à régler ces conflits devait être institué.

La Cour constitutionnelle doit pouvoir intervenir avant même qu'un conflit ne naisse. Un souci constant des membres de la Commission politique a été que les dispositions légales adoptées par les pouvoirs législatifs ou exécutifs de l'Etat et des provinces ne puissent être, *a posteriori*, éternuées par la constatation de leur inconstitutionnalité. Il faut donc que la Cour constitutionnelle puisse être consultée avant toute décision. La présente loi se doit d'organiser pareil recours.

5. *Incidence financière.* — Plusieurs commissaires se sont inquiétés de l'incidence financière de ce système institutionnel. L'un d'eux a évalué à un milliard de francs par an les frais de fonctionnement de l'ensemble des structures nouvelles et a évoqué l'autorité de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour défendre ce chiffre.

Le Ministre reconnaît que la gestion du Congo, sous le régime colonial, fut *in globo* peu onéreuse. Les frais du nouveau système s'élèveront à plusieurs centaines de millions. Les Congolais devront faire preuve de modération dans les installations matérielles et les rémunérations, afin de ne pas tomber dans le travers que l'on a constaté dans d'autres territoires d'Afrique.

De Minister verklaart dat hij zijnerzijds ook meer voelde voor een synthetische tekst, doch hij was gebonden door de resoluties van de Ronde Tafel Conferentie, die in teksten moesten worden omgezet. De Politieke Commissie heeft overigens een eerste, minder omvangrijk ontwerp van de hand gewezen; haar leden hebben hun voorkeur te kennen gegeven voor teksten die weinig ruimte laten voor interpretatie en die ook bepalingen bevatten van reglementerende aard, en zelfs met een louter didactische strekking.

Uw Commissie was van oordeel dat het ontwerp zo grondig moest worden behandeld als in de gegeven omstandigheden mogelijk was. De fundamentele wet kan immers het uitgangspunt worden van bepaalde denkwijzen, en de basis vormen van een aantal bepalingen van de Congolese Keure. En daar de Koloniale Keure is opgeheven, zou België bovendien in zijn plichten te kort schieten, indien het er niet voor zorgde dat de continuïteit in de wetgeving en in de werking van de instellingen bewaard blijft.

2. *Ingewikkeldheid van het voorgestelde institutionele systeem.* — Verscheidene commissieleden vrezen dat de inrichting van provinciale regeringen de bevoegdheid die aan het Grondwettelijk Hof wordt toegekend en de tussenkomst van de economische en sociale raden het administratieve apparaat loger zullen maken.

3. *Noodzakelijkheid van de provinciale instellingen.* — Met betrekking tot de provinciale regeringen en het Grondwettelijk Hof betoogt de Minister dat deze een uitvloeisel zijn van de keuze die door de Ronde Tafel Conferentie werd gedaan. Men heeft zich afgekeerd van het systeem waarbij een sterke decentralisatie in de hand werd gewerkt, om, via een provinciale autonomie, tegemoet te komen aan de federalistische wensen van tal van Congolese afgevaardigden.

4. *Bevoegdheid van het Grondwettelijk Hof.* — Bijgevolg moesten de bevoegdheden op concrete wijze worden verdeeld tussen de centrale overheid en de provinciale autoriteiten, en moesten deze laatste worden georganiseerd. Verder moest men er wel rekening mee houden dat, in een op federalisme gericht systeem, de bevoegdheidsgeschillen talrijk kunnen zijn, en nog kunnen worden verscherpt door de overwegende invloed van ethnische factoren. Er moest een centraal orgaan in het leven worden geroepen, dat bevoegd is om deze geschillen te beslechten.

Het Grondwettelijk Hof moet kunnen optreden nog vóór er een conflict ontstaat. De leden van de Politieke Commissie hebben er herhaaldelijk op aangedrongen dat men de mogelijkheid zou uitsluiten dat de wettelijke bepalingen, aangenomen door de wetgevende of uitvoerende instanties van de Staat en van de provincies, *a posteriori* te niet zouden worden gedaan door de constatacie van hun ongrondwettelijkheid. Het Grondwettelijk Hof moet derhalve kunnen worden geraadpleegd vooraleer een beslissing wordt genomen. Een dergelijke raadpleging moest in deze wet worden geregeld.

5. *Financiële terugslag.* — Verscheidene commissieleden maakten zich zorgen over de financiële terugslag van dit institutionele systeem. Een van hen raamde de werkingskosten voor de gezamenlijke nieuwe structuren op een miljard frank per jaar, en verwees tot staving hiervan naar de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De Minister betoogt dat het beheer van Congo onder het koloniale regime *in globo* niet duur uitviel. De kosten van de nieuwe Staatsregeling zullen verscheidene honderden miljoenen bedragen. De Congolezen zullen blijk moeten geven van gematigdheid op het stuk van materiële installaties en salarissen, willen zij niet de dwalingen begaan die men in andere Afrikaanse gebieden heeft vastgesteld.

6. *Inquiétudes relatives à la mise en œuvre de la loi.* — Un membre demande si l'on a prévu la formation, en temps utile, des conseillers et techniciens qui devront assurer la bonne marche des institutions nouvelles.

Le Ministre le rassure. Des commentaires clairs et synthétiques seront rédigés. Des stages sont prévus dans les administrations belges. Les fonctionnaires de l'Administration d'Afrique restent en place et ne manqueront d'assister techniquement les Congolais, dont ils sont les conseillers naturels. Déjà, d'ailleurs, un grand nombre de personnes se familiarisent avec le mécanisme de la loi : les participants à la Table Ronde, les membres de la Commission politique et des Commissions exécutives générale et provinciale, les fonctionnaires qui ont collaboré à la rédaction du projet de loi, les stagiaires déjà à l'étude, etc.

7. *Plan du projet de loi.* — La Commission est d'avis que le plan adopté par le Département appelle plusieurs réserves. Le Ministre reconnaît que le souci du pratique l'a emporté parfois sur la logique; il souligne les conditions de précipitation dans lesquelles il a fallu travailler.

De nombreux échanges de vue ont eu lieu à ce propos. Il en est résulté :

a) le regroupement de dispositions relatives aux trois chambres de la Cour constitutionnelle en un titre particulier, le titre VI;

b) l'exclusion des dispositions relatives au premier gouvernement du titre III, chapitre II et l'établissement d'une section III intitulée : « Dispositions spéciales ».

*
**

La Commission a unanimement rendu hommage au travail difficile que la Commission politique et les fonctionnaires qui l'assistaient ont accompli. Elle s'est complue à féliciter le Ministre pour avoir réussi à présenter un texte aussi fouillé dans une matière d'une telle ampleur, malgré les conditions d'urgence dans lesquelles il a été tracé.

Un membre déclare n'avoir déposé aucun amendement à cause de la précipitation anormale avec laquelle le projet a été traité. Nous devrions au moins, dit-il, en connaître les conséquences financières. Il demande que les vacances soient mises à profit pour soumettre le projet au Conseil d'Etat.

Le Ministre répond qu'il n'est plus possible de soumettre le texte au Conseil d'Etat.

*
**

Le projet de loi tel qu'il vous est proposé par votre Commission comprend huit titres : les dispositions préliminaires; de la formation de l'Etat; des pouvoirs; des conseils économiques et sociaux; de la détermination des compétences; de la Cour constitutionnelle; des finances; et des dispositions générales.

Il est souligné que bon nombre de dispositions appartiennent à la doctrine constitutionnelle et administrative de la Belgique.

Votre Commission croit devoir souligner que l'interprétation des textes ci-après doit normalement se faire à la lumière du droit constitutionnel et administratif d'application en Belgique.

6. *Bezorgdheid ten aanzien van de toepassing van de wet.* — Een commissielid vraagt of men eraan gedacht heeft dat het nodig is te gepasten tijde adviseurs en technici op te leiden, om voor de goede werking van de nieuwe instellingen te zorgen.

De Minister stelt hem dienaangaande gerust. Er zullen duidelijke en overzichtelijke toelichtingen worden opgesteld. Er wordt ook voorzien in stages in de Belgische besturen. De ambtenaren van het Bestuur in Afrika blijven ter plaatse, en zullen technische bijstand verlenen aan de Congolezen, wier natuurlijke raadgevers zij zijn. Reeds maken tal van personen zich vertrouwd met het mechanisme van de wet : de deelnemers aan de Ronde Tafel Conferentie, de leden van de Politieke Commissie en van de algemene en provinciale uitvoerende Commissies, de ambtenaren die aan de redactie van het ontwerp hebben meegewerkt, de reeds in functie zijnde stagiaires, enz.

7. *Plan van het wetsontwerp.* — De Commissie is van oordeel dat het door het Departement aangenomen plan op verscheidene punten voorbehoud eist. De Minister geeft toe dat overwegingen van praktische aard het vaak hebben gehaald op de logica; hij wijst erop dat er overhaast moest worden gewerkt.

Hierover wordt druk van gedachten gewisseld. Als resultaat hiervan :

a) worden de diverse bepalingen betreffende de drie kamers van het Grondwettelijk Hof gegroepeerd onder een afzonderlijke titel, met name titel VI;

b) worden de bepalingen betreffende de eerste regering uit titel III, hoofdstuk II gelicht, en wordt hieraan een afdeling III toegevoegd, getiteld : « Bijzondere bepalingen ».

*
**

De Commissie heeft eenparig haar waardering uitgesproken voor het werk, dat tot stand is gebracht door de Politieke Commissie en door de ambtenaren die deze hebben bijgestaan. Tevens feliciteert zij de Minister, omdat hij erin is geslaagd een zo grondig uitgewerkte tekst voor te leggen met betrekking tot een zo omvangrijke materie, niettegenstaande de overhaasting waarmee men te werk is moeten gaan.

Een lid verklaart dat hij geen amendementen heeft voorgesteld omdat het ontwerp met een abnormale haast moet worden behandeld. Wij zouden, zo zeide hij, ten minste de financiële gevolgen ervan moeten kennen. Spreker vraagt dat men het reces te baat zou nemen om het ontwerp aan de Raad van State voor te leggen.

De Minister antwoordt dat het niet meer mogelijk is het ontwerp aan de Raad van State voor te leggen.

*
**

Het wetsontwerp, zoals het U door uw Commissie wordt voorgesteld, bevat acht titels : voorafgaande bepalingen; vorming van de Staat; machten; economische en sociale raden; vaststelling van de bevoegdheden; Grondwettelijk Hof; financiën en algemene bepalingen.

Er wordt op gewezen dat een groot aantal bepalingen aan de grondwettelijke en administratieve leer van België zijn ontleend.

Uw Commissie meent te moeten beklemtonen dat de hier volgende teksten dienen geïnterpreteerd te worden in het licht van het in België toegepaste grondwettelijk en administratief recht.

D. — Examen des articles.

TITRE PREMIER. — Dispositions préliminaires.

La présente loi a pour objet de tracer des dispositions constitutionnelles pour le Congo. Elle remplace la Charte coloniale; aussi, dès le 30 juin, date à laquelle l'imperium de la Belgique prend fin, ce sont ses dispositions qui seront d'application.

Certains articles sont relatifs à la période transitoire qui a commencé dès la fin de la Table Ronde, et qui s'achèvera le 30 juin 1960.

Il fallait éviter qu'il y ait une solution de continuité dans l'exercice des pouvoirs des institutions et dans l'application des lois et règlements.

Il fallait déterminer de plus la composition du pouvoir constituant et souligner qu'aucune opposition ne pouvait être trouvée entre les dispositions de la présente loi sur les structures du Congo et l'autre loi fondamentale relative aux libertés publiques.

La validité de la loi se prolonge jusqu'à ce qu'une Constitution congolaise soit adoptée.

Article premier.

Un commissaire aurait préféré que cet article indiquât l'objet de la loi.

C'est à cette préoccupation, dit le Ministre, que répondent les dispositions de l'article 3.

Art. 2.

Plusieurs commissaires se sont inquiétés de savoir à partir de quel moment, comme le dit l'article 2, « la législation actuelle reste en vigueur... ». Après discussion, il a été estimé préférable de modifier le texte de l'article afin d'éviter toute difficulté d'interprétation.

Le texte se lira désormais comme suit :

« Les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires existant au 30 juin 1960, restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été expressément abrogées ».

Un commissaire souhaite savoir si ce texte vise aussi les conventions et traités internationaux actuellement d'application au Congo.

Le Ministre a répondu affirmativement. Il a cependant souligné que le Gouvernement du nouvel Etat congolais ne pouvait être lié par certains engagements internationaux pris par la Belgique en tant que puissance coloniale. Il a précisé que le Ministre des Affaires Etrangères s'était attaché à l'étude de ce problème et avait fait part de ses conclusions à la Commission politique. Le Ministre des Affaires Etrangères, à qui la Charte coloniale attribue expressément la compétence des relations extérieures du Congo, informera la Chambre de la position adoptée par son Département.

On se doute que la matière est importante. On est un peu étonné de l'ampleur qu'elle a prise. La seule énuméra-

D. — Onderzoek der artikelen.

EERSTE TITEL. — Voorafgaande bepalingen.

Deze wet heeft ten doel grondwettelijke bepalingen voor Congo uit te stippelen. Zij vervangt de Koloniale Keure; derhalve worden vanaf 30 juni, datum waarop het imperium van België ten einde loopt, de bepalingen van deze wet van toepassing.

Sommige artikelen hebben betrekking op de overgangsperiode die met het einde van de Ronde Tafel Conferentie een aanvang heeft genomen, en die op 30 juni 1960 verstrijkt.

Het diende vermeden te worden dat er een gaping zou tot stand komen in de uitoefening van de machten van de instellingen en in de toepassing van de wetten en verordeningen.

Men moest bovendien de samenstelling bepalen van de grondwetgevende macht en beklemtonen dat er volstrekt geen tegenstelling mocht gevonden worden tussen de bepalingen van deze wet inzake de staatsregeling van Congo en de andere fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

De geldigheid van de wet duurt voort tot een Congolese Grondwet is goedgekeurd.

Eerste artikel.

Een lid van de Commissie zou er de voorkeur aan gegeven hebben dat het doel van de wet in dit artikel nader werd omschreven.

De Minister antwoordt dat de bepalingen van artikel 3 daarin voorzien.

Art. 2.

Verscheidene commissieleden hebben zich afgevraagd van welk ogenblik af naar luid van artikel 2, « de huidige wetgeving van kracht blijft... ». Na bespreking werd verkieslijk geoordeeld de tekst van het artikel te wijzigen, ten einde iedere interpretatiemoeilijkheid te vermijden.

Voortaan zal de tekst luiden als volgt :

« De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsbepalingen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven ».

Een ander lid wenst te vernemen of deze tekst ook doelt op de internationale overeenkomsten en verdragen die thans voor Congo gelden.

De Minister heeft bevestigend geantwoord. Hij heeft echter er op gewezen dat de Regering van de nieuwe Congo staat niet kan gebonden zijn door bepaalde internationale verbintenissen, welke door België als koloniale moegedheid werden aangegaan. Hij voegde eraan toe dat de Minister van Buitenlandse Zaken dit probleem in studie had genomen en zijn conclusies aan de Politieke Commissie had medegedeeld. De Minister van Buitenlandse Zaken, wien door de Koloniale Keure uitdrukkelijk de bevoegdheid voor de buitenlandse betrekkingen van Congo wordt toegekend, zal in de Kamer het door zijn Departement ingenomen standpunt uiteenzetten.

Men beseft ten volle dat de aangelegenheid belangrijk is. Men staat geenszins verbaasd over de omvang welke zij

tion des traités et conventions actuellement en vigueur couvre 27 pages de texte et se rapporte à *x* engagements internationaux.

Art. 3.

Cet article contient le principe même de la loi. Les institutions qu'elle organise resteront en place jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par d'autres au vœu de la Constitution congolaise.

Les dispositions de la loi ne peuvent être modifiées que par une majorité doublement qualifiée : les deux tiers des membres doivent être présents et une majorité des deux tiers doit être recueillie.

A *contrario*, il est important de souligner que les dispositions tendant à modifier d'autres dispositions législatives pourront être adoptées par les Chambres congolaises ou les assemblées provinciales à la simple majorité.

Art. 4.

Le texte proposé contenait des répétitions inutiles. La rédaction suivante est adoptée sans observation : « *Le Chef de l'Etat et les deux Chambres composent le pouvoir constituant* ».

Art. 5.

Le Ministre souligne que la loi fondamentale relative aux structures congolaises et la loi relative aux libertés publiques forment un tout.

TITRE II. — De la formation de l'Etat.

Plusieurs commissaires auraient préféré intituler ce titre d'une manière différente. On ne put cependant se mettre d'accord sur une formulation nouvelle, et le titre fut maintenu, à l'insistance du Ministre.

Le titre II peut être divisé en trois parties. Les articles 6 et 7 se préoccupent de la structure de l'Etat. Celui-ci est un Etat unique. Aucune de ses parties ne peut se dissocier. Les six provinces qui le composent sont dotées d'une large autonomie.

Cet Etat est un Etat démocratique.

Ce caractère ayant été souligné à diverses reprises au cours de la Conférence de la Table Ronde, la Commission politique a insisté pour que cette qualification figure expressément dans le texte de la loi fondamentale.

L'article 8 est de caractère didactique : il a pour objet d'énumérer les institutions principales de l'Etat, tant du point de vue central, que du point de vue provincial ou local.

Les articles 9 à 13, troisième partie de ce titre II, traitent de la mise en place des aspects du pouvoir législatif central et de la désignation du Chef de l'Etat.

Art. 6.

Un commissaire rappelle que plusieurs conflits de frontière existent entre le Congo et ses voisins. Le Ministre répond que, comme pour tout Etat de cette taille, il existe en effet quelques difficultés mineures. Ces difficultés ne peu-

heeft gekregen. De opsomming alleen reeds van de momenteel geldende Verdragen en Overeenkomsten beslaat reeds 27 bladzijden tekst en betreft *x* internationale verbintenissen.

Art. 3.

Dit artikel bevat het beginsel zelf van de wet. De instellingen welke zij tot stand brengt, blijven bestaan tot zij, krachtens de Congolese Grondwet, door andere zijn vervangen.

De wetsbepalingen kunnen alleen gewijzigd worden door een dubbel gekwalificeerde meerderheid : de twee derden van de leden moeten aanwezig zijn en er is een meerderheid van de twee derden vereist.

A *contrario* is het van belang aan te stippen dat de bepalingen welke er toe strekken andere wettelijke bepalingen te wijzigen, door de Congolese Kamers of de provinciale vergaderingen bij eenvoudige meerderheid van stemmen aangenomen kunnen worden.

Art. 4.

In de voorgestelde tekst kwamen overbodige herhalingen voor. Zonder opmerking wordt volgende tekst aangenomen : « *Het Staatshoofd en beide Kamers maken de grondwetgevende macht uit* ».

Art. 5.

De Minister onderstreept dat de wet betreffende de Staatsregeling van Congo en de wet betreffende de openbare vrijheden een geheel vormen.

TITEL II. — Vorming van de Staat.

Verscheidene commissieleden zouden hun voorkeur hebben gegeven aan een anders geformuleerde titel. Men kon het echter niet eens worden over een nieuwe formulering, en op aandringen van de Minister werd de titel behouden.

Titel II kan in drie delen worden verdeeld. Artikelen 6 en 7 handelen over de Staatsregeling. De nieuwe Staat is een eenheidsstaat. Geen enkel van de delen kan zich afscheiden. De zes provincies waaruit hij bestaat, beschikken over een ruime autonomie.

Deze Staat is een democratische Staat.

Daar dit karakter herhaaldelijk tijdens de Ronde Tafel Conferentie werd beklemtoond, heeft de Politieke Commissie erop aangedrongen dat die benaming uitdrukkelijk in de tekst van de fundamentele wet zou voorkomen.

Artikel 8 is van didaktische aard : het heeft ten doel de belangrijkste Staatsinstellingen op te sommen, zowel op het centraal als op het provinciaal of plaatselijk vlak.

Artikelen 9 tot 13, derde gedeelte van deze titel II, handelen over de organisatie van de aspecten van het centraal uitvoerend gezag en over de aanwijzing van het Staatshoofd.

Art. 6.

Een lid van de Commissie brengt in herinnering dat er tussen Congo en zijn buurstaten verscheidene grensgeschillen bestaan. De Minister antwoordt dat er, zoals dit met iedere Staat van zulke uitgestrektheid het geval is, inder-

vent pas mettre en cause l'expression « frontières actuelles » qui figure dans le texte.

On peut estimer que les frontières sont définitivement déterminées.

Art. 7.

Le texte proposé se lit comme suit : « L'Etat est composé de six provinces dotée chacune de la personnalité civile. Leur configuration géographique est celle existant lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Plusieurs membres estiment que ce texte manque de rigueur notamment en employant l'expression « configuration géographique ». Ceci peut prêter à confusion en pouvant viser le maintien de limites à l'intérieur de la province. Le Ministre souligne qu'il s'est contenté de reprendre la formulation de la Table Ronde (résolution n° 2, point 2).

La Commission adopte après discussion le texte suivant : « L'Etat est constitué de six provinces dotées chacune de la personnalité civile. Leurs limites sont celles qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ».

Art. 8.

A l'occasion de la discussion de cet article, la Commission décide que, dans le texte néerlandais, l'expression « het provinciaal gouvernement » sera remplacée par l'expression « de provinciale regering ». Cette remarque vaut pour l'ensemble du projet.

Le texte en discussion précisait que la Cour constitutionnelle était « composée d'une Chambre de constitutionnalité, d'une Chambre de conflits et d'une Chambre d'administration, dont l'organisation sera réglée par la loi ».

Or, au cours de discussions ultérieures, la Commission décida de regrouper sous un seul titre, le titre VI, les diverses sections se rapportant à chacune de ces Chambres. Il n'était dès lors plus nécessaire de préciser la composition de la Cour constitutionnelle dans le présent article. C'est ainsi que le texte définitif porte simplement : « une Cour constitutionnelle ».

Le texte précise que « les institutions locales sont organisées par la législation existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sans préjudice à l'application de l'article 160 ».

Cet alinéa rappelle le principe de l'article 2 pour ce qui est du maintien de la législation en vigueur. D'autre part, il annonce que l'une des attributions de l'autonomie provinciale est d'exercer la tutelle des institutions locales et d'en déterminer les attributions dans le cadre de ses pouvoirs.

Art. 9.

Le Ministre annonce que les opérations électorales se termineront le 27 mai. Les résultats pourront être proclamés vraisemblablement les 28 et 29. On peut, dès lors, raisonnablement espérer que, compte étant tenu de la désignation des sénateurs par les assemblées provinciales, les Chambres pourront être convoquées pour le 15 juin.

Art. 10.

Pas d'observations.

Art. 11 à 13.

Les articles 11 à 13 forment un tout. Ils sont relatifs à la désignation du Chef de l'Etat.

daad enkele moeilijkheden van minder belang bestaan. Die moeilijkheden kunnen de uitdrukking « zoals dit land thans is begrensd » niet in het gedrang brengen.

Men mag aannemen dat de grenzen voorgoed zijn afgebakend.

Art. 7.

De voorgestelde tekst luidt als volgt : « De Staat is samengesteld uit zes provincies die elk rechtspersoonlijkheid bezitten. Hun aardrijkskundige grenzen zijn die welke bestaan bij het inwerkingtreden van deze wet ».

Verscheidene leden zijn de mening toegedaan dat deze tekst niet scherp genoeg is, met name waar de uitdrukking « aardrijkskundige grenzen » wordt gebruikt. Dit kan tot verwarring leiden daar het kan doelen op het behoud van de grenzen binnen de provincie. De Minister wijst erop dat hij de tijdens de Ronde Tafel Conferentie voorgestelde formulering eenvoudig heeft overgenomen (resolutie n° 2, punt 2).

Na bespreking, neemt de Commissie de volgende tekst aan : « De Staat is samengesteld uit zes provincies die elk rechtspersoonlijkheid bezitten. Hun grenzen zijn deze welke bestaan bij het inwerkingtreden van deze wet ».

Art. 8.

Bij de bespreking van dit artikel beslist de Commissie in de Nederlandse tekst de uitdrukking « het provinciaal gouvernement » te vervangen door de woorden « de provinciale regering ». Die opmerking geldt voor het hele ontwerp.

In de besproken tekst werd bepaald dat het Grondwettelijk Hof « bestaat uit een Grondwetkamer, een Conflictenkamer en een Kamer van administratie, waarvan de oprichting wordt geregeld bij de wet ».

Tijdens latere besprekingen nu besloot de Commissie onder een enkele titel, titel VI, de diverse afdelingen te hergroeperen, welke op een van beide Kamers betrekking hebben. Het was dus overbodig geworden, in dit artikel de samenstelling van het Grondwettelijk Hof nader te omschrijven. Daarom luidt de definitieve tekst eenvoudig « een Grondwettelijk Hof ».

In de tekst wordt nader bepaald dat « de plaatselijke instellingen worden opgericht door de wetgeving die bestaat bij het inwerkingtreden van deze wet, onverminderd de toepassing van artikel 160 ».

In dit lid wordt herinnerd aan het beginsel van artikel 2, wat betreft het behoud van de geldende wetgeving. Anderzijds wordt in dit lid aangekondigd dat een van de bevoegdheden van de provinciale autonomie erin bestaat, de voogdij uit te oefenen over de plaatselijke instellingen en de bevoegdheden ervan te bepalen in het raam van haar eigen bevoegdheden.

Art. 9.

De Minister deelt mede dat de verkiezingsoperaties op 27 mei ten einde zullen zijn. De uitslagen zullen waarschijnlijk op 28 en 29 mei bekendgemaakt kunnen worden. Men mag dus redelijkerwijs hopen dat, rekening houdend met de aanwijzing van senatoren door de provinciale vergaderingen, de Kamers voor 15 juni bijeengeroepen kunnen worden.

Art. 10.

Geen opmerkingen.

Artt. 11 tot 13.

Artikelen 11 tot 13 vormen een geheel. Zij houden verband met de aanwijzing van het Staatshoofd.

La Commission politique s'était particulièrement souciee de ce que les fonctions de Chef de l'Etat soient en tout cas assumées, même si de grosses difficultés s'opposaient à un accord rapide au sein des deux Chambres.

Une discussion prolongée s'est engagée sur la procédure qui avait été organisée. On s'est demandé si le texte permettait plusieurs tours de scrutin; s'il contraignait suffisamment le Gouvernement à poursuivre la procédure tendant à la désignation du Chef de l'Etat, si celle-ci n'était pas immédiatement acquise; si tous les membres des deux assemblées devaient être présents. Ces diverses observations répondaient au souci qu'un commissaire a résumé en disant: « La procédure envisagée n'est pas « fermée »; elle ne comporte pas de point final ».

La nouvelle rédaction des articles 12 et 13 a résulté de cette discussion.

De même, la Commission a estimé qu'il était nécessaire d'harmoniser les procédures de l'article 13 et de l'article 33 visant la vacance de la charge de Chef de l'Etat. On verra plus loin qu'une nouvelle rédaction de l'article 33 en a également résulté.

Art. 11.

C'est la désignation du président du Sénat et la constitution définitive du bureau de cette assemblée qui a été adoptée comme point de départ de la procédure qui doit conduire au choix du Chef de l'Etat. Remarquons que la condition de la présence de sénateurs cooptés n'a pas été retenue. La procédure de cooptation peut parfaitement intervenir ultérieurement.

Disons encore que l'assemblée réunissant les membres des deux Chambres détermine elle-même « les modalités » selon lesquelles elle se prononcera « sur le choix du Chef de l'Etat ».

L'Exposé des Motifs contient à ce propos le commentaire suivant :

« Le second alinéa de l'article 11 prévoit l'éventualité où le choix d'une personne suffisamment dégagée de toute attache n'ayant pu être réalisé, les Chambres sont amenées à déterminer, en vue d'une nouvelle élection, les conditions requises des candidats à la fonction du Chef de l'Etat. »

Ajoutons que « les modalités » déterminées par l'assemblée des membres des deux Chambres, comportent évidemment le choix de la procédure à suivre pour désigner le Chef de l'Etat. Il va également de soi que des scrutins successifs peuvent être tenus, dans le cadre d'une même séance quelle que soit la circonstance à la suite de laquelle la séance a été convoquée.

Art. 12.

Le texte de cet article se lisait comme suit : « Ce scrutin est émis... ».

Pour répondre aux diverses observations émises à l'occasion de la discussion de l'article 11, le texte a été rédigé à nouveau dans les termes suivants : « La désignation du Chef de l'Etat est acquise à la majorité des deux tiers de tous les membres qui composent les deux Chambres réunies ».

De Politieke Commissie heeft er bijzonder voor gezorgd dat de functies van het Staatshoofd hoe dan ook worden waargenomen, zelfs indien ernstige moeilijkheden een spoedige overeenkomst in beide Kamers mochten beletten.

Een langdurige bespreking greep plaats over de vastgelegde procedure. Men heeft zich afgevraagd of, luidens de tekst, verscheidene geheime stembourten mogen plaatsvinden; of de Regering door de tekst voldoende wordt gedwongen de procedure tot aanwijzing van het Staatshoofd voort te zetten ingeval deze aanwijzing niet onmiddellijk zou zijn bereikt; of alle leden van de twee vergaderingen aanwezig moesten zijn. Die verscheidene opmerkingen vloeiden voort uit de bezorgdheid welke een lid samenvatte met de volgende woorden : « De procedure is niet « afgesloten » : zij wordt niet door een eindpunt gevolgd ».

Deze bespreking heeft tot de nieuwe tekst van artikelen 12 en 13 geleid.

Evenzo heeft de Commissie het nodig geoordeeld, overeenstemming te brengen in de procedure waarin voorzien wordt in artikel 13 en in artikel 33 betreffende de ontstentenis van een Staatshoofd. Men zal verder zien dat dit eveneens een nieuwe tekst van artikel 33 tot gevolg heeft gehad.

Art. 11.

De aanwijzing van de voorzitter van de Senaat en de definitieve samenstelling van het bureau van die vergadering werden aangenomen als vertrekpunt van de procedure welke tot de keuze van het Staatshoofd moet leiden. Het valt op te merken dat de voorwaarde van de aanwezigheid van gecoöpteerde senatoren niet werd in aanmerking genomen. De coöptatieprocedure kan ongetwijfeld later worden vastgelegd.

Voegen wij er nog aan toe dat de vergadering waaraan de leden van beide Kamers deelnemen, zelf « de wijze » bepaalt waarop zij « over de keuze van het Staatshoofd » uitspraak zullen doen.

In de Memorie van Toelichting wordt in dit verband volgend commentaar gegeven :

« Artikel 11, tweede lid, bepaalt het geval waarbij, indien de keuze van een voldoende onafhankelijk staande persoon niet mogelijk is geweest, de Kamers verplicht zijn, met het oog op een nieuwe verkiezing, de vereisten op te sommen waaraan de kandidaten tot de functie van Staatshoofd zouden moeten beantwoorden ».

Voegen wij daarbij dat « de wijze », door de Vergadering van de leden van beide Kamers bepaald, natuurlijk de keuze insluit van de procedure welke bij de aanwijzing van het Staatshoofd moet worden gevolgd. Het spreekt eveneens vanzelf, dat er verscheidene geheime stemmingen kunnen gehouden worden in het raam van éénzelfde zitting, ongeacht de omstandigheid welke tot de bijeenroeping van de vergadering aanleiding heeft gegeven.

Art. 12.

De tekst van dit artikel luidde als volgt : « Deze stemming geschiedt... ».

Ingevolge de verschillende opmerkingen, die werden gemaakt bij de bespreking van artikel 11, werd een nieuwe tekst opgesteld die luidt : « De benoeming van het Staatshoofd geschiedt bij meerderheid van twee derden van alle leden van beide verenigde Kamers ».

Art. 13.

Cet article était proposé dans le texte suivant : « Dans l'éventualité où la majorité prévue à l'article 12 n'est pas atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat ».

En suite des diverses observations reprises ci-dessus, une rédaction nouvelle a été adoptée, que voici :

« Si, dans un délai de huit jours à dater de la réunion des Chambres, en assemblée commune, la majorité prévue à l'article 12 n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat.

» A tout moment, les Chambres peuvent être convoquées pour procéder à la désignation du Chef de l'Etat selon la procédure prévue aux articles 11 et 12 à la requête :

» — du président du Sénat;

» — du président de la Chambre des Représentants;

» — du Premier Ministre;

» — ou encore d'un tiers des membres qui composent l'une des deux Chambres. »

TITRE III. — Des pouvoirs.

La matière contenue dans ce titre est considérable. Elle couvre tous les articles depuis l'article 14 jusqu'à l'article 203. Après cinq articles liminaires, trois chapitres sont consacrés au pouvoir central : du Chef de l'Etat, du pouvoir exécutif, et du pouvoir législatif.

Le chapitre IV traite des institutions provinciales.

Les chapitres V et VI sont consacrés au pouvoir judiciaire et aux incompatibilités.

Art. 14.

Pas d'observations.

Art. 15 et 16.

Afin de souligner que le pouvoir législatif de la province est aussi complet que le pouvoir législatif central, il a été spécifié à l'article 15 que ce pouvoir s'exerce au niveau de l'Etat, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat et, au niveau des provinces, par chacune des assemblées provinciales.

A l'occasion de cette constatation, on a observé que l'article 16, tel qu'il était proposé, ne traitait pas du droit d'initiative à l'échelon provincial. Il était en effet rédigé comme suit : « L'initiative appartient à chacune des trois branches du pouvoir législatif ». Après discussion, cet article fut modifié de la manière suivante :

« Les trois branches du pouvoir législatif central possèdent chacune le droit d'initiative.

» Dans chaque province, ce droit d'initiative appartient à l'assemblée et au gouvernement provincial. »

Art. 13.

De oorspronkelijke tekst van dit artikel luidde : « Ingeval de in artikel 12 voorgeschreven meerderheid niet wordt bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig door de voorzitter van de Senaat waargenomen ».

Na de hoger uiteengezette opmerkingen werd de volgende, nieuwe tekst aangenomen :

« Indien, binnen een termijn van acht dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de in artikel 12 bepaalde meerderheid niet kan worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

» Te allen tijde kunnen de Kamers worden bijeengeroepen om het Staatshoofd te benoemen, volgens de wijze bepaald in de artikelen 11 en 12, op aanvraag van :

» — de voorzitter van de Senaat;

» — de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

» — de Eerste-Minister;

» — of ook van een derde van de leden van een van beide Kamers. »

TITEL III. — Machten.

De in titel III behandelde stof is zeer omvangrijk. Zij betreft al de artikelen van artikel 14 tot artikel 203. Na vijf inleidende artikelen worden drie hoofdstukken gewijd aan het Centraal gezag : het Staatshoofd, de uitvoerende macht en de wetgevende macht.

Hoofdstuk IV heeft betrekking op de provinciale instellingen.

De hoofdstukken V en VI hebben betrekking op de rechterlijke macht en de onverenigbaarheden.

Art. 14.

Geen opmerkingen.

Artt. 15 en 16.

Ten einde te beklemtonen dat de wetgevende macht van de provincie zo volledig is als die van het centraal wetgevend gezag, werd in artikel 15 verduidelijkt dat die macht, wat de Staat betreft, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat wordt uitgeoefend en, op het provinciaal vlak, door elk van de provinciale vergaderingen.

Bij deze vaststelling werd de aandacht gevestigd op het feit dat in de voorgestelde tekst van artikel 16 geen gewag werd gemaakt van het recht van initiatief van de provinciale vergaderingen. Inderdaad, de tekst van dit artikel luidde : « Het recht van initiatief behoort aan elk van de drie takken der wetgevende macht ». Na bespreking werd dit artikel als volgt gewijzigd :

« De drie takken van de centrale wetgevende macht hebben elk het recht van initiatief.

» In elke provincie, behoort dit recht van initiatief aan de vergadering en aan de provinciale regering. »

Art. 17.

Cet article se présentait dans le texte suivant :

« Au Chef de l'Etat appartient le pouvoir exécutif tel qu'il est réglé par la présente loi. »

Parallèlement à l'observation faite pour les articles 15 et 16, il a été remarqué ici que le pouvoir exécutif provincial devait être visé explicitement, dans le même article et sur le même plan que le pouvoir exécutif central. Ceci a amené la rédaction d'un deuxième alinéa s'exprimant comme suit :

« *Le pouvoir exécutif provincial est exercé dans chaque province par le gouvernement provincial.* »

Le premier alinéa allait soulever une longue discussion. Plusieurs commissaires ont estimé en effet que le texte présenté, de même que ceux figurant aux articles 19 à 34, contenait une fiction juridique qu'il était dangereux de laisser subsister.

Aucun acte du Chef de l'Etat n'est valable sans le contresein du Ministre responsable. En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Chef de l'Etat ne peut soustraire un Ministre à sa responsabilité ... et cependant, tous ces articles semblaient consentir au Chef de l'Etat seul la totalité du pouvoir exécutif.

Selon l'heureuse formule d'un commissaire, il fallait éviter que les attributions conférées par ces articles soient prises au pied de la lettre.

Cette préoccupation a fait adopter au premier alinéa de l'article 17 une rédaction nouvelle consacrant le principe de la responsabilité ministérielle. Voici le texte adopté par votre Commission : « *Le pouvoir exécutif tel qu'il est réglé par la présente loi appartient au Chef de l'Etat sous le contresein du Ministre responsable.* »

La rédaction des articles 20 et 21 fut également modifiée afin de rencontrer cette préoccupation.

Art. 18.

Pas d'observation.

CHAPITRE PREMIER. — DU CHEF DE L'ETAT.

Art. 19.

Pas d'observation.

Art. 20.

Le texte proposé se lisait comme suit : « Aucun acte du Chef de l'Etat ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre qui, par cela seul, s'en rend responsable ». »

Pour les raisons données dans le commentaire de l'article 17, il a été ajouté un texte qui figurait originairement au deuxième alinéa de l'article 39.

Voici ce texte : « *En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Chef de l'Etat ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.* »

Art. 17.

De oorspronkelijke tekst van dit artikel luidt :

« De uitvoerende macht, zoals zij door deze wet is geregeld berust bij het Staatshoofd ». »

De opmerkingen die bij de artikelen 15 en 16 werden gemaakt zijn ook op artikel 17 toepasselijk : de uitvoerende macht van de provincie moet uitdrukkelijk worden bepaald in hetzelfde artikel en op hetzelfde vlak als het centraal uitvoerend gezag. Derhalve werd een tweede lid toegevoegd dat luidt als volgt :

« *De provinciale uitvoerende macht wordt in elke provincie uitgeoefend door de provinciale regering.* »

Het eerste lid gaf aanleiding tot een uitvoerige bespreking. Verscheidene commissieleden waren immers van oordeel dat de voorgestelde tekst, en ook deze van de artikelen 19 tot 34, een juridische fictie bevat die men bezwaarlijk kan handhaven.

Geen akte van het Staatshoofd is geldig zo zij niet mede ondertekend is door de verantwoordelijke Minister. In geen geval kan een mondeling of een schriftelijk bevel van het Staatshoofd een Minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen; al die artikelen schijnen nochtans aan het Staatshoofd alléén de volheid van de uitvoerende macht te verlenen.

Volgens een treffende formule van een lid moet worden vermeden dat de bevoegdheden, door die artikelen verleend, niet letterlijk worden opgevat.

Die bezorgdheid kwam tot uiting in een nieuwe tekst van het eerste lid van artikel 17, waardoor het beginsel van de ministeriële verantwoordelijkheid wordt bevestigd. Uw Commissie stelt de volgende tekst voor : « *De uitvoerende macht, zoals zij is geregeld door deze wet behoort aan het Staatshoofd met de medeondertekening van de verantwoordelijke Minister.* »

De artikelen 20 en 21 werden diensgevolge in dezelfde zin gewijzigd.

Art. 18.

Geen opmerkingen.

EERSTE HOOFDSTUK. — HET STAATSHOOFD.

Art. 19.

Geen opmerkingen.

Art. 20.

Oorspronkelijke tekst : « Geen akte van het Staatshoofd kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een Minister die, daardoor alleen reeds, er voor verantwoordelijk wordt ». »

Om de redenen, aangegeven in de commentaar op artikel 17, werd een tekst toegevoegd welke aanvankelijk voorkwam in het tweede lid van artikel 39.

Die tekst luidt : « *In geen geval, kan een mondeling of schriftelijk bevel van het Staatshoofd een Minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.* »

Art. 21.

Le texte proposé était le suivant :

« Le Chef de l'Etat n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribue formellement la présente loi. »

Pour les raisons exposées dans le commentaire de l'article 17, il est ajouté un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Il n'exerce ses pouvoirs et notamment ceux repris aux articles 16, et 22 à 32, que dans les conditions prévues aux articles 17, 19 et 20. »

Le mot « notamment » est employé pour bien faire ressortir que l'énumération des articles contenus dans ce texte n'est qu'exemplative.

Les articles 22, 23 et 24 n'ont pas appelé d'autres observations que celles qui ont été formulées à l'occasion de la discussion de l'article 17.

Art. 25.

Le Ministre fait remarquer que la disposition qui figure à cet article est différente de la disposition analogue inscrite à la Constitution belge.

Ici, « les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres, sous forme de loi ».

C'est la Commission politique qui a voulu souligner son opposition à tout traité secret. Elle craignait notamment que des cessions de territoires puissent être consenties par le pouvoir exécutif.

Art. 26.

Cet article dispose lapidairement que « le Chef de l'Etat commande les forces armées de l'Etat ».

On se doute que c'est l'un des articles qui fut à l'origine de la discussion reprise ci-dessus dans les commentaires de l'article 17.

Pour éviter que cet article puisse être compris comme signifiant que le Chef de l'Etat exerçait le commandement des forces armées indépendamment de la responsabilité ministérielle organisée par les articles 17, 19 et 20, plusieurs projets de rédactions nouvelles furent présentées à votre Commission. Certains de ces projets allaient jusqu'à prévoir que « le Chef de l'Etat organise le commandement des forces armées de l'Etat ».

Cependant, pareilles formules allaient beaucoup plus loin que l'intention de leurs auteurs et finissaient par avoir pour conséquence d'organiser un pouvoir militaire indépendant du pouvoir exécutif. D'autre part, c'était innover en une matière très délicate : Tous les Etats modernes font du commandement des forces armées l'une des attributions du Chef de l'Etat.

Finalement, le texte fut maintenu moyennant l'adoption du deuxième alinéa de l'article 21, qui subordonne l'exercice de tous les pouvoirs consentis au Chef de l'Etat aux restrictions apportées par les articles 17, 19 et 20.

Il fut entendu, de plus, qu'à l'occasion de la rédaction du rapport, les préoccupations de la Commission seraient particulièrement soulignées.

Les articles 27 à 32 ne soulevèrent plus d'autres observations.

Art. 21.

De tekst van het ontwerp luidt :

« Het Staatshoofd heeft geen andere macht dan die welke deze wet hem uitdrukkelijk toekent ».

Om de redenen, uiteengezet in de commentaar op art. 17, wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt :

« Hij oefent deze machten, met name deze vermeld in de artikelen 16, 22 tot 32, slechts uit onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 17, 19 en 20. »

De woorden « met name » worden gebruikt om duidelijk aan te tonen dat de opsomming van de artikelen in deze tekst alleen als voorbeeld geldt.

Bij de artikelen 22, 23 en 24 werden geen andere opmerkingen gemaakt dan die welke bij de bespreking van artikel 17 werden opgeworpen.

Art. 25.

De Minister vestigt er de aandacht op dat de bepaling, in dit artikel opgenomen, verschilt van de gelijkaardige bepaling in de Belgische Grondwet.

In dit artikel wordt bepaald : « Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij, onder de vorm van een wet, de instemming van de Kamers hebben verkregen ».

De Politieke Commissie heeft hiermee uiting willen geven aan haar verzet tegen elk geheim verdrag. Zij vreesde namelijk dat delen van het grondgebied zouden kunnen worden afgestaan door de uitvoerende macht.

Art. 26.

Dit artikel bepaalt kortweg dat « het Staatshoofd het bevel voert over de gewapende macht van de Staat ».

Het ligt voor de hand dat dit een van de artikelen is die aanleiding gaven tot de discussie, weergegeven in de commentaar op artikel 17.

Om te verhinderen dat dit artikel zou worden begrepen in de zin dat het Staatshoofd het bevel voert over de gewapende macht, los van de ministeriële verantwoordelijkheid, zoals deze wordt bedoeld in de artikelen 17, 19 en 20, werden aan uw Commissie verscheidene nieuwe teksten voorgesteld. Sommige van de voorgestelde teksten behelsden zelfs dat « het Staatshoofd het bevel regelt over de gewapende macht van de Staat ».

Dergelijke bepalingen reikten evenwel veel verder dan de bedoelingen van de leden die deze tekst voorstelden en zouden tot gevolg hebben een militaire macht in te richten die onafhankelijk is van de uitvoerende macht. Aan de andere kant werd hierdoor in een zeer kiese aangelegenheid geïnnoveerd : in alle moderne Staten is het bevel over de gewapende macht een der bevoegdheden van het Staatshoofd.

Tenslotte werd de tekst gehandhaafd mits goedkeuring van het tweede lid van artikel 21, waardoor de uitoefening van al de aan het Staatshoofd verleende machten ondergeschikt wordt gemaakt aan de bij artikelen 17, 19 en 20 gestelde beperkingen.

Er werd bovendien overeengekomen dat in het verslag zeer uitdrukkelijk van de bezorgdheid van de Commissie melding zou worden gemaakt.

Bij de artikelen 27 tot 32 werden geen andere opmerkingen gemaakt.

Art. 33.

Une partie de la matière traitée par cet article a déjà été commentée à l'occasion de l'examen des articles 11, 12 et 13.

Les soucis de la Commission étaient les suivants :

- a) n'établir qu'un seul système pour assurer l'intérim des fonctions de Chef de l'Etat;
- b) prescrire un délai de rigueur au Premier Ministre et au Conseil des Ministres pour convoquer les Chambres « en cas de vacance ou si le Chef de l'Etat se trouve dans l'impossibilité d'assumer ses fonctions ».

Le texte proposé prévoyait que « le Conseil des Ministres assume les fonctions de Chef de l'Etat jusqu'au moment où [les Chambres] se sont prononcées ».

Désormais, et ceci fait l'objet du dernier alinéa de l'article 33, « si dans un délai de trente jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité [des deux tiers de tous les membres les composant] n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat, sous réserve de l'application de l'article 13, deuxième alinéa ».

Par ailleurs, c'est également dans les trente jours de la vacance ou de la constatation de l'impossibilité pour le Chef de l'Etat d'assumer ses fonctions, que le Premier Ministre convoque les Chambres.

Un commissaire exprima l'opinion que l'article 33 lui laissait l'impression que l'on avait opté pour une forme républicaine de l'Etat congolais.

Le Ministre s'en défendit vivement. Au contraire, les rédacteurs du texte s'étaient appliqués à faire en sorte que les textes proposés ne contiennent aucun choix sur la forme de l'Etat, estimant que seuls les Congolais pouvaient exercer pareille option, dans le cadre de leur Constitution. C'est la raison pour laquelle ni le mot « élection », ni le mot « succession » ne figurent dans les textes relatifs au Chef de l'Etat.

Deux remarques encore : l'article 33 débute par ce membre de phrase : « En cas de vacance, ou si le Chef de l'Etat se trouve dans l'impossibilité d'assumer ses fonctions... ». Il s'agit bien ici de la vacance de la charge de Chef de l'Etat.

Enfin, les alinéas 2 et 3 du texte proposé ont été intervertis dans le texte finalement adopté.

Art. 34.

Le texte proposé disposait que « La loi détermine la formule du serment que sera invité à prêter le Chef de l'Etat ».

La Commission a estimé préférable d'inscrire immédiatement la formule du serment, parce qu'il est probable que le premier Chef de l'Etat congolais sera désigné avant que le pouvoir législatif congolais ait pu arrêter la formule du serment. Aussi, l'article 34 se lit-il désormais comme suit :

« Jusqu'à ce que la loi en ait disposé, le serment que le Chef de l'Etat sera invité à prêter, sera formulé comme suit : « Je jure d'observer les lois de la Nation congolaise, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire ». »

Art. 33.

Een deel van de in dit artikel behandelde kwesties werd reeds besproken bij het onderzoek van de artikelen 11, 12 en 13.

De Commissie hecht er vooral aan dat :

- a) slechts een enkele regeling wordt voorzien voor het tijdelijk waarnemen van de functie van Staatshoofd;
- b) aan de Eerste-Minister en de Ministerraad een uiterste termijn wordt voorgeschreven om de Kamers bijeen te roepen « in geval van vacature of indien het Staatshoofd in de onmogelijkheid verkeert zijn functie uit te oefenen ».

De tekst van het wetsontwerp bepaalde : « neemt de Ministerraad de functie van het Staatshoofd waar totdat [de Kamers] hebben uitspraak gedaan ».

Nu luidt het laatste lid van artikel 33 : « Indien, binnen een termijn van dertig dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de meerderheid [van de twee derden van al de leden] niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 13, tweede lid ».

Verder worden de Kamers door de Eerste-Minister ook binnen dertig dagen bijeengeroepen bij ontstentenis van een Staatshoofd, of indien het Staatshoofd in de onmogelijkheid verkeert zijn functie uit te oefenen.

Naar het oordeel van een commissielid zou artikel 33 de indruk wekken dat men voor Congo de republikeinse staatsvorm heeft gekozen.

Die mening werd door de Minister met klem weerlegd. Integendeel, de opstellers van de tekst hadden zich ingespannen om het zo te schikken dat de voorgestelde teksten geen keuze van de staatsvorm bevatten, omdat zij van mening waren dat alleen de Congolezen, in het raam van hun Grondwet, zulke keuze kunnen doen. Om die reden komen de woorden « verkiezing » noch « opvolging » voor in de teksten die op het Staatshoofd betrekking hebben.

Nog twee opmerkingen : artikel 33 vangt aan met het volgende zinsdeel : « Bij ontstentenis van een Staatshoofd, of indien het Staatshoofd in de onmogelijkheid verkeert zijn functie uit te oefenen... ». Het geldt hier wel degelijk de ontstentenis van de functie van Staatshoofd.

In de door de Commissie aangenomen tekst komt het derde lid van de voorgestelde tekst op de tweede plaats en omgekeerd.

Art. 34.

In het wetsontwerp luidt dit artikel als volgt : « De wet bepaalt het formulier van de eed die het Staatshoofd zal verzocht worden af te leggen ».

De Commissie heeft er de voorkeur aan gegeven onmiddellijk de bewoordingen van de eed vast te leggen omdat het eerste Congolese Staatshoofd waarschijnlijk zal bencemd worden vooraleer de Congolese wetgevende macht de eed zal hebben geformuleerd. Artikel 34 zal derhalve luiden als volgt :

« Tot de wet hierover heeft beschikt, luidt de eed die het Staatshoofd zal worden verzocht af te leggen, als volgt : « Ik zweer dat ik de wetten van de Congolese Natie zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren ». »

CHAPITRE II. — DU POUVOIR EXECUTIF.

Le texte proposé par le Gouvernement était réparti en deux sections :

1. Le Gouvernement;
2. Les rapports entre le Gouvernement et le Parlement.

En cours de discussion, il est apparu qu'une certaine confusion venait de ce que certains articles, traitant des mesures indispensables à prendre par le premier Gouvernement, se mélangeaient aux dispositions intéressant tout gouvernement.

En second lieu, les responsabilités gouvernementales étaient envisagées à la fois dans l'une et dans l'autre section.

Il fut décidé de procéder à une nouvelle distribution des articles en trois sections.

La première traite du Gouvernement; la seconde, des rapports entre le Gouvernement et le Parlement, et la troisième, qui s'intitule « Dispositions particulières », groupe les articles relatifs au premier Gouvernement congolais.

Section I. — *Le Gouvernement.*

Les articles 35 à 41 reprennent les anciens articles 36 et 40 à 45.

Art. 35.

C'est l'ancien article 36. On y a ajouté, car il s'agit de la même matière, le premier alinéa de l'ancien article 39, dont le second alinéa a été ajouté à l'article 20.

L'article 35 se lit donc :

« *Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et de Ministres; il comprend au moins un membre de chaque province.*

» *Le Premier Ministre et les Ministres sont responsables devant les deux Chambres, suivant les dispositions reprises aux articles 42 à 46.* »

Art. 36 (ancien art. 40).

Soulignons ici ce passage important de l'Exposé des Motifs :

« L'article 40 confère au Premier Ministre les attributions reprises au 5° de la résolution n° 3 [de la Table Ronde]. Ces attributions revêtent forcément un caractère assez général; cette énumération a pour but d'illustrer l'idée que « l'équipe » que constitue l'ensemble des Ministres voit son action coordonnée par son formateur. L'absence de toute tradition parlementaire rend utile l'inscription de ce principe dans le présent projet de loi.

» Le troisième alinéa n'organise nullement le contreseing obligatoire du Premier Ministre sur les projets d'« ordonnances » soumis au Chef de l'Etat; la seule portée de ce texte est d'indiquer que ces projets doivent être transmis sous le couvert du Premier Ministre. »

HOOFDSTUK II. — UITVOERENDE MACHT.

De door de Regering voorgestelde tekst was in twee afdelingen onderverdeeld :

1. De Regering;
2. Betrekkingen tussen de Regering en het Parlement.

Uit de bespreking was gebleken dat een zekere verwarring was ontstaan omdat sommige artikelen, die handelen over de onontbeerlijke maatregelen welke door de eerste Regering dienen genomen, opgenomen waren in de bepalingen die op elke Regering betrekking hebben.

Aan de andere kant werd de verantwoordelijkheid van de Regering behandeld én in de ene én in de andere afdeling.

De Commissie besloot een nieuwe indeling van de artikelen over drie afdelingen te spreiden.

De eerste afdeling handelt over de Regering; de tweede over de betrekkingen tussen de Regering en het Parlement en de derde, « Bijzondere bepalingen », omvat de artikelen betreffende de eerste Congolese Regering.

Afdeling I. — *De Regering.*

In de artikelen 35 tot 41 wordt de tekst van de vroegere artikelen 36 en 40 tot 45 overgenomen.

Art. 35.

Dit is het vroegere artikel 36. Vermits het over dezelfde kwestie gaat, werd het eerste lid van het vroegere artikel 39 aan onderhavig artikel toegevoegd. Het tweede lid van artikel 39 was al aan artikel 20 toegevoegd.

Artikel 35 luidt dus :

« *De Regering bestaat uit de Eerste-Minister en Ministers; ten minste één lid uit elke provincie wordt erin opgenomen.*

» *De Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk voor beide Kamers, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 42 tot 46.* »

Art. 36 (vroeger art. 40).

Wij onderstrepen het belangrijk deel van de Memorie van Toelichting dat hierop betrekking heeft :

« Artikel 40 verleent aan de Eerste-Minister de bevoegdheden opgesomd in 5° van de resolutie n° 3 van de Ronde Tafel Conferentie. Deze bevoegdheden dragen noodzakelijk een tamelijk algemeen karakter; deze opsomming heeft ten doel de opvatting in het licht te stellen dat « de ploeg » bestaat uit al de Ministers samen en dat de werking ervan door haar formateur wordt gecoördineerd. Daar niet de minste parlementaire traditie bestaat is het nuttig bedoeld beginsel in dit ontwerp van wet op te nemen.

» In het derde lid wordt geenszins de medeonderteekening geveerd van de Eerste-Minister betreffende de ontwerpen van « verordeningen », welke het Staatshoofd worden voorgelegd; deze tekst heeft geen ander doel dan aan te duiden dat deze ontwerpen door bemiddeling van de Eerste-Minister moeten voorgelegd worden. »

Art. 37 (ancien art. 41).

Cet article instaure la possibilité pour le Chef de l'Etat de « prendre par ordonnance-loi et pour une matière déterminée, des mesures qui sont normalement du domaine de la loi ».

Il s'agit ici de l'organisation de pouvoirs spéciaux.

Il a paru préférable de prévoir dès à présent et l'octroi de ces pouvoirs spéciaux, et la limitation de ceux-ci.

Il est en effet presque certain que les tâches multiples qui attendent les Gouvernements de ce nouvel Etat exigeront pareils pouvoirs. Mieux valait dès lors les prévoir et en organiser l'exercice. Une double garantie a pu ainsi être établie : les ordonnances-lois sont élaborées en Conseil des Ministres et soumises à la Chambre de constitutionnalité; elles doivent être approuvées par les Chambres endéans les six mois à peine de caducité.

L'efficacité et la stabilité gouvernementale en seront renforcées.

Art. 38 (ancien art. 42).

Pas d'observation.

Art. 39 (ancien art. 43).

Pas d'observation.

Art. 40 (ancien art. 44).

Afin d'éviter que l'on puisse croire que le membre du parquet général près la Cour de justice siégeant au Congo fait partie intégrante du siège, la rédaction proposée a été légèrement modifiée. La dernière phrase du deuxième alinéa se lit désormais : « Celle-ci [la Cour de justice siégeant au Congo] sera composée de trois conseillers de la Cour de cassation de Belgique, désignés par son premier président, d'un membre du parquet général à la Cour de cassation désigné par son procureur général, et d'un greffier désigné par le premier président ».

Art. 41 (ancien art. 45).

Pas d'observation.

Section II. — *Les rapports
entre le Gouvernement et le Parlement.*

Le texte des articles 42 à 46 remplace les anciens articles 46 à 49.

Sans que le système envisagé par le Gouvernement et la Commission politique ne soit modifié d'une manière importante, votre Commission a estimé devoir prier le Gouvernement de présenter un texte nouveau.

Il fallait en effet, à son sentiment, faire apparaître avec plus de clarté les modalités des différentes questions qui pouvaient se poser : la confiance à un nouveau Gouvernement se présentant devant la Chambre; la motion de défiance vis-à-vis du Gouvernement; la motion de censure vis-à-vis d'un membre du Gouvernement.

Art. 37 (vroeger art. 41).

Dit artikel machtigt het Staatshoofd « voor een bepaalde zaak, bij wetsordonnantie maatregelen te nemen, waarvoor normaal een wet vereist is ».

Hier worden de buitengewone machten beoogd.

Het bleek verkieslijk van stonden aan de toekenning van die buitengewone machten en de begrenzing ervan te bepalen.

Inderdaad, het staat vrijwel vast dat de talrijke opdrachten die de Regeringen van deze nieuwe Staat te wachten staan, zulke machten noodzakelijk zullen maken. Het paste derhalve die machten te voorzien en de uitoefening ervan te regelen. Zo kon een dubbele waarborg gegeven worden : de wetsordonnanties worden in Ministerraad vastgesteld en aan de Grondwetkamer voorgelegd; zij vervallen indien zij binnen een termijn van zes maanden niet zijn goedgekeurd door de Kamers.

Daardoor zullen de doeltreffende werking en de stabiliteit van de Regering worden versterkt.

Art. 38 (vroeger art. 42).

Geen opmerkingen.

Art. 39 (vroeger art. 43).

Geen opmerkingen.

Art. 40 (vroeger art. 44).

De tekst werd licht gewijzigd om de mening te weren dat het lid van het parket-generaal bij het Gerechtshof dat in Congo zitting houdt, integrerend deel uitmaakt van het Hof. De laatste volzin van het tweede lid luidt dus : « Bedoeld Hof zal samengesteld zijn uit drie raadsheren van het Belgisch Hof van cassatie die, door zijn eerste-voorzitter worden aangewezen, uit een lid van het parket-generaal bij het Hof van cassatie, door zijn procureur-generaal aangewezen en uit een griffier, door de eerste-voorzitter aangewezen ».

Art. 41 (vroeger art. 45).

Geen opmerkingen.

Afdeling II. — *Betrekkingen tussen de Regering
en het Parlement.*

De tekst van de artikelen 42 tot 46 vervangt de vroegere artikelen 46 tot 49.

Zonder het door de Regering en de Politieke Commissie beoogde stelsel wezenlijk te wijzigen heeft uw Commissie gemeend de Regering te moeten verzoeken een nieuwe tekst voor te stellen.

Naar het oordeel van de Commissie moesten de modaliteiten van de verschillende kwesties die kunnen rijzen duidelijker worden omschreven : het vertrouwen in een nieuwe Regering die zich aan de Kamer voorstelt; de motie van wantrouwen tegen de Regering; de motie van afkeuring tegen een lid van de Regering.

La nouvelle rédaction répond entièrement aux observations faites par la Commission, et fut, dès lors, adoptée sans discussion.

On peut se demander pour quelle raison les procédures spéciales des motions de défiance et de censure ont été adoptées.

C'est qu'il s'agit d'assurer, dans la mesure du possible, la stabilité et l'efficacité aux Gouvernements congolais exerçant leurs pouvoirs au cours de la période préconstitutionnelle. Ces gouvernements rencontreront de grosses difficultés, car ils seront confrontés avec des assemblées n'ayant pas encore développé leur tradition parlementaire, avec des gouvernements provinciaux recherchant encore la limite des pouvoirs autonomes qui leur sont consentis, avec une population n'ayant pas encore l'entraînement ni le sang-froid de celles des anciennes démocraties.

Mais il va de soi qu'il s'agit là de procédures exceptionnelles : la confiance vis-à-vis du Gouvernement se déduira normalement de l'approbation de sa politique qui résultera du vote des budgets et de l'adoption des projets de loi.

Le rejet des budgets, l'impossibilité de gouverner, qui viendrait du refus d'endosser la politique gouvernementale, aura, là-bas comme ici, pour conséquence la démission du Gouvernement.

Section III. — *Dispositions particulières.*

Cette section est composée des articles 47 à 49. Ils ont spécialement pour objet de régler des problèmes qui ne se poseront que pour le premier Gouvernement de l'Etat indépendant du Congo.

Art. 47 (ancien art. 45).

La rédaction de cet article suit étroitement la résolution n° 3 de la Conférence de la Table Ronde. Celle-ci s'était inquiétée de ce que, le plus tôt possible après les élections, un premier Gouvernement du Congo soit constitué. C'est ajouter un élément de détente que de prévoir avec exactitude la procédure qui sera suivie pour la formation de ce Gouvernement.

Art. 48 (ancien art. 37).

Le texte proposé ne consentait qu'un délai de quarante-huit heures pour que le premier Gouvernement se présente devant les Chambres. Ce délai a été porté à trois jours.

La référence à l'article 42, deuxième alinéa, a été ajoutée.

A l'occasion de la discussion de cet article, le Ministre a déclaré qu'il n'était pas possible de tenir la première réunion des Chambres à Luluabourg, car cette ville ne pourrait accueillir les nombreuses personnes qui se réuniront à l'occasion des solennités qui entoureront l'accession du Congo à l'indépendance.

D'autre part, il n'y a pas d'inconvénient à limiter à trois jours le délai prévu pour que le Gouvernement se présente devant les Chambres. La majorité dont pourra disposer ce Gouvernement ne sera connue qu'avec la composition du Sénat. Dès que les sénateurs provinciaux seront désignés, l'ensemble des élus pourra être appelé à Léopoldville. Un effort particulier devra être fait par chacun pour que la mise en place des institutions centrales s'accomplisse dans

De nieuwe tekst strookt volledig met de door de Commissie gemaakte opmerkingen en werd derhalve zonder bespreking aangenomen.

Men kan de vraag stellen waarom de bijzondere procedure inzake de moties van wantrouwen en van afkeuring werd aangenomen.

Het komt er op aan, in de mate van het mogelijke, de stabiliteit en de doeltreffende werking te verzekeren van de Congolese Regeringen die hun machten uitoefenen tijdens de praesconstitutionele periode. Die Regeringen zullen met grote moeilijkheden af te rekenen hebben, want zij zullen komen te staan voor vergaderingen die hun parlementaire traditie nog niet hebben ontwikkeld; voor provinciale regeringen die de perken nog niet kennen binnen welke hun autonome machten worden toegestaan; voor een bevolking die noch de training noch de zelfbeheersing van de oude democratieën bezit.

Het spreekt vanzelf dat hier een uitzonderlijke procedure wordt bedoeld aangezien het vertrouwen in de Regering normaal zal voortvloeien uit de goedkeuring van haar beleid, die zal blijken uit de goedkeuring van begrotingen en uit de aanneming van de wetsontwerpen.

Evenals in België zal ook in Congo de verwerping van de begrotingen, de onmogelijkheid te regeren, die voortvloeit uit de afwijzing van het regeringsbeleid, het ontslag van de Regering tot gevolg hebben.

Afdeling III. — *Bijzondere bepalingen.*

Deze afdeling omvat de artikelen 47 tot 49. Zij strekken er voornamelijk toe de vraagstukken te regelen die alleen voor de eerste Regering van de onafhankelijke Congostaat zullen rijzen.

Art. 47 (vroeger art. 45).

De tekst van dit artikel geeft op juiste wijze de resolutie n° 3 van de Ronde Tafel Conferentie weer. Deze Conferentie gaf uiting aan haar bezorgdheid om, zodra mogelijk na de verkiezingen, een eerste Regering van Congo te zien tot stand komen. Tot de ontspanning wordt bijgedragen door de procedure die zal gevolgd worden voor de vorming van die Regering, nauwkeurig te bepalen.

Art. 48 (vroeger art. 37).

In de voorgestelde tekst werd bepaald dat de eerste Regering binnen achtenveertig uren voor de Kamers komt. Die termijn werd op drie dagen gebracht.

Aan dit artikel werd de verwijzing naar artikel 42, tweede lid, toegevoegd.

Bij de bespreking van dit artikel heeft de Minister verklaard dat het niet mogelijk is de eerste vergadering van de Kamers te Luluaburg te houden omdat deze stad de talrijke personen, die zullen samenkomen ter gelegenheid van de plechtigheden voor het onafhankelijk worden van Congo, niet zal kunnen opnemen.

Aan de andere kant levert het geen bezwaar op dat de Regering binnen een termijn van drie dagen voor de Kamers moet komen. De meerderheid waarop die Regering zal kunnen steunen zal slechts bekend zijn nadat de Senaat is samengesteld. Zodra de provinciale senatoren aangewezen zijn zullen al de verkozenen samen te Leopoldstad kunnen bijeengeroepen worden. Er zal door iedereen een speciale inspanning moeten gedaan worden opdat de

le plus bref délai. On ne peut en effet imaginer l'accession d'un Etat démocratique à l'indépendance sans que l'exercice des pouvoirs soit assuré.

Art. 49 (ancien art. 38).

Un commissaire estime que c'est ici l'un des articles les plus constructifs pour le Congo et pour la Belgique. Il voudrait que l'on n'en diminuât pas la portée.

Un autre commissaire aurait préféré que l'on serre de plus près le texte de la résolution n° 13 de la Table Ronde, qui dit :

« Un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération sera conclu le plus tôt possible entre les Gouvernements de la Belgique et du Congo.

» Dans le cadre de ce traité, des conventions particulières interviendront entre les Gouvernements du Congo et de la Belgique pour fixer les modalités de la collaboration entre ces deux Etats. »

A première vue, il paraît que le texte proposé par le Gouvernement se rapproche très fort du texte émanant de la Conférence de la Table Ronde. A y regarder de plus près, on s'aperçoit cependant que le texte de la Table Ronde impliquait une obligation identique tant pour le Gouvernement belge que pour le Gouvernement congolais. C'est particulièrement sur cet aspect que portait l'observation du commissaire.

Le Gouvernement a estimé que s'il était politiquement lié par la résolution adoptée par la Table Ronde, il ne lui paraissait cependant pas possible d'inclure dans un texte de valeur constitutionnelle pour le Congo de pareilles obligations pour la Belgique.

Un autre commissaire constate que la combinaison du texte de la Table Ronde et de l'article 49 entraîne d'importantes obligations pour la Belgique. Il aurait souhaité que le texte fut plus contraignant pour le Gouvernement congolais. Le Ministre souligne que l'on a tenté de répondre à cette préoccupation en incluant le mot « tâche » dans le texte. Ce mot n'est pas très juridique, mais à défaut de trouver un terme plus adéquat, il a bien fallu adopter celui-ci: il ne peut s'agir en effet que d'une obligation morale mais non d'une obligation à caractère juridique.

Finalement, la Commission décide de ne pas modifier le texte.

CHAPITRE III. — DU POUVOIR LEGISLATIF.

Les articles 50 à 105 sont consacrés à ce chapitre. Ils se répartissent en quatre sections qui traitent successivement des généralités (art. 50 à 83), de la Chambre des Représentants (art. 84 à 86), du Sénat (art. 87 à 97), de l'élaboration de la Constitution (art. 98 à 105).

Ce chapitre a suscité peu de discussions. La raison s'en trouve dans ce que d'une part les résolutions de la Table Ronde ont été suivies de fort près par la Commission politique et que, d'autre part, pour la mise en œuvre technique desdites résolutions, c'est la doctrine et la pratique institutionnelles et administratives de la Belgique qui ont été respectées. Il a cependant fallu faire la part du système de large autonomie provinciale qui avait recueilli les faveurs des représentants congolais lors de la Conférence de la Table Ronde.

centrale instellingen binnen de kortste tijd zouden kunnen werken. Men kan zich immers niet indenken dat een democratische Staat onafhankelijk wordt zonder dat de uitoefening van de machten zou verzekerd zijn.

Art. 49 (vroeger art. 38).

Een commissielid is van oordeel dat dit een der meest opbouwende artikelen is voor Congo en voor België. Hij wenst dat de draagwijdte ervan niet zou worden ingekrompen.

Een ander lid vond dat men beter de tekst van de resolutie n° 13 van de Ronde Tafel Conferentie zoveel mogelijk had moeten weergeven. Die tekst luidt :

« Tussen de Regeringen van België en van Congo zal zo spoedig mogelijk een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking worden gesloten.

» In het kader van dat verdrag zullen bijzondere overeenkomsten tussen de Regeringen van Congo en van België tot stand komen ten einde de modaliteiten van de samenwerking tussen beide Staten vast te stellen. »

Op het eerste gezicht schijnt de door de Regering voorgestelde tekst erg te gelijken op de tekst van de Ronde Tafel Conferentie. Bij nader onderzoek stelt men echter vast dat de tekst van de Ronde Tafel Conferentie een gelijke verplichting inhoudt zowel voor de Belgische Regering als voor de Congolese Regering. De opmerking van het lid had voornamelijk hierop betrekking.

De Regering was van mening dat, bijaldien zij politiek gebonden was door de op de Ronde Tafel Conferentie aangenomen resolutie, zij evenwel in een tekst, die voor Congo een grondwettelijke waarde heeft, dergelijke verplichtingen voor België niet kan opnemen.

Een ander lid stelt vast dat de versmelting van de tekst van de Ronde Tafel Conferentie en van artikel 49, voor België belangrijke verplichtingen met zich brengt. Hij wenste een voor de Congolese Regering dwingend tekst. De Minister onderstreept dat men gepoogd heeft dit te bereiken door het woord « taak » in de tekst in te voegen. Erg juridisch is dat woord niet maar bij gemis van een meer gepaste term moest het wel worden aangenomen, want er kan hier alleen sprake zijn van een morele verplichting en niet van een juridische verplichting.

De Commissie wordt het tenslotte eens om de tekst niet te wijzigen.

HOOFDSTUK III. — WETGEVENDE MACHT.

De artikelen 50 tot 105 zijn aan dit hoofdstuk gewijd.

Zij zijn ingedeeld in vier afdelingen die handelen over de algemene bepalingen (artt. 50 tot 83), over de Kamer van Volksvertegenwoordigers (artt. 84 tot 86), over de Senaat (artt. 87 tot 97), over het opmaken van de Grondwet (artt. 98 tot 105).

Dit hoofdstuk heeft haast geen besprekingen gevergd, omdat de Politieke Commissie zich in hoofdzaak heeft laten leiden door de resoluties van de Ronde Tafel Conferentie en, anderzijds, omdat de technische regeling van de genoemde resoluties werd doorgevoerd met inachtneming van de doctrine en van de institutionele en administratieve methodes van België. Er diende echter rekening gehouden met het stelsel van ruime provinciale autonomie dat op de Ronde Tafel Conferentie de voorkeur genoot van de Congolese vertegenwoordigers.

Section I. — *Généralités.*

Art. 52.

Cet article permet à chacune des Chambres de décider le huis clos en n'importe quelle matière.

La Commission politique a expressément demandé que cette disposition, sensiblement plus large que celle que nous pratiquons, soit insérée dans le texte.

Tout d'abord certains débats, beaucoup plus délicats pour un jeune Etat que pour une vieille démocratie parlementaire, seront avantageusement tenus à huis clos.

On se souviendra, de plus, que l'article 25 stipule que les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres sous forme de loi. Des raisons de haute convenance peuvent imposer le huis clos en pareille occurrence.

Enfin, il y a lieu de rapprocher les dispositions de cet article de celles de l'article 58 qui permet à chaque Chambre de décider le vote secret sur une résolution déterminée.

Art. 56.

Soulignons ici que, selon ce texte « toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et des présentations ».

Cette règle peut paraître draconienne. Cependant, il est souligné qu'il peut être extrêmement dangereux pour un jeune Etat, bâtissant sa première législation, de voir adopter, à une faible majorité relative, des dispositions engageant son avenir. Ceci est d'autant plus vrai que l'on se trouve en un régime de large autonomie provinciale où il est nécessaire de faire s'atténuer les oppositions ethniques et les forces centrifuges qui voudraient s'affirmer.

Le troisième alinéa de l'article ne fait pas double emploi avec le premier, de par l'exception établie pour les élections et les présentations.

Art. 57.

Cet article appelle un commentaire relatif à la décision que chaque Chambre peut prendre d'admettre le vote secret sur une résolution déterminée.

Le Ministre a fait observer que la Commission politique avait plus particulièrement insisté pour que ce texte soit inséré. Aussi la question préalable sera posée par vote émis publiquement et il sera éventuellement décidé du fond par vote secret. Il faut prévoir, en effet, que le jeune Etat peut être appelé à adopter, pour sa sauvegarde, des dispositions impopulaires. L'émotionnalité de la population peut rendre difficiles les prises de position. C'est, par ailleurs, l'indispensable complément à l'interdiction du mandat impératif tel que le prévoit l'article 57.

La procédure adoptée dans le texte présenté suscite pourtant la critique : le vote sur la question préalable peut permettre de prévoir comment les suffrages seront émis à huis clos. Il en résulterait qu'après un peu de pratique, la décision adoptée en séance publique de se prononcer au vote secret peut rendre illusoire l'efficacité de celui-ci.

Afdeling I. — *Algemene bepalingen.*

Art. 52.

Luidens dit artikel kan elke Kamer in besloten vergadering over om het even welke zaak beslissen.

De Politieke Commissie heeft er uitdrukkelijk om verzocht die bepaling, welke veel ruimer is dan deze die bij ons in zwang is, in de tekst op te nemen.

Het zal inderdaad zeer nuttig zijn sommige debatten, veel kieser voor een jonge Staat dan voor een oude parlementaire democratie, in besloten vergadering te voeren.

Er dient bovendien op gewezen dat artikel 25 bepaalt dat de verdragen eerst gevolg hebben nadat zij, in de vorm van een wet, de instemming van de Kamers hebben verkregen. In zulke gevallen kan het hoogst gepast zijn besloten vergaderingen voor te schrijven.

Tenslotte moet een verband worden gelegd tussen de bepalingen van dit artikel en die van artikel 58, waarbij elke Kamer kan beslissen dat de stemming over een bepaalde resolutie geheim zal zijn.

Art. 56.

Uw Commissie vestigt er de aandacht op dat, luidens de tekst, « elk besluit bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen wordt, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald betreffende de verkiezingen en voordrachten ».

Die regel kan zeer streng lijken. Er dient echter onderstreept dat het voor een jonge Staat uiterst gevaarlijk kan zijn dat, bij het uitwerken van zijn eerste wetgeving, bepalingen die voor zijn toekomst verbindend zijn, met een betrekkelijk kleine meerderheid zouden worden aangenomen. Dit geldt des te meer daar wij hier te doen hebben met een regime van ruime provinciale autonomie waar het nodig is de ethnische tegenstellingen en de centrifugale krachten, die zich zouden willen doen gelden, te milderen.

Het derde lid van het artikel wordt door het eerste lid niet overbodig gemaakt, wegens de uitzondering die erin voorkomt inzake de verkiezingen en voordrachten.

Art. 57.

Bij dit artikel dient de beslissing die door elke Kamer kan worden genomen om over een bepaalde resolutie een geheime stemming te houden, nader te worden toegelicht.

De Minister liet opmerken dat de Politieke Commissie sterk had aangedrongen om deze tekst op te nemen. De voorafgaande kwestie zal gesteld worden door een in het openbaar uitgebrachte stemming en in voorkomend geval zal over de grond van de zaak bij geheime stemming worden beslist. Men moet immers voorzien dat de jonge Staat er kan toe gebracht worden, voor zijn instandhouding, onpopulaire beslissingen te nemen. De gevoeligheid van de bevolking kan de goedkeuring er van bemoeilijken. Het is trouwens de onontbeerlijke aanvulling van het verbod van elk bindend mandaat, zoals bepaald is in artikel 57.

De in de voorgestelde tekst aangenomen procedure lokt nochtans kritiek uit omdat de stemming over de voorafgaande kwestie kan laten voorzien hoe de stemmen in de besloten vergadering zullen worden uitgebracht. Dan zou het kunnen gebeuren dat, na enige praktijk, de in openbare vergadering aangenomen beslissing zich bij geheime stemming uit te spreken de doeltreffendheid ervan denkbeeldig kan maken.

Enfin, il ne faut pas que la possibilité d'adopter une procédure de vote secret permette aux membres des Chambres de fuir leurs responsabilités en des matières essentielles. C'est la raison pour laquelle l'amendement ci-après fut introduit dans le texte de l'article : « Cette décision ne peut en aucun cas s'appliquer à un vote de confiance, à une motion de défiance ou de censure et à l'approbation du budget ».

Art. 59.

La Commission a préféré, au texte proposé, la rédaction que voici :

« Un projet de loi ne peut être soumis au vote de l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article. »

Art. 67.

Le Ministre fait remarquer que c'est la Conférence de la Table Ronde qui a désiré que « la première législature des Chambres ne peut être inférieure à trois ans ni supérieure à quatre ans, sauf en cas de dissolution ».

Même si le texte de la Constitution est adopté avant l'écoulement de trois ans, de nouvelles élections ne devraient pas être nécessairement tenues immédiatement.

Art. 72.

Le Ministre souligne qu'il s'agit ici de délais maxima.

Art. 75.

Un commissaire demande si les articles de la Constitution adoptée par la législature précédente seront remis en discussion après la dissolution. Le Ministre répond par l'affirmative : Les nouvelles Chambres devront se prononcer sur le maintien des articles adoptés précédemment, mais la Constituante peut décider de ne traiter qu'une partie de la matière. Rien ne s'oppose à ce que la partie adoptée soit promulguée conformément à la procédure prévue par la présente loi.

Art. 77.

Il s'agit ici de la traduction, dans le texte, d'un vœu formel émis à l'unanimité des membres congolais de la Table Ronde. La résolution n° 6 relative à l'organisation du Parlement congolais, dispose au point 13 :

« La langue de travail, de rédaction des documents officiels et des textes législatifs est le français, étant entendu que la présidence assurera la traduction en français des interventions en swahili, lingala, kikongo et tshiluba. »

Il s'agit ici d'une disposition voulue par les Congolais pour eux-mêmes. Cette décision ne préjuge pas du choix des langues officielles que la Constituante congolaise adoptera. Il ne s'agit, comme il est expressément disposé, que d'une « langue de travail ».

Verder mag de mogelijkheid om een procedure van geheime stemming aan te nemen voor de leden van de Kamers geen reden zijn om in zaken van essentieel belang hun verantwoordelijkheid te ontvluchten. Om die reden werd het volgende amendement in de tekst van het artikel ingevoegd : « Deze beslissing kan in geen geval van toepassing zijn op een vertrouwensvotum, op een motie van wantrouwen of afkeuring en op de goedkeuring van een begroting ».

Art. 59.

De Commissie heeft, boven de voorgestelde tekst, haar voorkeur gegeven aan de volgende redactie :

« Een wetsontwerp kan niet aan een van de Kamers worden voorgelegd, dan nadat het artikelsgevijs is aangenomen. »

Art. 67.

De Minister merkt op dat het de Ronde Tafel Conferentie is geweest die gewenst heeft dat « de eerste wetgevende periode van de Kamers niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren mag bedragen, behoudens in geval van ontbinding ».

Zelfs indien de tekst van de Grondwet vóór het verstrijken van drie jaren is aangenomen, zouden er niet noodzakelijk onmiddellijk verkiezingen moeten gehouden worden.

Art. 72.

De Minister wijst erop dat het hier maximumtermijnen betreft.

Art. 75.

Een lid vraagt of de artikelen van de door de vorige legislatuur goedgekeurde Grondwet na een ontbinding opnieuw op losse schroeven zullen worden gezet. De Minister antwoordt bevestigend : De nieuwe Kamers zullen uitspraak moeten doen over de handhaving van de vroeger aangenomen artikelen, maar de Grondwetgevende vergadering mag beslissen, slechts een gedeelte van de stof te behandelen. Niets belet dat het aangenomen gedeelte bekendgemaakt wordt overeenkomstig de bij deze wet bepaalde procedure.

Art. 77.

Het betreft hier een uitdrukkelijk door de Congolese leden van de Ronde Tafel Conferentie eenparig uitgesproken wens in de tekst te vertolken. In resolutie n° 6 betreffende de organisatie van het Congolese Parlement, wordt in punt 13 het volgende bepaald :

« De werktal en de taal waarin de officiële stukken van de wetgevende teksten worden gesteld is het Frans, met dien verstande dat de diensten van de voorzitter zullen instaan voor de vertaling in het Frans van de tussenkomsten in het Swahili, het Lingala, het Kikongo en het Tshiluba. »

Het betreft hier een bepaling die door de Congolezen zelf werd gewild. Deze beslissing loopt niet vooruit op de keuze van de officiële talen welke de Grondwetgevende vergadering zal aanvaarden. Zoals uitdrukkelijk is bepaald, betreft het slechts een « werktal ».

Art. 78.

Un commissaire estime qu'étant donné la taille des circonscriptions électorales qui sont la province pour le Sénat et le district pour la Chambre, il faut prévoir le libre-parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat, dans les limites de la circonscription électorale. Le Ministre va soumettre cette question à la Commission politique.

Art. 81.

Le Ministre déclare que l'expression « intérêt personnel direct » ne vise pas les membres de leurs familles.

La Commission décide de remplacer le mot « assister » par « participer ».

Section II. — *La Chambre des Représentants.*

Art. 94.

Un commissaire fait observer qu'au second alinéa on prévoit un député par tranche de 100 000 habitants sans qu'il soit précisé que ce calcul doit s'effectuer dans le cadre de la circonscription électorale. Le même alinéa prévoit d'autre part qu'un surplus de plus 50 000 habitants, dans une circonscription électorale, donne droit à un député supplémentaire; le calcul se fait ici à l'échelle de la circonscription électorale.

Ce commissaire estime qu'une confusion semble s'être glissée dans le texte et propose de le modifier comme suit :

« Dans une circonscription électorale, il y a un député par 100 000 habitants, sans distinction d'âge, sexe ou nationalité; chaque fraction de population supérieure à 50 000 donne droit à un député de plus. »

La Commission se rallie à cette nouvelle rédaction.

Art. 86.

Une rédaction plus claire étant souhaitable, la Commission adopte le texte suivant : « Le mandat des membres de la Chambre des Représentants prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à la remplacer ».

Art. 87.

Au § 2, l'expression « s'adjoindre des membres cooptés » a été préférée à l'expression « désigner des membres cooptés ».

Art. 89.

Le troisième alinéa dispose « que le vote se fait à un tour de scrutin ». Cet article doit être rapproché des articles 110 et 114. Chaque sénateur élu par l'assemblée provinciale participe à ce scrutin. Chaque sénateur n'a droit qu'à une seule voix.

Art. 78.

Een lid oordeelt dat, gezien de indeling van de kieskringen, — de provincie voor de Senaat en het district voor de Kamer — vrij verkeer moet worden voorzien op alle door de Staat geëxploiteerde of in concessie gegeven verkeerswegen, binnen de grenzen van de kieskring. De Minister zal deze aangelegenheid aan de Politieke Commissie voorleggen.

Art. 81.

De Minister verklaart dat de uitdrukking « rechtstreeks persoonlijk belang » niet slaat op de familieleden.

De Commissie beslist de woorden « tegenwoordig zijn bij », door de woorden « deelnemen aan » te vervangen.

Afdeling II. — *Kamer van Volksvertegenwoordigers.*

Art. 84.

Een lid van de Commissie merkt op dat in het tweede lid sprake is van een afgevaardigde voor elke 100 000 inwoners, zonder dat nader wordt gezegd dat die berekening in het raam van de kieskring moet geschieden. In hetzelfde lid wordt bepaald dat elk overschot van meer dan 50 000 inwoners in een kieskring, recht geeft op een bijkomende afgevaardigde: de berekening gebeurt in dit geval in het raam van de kieskring.

Dit commissielid is de mening toegedaan dat er verwarring schijnt geslopen te zijn in de tekst, en stelt voor hem te wijzigen als volgt :

« In een kieskring is er een afgevaardigde voor elke 100 000 inwoners zonder onderscheid van leeftijd, geslacht of nationaliteit; elk overschot van meer dan 50 000 inwoners geeft recht op een afgevaardigde meer. »

De Commissie betuigt haar instemming met die nieuwe redactie.

Art. 86.

Daar een duidelijker tekst wenselijk was, keurt de Commissie volgende tekst goed : « Het mandaat van de afgevaardigden der Kamer van Volksvertegenwoordigers neemt een einde daags voor de bijeenkomst van de vergadering die ze moet vervangen ».

Art. 87.

In § 2 wordt aan de uitdrukking « gecoöpteerde leden opnemen » de voorkeur gegeven boven de woorden « gecoöpteerde leden aanwijzen ».

Art. 89.

In het derde lid wordt bepaald dat « er slechts een enkele stemming is ». Dit artikel moet in verband worden gebracht met de artikelen 110 en 114. Elke door de provinciale vergadering verkozen senator neemt aan die stemming deel. Elke senator heeft slechts recht op een stem.

Art. 92.

Par souci de clarté, la rédaction de cet article a été légèrement revue. La deuxième phrase de l'alinéa premier a été supprimée et remplacée par un alinéa nouveau : « *Les listes portent la signature d'un dixième au moins des membres de l'assemblée provinciale* ».

Art. 97.

Par souci de clarté, l'article 97 a été rédigé à nouveau, à l'imitation de l'article 86. Il se lit désormais comme suit :

« *Le mandat des membres du Sénat prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à remplacer le Sénat.* »

Section IV. — *L'élaboration de la Constitution.*

Art. 100 et 101.

Le Ministre fait observer qu'il faut l'accord des provinces pour que la Constitution soit adoptée. Il fait remarquer que l'alinéa final de l'article 101 n'a été adopté par la Commission politique que contre l'opposition persistante du représentant d'une province.

Cette disposition est cependant indispensable. Il faut qu'à un moment donné le texte de la Constitution puisse être définitivement adopté.

CHAPITRE IV. — DES INSTITUTIONS PROVINCIALES.

La loi fondamentale consacre les articles 106 à 184 aux institutions provinciales. La matière est répartie en trois sections : le législatif provincial (art. 106 à 161 — anciens art. 110 à 188), le gouvernement provincial (art. 162 à 179 — anciens art. 166 à 183), le commissaire d'Etat (art. 180 à 184 — anciens art. 184 à 188).

Le texte a étroitement respecté les résolutions de la Conférence de la Table Ronde.

Aucun amendement n'a été introduit par votre Commission.

Quelques modifications de texte sans importance ont été effectuées.

Un certain nombre d'articles ont suscité ou exigé des commentaires que, section après section, vos rapporteurs se font un devoir de mettre sous vos yeux.

Section I. — *Le législatif provincial.*

Art. 110 et 114 (anciens art. 114 et 118).

Il a été ajouté un dernier alinéa à chacun de ces articles, libellé comme suit : « *Chaque conseiller n'a droit qu'à un vote* ».

Cette précision était nécessaire.

Art. 117 (anciens art. 121).

Un commissaire attire l'attention sur le mot « acceptant » qui figure au deuxième alinéa de l'article, alors que l'acceptation de la candidature n'est organisée par aucun texte.

Art. 92.

Duidelijkheidshalve werd de tekst van dit artikel licht gewijzigd. De tweede volzin van het eerste lid werd weggelaten en vervangen door een nieuw lid : « *De lijsten dragen de handtekening van ten minste een tiende van de leden van de provinciale vergadering* ».

Art. 97.

Duidelijkheidshalve werd artikel 97 anders gesteld, in de zin van artikel 86. Het luidt voortaan als volgt :

« *Het mandaat van de leden van de Senaat neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die de Senaat moet vervangen.* »

Afdeling IV. — *Opmaken van de Grondwet.*

Artt. 100 en 101.

De Minister merkt op dat de instemming van de provincies vereist is voor de goedkeuring van de Grondwet. Hij stipt aan dat het laatste lid van artikel 101 door de Politieke Commissie aangenomen werd nadat slechts een vertegenwoordiger van een provincie zich daar hardnekkig had tegen verzet.

Die bepaling is evenwel onontbeerlijk. Het is nodig dat de tekst van de Grondwet op een bepaald ogenblik voor goed kan worden goedgekeurd.

HOOFDSTUK IV. — PROVINCIALE INSTELLINGEN.

In de fundamentele wet zijn de artikelen 106 tot 184 gewijd aan de provinciale instellingen. De stof is in drie afdelingen verdeeld : provinciale wetgevende macht (artt. 106 tot 161 — vroegere artt. 110 tot 188), de provinciale regering (artt. 162 tot 179 — vroegere artt. 166 tot 183), de Staatscommissaris (artt. 180 tot 184 — vroegere artt. 184 tot 188).

In de tekst werd niet afgeweken van de resoluties van de Ronde Tafel Conferentie.

Uw Commissie heeft geen enkel amendement voorgesteld.

Er werden enkele onbelangrijke wijzigingen in de tekst aangebracht.

Een bepaald aantal artikelen vereisten nadere toelichting en uw verslaggevers leggen U deze voor, afdeling na afdeling.

Afdeling I. — *Provinciale wetgevende macht.*

Artt. 110 en 114 (vroegere artt. 114 en 118).

Aan elk van die artikelen werd een laatste lid toegevoegd dat luidt als volgt : « *Elk raadslid heeft slechts recht op één stem* ».

Deze nadere bepaling was nodig.

Art. 117 (vroeger art. 121).

Een commissielid vestigt de aandacht op de woorden « die ... aanvaardt », die in het tweede lid van het artikel voorkomen, hoewel het aanvaarden van de kandidatuur door geen enkele tekst wordt geregeld.

Le Ministre déclare que l'acceptation, dont il est déjà question dans la loi électorale, sera organisée par les mesures d'exécution.

Art. 118 (ancien art. 122).

Un membre s'inquiète de savoir si trois jours francs sont suffisants pour porter la liste des candidats à la connaissance des membres de l'assemblée provinciale.

Le Ministre fait observer qu'à ce moment-là l'assemblée est réunie en session. La question ne se pose donc pas.

Art. 122 (ancien art. 126).

Le mot « constitué » figurant au premier alinéa est remplacé par le mot « siégeant », qui est plus adéquat.

Art. 123 (ancien art. 127).

Un commissaire souligne que la procédure adoptée pour la désignation des membres du conseil provincial aboutit à la représentation proportionnelle des différentes tendances.

Art. 144 (ancien art. 148).

Le mot « assister » est remplacé par le mot « participer » afin de mettre ce texte en concordance avec le texte similaire relatif aux membres des Chambres législatives.

Art. 146 (ancien art. 150).

C'est en sa qualité de président que le président de l'assemblée provinciale peut appeler les fonctionnaires en consultation.

Un commissaire pense qu'il serait peut-être utile de réserver uniquement cette possibilité pour les travaux en commission.

Le Ministre estime qu'il peut être utile d'entendre les fonctionnaires à l'assemblée plénière.

Néanmoins, ce pouvoir présidentiel doit être exercé avec circonspection.

Afin de souligner ce caractère, la Commission insère l'adverbe « exceptionnellement » dans le texte, au lieu de la locution « à tout moment ». Le début de l'article se lit désormais comme suit : « *Le président de l'assemblée peut exceptionnellement appeler...* ».

Art. 151 (ancien art. 155).

Un commissaire aurait préféré que l'on emploie la qualification « édit réglementaire » plutôt que « édits-règlements ».

Il constate que si l'article entrepris limite la sanction des édits-règlements à six mois de servitude pénale et 6 000 francs d'amende, rien de pareil n'existe pour l'édit lui-même. Il ne pense pas que n'importe quelle sanction puisse être appliquée par l'assemblée provinciale, y compris la plus grave.

Le Ministre fait observer que, dans le système de la loi, la province a le pouvoir législatif. Il est impossible de limiter pareil pouvoir.

De Minister verklaart dat de aanvaarding, waarvan reeds sprake is in de kieswet, door uitvoeringsmaatregelen zal worden geregeld.

Art. 118 (vroeger art. 122).

Een lid betwijfelt of drie volle dagen volstaan om de lijst van de kandidaten ter kennis te brengen van de leden van de provinciale vergadering.

De Minister merkt op dat de vergadering op dat ogenblik in zitting is en dat die vraag zich dus niet stelt.

Art. 122 (vroeger art. 126).

In de Franse tekst wordt het woord « constitué », dat, in het eerste lid voorkomt, vervangen door het woord « siégeant », dat beter aan het begrip beantwoordt.

Art. 123 (vroeger art. 127).

Een lid wijst erop dat de voor de aanwijzing van de provinciale regering aangenomen procedure neerkomt op de evenredige vertegenwoordiging van de verschillende strekkingen.

Art. 144 (vroeger art. 148).

De woorden « tegenwoordig zijn bij » worden vervangen door het woord « deelnemen » om die tekst in overeenstemming te brengen met de gelijkaardige tekst betreffende de leden van de Wetgevende Kamers.

Art. 146 (vroeger art. 150).

In zijn hoedanigheid van voorzitter mag de voorzitter van de provinciale vergadering de ambtenaren raadplegen.

Een lid van de commissie is van oordeel dat het wellicht nuttig zou zijn die mogelijkheid alleen voor de commissiewerkzaamheden te scheppen.

De Minister denkt dat het nuttig kan zijn de ambtenaren in de pleno-vergadering te horen.

Die macht van de voorzitter moet evenwel met omzichtigheid worden uitgeoefend.

Om dit karakter te beklemtonen, voegt de Commissie het bijwoord « uitzonderlijk » in de tekst in, ter vervanging van de woorden « te allen tijde ». Het artikel vangt voortaan als volgt aan : « *De voorzitter van de vergadering kan uitzonderlijk... raadplegen* ».

Art. 151 (vroeger art. 155).

Een commissielid zou er de voorkeur aan geven in de Franse tekst de benaming « édit réglementaire » te gebruiken in plaats van « édits-règlements ».

Het lid merkt op dat het besproken artikel de straffen wegens het niet-nakomen van de edicten-verordeningen wel tot zes maanden strafdienst en tot geldboete van 6 000 frank beperkt, maar dat niets dergelijks bestaat voor het edict zelf. Hij denkt dat geen enkele straf zou kunnen opgelegd worden door de provinciale vergadering, zelfs niet de zwaarste.

De Minister merkt op dat de provincie, in het wetstelsel, wetgevende macht heeft. Deze macht kan onmogelijk worden beperkt.

Art. 152 (ancien art. 156).

Cet article n'est pas une répétition de l'article 148. Il souligne l'intérêt qu'il y a pour les provinces à arrêter des « programmes ». Le texte est rédigé à nouveau pour en simplifier la lecture : « *L'assemblée arrête les programmes d'intérêt provincial* ».

Art. 156 (ancien art. 160).

Le texte proposé disposait que les crédits provisoires nécessaires étaient ouverts si l'édit budgétaire n'était pas adopté ni exécuté cinq jours avant l'ouverture de l'exercice. Les mots « cinq jours » ont été supprimés dans la rédaction de la Commission, aucune justification n'étant donnée pour leur maintien.

Section II. — *Le gouvernement provincial.*

Art. 170 (ancien art. 174).

Le Ministre attire tout d'abord l'attention sur les incompatibilités organisées par l'article 200 (ancien art. 204) et qui ont trait aux fonctions de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale.

Le texte de l'article 170 (ancien art. 174) tel que proposé, permettrait au président du gouvernement provincial de ne pas tomber sous le coup des incompatibilités qu'il décrète. Aussi, les mots « un membre du gouvernement provincial » sont remplacés par « tout membre du gouvernement provincial ».

Plusieurs commissaires mettent en garde le Ministre contre le système adopté qui peut faire exclure les membres des petits partis du gouvernement provincial par le truchement d'une motion de censure.

Le Ministre répond qu'en tout état de cause, c'est une majorité des deux tiers de tous les membres qui composent l'assemblée qui doit adopter la motion. Il estime que c'est là une garantie suffisante.

Un commissaire trouve curieux qu'une motion de censure puisse s'appliquer à un membre du gouvernement provincial puisque celui-ci agit collégialement.

Le Ministre répond en renvoyant à l'article 176, deuxième alinéa.

Art. 171 (ancien art. 175).

Un commissaire demande si un membre du gouvernement provincial, qui cesse d'exercer ses fonctions, retrouve éventuellement le mandat de conseiller provincial qu'il avait dû abandonner pour accéder au Gouvernement.

Le Ministre répond que non.

Section III. — *Le commissaire d'Etat.*

Art. 182 (ancien art. 186).

Il est souligné que le mandat de commissaire d'Etat est renouvelable.

Art. 183 et 184 (anciens art. 187 et 188).

Le Ministre attire l'attention sur ce que la Commission politique a marqué son accord sur le texte de ces articles.

Art. 152 (vroeger art. 156).

Dit artikel is geen herhaling van artikel 148. Het wijst op het belang van de provincies bij het opstellen van « programma's ». De tekst wordt opnieuw opgesteld om eenvoudiger te zijn : « *De vergadering stelt de programma's van provinciaal belang vast* ».

Art. 156 (vroeger art. 160).

In de voorgestelde tekst werd bepaald dat de nodige voorlopige kredieten geopend zijn indien het begrotings-
edict niet gestemd of niet uitvoerbaar is verklaard vijf dagen voor de opening van het dienstjaar. De woorden « vijf dagen » werden in de tekst van de Commissie weggelaten, daar geen enkele rechtvaardiging werd gegeven voor de handhaving ervan.

Afdeling II. — *Provinciale regering.*

Art. 170 (vroeger art. 174).

De Minister vestigt in de eerste plaats de aandacht op de onverenigbaarheden welke bij artikel 200 (vroeger art. 204) worden geregeld en betrekking hebben op de functies van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering.

In de vorm waarin hij is voorgesteld, zou de tekst van artikel 170 (vroeger art. 174) het de voorzitter van de provinciale regering mogelijk maken, niet onder de toepassing te vallen van de decreten inzake onverenigbaarheden die hij afkondigt. Derhalve worden de woorden « een lid van de provinciale regering » vervangen door « elk lid van de provinciale regering ».

Verscheidene commissieleden stellen de Minister op zijn hoede voor het aangenomen stelsel waarbij de leden van de kleine partijen van de provinciale regering door middel van een motie van afkeuring kunnen uitgesloten worden.

De Minister antwoordt dat de motie, hoe dan ook, moet goedgekeurd worden bij meerderheid van twee derden van al de leden van de vergadering. Hij meent dat dit een voldoende waarborg is.

Een lid vindt het bevreemdend dat een motie van afkeuring kan toegepast worden op een lid van de provinciale regering, gezien deze in college optreedt.

De Minister antwoordt met te verwijzen naar het tweede lid van artikel 176.

Art. 171 (vroeger art. 175).

Een lid vraagt of een lid van de provinciale regering dat ophoudt zijn functies uit te oefenen, eventueel het mandaat van provincieraadslid herkrijgt, dat het heeft moeten opgeven om lid van de Regering te worden.

De Minister antwoordt ontkennend.

Afdeling III. — *Staatscommissaris.*

Art. 182 (vroeger art. 186).

Er wordt op gewezen dat het mandaat van Staatscommissaris hernieuwbaar is.

Artt. 183 en 184 (vroegere artt. 187 en 188).

De Minister wijst erop dat de Politieke Commissie met de tekst van die artikelen haar instemming heeft betuigd.

Un commissaire se demande si le commissaire d'Etat peut prendre des mesures conservatoires contre les décisions du gouvernement provincial ou de l'assemblée.

Le Ministre renvoie aux dispositions de l'article 232 (ancien art. 230) qui donne au commissaire d'Etat le droit de saisir la Chambre des conflits.

CHAPITRE V. — DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Les dispositions de la loi de 1908 sur l'organisation du pouvoir judiciaire étant abrogées, il y a lieu de faire figurer dans la loi le présent chapitre. Il reprend lesdites dispositions en les adaptant à la réforme judiciaire en cours.

Art. 187 (ancien art. 191).

Un commissaire s'étonnant de la possibilité de substituer l'action répressive des juridictions militaires à celles des Cours et tribunaux, le Ministre répond que la loi de 1908 le permettait déjà.

Art. 190 (ancien art. 194).

Cette disposition permet d'étendre la possibilité de se pourvoir en cassation en des matières dont la Cour ne connaît pas actuellement.

Art. 191, 193 et 194 (anciens art. 195, 197 et 198).

Un commissaire revient aux points de vue qu'il a déjà développés à propos de l'autonomie provinciale. Il estime que le système proposé manque de logique et devrait réserver aux autorités provinciales la nomination des magistrats des tribunaux inférieurs et la proposition de nomination de certains magistrats des juridictions supérieures.

Le Ministre répond que c'est à la demande de la Conférence de la Table Ronde que les nominations de tous les magistrats sont réservées au pouvoir central. La Conférence a estimé que l'indépendance des magistrats serait mieux sauvegardée en ayant recours à un pouvoir qui sera moins sensible à des influences d'ordre local.

Art. 192 (ancien art. 196).

Un commissaire demande ce qu'il faut entendre par les mots « dans le cadre de leur statut » figurant dans le deuxième alinéa de l'article.

Le Ministre répond que cette disposition a pour but de permettre aux législateurs congolais de mettre fin aux fonctions des magistrats qui ont atteint un certain âge.

Art. 197 (ancien art. 201).

Le texte de cet article a été modifié. Il se lit désormais comme suit : « *Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement ou du gouvernement provincial des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminées par la loi* ».

Een lid vraagt zich af of de Staatscommissaris conservatoire maatregelen kan treffen tegen de beslissingen van de provinciale regering of van de vergadering.

De Minister verwijst naar de bepalingen van artikel 232 (vroeger art. 230) waardoor de Staatscommissaris het recht wordt verleend de zaak bij de Conflictenkamer aanhangig te maken.

HOOFDSTUK V. — RECHTERLIJKE MACHT.

Daar de bepalingen van de wet van 1908 betreffende de organisatie van de rechterlijke macht werden opgeheven, is het nodig dit hoofdstuk in de wet op te nemen. Het neemt bedoelde bepalingen over maar past ze aan de aan de gang zijnde rechterlijke hervorming aan.

Art. 187 (vroeger art. 191).

Een lid spreekt zijn verwondering uit over de mogelijkheid, het strafrechtelijk optreden van de Hoven en rechtbanken door dat van de militaire rechtbanken te vervangen; de Minister antwoordt dat dit reeds door de wet van 1908 was toegelaten.

Art. 190 (vroeger art. 194).

Door deze bepaling wordt de mogelijkheid uitgebreid, zich in cassatie te voorzien in zaken waarvan het Hof thans geen kennis neemt.

Artt. 191, 193 en 194 (vroegere artt. 195, 197 en 198).

Een lid komt nog eens terug op het standpunt dat hij reeds heeft uiteengezet in verband met de provinciale autonomie. Hij is van oordeel dat de voorgestelde regeling niet logisch is en dat men aan de provinciale overheid de benoeming had moeten overlaten van de magistraten van de lagere rechtbanken en de voordracht tot benoeming van sommige magistraten van de hogere rechtsmachten.

De Minister antwoordt dat op aanvraag van de Ronde Tafel Conferentie de benoemingen van alle magistraten voorbehouden zijn aan het centraal gezag. De Conferentie was van oordeel dat de onafhankelijkheid van de magistraten beter zou verzekerd zijn door middel van een gezag dat minder onder de invloed staat van plaatselijke omstandigheden.

Art. 192 (vroeger art. 196).

Een lid vraagt wat men moet verstaan onder de woorden « in het raam van hun statuut » in het tweede lid van het artikel.

De Minister antwoordt dat deze bepaling ten doel heeft het de Congolese wetgevers mogelijk te maken een einde te maken aan de functies van magistraten die een bepaalde leeftijd hebben bereikt.

Art. 197 (vroeger art. 201).

De tekst van dit artikel werd gewijzigd. Men leze : « *Geen rechter mag van de Centrale Regering of van de provinciale regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald* ».

Le Ministre confirme, à la suite de la remarque d'un commissaire, que l'article ne peut pas se comprendre comme permettant à des particuliers ce qu'il refuse au Gouvernement. Il va de soi qu'aucun magistrat ne peut accepter des fonctions quelconques d'un particulier.

Le Ministre dit encore que les magistrats peuvent parfaitement percevoir des indemnités de déplacements et des jetons de présence, destinés à couvrir des frais réels.

CHAPITRE VI. — DES INCOMPATIBILITES.

Art. 199 (ancien art. 203).

L'incompatibilité prévue à cet article est étendue aux membres des Chambres législatives ou d'une assemblée provinciale nommée par le gouvernement provincial.

Art. 200 (ancien art. 204).

Un commissaire demande si les membres du Gouvernement pourraient être administrateurs de sociétés dans lesquelles l'Etat possède de fortes participations, telle l'Union Minière. Le Ministre répond qu'en Belgique, cette question n'est pas réglée par la Constitution. Ce qui est prévu dans la présente loi fondamentale est un minimum que le législateur ordinaire peut étendre.

Art. 201 (ancien art. 205).

Le Ministre déclare que cet article doit être interprété de la manière la plus absolue.

Art. 202 (ancien art. 206).

Plusieurs membres s'étonnent de ce que les incompatibilités organisées par l'article proposé excluent de la plupart des mandats nationaux et provinciaux les premiers bourgmestres ou membres du conseil d'une ville, ainsi que les bourgmestres et les membres des conseils communaux.

Le Ministre répond que c'est à la demande expresse de la Conférence de la Table Ronde que les bourgmestres ne pourront pas faire partie des conseils provinciaux. Selon la Conférence, le Congo est un pays trop étendu pour que les fonctions de bourgmestre, qui exigent tout le temps du titulaire, puissent être assurées en même temps que d'autres.

Un commissaire fait observer que l'argument ne tient pas étant donné que les bourgmestres peuvent être élus députés.

Un amendement, limitant l'incompatibilité des fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre avec celle de membre du Gouvernement central ou provincial, n'est pas accepté par le Ministre.

Finalement, le Ministre accepte de modifier l'article qui se lira désormais comme suit :

« Sont incompatibles :

- » — les fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre, ou de membre du conseil communal, ou de membre du conseil de ville d'une part, et celles de membre du gouvernement central ou provincial d'autre part;
- » — les fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre d'une part et celles de membres de l'assemblée provinciale d'autre part. »

De Minister bevestigt, in verband met de opmerking van een lid, dat het artikel niet zo moet worden verstaan dat het aan particulieren toelaat wat het aan de Regering weigert. Het spreekt vanzelf dat geen magistraat onverschillig welke functies kan aanvaarden vanwege een particulier.

De Minister zegt verder dat de magistraten wel verplaatsingsvergoedingen en presentiegelden mogen ontvangen die werkelijke kosten dekken.

HOOFDSTUK VI. — ONVERENIGBAARHEDEN.

Art. 199 (vroeger art. 203).

De onverenigbaarheid waarvan sprake in dit artikel wordt uitgebreid tot de leden van de Wetgevende Kamers of van een provinciale vergadering die door de provinciale regering zijn benoemd.

Art. 200 (vroeger art. 204).

Een lid vraagt of de leden van de Regering beheerders zouden mogen zijn van vennootschappen waarin de Staat belangrijke participaties heeft, zoals de « Union Minière ». De Minister antwoordt dat deze kwestie in België niet bij de Grondwet is geregeld. Wat in deze fundamentele wet is bepaald is een minimum dat de gewone wetgever kan uitbreiden.

Art. 201 (vroeger art. 205).

De Minister verklaart dat dit artikel in de meest absolute zin moet worden uitgelegd.

Art. 202 (vroeger art. 206).

Verscheidene leden spreken hun verwondering erover uit dat de onverenigbaarheden die bij het voorgestelde artikel worden ingesteld, de eerste-burgemeesters of leden van een stadsraad alsmede de burgemeesters en de leden van de gemeenteraden uitsluiten van de meeste nationale en provinciale mandaten.

De Minister antwoordt dat op uitdrukkelijk verzoek van de Ronde Tafel Conferentie de burgemeesters geen deel zullen mogen uitmaken van de provinciale raden. Volgens de Conferentie is Congo een te uitgestrekt land opdat de functies van burgemeester die al de tijd van de titularis in beslag nemen, tegelijkertijd met andere zouden kunnen worden waargenomen.

Een lid merkt op dat het argument geen steek houdt daar de burgemeesters tot afgevaardigden kunnen worden gekozen.

Een amendement tot beperking van de onverenigbaarheid van de functies van eerste-burgemeester of burgemeester met deze van lid van de Centrale Regering of de provinciale regering wordt niet aanvaard door de Minister.

Ten slotte is de Minister bereid het artikel te wijzigen zodat het luidt als volgt :

« Onverenigbaar zijn :

- » — de functie van eerste-burgemeester of van burgemeester of gemeenteraadslid of lid van een stadsraad eensdeels, en die van lid van de centrale regering of van de provinciale regering, anderdeels;
- » — de functie van eerste-burgemeester of van burgemeester eensdeels, en die van lid van de provinciale vergadering anderdeels. »

TITRE IV. — Des conseils économiques et sociaux.

Un seul article de ce titre a provoqué une observation : c'est l'article 205 (ancien art. 209).

Un commissaire a proposé que les mots « et avec leur accord » soient insérés après les mots « les Chambres » au dernier alinéa. Celui-ci doit être lu désormais de la manière suivante : « *Un membre de ce conseil peut être désigné par ceux-ci pour exposer devant les Chambres et avec leur accord l'avis des conseils sur les projets de loi qui leur ont été soumis* ».

TITRE V.

De la détermination des compétences
entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

La Conférence de la Table Ronde a consacré, tant en séances plénières que dans les deux commissions qu'elle avait organisées en son sein, des débats approfondis sur l'objet du titre V.

La Commission politique, d'autre part, très alertée à ce propos, y a consacré à son tour de longs débats. C'est ici en effet que ce sont affrontés deux tendances qui finissent toujours par s'exprimer lorsqu'il s'agit du Congo : la tendance fédéraliste et la tendance unitaire. On sait que cette tendance fédéraliste va pour certains jusqu'à vouloir faire reconnaître aux provinces le droit de sécession, ce qui a provoqué dans quelques cas des tendances centralistes aussi excessives.

La matière est traitée en trois sections : dispositions générales (art. 208 à 218, anciens art. 212 à 222), énumération des compétences exclusives (art. 219 à 222, anciens art. 223 à 226), mesures particulières (art. 223 et 224, anciens art. 227 et 228).

Section I. — Dispositions générales.

Art. 209 (ancien art. 213).

Un commissaire considère que cet article est le plus fondamental de toute la loi : ne fixe-t-il pas en effet le degré d'autonomie réelle des provinces vis-à-vis du pouvoir central ?

Il s'étonne de ce que la primauté de la loi sur l'édit y est proclamée sans réserve aucune. Il se demande comment cette disposition se concilie avec l'autonomie provinciale. Il propose un amendement selon lequel les édits qui se trouvent être en contradiction avec la loi, ne sont maintenus en vigueur que si l'assemblée provinciale en décide ainsi à la majorité des deux tiers.

Après un premier échange de vues, qui fait apparaître que cette proposition est indéfendable, le même membre propose un amendement subsidiaire selon lequel la loi n'entraînerait l'abrogation des édits en contradiction avec elle qu'à la condition qu'elle ait été adoptée à la majorité des deux tiers.

Pour clarifier le débat, le Ministre rappelle que les attributions principales de l'Etat et des provinces sont déjà déterminées dans le texte adopté. Dans le cadre du présent titre, les attributions exclusives sont précisées aux articles 219 et 220. La portée du débat se limite donc

TITEL IV. — Economische en sociale raden.

Slechts op een enkel artikel van deze titel werd een opmerking gemaakt, namelijk artikel 205 (vroeger art. 209).

Een lid stelde voor dat de woorden « en met hun instemming » in het laatste lid zouden worden ingevoegd na de woorden « de Kamers ». Dit dient voortaan te worden gelezen als volgt : « *Een lid van die raden kan door deze worden aangewezen om voor de Kamers en met hun instemming het advies van de raden over de wetsontwerpen die hen worden onderworpen, uiteen te zetten* ».

TITEL V.

Vaststelling van de bevoegdheid
tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag.

Op de Ronde Tafel Conferentie werd, zowel in plenovergaderingen als in de twee commissies die zij uit haar midden had gevormd, een grondig debat gewijd aan titel V.

Daarenboven heeft de Politieke Commissie op haar beurt aan dit netelig vraagstuk lange debatten gewijd. Inderdaad hier kwamen twee strekkingen tegenover elkaar te staan die steeds tot uiting komen wanneer het Congo betreft, de federalistische en de unitaire strekking. Men weet dat deze federalistische strekking voor sommigen zo ver gaat dat zij aan de provincies het recht van afscheiding willen toekennen wat dan in enige gevallen aanleiding heeft gegeven tot even buitensporige centralistische strekkingen.

De kwestie wordt behandeld in drie afdelingen : algemene bepalingen (artt. 208 tot 218, vroegere artt. 212 tot 222), opsomming van de uitsluitende bevoegdheden (artt. 219 tot 222, vroegere artt. 223 tot 226), bijzondere maatregelen (artt. 223, 224, vroegere artt. 227 en 228).

Afdeling I. — Algemene bepalingen.

Art. 209 (vroeger art. 213).

Een lid vindt dat dit artikel het belangrijkste is van de hele wet : immers, stelt het niet de graad van werkelijke autonomie van de provincies vast tegenover het centraal gezag ?

Het verwondert hem dat de voorrang van de wet op het edict er zonder enig voorbehoud wordt afgekondigd. Hij stelt een amendement voor volgens hetwelk de edicten die strijdig met de wet mochten zijn, slechts van kracht blijven indien de provinciale vergadering dit beslist bij meerderheid van twee derden.

Na een eerste gedachtenwisseling waaruit blijkt dat dit voorstel niet te verdedigen is, stelt hetzelfde lid een subsidiair amendement voor volgens hetwelk de wet slechts opheffing van de edicten die met haar in strijd zijn, tot gevolg zou hebben op voorwaarde dat zij werd aangenomen met de meerderheid van twee derden.

Om klaarheid te scheppen wijst de Minister erop dat de voornaamste bevoegdheden van de Staat en van de provincies reeds zijn omschreven in de aangenomen tekst. In het raam van deze titel, zijn de uitsluitende bevoegdheden nader omschreven in de artikelen 219 en 220. Het debat beperkt

aux matières qui peuvent être tranchées soit par la loi, soit par les édits dans les matières appelées concurrentes et désignées à l'article 221. Enfin, les matières dont il n'est pas parlé dans le présent texte et qui sont qualifiées de « matières résiduelles » appartiennent également au débat.

Il ne peut, dès lors, dit le Ministre, être question que de matières relatives à des problèmes d'intérêt limité.

Il attire l'attention sur ce que l'intervention de la Chambre des conflits ne peut être perdue de vue. Il souligne que la primauté de la loi du pouvoir central sur les lois particulières des Etats est affirmée dans les régimes les plus fédéralistes. La présente loi fondamentale défend avec la même vigueur les attributions de l'Etat central que le large secteur autonome qu'il reconnaît aux gouvernements provinciaux. Ce serait ne pas comprendre l'économie générale de la présente loi que de penser que l'article 209 met en cause l'autonomie provinciale.

Un commissaire souligne que la primauté de la loi sur l'édit ne fait qu'annoncer la primauté des règlements internationaux sur les lois nationales. Un autre commissaire estime que le paragraphe 2 de l'article manque de fermeté, par sa longueur et sa complication. Il propose une rédaction plus lapidaire : « *les dispositions des édits en contradiction avec la loi sont abrogés de plein droit* ». Le Ministre se rallie à cette suggestion.

Un vote par division intervient sur l'article. Les alinéas 1 et 3 sont adoptés à l'unanimité. L'alinéa 2 est adopté par 13 voix contre 1.

Quelques modifications de détail sont apportées aux articles suivants.

Art. 216 (ancien art. 220).

Un commissaire relève une contradiction entre les dispositions de l'article 216 et celle de l'article 214.

Un autre commissaire estime que le deuxième alinéa est trop formel. Il fait observer que l'article 213 vise les cas d'urgence ou de nécessité.

Enfin, le dernier alinéa lui paraît superflu.

Un autre commissaire fait observer que dans le texte des articles 211 et suivants, le terme « Parlement » est employé de manière inadéquate. Il faut le remplacer selon le cas par les mots « la loi » ou les mots « les Chambres ».

L'article 216 est finalement adopté dans une rédaction nouvelle :

« *Pour le temps qu'elle détermine, l'assemblée provinciale peut décider, à la majorité des deux tiers des membres qui la composent, qu'une matière qui lui est exclusivement attribuée, sera réglée par la loi.* »

« *La loi promulguée en application de l'alinéa précédent, n'a d'effet que pour la province intéressée.* »

Art. 217 (ancien art. 221).

Cet article se lit désormais comme suit :

« Les effets des lois prises en application de l'article 216, sont *mutatis mutandis*, ceux prévus aux articles 209 et 215. »

Art. 218 ancien art. 222).

Le deuxième alinéa a été rédigé à nouveau, sans modifications de fond.

zich dus tot zaken die kunnen worden geregeld, hetzij bij de wet, hetzij door edicten in zaken, samenlopende zaken genaamd, waarvan sprake in artikel 221. Ten slotte, de zaken waarover in deze tekst niet wordt gesproken en die « residuair zaken » worden genoemd, behoren eveneens tot het debat.

Er kan bijgevolg, aldus de Minister, slechts sprake zijn van zaken betreffende vraagstukken van beperkt belang.

Hij vestigt er de aandacht op dat de tussenkomst van de Conflictenkamer niet uit het oog mag worden verloren. Hij wijst erop dat de voorrang van de wet van het centraal gezag op de bijzondere wetten van de Staten wordt bevestigd in de meest federalistische regimes. Deze fundamentele wet verdedigt met evenveel klem de bevoegdheden van het centraal gezag evenals de ruime autonome sector die zij toekent aan de provinciale regeringen. Men zou geen zin hebben voor de algemene inrichting van deze wet indien men menen mocht dat artikel 209 de provinciale autonomie in het gedrang brengt.

Een lid wijst erop dat de voorrang van de wet op het edict de voorbode is van de voorrang van de internationale regelingen op de nationale wetten. Een ander lid is van oordeel dat paragraaf 2 van het artikel niet duidelijk genoeg is omdat het te lang en te ingewikkeld is. Hij stelt een kernachtiger tekst voor : « *de bepalingen van de edicten die strijdig zijn met de wet, zijn van rechtswege opgeheven* ». De Minister treedt deze suggestie bij.

Er wordt bij splitsing over het artikel gestemd. Leden 1 en 3 worden eenparig aangenomen. Het tweede lid wordt aangenomen met 13 stemmen tegen 1.

Enige detailwijzigingen worden aangebracht in de volgende artikelen.

Art. 216 (vroeger art. 220).

Een lid wijst op een tegenstrijdigheid tussen de bepalingen van artikel 216 en deze van artikel 214.

Een ander lid is van oordeel dat het tweede lid te formeel is. Hij merkt op dat artikel 213 betrekking heeft op de spoed- of noodgevallen.

Ten slotte, lijkt het laatste lid hem overbodig.

Een ander lid merkt op dat in de tekst van de artikelen 211 en volgende, het woord « Parlement » niet op passende wijze wordt gebruikt. Het moet worden vervangen, naar gelang van het geval, door de woorden « de wet » of de woorden « de Kamers ».

Artikel 216 wordt ten slotte goedgekeurd in een nieuwe tekst :

« *Voor de tijd die zij bepaalt, kan de provinciale vergadering, bij meerderheid van twee derden van alle leden, beslissen dat een zaak die haar uitsluitend is opgedragen tijdelijk door de wet zal worden geregeld.* »

« *De wet afgekondigd ter uitvoering van het vorige lid heeft slechts gevolg voor de betrokken provincie.* »

Art. 217 (vroeger art. 221).

Dit artikel moet voortaan als volgt worden gelezen :

« De gevolgen van de wetten vastgesteld bij toepassing van artikel 216 zijn, *mutatis mutandis*, dezelfde als in de artikelen 209 en 215 bepaald ». »

Art. 218 (vroeger art. 222).

Het tweede lid werd opnieuw opgesteld zonder dat de grond ervan werd gewijzigd.

Section II. — *Énumération des compétences exclusives.*

Art. 219 (ancien art. 223).

Un membre demande comment se concilie la disposition du numéro 10 de l'article 220 selon lequel l'octroi des concessions minières se fait dans le cadre de règles générales visées à l'article 219, § 26, et ledit article 219, § 26, qui réserve au pouvoir central les règles générales relatives à l'octroi de concessions minières décidées par les provinces, ainsi que le § 25 lui réservant « les règles générales relatives à l'exploration et à l'exploitation du sous-sol ».

Un commissaire souligne qu'il est préférable de ne pas mettre en cause les paragraphes cités. Ils sont le fruit d'un compromis qui est intervenu après de longues discussions à la Conférence de la Table Ronde.

D'autres remarques ayant trait à des conventions internationales sont faites par des commissaires. Ainsi qu'il est dit dans le commentaire de l'article 2, le Ministre des Affaires Étrangères, dans les attributions duquel s'inscrivent ces matières, fera un exposé à la Commission du Congo à première requête.

Art. 220 (ancien art. 224).

Un commissaire revient sur le point 4 relatif à la présentation de certains magistrats des échelons inférieurs, et voudrait que les autorités provinciales puissent proposer également les candidatures à des échelons plus élevés.

Le président fait observer que la disposition en cause répond très exactement à un vœu formulé par la Conférence de la Table Ronde.

Un commissaire soulève la question de la consistance du domaine provincial. Il est répondu qu'un nouveau régime de droit devra être tracé par le Parlement congolais.

L'attention du Ministre est attirée sur la délicate question des parcs nationaux. Ceux-ci présentent un intérêt scientifique qui dépasse de loin les frontières congolaises. Or, on peut craindre que leurs territoires ne suscitent la convoitise des habitants voisins. Un commissaire se demande s'il n'y aurait pas lieu d'internationaliser cette question.

Le Ministre répond que la question a déjà retenu toute son attention ainsi que celle de la Commission politique. Les membres de celle-ci devaient interroger, à l'occasion de leur actuel voyage au Congo, les personnalités congolaises qu'ils rencontreraient. En tout état de cause, la législation actuelle restera en vigueur au lendemain du 30 juin. Le Ministre s'engage à poursuivre activement l'examen du problème.

Un § 16 est ajouté à l'article 220 : « La détermination des peines qui sanctionnent l'exécution des édits ».

Art. 223 (nouveau).

Avant l'adoption du rapport, la Commission, sur la proposition de M. le Ministre, a admis à l'unanimité que deux articles nouveaux soient insérés sous les numéros 223 et 256.

L'article 223, nouveau, délimite provisoirement la compétence qui sera attribuée en matière de concessions et du régime des terres. Cette question ne pourra être réglée ultérieurement étant donné que la Commission politique

Afdeling II.

Opsomming van de uitsluitende bevoegdheden.

Art. 219 (vroeger art. 223).

Een lid vraagt hoe de bepaling onder nummer 10 van artikel 220 volgens welke het verlenen van mijnconcessies binnen het raam van de regelen bedoeld in artikel 229, § 26, overeen te brengen is met genoemd artikel 219, § 26, en aan het centraal gezag de algemene regelen voorbehoudt betreffende het verlenen van mijnconcessies waartoe de provincies besluiten, alsmede § 25 dat aan het gezag « de algemene regeling betreffende de prospectie en de ontginning van de ondergrond » voorbehoudt.

Een lid wijst erop dat het verkieslijk is niet aan de aangehaalde paragrafen te raken. Zij zijn het resultaat van het compromis dat na lange debatten op de Ronde Tafel Conferentie is tot stand gekomen.

Andere opmerkingen worden door leden gemaakt in verband met internationale overeenkomsten. Zoals in de toelichting van artikel 2 wordt gezegd, zal de Minister van Buitenlandse Zaken, tot wiens bevoegdheid deze zaken behoren, indien hij daarom wordt verzocht, een uiteenzetting geven in de Congocommissie.

Art. 220 (vroeger art. 224).

Een lid komt terug op punt 4 betreffende de voordrachten van sommige magistraten op de lagere trappen, en zou gaarne zien dat ook de provinciale overheid kandidaten zou mogen voordragen voor hogere trappen.

De voorzitter merkt op dat deze bepaling volkomen strookt met een wens die door de Ronde Tafel Conferentie werd te kennen gegeven.

Een lid werpt de kwestie op van de omvang van het provinciaal domein. Er wordt geantwoord dat een nieuwe rechtsregeling van de grond zal moeten worden opgemaakt door het Congolees Parlement.

De aandacht van de Minister wordt gevestigd op de kiese kwestie van de nationale parken. Deze hebben een wetenschappelijk belang dat verder reikt dan de grenzen van Congo. Het is niet denkbeeldig dat de naburige bewoners een begerig oog op die gebieden zullen werpen. Een lid vraagt of het niet wenselijk zou zijn deze kwestie te internationaliseren.

De Minister antwoordt dat de kwestie hem niet is ontgaan, ook niet aan de Politieke Commissie. De leden van deze laatste zouden, naar aanleiding van hun actuele reis naar Congo, de Congolese personaliteiten die zij mochten ontmoeten, moeten ondervragen. Hoe 't ook zij, de huidige wetgeving zal van kracht blijven na 30 juni. De Minister belooft dat hij het onderzoek van deze kwestie niet uit het oog zal verliezen.

Aan artikel 220 wordt een § 16 toegevoegd, die luidt als volgt : « De bepaling van de straffen die de tenuitvoerlegging van de edicten bekrachtigen ».

Art. 223 (nieuw).

Vóór de goedkeuring van het verslag aanvaardde de Commissie eenparig, op voorstel van de heer Minister, dat twee nieuwe artikelen aan het ontwerp zouden worden ingevoegd onder de nummers 223 en 256.

Het nieuwe artikel 223 lijnt voorlopig de bevoegdheden af die worden toegekend inzake de concessies en de rechtsregeling der gronden. Deze aangelegenheid kon slechts naderhand worden geregeld door de Politieke Commissie

désirait consulter les diverses autorités politiques et administratives au Congo. La Commission politique s'est ralliée au texte ci-après estimant que dans les circonstances actuelles aucun autre texte ne pouvait être élaboré de nature à recueillir l'adhésion unanime :

« Jusqu'à ce que la loi ait organisé, sans préjudice aux dispositions du présent titre V, le cadre général du régime des terres, les cessions et concessions de terres, de forêts, de mines, d'eaux et de chemins de fer sont consenties, dans le cadre de la législation existante, par édits de l'assemblée provinciale pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir législatif et par arrêté du gouvernement provincial pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir exécutif.

» Toutefois, les concessions tout ou partie de ressources hydroélectriques ayant un potentiel national sont consenties par la loi. »

Hormis quelques modifications de forme, votre Commission a adopté à l'unanimité l'article nouveau.

Art. 224 et 225 (anciens art. 227 et 228).

Le texte de ces articles reprend simplement des vœux émis par la Conférence de la Table Ronde.

Un commissaire s'étonne de la curieuse formulation de l'article 224 parlant d'une juste et préalable indemnisation de personnes ou collectivités propriétaires du sol à propos de l'octroi de concessions minières.

TITRE VI. — De la Cour constitutionnelle.

Les dispositions relatives à la Chambre de constitutionnalité, la Chambre d'administration et la Chambre des conflits ont été regroupées dans le présent titre.

Il a été estimé que c'est après que les divers pouvoirs aient été exposés dans les titres précédents que devait normalement se classer cette matière.

Après l'énoncé de quatre dispositions générales, le titre se répartit en trois sections traitant respectivement de la Chambre de constitutionnalité, de la Chambre des conflits et de la Chambre d'administration.

Aucun des articles de ce titre n'a suscité de discussion. Il est à remarquer que la Chambre de constitutionnalité pourra se prononcer, en plus des matières proposées par le gouvernement, sur les projets d'édit dont elle peut être saisie par le président de l'assemblée.

TITRE VII. — Finances.

Il était indispensable que la loi fondamentale trace les règles institutionnelles relatives à la monnaie, à l'impôt, au budget des recettes et des dépenses, aux emprunts, aux bons du Trésor, aux virements et, en cas de besoins urgents, aux dépenses supplémentaires nécessaires, aux comptes du budget de l'Etat, au contrôle des dépenses, à la liste civile du Chef de l'Etat, et à l'étendue de l'exercice budgétaire. C'est l'objet du présent titre, dont les articles furent adoptés sans grande discussion, moyennant quelques modifications de détail.

La Commission modifia le texte du deuxième alinéa de l'article 241 (ancien art. 239) et inséra deux articles nouveaux : les articles 244 et 245.

ruggespraak wenste te houden met de verschillende politieke en administratieve instanties in Afrika. De Politieke Commissie legde zich neer bij volgende tekst daar zij van oordeel was dat er in de gegeven omstandigheden geen ander voorstel kon worden uitgewerkt dat de algehele instemming kon verkrijgen :

« Toidat de wet, met inachtneming van het bepaalde in de onderhavige titel V, de algemene regelen heeft vastgesteld met betrekking tot de rechtsregeling inzake de gronden, geschieden de cessions en concessies van gronden, bossen, mijnen, waterwegen en spoorwegen, in het kader van de bestaande wetgeving, via edicten van de provinciale vergadering voor alle aangelegenheden die op het terrein van de wetgevende macht liggen en via besluiten van het provinciaal gouvernement voor al wat onder de uitvoerende macht ressorteert.

» Concessies van alle of van een gedeelte der hydro-electrische energiebronnen met een vermogen op nationale schaal worden door de wet toegestaan. »

Uw Commissie heeft behoudens enkele vormwijzigingen het nieuwe artikel eenparig aangenomen.

Artt. 224 en 225 (vroegere artt. 227 en 228).

De tekst van deze artikelen is de eenvoudige weergave van de wensen die de Ronde Tafel Conferentie heeft te kennen gegeven.

Een lid spreekt zijn verwondering uit over de merkwaardige formulering van artikel 224 waarin sprake is van een billijke en voorafgaande vergoeding van de personen of gemeenschappen die eigenaar zijn van grond, bij het verlenen van mijnconcessies.

TITEL VI. — Grondwettelijk Hof.

De bepalingen betreffende de Grondwetkamer, de Kamer van administratie en de Conflictenkamer werden in deze titel samengebracht.

Men was van oordeel dat nadat de onderscheidene machten in de vorige titels werden uiteengezet, deze materie hier haar plaats moest vinden.

Na vier algemene bepalingen, wordt de titel ingedeeld in drie afdelingen die respectievelijk handelen over de Grondwetkamer, de Conflictenkamer en de Kamer van administratie.

Over geen van de artikelen van deze titel is een debat ontstaan. Er moet worden opgemerkt dat de Grondwetkamer uitspraak zal mogen doen, behalve over de door de Regering voorgestelde zaken, over de ontwerpen van edict die bij haar aanhangig kunnen worden gemaakt door de voorzitter van de provinciale regering of door de voorzitter van de vergadering.

TITEL VII. — Financiën.

Het was volstrekt noodzakelijk dat de fundamentele wet de institutionele regelen zou omschrijven betreffende de munt, de belasting, de begroting van ontvangsten en uitgaven, de leningen, de Schatkistbons, de overschrijvingen en, in geval van dringende behoeften, de nodige bijkomende uitgaven, de rekeningen van de Rijksbegroting, de controle van de uitgaven, de civiele lijst van het Staatshoofd en de duur van het begrotingsjaar. Dit is het voorwerp van deze titel, waarvan de artikelen zonder veel bespreking werden goedgekeurd, behoudens enige detailwijzigingen.

De Commissie wijzigde de tekst van het tweede lid van artikel 241 (vroeger art. 239) en voegde er twee nieuwe artikelen in : de artikelen 244 en 245.

TITRE VIII. — Dispositions générales.

Ce titre contient cinq sous-titres :

1. des agents de l'Etat;
2. des forces armées;
3. de la publication des actes officiels.

Il contient :

4. des dispositions transitoires, et
5. des dispositions finales.

Le texte a été adopté tel qu'il a été proposé, sauf une petite exception : Les mots « qui lui est propre » ont été remplacés par les mots « qu'il détermine » à l'article 253 (ancien art. 249).

Art. 251 (ancien art. 247).

Un membre n'est pas convaincu que le contingent doit être fixé annuellement. Le président fait remarquer que ceci ne fait que reprendre une disposition ancienne, actuellement en vigueur. Le Ministre déclare que le texte a pour objet de permettre de renouveler la loi chaque année grâce à un acte législatif réduit à sa plus simple expression. Sinon le Gouvernement serait tenu de faire voter à nouveau chaque année une loi complète selon la procédure particulière qu'elle doit suivre et qui implique son examen par la Chambre de constitutionnalité.

Art. 254 (ancien art. 250).

Un commissaire demande pourquoi on ne s'est pas référé ici tout simplement au contenu de l'article 242 (ancien art. 241), pour ce qui est des attributions de la Cour des Comptes belge ?

Le Ministre répond qu'il a demandé à la Cour des Comptes quelle mission elle pourrait remplir. Il s'est contenté de reproduire textuellement la réponse qu'il a reçue. Cette réponse circonscrit avec exactitude les travaux qui seront accomplis.

Art. 256 (nouveau).

Comme il a été dit à l'article 223, nouveau, votre Commission, sur la proposition de M. le Ministre, s'est ralliée à l'insertion d'une nouvelle disposition transitoire. Cet article nouveau est libellé comme suit :

« Dans l'éventualité où le Gouvernement du Congo ou un gouvernement provincial ne serait pas constitué au 30 juin 1960 et jusqu'au jour de sa constitution, le collège exécutif général et, dans la province, le collège exécutif provincial règlent les affaires courantes de l'Etat ou de la province. »

Cet article veut prévenir un hiatus dans l'exercice du pouvoir exécutif central ou provincial le 30 juin. A l'unanimité, votre Commission a adopté le texte proposé. Lors de la discussion, le Ministre a donné des précisions en ce qui concerne la transmission des pouvoirs auxquelles votre Commission s'est ralliée, notamment :

- la date même du 30 juin doit être entendue au sens littéral, c'est-à-dire, 0 heure de cette date, soit le jour consécutif au 29 juin;
- jusqu'à cette date, la Belgique exerce les pouvoirs souverains;
- les nouvelles institutions prévues par cette loi, n'exerceront leurs pouvoirs que le jour de la transmission des pouvoirs, sans préjudice des pouvoirs qui leur sont

TITEL VIII. — Algemene bepalingen.

Deze titel bevat vijf ondertitels :

1. het Rijkspersoneel;
2. de strijdkrachten;
3. de bekendmaking van de officiële akten.

Hij bevat :

4. overgangsbepalingen, en
5. slotbepalingen.

De tekst werd goedgekeurd zoals hij wordt voorgesteld, op een kleine uitzondering na. In artikel 252 (vroeger art. 249) werden de woorden « die hem eigen is » vervangen door de woorden « die hij bepaalt ».

Art. 251 (vroeger art. 247).

Een lid ziet niet in waarom het contingent jaarlijks moet worden vastgesteld. De voorzitter wijst erop dat hiermede slechts een vroegere bepaling wordt overgenomen die thans van kracht is. De Minister verklaart dat de tekst ten doel heeft elk jaar de wet te vernieuwen door middel van een wetgevende akte die tot de eenvoudigste vorm werd herleid. Zoniet zou de Regering verplicht zijn elk jaar opnieuw een volledige wet te doen aannemen volgens de eigen procedure die zij moet volgen en die het onderzoek ervan door de Grondwetkamer medebrengt.

Art. 254 (vroeger art. 250).

Een lid vraagt waarom men hier niet eenvoudig heeft verwezen naar de inhoud van artikel 242 (vroeger art. 241), wat de bevoegdheden van het Belgisch Rekenhof betreft.

De Minister antwoordt dat hij aan het Rekenhof heeft gevraagd welke taak het zou kunnen vervullen. Hij gaf eenvoudig de tekst weer van het antwoord dat hij heeft ontvangen. In dit antwoord worden de werkzaamheden die zullen worden verricht, nauwkeurig omschreven.

Art. 256 (nieuw).

Zoals aangekondigd bij het nieuwe artikel 223 aanvaardde uw Commissie op voorstel van de heer Minister eveneens een nieuwe overgangsbepaling in te voegen. Dit nieuwe artikel 256 luidt als volgt :

« Mocht de Regering van de Congo of een provinciaal gouvernement op 30 juni 1960 nog niet zijn gevormd, dan worden, tot de datum van de totstandkoming ervan, de lopende zaken van de Staat of van de provincie door het algemeen uitvoerend college, respectievelijk het provinciaal uitvoerend college afgehandeld. »

Dit artikel wil een eventueel hiaat voorkomen in de uitoefening van de centrale of van een provinciale uitvoerende macht op 30 juni. Uw Commissie heeft eenparig de voorgestelde tekst aangenomen. Bij de bespreking heeft de Minister, hierin gevolgd door uw Commissie, bepaalde verduidelijkingen in verband met de machtsoverdracht gegeven, o.m. :

- de datum zelf van 30 juni dient in de letterlijke zin opgevat, 't is te zeggen 0 uur van deze dag, hetzij de dag volgend op 29 juni;
- België oefent tot op deze dag de soevereine machten uit;
- de nieuwe instellingen voorzien bij deze wet zullen slechts op de dag van de machtsoverdracht hun bevoegdheid uitoefenen, behoudens de bevoegdheden die hun

attribués expressément par cette loi, tels par exemple la conclusion d'un accord général avec la Belgique. Dans l'intervalle les institutions tant législatives qu'exécutives pourront prendre toutes les mesures et dispositions préparatoires telles que l'élaboration d'un règlement intérieur des Chambres, la discussion de projets dans les Commissions, la désignation par les Ministres de leurs collaborateurs, etc.

**

L'ensemble de la loi a été adopté par 15 voix et 1 abstention.

Le Ministre remercie la Commission qui a bien voulu accepter de se saisir sans délai et de poursuivre, sans désenquêter l'examen du projet.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Les Rapporteurs,
M. DEWULF.
G. HOUSIAUX.

Le Président,
A. DEQUAE.

uitdrukkelijk bij deze wet worden toegekend zoals b.v. de afsluiting van het algemeen verdrag met België. Ondertussen zullen zowel de wetgevende als de uitvoerende instellingen alle nodige voorbereidende maatregelen en schikkingen kunnen treffen zoals het opmaken van een huishoudelijk reglement voor de Kamers, het bespreken van ontwerpen in de Commissies, de aanduiding door de Ministers van hun onmiddellijke medewerkers, enz.

**

De wet in haar geheel werd goedgekeurd met 15 stemmen en 1 onthouding.

De Minister dankt de Commissie voor de bereidwilligheid waarmee zij dit ontwerp van wet zonder verwijl en met de grootste spoed heeft willen behandelen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggevers,
M. DEWULF.
G. HOUSIAUX.

De Voorzitter,
A. DEQUAE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

TITRE PREMIER. — Dispositions préliminaires.

Article premier.

Dans la présente loi, les termes « Etat », « Parlement », « Chambres », « Chambre des Représentants », « Sénat », « Gouvernement », « Constitution », « loi » et « arrêté » désignent, s'ils ne sont autrement précisés, les institutions congolaises et les actes constitutionnels, légaux et réglementaires accomplis par elles.

Art. 2.

Les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires, existant au 30 juin 1960 restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été expressément abrogées.

Art. 3.

Les dispositions qui suivent resteront en vigueur jusqu'à mise en place des institutions publiques qui auront été organisées par la Constitution.

Les Chambres ne peuvent modifier la présente loi qu'à la majorité prévue à l'article 99.

Art. 4.

Le Chef de l'Etat et les deux Chambres composent le pouvoir constituant.

Art. 5.

Aucune des dispositions de la présente loi ne peut être interprétée dans un sens opposé à celui des principes énoncés dans la loi fondamentale relative aux libertés publiques.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE TITEL. — Voorafgaande bepalingen.

Eerste artikel.

In deze wet betekenen de woorden « Staat », « Parlement », « Kamers », « Kamer van Volksvertegenwoordigers », « Senaat », « Regering », « Grondwet », « wet » en « besluit », indien zij niet anders zijn bepaald, de Congolese instellingen en de door deze verrichte grondwettelijke, wettelijke en verordenende handelingen.

Art. 2.

De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsmaatregelen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven.

Art. 3.

De volgende bepalingen blijven van kracht totdat de openbare instellingen die door de Grondwet zullen worden omschreven, tot stand zullen zijn gebracht.

De Kamers kunnen deze wet niet wijzigen dan bij de in artikel 99 bepaalde meerderheid van stemmen.

Art. 4.

Het Staatshoofd en beide Kamers maken de grondwetgevende macht uit.

Art. 5.

Geen bepaling van deze wet mag worden uitgelegd in een zin in strijd met de beginselen zoals zij in de wet betreffende de openbare vrijheden zijn vastgelegd.

TITRE II. — De la formation de l'Etat.

Art. 6.

Le Congo constitue, dans ses frontières actuelles, un Etat indivisible et démocratique.

Art. 7.

L'Etat est constitué de six provinces dotées chacune de la personnalité civile. *Leurs limites sont celles qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.*

Art. 8.

L'Etat du Congo comprend des institutions centrales, provinciales et locales :

— les institutions centrales sont :

- a) le Chef de l'Etat;
- b) le Gouvernement, dirigé par un Premier Ministre;
- c) la Chambre des Représentants;
- d) le Sénat.

La Chambre des Représentants et le Sénat constituent le Parlement.

— les institutions provinciales sont :

- a) le gouvernement provincial, dirigé par un président;
- b) l'assemblée provinciale;

— les institutions locales sont organisées par la législation existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sans préjudice à l'application de l'article 160.

L'Etat du Congo comprend en outre :

- des conseils économiques et sociaux;
- une Cour constitutionnelle.

Art. 9.

Dans le plus bref délai après la proclamation officielle des résultats des élections, le Roi des Belges convoque chacune des Chambres. Celles-ci se réunissent séparément.

Elles sont présidées par un président provisoire désigné par le sort.

Art. 10.

Dans chaque Chambre, le président provisoire fait procéder sans délai à la désignation du président, des deux vice-présidents et du bureau selon la procédure établie par le Roi des Belges.

L'organisation administrative des services du Parlement est déterminée par le Roi des Belges, jusqu'à ce que les Chambres aient pu en décider par leur règlement.

Art. 11.

Dans les quarante-huit heures qui suivent la désignation du président du Sénat et la constitution définitive de son

TITEL II. — Vorming van de Staat.

Art. 6.

Congo, zoals dit land thans is begrensd, vormt een ondeelbare en democratische Staat.

Art. 7.

De Staat is samengesteld uit zes provincies die elk rechts-persoonlijkheid bezitten. *Hun grenzen zijn die welke bestaan bij het inwerkingtreden van deze wet.*

Art. 8.

De Congostaat omvat centrale, provinciale en plaatselijke instellingen :

— de centrale instellingen zijn :

- a) het Staatshoofd;
- b) de Regering, onder leiding van een Eerste-Minister;
- c) de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- d) de Senaat.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat vormen het Parlement.

— de provinciale instellingen zijn :

- a) de provinciale regering, onder leiding van een voorzitter;
- b) de provinciale vergadering;

— de plaatselijke instellingen worden opgericht door de wetgeving die bestaat bij het inwerkingtreden van deze wet, onverminderd de toepassing van artikel 160.

De Congostaat omvat bovendien :

- economische en sociale raden;
- een Grondwettelijk Hof.

Art. 9.

Zo spoedig mogelijk na de officiële afkondiging van de verkiezingsuitslagen roept de Koning der Belgen beide Kamers bijeen. Deze komen afzonderlijk bijeen.

Zij worden voorgezeten door een voorlopige voorzitter, die bij loting wordt aangewezen.

Art. 10.

In iedere Kamer zorgt de voorlopige voorzitter ervoor dat de voorzitter, de twee ondervoorzitters en het bureau onverwijld worden aangewezen op de wijze die de Koning der Belgen bepaalt.

De administratieve inrichting van de diensten van het Parlement wordt door de Koning der Belgen bepaald, totdat de Kamers daarover in hun reglement hebben kunnen beslissen.

Art. 11.

Binnen achtenveertig uren volgend op de aanwijzing van de voorzitter van de Senaat en op de definitieve samen-

bureau, les Chambres se réunissent en assemblée commune sous la présidence du plus âgé des présidents des Chambres.

Après en avoir éventuellement déterminé les modalités, cette assemblée se prononce sur le choix du Chef de l'Etat.

Art. 12.

La désignation du Chef de l'Etat est acquise à la majorité des deux tiers de tous les membres qui composent les deux Chambres réunies.

Art. 13.

Si, dans un délai de huit jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue à l'article 12 n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat.

A tout moment, les Chambres peuvent être convoquées pour procéder à la désignation du Chef de l'Etat selon la procédure prévue aux articles 11 et 12 à la requête :

- du président du Sénat;
- du président de la Chambre des Représentants;
- du Premier Ministre;
- ou encore d'un tiers des membres qui composent l'une des deux Chambres.

TITRE III. — Des pouvoirs.

Art. 14.

Les pouvoirs sont exercés de la manière établie par la présente loi.

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 16.

Les trois branches du pouvoir législatif central possèdent chacune le droit d'initiative.

Dans chaque province, ce droit d'initiative appartient à l'assemblée et au gouvernement provincial.

Art. 17.

Le pouvoir exécutif tel qu'il est réglé par la présente loi appartient au Chef de l'Etat sous le contreseing du Ministre responsable.

Le pouvoir exécutif provincial est exercé dans chaque province par le gouvernement provincial.

Art. 18.

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Chef de l'Etat.

stelling van zijn bureau, komen de Kamers in verenigde vergadering bijeen onder voorzitterschap van de oudste onder de voorzitters van de Kamers.

Na eventueel de wijze waarop dit zal geschieden te hebben bepaald, doet deze vergadering uitspraak over de keuze van het Staatshoofd.

Art. 12.

De benoeming van het Staatshoofd geschiedt bij meerderheid van twee derden van alle leden van beide verenigde Kamers.

Art. 13.

Indien, binnen een termijn van acht dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de in artikel 12 bepaalde meerderheid niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

Te allen tijde kunnen de Kamers worden bijeengeroepen om het Staatshoofd te benoemen, volgens de wijze bepaald in de artikelen 11 en 12, op aanvraag van :

- de voorzitter van de Senaat;
- de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- de Eerste-Minister;
- of ook van een derde van de leden van een van beide Kamers.

TITEL III. — Machten.

Art. 14.

De machten worden uitgeoefend op de wijze bij deze wet bepaald.

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 16.

De drie takken van de centrale wetgevende macht hebben elk het recht van initiatief.

In elke provincie, behoort dit recht van initiatief aan de vergadering en aan de provinciale regering.

Art. 17.

De uitvoerende macht, zoals zij is geregeld bij deze wet, behoort aan het Staatshoofd met de medeondertekening van de verantwoordelijke Minister.

De provinciale uitvoerende macht wordt in elke provincie uitgeoefend door de provinciale regering.

Art. 18.

De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken.

De arresten en vonnissen worden in naam van het Staatshoofd ten uitvoer gelegd.

CHAPITRE PREMIER. — DU CHEF DE L'ETAT.

Art. 19.

La personne du Chef de l'Etat est inviolable; le Premier Ministre et les Ministres sont responsables.

Art. 20.

Aucun acte du Chef de l'Etat ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre qui, par cela seul, s'en rend responsable.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Chef de l'Etat ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 21.

Le Chef de l'Etat n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribue formellement la présente loi.

Il n'exerce ces pouvoirs et notamment ceux repris aux articles 16, 22 à 32, que dans les conditions prévues aux articles 17, 19 et 20.

Art. 22.

Le Chef de l'Etat nomme et révoque le Premier Ministre et les Ministres.

Art. 23.

Le Chef de l'Etat confère les grades dans les forces armées et la gendarmerie.

Il nomme aux emplois d'administration générale, sauf les exceptions établies par les lois. Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Il confère les ordres nationaux, civils et militaires, en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 24.

Le Chef de l'Etat a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 25.

Le Chef de l'Etat fait les traités.

Les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres, sous forme de loi.

Art. 26.

Le Chef de l'Etat commande les forces armées de l'Etat.

Art. 27.

Le Chef de l'Etat fait les règlements et ordonnances nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais, ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 28.

Le Chef de l'Etat sanctionne et promulgue les lois.

EERSTE HOOFDSTUK. — HET STAATSHOOFD.

Art. 19.

De persoon van het Staatshoofd is onschendbaar, de Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 20.

Geen akte van het Staatshoofd kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een Minister die, daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van het Staatshoofd een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 21.

Het Staatshoofd heeft geen andere macht dan die welke deze wet hem uitdrukkelijk toekent.

Hij oefent deze machten, met name deze vermeld in de artikelen 16, 22 tot 32, slechts uit onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 17, 19 en 20.

Art. 22.

Het Staatshoofd benoemt en ontslaat de Eerste-Minister en de Ministers.

Art. 23.

Het Staatshoofd verleent de graden in het leger en de rijkswacht.

Hij benoemt de ambtenaren van het algemeen bestuur, behoudens de door de wetten gestelde uitzonderingen. Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

Hij verleent de nationale, burgerlijke en militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 24.

Het Staatshoofd heeft het recht munt te slaan ter uitvoering van de wet.

Art. 25.

Het Staatshoofd sluit de verdragen.

Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij, in de vorm van een wet, de instemming van de Kamers hebben verkregen.

Art. 26.

Het Staatshoofd voert het bevel over de gewapende macht van de Staat.

Art. 27.

Het Staatshoofd maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 28.

Het Staatshoofd bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.

Art. 29.

Le Chef de l'Etat a le droit de remettre, de réduire ou de commuer les peines, sans préjudice à l'application de l'article 41.

Art. 30.

Le Chef de l'Etat a le droit de convoquer les Chambres en session extraordinaire.

Art. 31.

Le Chef de l'Etat peut ajourner les Chambres, conformément à l'article 70.

Art. 32.

Le Chef de l'Etat a le droit de dissoudre les Chambres, conformément aux articles 71 et 72.

Art. 33.

En cas de vacance ou si le Chef de l'Etat se trouve dans l'impossibilité d'assumer ses fonctions, le Premier Ministre, après délibération en Conseil des Ministres, convoque les Chambres dans le plus bref délai et au plus tard dans les trente jours.

Dès la convocation des Chambres, le Conseil des Ministres assume les fonctions de Chef de l'Etat jusqu'au moment où celles-ci se sont prononcées.

Les Chambres délibérant en commun constatent la vacance ou cette impossibilité et, à la majorité des deux tiers de tous les membres les composant, procèdent à la désignation d'un nouveau Chef d'Etat.

Si, dans un délai de trente jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue ci-dessus n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat, sous réserve de l'application de l'article 13, deuxième alinéa.

Art. 34.

Jusqu'à ce que la loi en ait disposé, le serment que le Chef de l'Etat sera invité à prêter, sera formulé comme suit :

« Je jure d'observer les lois de la Nation congolaise, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire. »

CHAPITRE II. — DU POUVOIR EXECUTIF.

Section I. — Le Gouvernement.

Art. 35 (ancien art. 36).

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et de Ministres; il comprend au moins un membre de chaque province.

Le Premier Ministre et les Ministres sont responsables devant les deux Chambres selon les dispositions reprises aux articles 42 à 46.

Art. 29.

Het Staatshoofd heeft het recht de straffen kwijt te schelden, te verminderen of te vervangen, onverminderd de toepassing van artikel 41.

Art. 30.

Het Staatshoofd heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 31.

Het Staatshoofd kan de Kamers verdagen overeenkomstig artikel 70.

Art. 32.

Het Staatshoofd heeft het recht de Kamers te ontbinden overeenkomstig de artikelen 71 en 72

Art. 33.

Bij ontstentenis van een Staatshoofd, of indien het Staatshoofd in de onmogelijkheid verkeert zijn functie uit te oefenen, roept de Eerste-Minister nadat de in Raad vergaderde Ministers hierover hebben beraadslaagd, de Kamers zodra mogelijk bijeen en uiterlijk binnen dertig dagen.

Vanaf de bijeenroeping van de Kamers neemt de Ministerraad de functie van Staatshoofd waar totdat de Kamers hebben uitspraak gedaan.

De Kamers in verenigde vergadering beraadslagend, stellen de vacature of deze onmogelijkheid vast en, bij meerderheid van twee derden van de gezamenlijke leden waaruit zij bestaan, wijzen zij een nieuw Staatshoofd aan.

Indien, binnen een termijn van dertig dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de meerderheid waarvan hierboven sprake, niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 13, tweede lid.

Art. 34.

Tot de wet hierover heeft beschikt, luidt de eed die het Staatshoofd zal worden verzocht af te leggen, als volgt :

« Ik zweer dat ik de wetten van de Congolese Natie zal naleven, 's lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren. »

HOOFDSTUK II. — UITVOERENDE MACHT.

Afdeling I. — De Regering.

Art. 35 (oud art. 36).

De Regering bestaat uit de Eerste-Minister en uit Ministers; ten minste één lid uit elke provincie wordt erin opgenomen.

De Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk voor beide Kamers, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 42 tot 46.

Art. 36 (ancien art. 40).

Le Premier Ministre conduit la politique de l'Etat en accord avec le Conseil des Ministres qu'il préside.

Il dirige l'action du Gouvernement.

Il soumet au Chef de l'Etat les propositions relatives à l'exercice du pouvoir réglementaire et à l'exécution des lois.

Art. 37 (ancien art. 41).

Le Gouvernement peut, pour l'exécution urgente de son programme, demander aux *Chambres* l'autorisation pour le Chef de l'Etat de prendre par ordonnance-loi, et pour une matière déterminée, des mesures qui sont normalement du domaine de la loi.

Les ordonnances-loi sont élaborées en Conseil des Ministres et préalablement soumises à la Chambre de constitutionnalité.

Elles deviennent caduques si elles ne sont approuvées par les *Chambres* dans un délai de six mois à dater de leur mise en vigueur.

Art. 38 (ancien art. 42).

Les Ministres n'ont voix délibérative que dans la Chambre dont ils sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des *Chambres* et doivent être entendus quand ils le demandent. Les *Chambres* peuvent requérir la présence des Ministres.

Art. 39 (ancien art. 43).

Un Ministre ne peut ni traiter une affaire, ni prendre part à une délibération à laquelle lui ou un de ses parents ou alliés, jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel direct.

Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation de candidats, de nominations aux emplois, révocation ou suspension.

Art. 40 (ancien art. 44).

Les Ministres ne peuvent faire l'objet de poursuites répressives qu'après avoir été mis en accusation par l'une des deux *Chambres*.

Ils sont dans ce cas traduits devant une Cour de Justice siégeant au Congo. Celle-ci sera composée de trois conseillers de la Cour de cassation de Belgique désignés par son premier président, d'un membre du parquet général à la Cour de cassation désigné par son procureur général et d'un greffier désigné par le premier président.

Art. 41 (ancien art. 45).

Le Chef de l'Etat ne peut faire grâce au Ministre condamné par la Cour de Justice, que sur la demande de l'une des deux *Chambres*.

Section II.

Les rapports entre le Gouvernement et le Parlement.

Art. 42 (ancien art. 46).

Après sa constitution, le Gouvernement se présente devant chacune des *Chambres* en vue d'obtenir la confiance.

Art. 36 (oud art. 40).

De Eerste-Minister heeft de leiding van de Staatspolitiek in gemeen overleg met de Ministerraad die hij voorziet.

Hij heeft de leiding van het Regeringsbeleid.

Hij legt aan het Staatshoofd de voorstellen over betreffende de uitoefening van de verordenende bevoegdheid en de uitvoering van de wetten.

Art. 37 (oud art. 41).

De Regering kan voor de dringende uitvoering van haar programma aan de *Kamers* machtiging vragen om, voor een bepaalde zaak, bij wetsordonnantie maatregelen te nemen, waarvoor normaal een wet vereist is.

De wetsordonnanties worden in Ministerraad vastgesteld na vooraf aan de Grondwetkamer te zijn voorgelegd.

Zij vervallen, indien zij binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de inwerkingtreding ervan, niet zijn goedgekeurd door de *Kamers*.

Art. 38 (oud art. 42).

De Ministers zijn in de ene of in de andere Kamer alleen dan stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen. De *Kamers* kunnen de aanwezigheid van de Ministers vorderen.

Art. 39 (oud art. 43).

Een Minister mag geen zaak behandelen of niet deelnemen aan een beraadslaging en beslissing waarbij hij zelf of een van zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een rechtstreeks persoonlijk belang heeft.

Dit verbod reikt niet verder dan de bloed- of aanverwanten tot in de tweede graad, wanneer het de voordracht van kandidaten, de benoeming van ambtenaren, afzetting of schorsing betreft.

Art. 40 (oud art. 44).

De Ministers kunnen eerst in strafzaken worden vervolgd nadat zij door een van beide *Kamers* in beschuldiging zijn gesteld.

In dit geval worden zij voor een Gerechtshof gebracht dat in Congo zitting houdt. Bedoeld Hof zal samengesteld zijn uit drie raadsheren van het Belgisch Hof van cassatie die door zijn eerste-voorzitter worden aangewezen, uit een lid van het parket-generaal bij het Hof van cassatie, door zijn procureur-generaal aangewezen en uit een griffier, door de eerste-voorzitter aangewezen.

Art. 41 (oud art. 45).

Het Staatshoofd kan aan een door het Gerechtshof veroordeelde Minister geen genade verlenen dan op verzoek van één van beide *Kamers*.

Afdeling II.

Betrekkingen tussen de Regering en het Parlement.

Art. 42 (oud art. 46).

Nadat ze is samengesteld, stelt de Regering zich aan elke Kamer voor ten einde het vertrouwen te bekomen.

Celle-ci est acquise à la majorité absolue des voix de tous les membres qui les composent.

Art. 43 (anciens art. 46 et 47).

La responsabilité solidaire du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de défiance.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un cinquième au moins des membres de l'une ou de l'autre Chambre.

Le vote ne peut intervenir que quarante-huit heures après le dépôt de la motion.

Sans préjudice de l'application de l'article 56, troisième alinéa, la motion de défiance n'est adoptée que si elle recueille ou bien les deux tiers des voix des membres présents d'une des deux Chambres ou bien, dans chacune des Chambres, la majorité absolue des voix de tous les membres qui la composent.

Art. 44.

En cas d'adoption d'une motion de défiance dans les conditions prévues à l'article 43, les Ministres remettent leur démission au Premier Ministre qui les transmet ainsi que la sienne au Chef de l'Etat.

Jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement, les affaires courantes sont traitées par le Gouvernement démissionnaire.

Art. 45 (ancien art. 48).

La responsabilité individuelle d'un membre du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de censure.

La recevabilité de la motion de censure, la majorité requise pour son adoption ainsi que la procédure suivie sont celles déterminées à l'article 43 pour la motion de défiance.

Art. 46 (ancien art. 49).

La censure d'un membre du Gouvernement entraîne sa démission. Elle n'entraîne pas nécessairement la démission de ce Gouvernement.

Section III. — Dispositions particulières.

Art. 47 (ancien art. 35).

Avant le 30 juin 1960 et après la proclamation officielle des résultats des élections pour la Chambre et le Sénat, le premier Gouvernement du Congo est constitué de la manière suivante :

- compte tenu des résultats des élections et après consultation des principaux groupes et personnalités politiques, le Roi des Belges désigne un formateur dont la tâche consiste à réunir une équipe ministérielle apte à obtenir la confiance du Parlement;
- sur proposition du formateur, le Roi des Belges nomme le Premier Ministre et les Ministres.

Art. 48 (ancien art. 37).

Dans les trois jours de la nomination de ses membres, ce premier gouvernement se présente devant les Chambres en vue d'obtenir leur confiance.

Celle-ci sera acquise conformément à l'article 42, deuxième alinéa.

Dit wordt verkregen bij volstrekte meerderheid van stemmen van alle leden ervan.

Art. 43 (oude artt. 46 en 47).

De hoofdelijke verantwoordelijkheid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van wantrouwen.

Dergelijke motie is slechts ontvankelijk wanneer zij ondertekend is door ten minste een vijfde van de leden van een van beide Kamers.

De stemming kan eerst plaats hebben achtenveertig uren na de indiening van de motie.

Onverminderd de toepassing van artikel 56, derde lid, is de motie van wantrouwen alleen dan aangenomen wanneer zij ofwel twee derden van de stemmen van de aanwezige leden van een van beide Kamers heeft verkregen, ofwel, in elk van beide Kamers, de volstrekte meerderheid van alle leden ervan.

Art. 44.

In geval van goedkeuring van een motie van wantrouwen onder de voorwaarden bepaald in artikel 43 overhandigen de Ministers hun ontslag aan de Eerste-Minister, die het samen met zijn ontslag, bij het Staatshoofd indient.

Tot aan de vorming van een nieuwe Regering zorgt de ontslagnemende Regering voor de afwikkeling van de lopende zaken.

Art. 45 (oud art. 48).

De persoonlijke verantwoordelijkheid van een lid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van afkeuring.

De ontvankelijkheid van de motie van afkeuring, de voor de aanneming ervan vereiste meerderheid alsmede de gevolgde procedure zijn deze in artikel 43 bepaald voor de motie van wantrouwen.

Art. 46 (oud art. 49).

De afkeuring van een lid van de Regering heeft zijn ontslag tot gevolg. Zij heeft niet noodzakelijk het ontslag van deze Regering tot gevolg.

Afdeling III. — Bijzondere bepalingen.

Art. 47 (oud art. 35).

Vóór 30 juni 1960 en na de afkondiging van de officiële verkiezingsuitslagen voor Kamer en Senaat, wordt de eerste Regering van Congo op de volgende wijze gevormd :

- met inachtneming van de verkiezingsuitslagen en na raadpleging van de bijzonderste politieke groepen en personen, wijst de Koning der Belgen een formateur aan die tot taak heeft een ministerie samen te stellen, dat het vertrouwen van het Parlement kan verkrijgen;
- op de voordracht van de formateur, benoemt de Koning der Belgen de Eerste-Minister en de Ministers.

Art. 48 (oud art. 37).

Binnen drie dagen na de benoeming van de leden ervan, stelt deze Regering zich aan de Kamers voor ten einde het vertrouwen ervan te bekomen.

Dit wordt verkregen overeenkomstig artikel 42, tweede lid.

Art. 49 (ancien art. 38).

Par dérogation à l'article 25, alinéa premier, ce premier gouvernement aura pour tâche, même avant la désignation du Chef de l'Etat, de conclure avec le Gouvernement belge un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération.

Il négociera dans le cadre de ce traité, les conventions particulières à conclure entre le Congo et la Belgique portant sur les modalités de la coopération à intervenir, à partir du 30 juin 1960, entre ces deux Etats.

Il est en outre habilité à conclure avec le Gouvernement belge des unions à intervenir entre le Congo et le territoire du Ruanda-Urundi notamment dans les domaines fiscal, monétaire, douanier, des postes, des télécommunications et de la radio.

CHAPITRE III. — DU POUVOIR LEGISLATIF.

Section I. — Généralités.

Art. 50.

La compétence législative des deux Chambres est identique.

Art. 51.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'aux Chambres.

Pour l'interprétation de la présente loi, les Chambres peuvent solliciter du Parlement belge l'interprétation que celui-ci en donne.

Art. 52.

Les séances des Chambres sont publiques.
Néanmoins, chaque Chambre peut décider le huis-clos.

Elle décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 53.

Il est tenu un procès-verbal des séances.

Sa publicité est assurée dans les conditions déterminées par le règlement que se fixe chaque Chambre.

Art. 54.

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 55.

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses deux vice-présidents et compose son bureau.

Art. 56.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 49 (oud art. 38).

In afwijking van artikel 25, eerste lid, heeft deze Regering tot taak, zelfs vóór de benoeming van het Staatshoofd, met de Belgische Regering een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking te sluiten.

Zij zal, binnen het raam van dit verdrag, onderhandelen over de bijzondere overeenkomsten te sluiten tussen Congo en België betreffende de wijze van samenwerking die van 30 juni 1960 af tussen die twee Staten zal tot stand komen.

Zij is bovendien bevoegd om met de Belgische Regering unies aan te gaan die tussen Congo en het Ruanda-Urundi-gebied tot stand zouden komen onder meer inzake fiscale aangelegenheden, munt, douane, posten, telecommunicaties en radio.

HOOFDSTUK III. — DE WETGEVENDE MACHT.

Afdeling I. — Algemene bepalingen.

Art. 50.

De wetgevende bevoegdheid van beide Kamers is volkomen gelijk.

Art. 51.

Alleen de Kamers kunnen een authentieke uitlegging van de wetten geven.

Voor de uitlegging van deze wet kunnen de Kamers het Belgisch Parlement om zijn uitlegging van deze wet verzoeken.

Art. 52.

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.
Elke Kamer kan evenwel beslissen dat zij met gesloten deuren vergadert.

Zij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 53.

Van de vergaderingen worden notulen gehouden.

De bekendmaking ervan wordt verzekerd onder de voorwaarden bepaald door het reglement dat elke Kamer vaststelt.

Art. 54.

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 55.

Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar twee ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 56.

Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald betreffende de verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen indien niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 57.

Tout mandat impératif est nul.

Le droit de vote des membres des Chambres est personnel.

Art. 58.

§ 1. Les votes sont émis soit à haute voix, soit par assis ou levé.

Sur l'ensemble des lois, il est voté par appel nominal et à haute voix.

Les votes peuvent également être émis par un système technique donnant des garanties identiques.

§ 2. Néanmoins chaque Chambre peut décider le vote secret sur une résolution déterminée.

Cette décision ne peut en aucun cas s'appliquer à un vote de confiance, à une motion de défiance ou de censure et à l'approbation du budget.

Les présentations et élections de candidats se font au scrutin secret.

Art. 59.

Un projet de loi ne peut être soumis au vote de l'une des Chambres qu'après avoir été adopté article par article.

Art. 60.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 61.

Tout amendement au projet de budget entraînant un accroissement de dépenses doit prévoir les voies et moyens nécessaires et tout amendement entraînant une diminution de recettes qui aura pour effet de rompre l'équilibre du budget doit prévoir une diminution de dépenses correspondantes ou de nouvelles recettes.

Art. 62.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 63.

Chaque Chambre peut requérir au sujet d'une question ou d'un projet de loi, l'avis des conseils économiques et sociaux visés au titre IV de la présente loi.

Art. 64.

Chaque Chambre a le droit d'enquête.

L'exercice de ce droit fait l'objet d'une loi particulière.

Art. 57.

Elk bindend mandaat is nietig.

Het kiesrecht van de leden der Kamers is persoonlijk.

Art. 58.

§ 1. De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan.

Over de wetten in hun geheel wordt bij naamafroeping of mondeling gestemd.

De stemmen mogen ook worden uitgebracht door middel van een technisch systeem dat gelijke waarborgen biedt.

§ 2. Elke Kamer kan evenwel beslissen dat de stemming over een bepaalde resolutie geheim zal zijn.

Deze beslissing kan in geen geval van toepassing zijn op een vertrouwensvotum, op een motie van wantrouwen of afkeuring en op de goedkeuring van de begroting.

Voordrachten en verkiezingen van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 59.

Een wetsontwerp kan niet aan een van de Kamers *ter stemming worden voorgelegd*, dan nadat het artikelsgewijs is aangenomen.

Art. 60.

De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 61.

Elk amendement op het begrotingsontwerp dat een verhoging van uitgaven tengevolge heeft, moet in de vereiste middelen voorzien en elk amendement dat een vermindering van ontvangsten tot gevolg heeft, die het begrotingsevenwicht verstoort, moet in een gelijke vermindering van uitgaven of in nieuwe ontvangsten voorzien.

Art. 62.

Het is verboden, in persoon, aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de Ministers te verwijzen. De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het vordert.

Art. 63.

Elke Kamer kan, ten opzichte van een vraagstuk of van een wetsontwerp, het advies van de economische en sociale raden, in titel IV van deze wet bedoeld, vorderen.

Art. 64.

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

De uitoefening van dit recht maakt het voorwerp uit van een bijzondere wet.

Art. 65.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 66.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière répressive qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de la Chambre dont il fait partie, sauf les cas de flagrant délit, de poursuites autorisées ou de condamnation définitive.

La détention ou les poursuites d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre sont suspendues si la Chambre dont il fait partie le requiert, sans que cette suspension puisse dépasser la durée de la session en cours.

Art. 67.

La première législature des Chambres ne peut être inférieure à trois ans ni supérieure à quatre ans, sauf en cas de dissolution.

Art. 68.

Les sessions de l'une et l'autre Chambre sont simultanées; toute réunion de l'une d'elles tenue hors du temps des sessions est nulle de plein droit.

Art. 69.

Les Chambres se réunissent de plein droit, sous réserve des dispositions de l'article 102, chaque année, les premiers lundis des mois de mars et de septembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Chef de l'Etat.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours. Ce délai est porté à cent jours jusqu'à élaboration complète de la Constitution.

Le Chef de l'Etat prononce la clôture de la session.

Art. 70.

L'ajournement en cours de session des Chambres, prononcé par le Chef de l'Etat, ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des Chambres.

Art. 71.

Avant l'adoption définitive de la Constitution, la dissolution d'une ou des deux Chambres ne peut être prononcée par le Chef de l'Etat qu'après délibération en Conseil des Ministres et de l'accord d'une des deux Chambres au moins, acquis aux deux tiers des membres présents.

Art. 65.

Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd, opgespoord, aangehouden, in hechtenis gehouden of gevonnisd naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 66.

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad in strafzaken, worden vervolgd of aangehouden, dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

Geen lid van een van beide Kamers kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad, vervolging waartoe machtiging is verleend, of definitieve veroordeling, worden aangehouden dan met verlof van het bureau van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt geschorst indien de Kamer waarvan hij deel uitmaakt zulks vordert, zonder dat deze schorsing de duur van de aan de gang zijnde zitting mag te boven gaan.

Art. 67.

De eerste wetgevende periode van de Kamers mag niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren bedragen, behoudens in geval van ontbinding.

Art. 68.

De zittingen van beide Kamers worden gelijktijdig gehouden; elke vergadering die mocht worden gehouden door een van beide Kamers buiten het tijdperk der zitting is van rechtswege nietig.

Art. 69.

De Kamers komen van rechtswege bijeen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 102, ieder jaar, de eerste maandag van de maanden maart en september, behalve indien zij door het Staatshoofd voordien zijn bijeengeroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven. Deze termijn wordt op honderd dagen gebracht tot wanneer de Grondwet volledig is opgemaakt.

De zitting wordt door het Staatshoofd gesloten.

Art. 70.

De verdaging in de loop van een zitting van de Kamers, uitgesproken door het Staatshoofd, mag de termijn van één maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden hernieuwd zonder instemming van de Kamers.

Art. 71.

Vóór de definitieve aanneming van de Grondwet kan het Staatshoofd de ontbinding van een Kamer of van beide Kamers eerst uitspreken na beraadslaging van de Minister-raad en met de instemming van twee derden der aanwezige leden van ten minste één van beide Kamers.

Art. 72.

En cas de dissolution soit des deux Chambres, soit de la seule Chambre des Représentants, l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois et des Chambres dans les quatre mois.

En cas de dissolution du Sénat, l'acte de dissolution contient convocation de cette nouvelle Chambre dans un délai d'un mois.

Si dans un délai de six mois, à partir de la réunion de cette nouvelle Chambre, le Chef de l'Etat est amené à la dissoudre une nouvelle fois, il peut également dissoudre les assemblées provinciales.

Cet acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois, des assemblées provinciales et du Sénat dans les quatre mois.

Art. 73.

En cas de dissolution des deux Chambres, les projets de loi qui n'ont été adoptés ni par l'une ni par l'autre Chambre dissoute sont considérés comme non avenus; chacune des nouvelles Chambres est saisie, sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution et qu'elle n'a ni adoptés ni rejetés.

Art. 74.

En cas de dissolution de l'une des Chambres, les projets de loi qui ont été présentés à la Chambre dissoute et n'ont pas été adoptés par elle sont considérés comme non avenus; la nouvelle Chambre est saisie sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution; l'autre Chambre reste saisie des projets de loi qui ont été adoptés par la Chambre dissoute.

Art. 75.

En cas de dissolution de l'une ou des deux Chambres, la ou les nouvelles assemblées sont tenues de se prononcer sur les articles de la Constitution précédemment adoptés.

Art. 76.

La date des premières élections des Chambres législatives appelées à remplacer celles organisées par la présente loi, sera fixée par la Constitution, compte tenu de ce qui est dit à l'article 67.

Art. 77.

La langue de travail des deux Chambres, de rédaction des documents officiels et des textes législatifs est le français.

Les interventions en swahili, lingala, kikongo et tshiluba sont traduites en français suivant le mode fixé par le règlement de chacune des Chambres.

Art. 78.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité annuelle de 100 000 francs.

Il a droit, en outre, pour se rendre aux Chambres et en revenir, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat.

Art. 72.

In geval van ontbinding van beide Kamers, of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers alleen, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van de kiezers binnen drie maanden en bijeenroeping van de Kamers binnen vier maanden.

In geval van ontbinding van de Senaat, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van deze nieuwe Kamer binnen een termijn van één maand.

Indien het Staatshoofd binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de bijeenkomst dezer nieuwe Kamer, deze Kamer nogmaals ontbindt, kan hij de provinciale vergaderingen eveneens ontbinden.

Dit ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen drie maanden voor de provinciale vergaderingen en binnen vier maanden voor de Senaat.

Art. 73.

In geval van ontbinding van beide Kamers, worden de wetsontwerpen, die noch door de ene noch door de andere ontbonden Kamer zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij elke nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere vóór de ontbinding zijn aangenomen en die zij noch aangenomen, noch verworpen heeft.

Art. 74.

In geval van ontbinding van een der Kamers, worden de wetsontwerpen die bij de ontbonden Kamer zijn ingediend en door haar niet zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij de nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere Kamer vóór de ontbinding zijn aangenomen; bij de andere Kamer blijven aanhangig de wetsontwerpen, die door de ontbonden Kamer zijn aangenomen.

Art. 75.

In geval van ontbinding van een Kamer of van beide Kamers, is de nieuwe vergadering of zijn de nieuwe vergaderingen verplicht uitspraak te doen over de vroeger aangenomen artikelen van de Grondwet.

Art. 76.

De datum van de eerste verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, die de door deze wet ingerichte Kamers moeten vervangen, zal door de Grondwet worden vastgesteld, met inachtneming van het bepaalde in artikel 67.

Art. 77.

De werktal van beide Kamers en de taal voor het opmaken van de officiële stukken en van de wetgevende teksten is het Frans.

Elk betoog in Swahili, Lingala, Kikongo en Tshiluba wordt in het Frans vertaald op de wijze die in het reglement van elk der Kamers is bepaald.

Art. 78.

Elk lid van de twee Kamers geniet een jaarlijkse vergoeding van 100 000 frank.

Bovendien heeft hij, om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

Les autres moyens de transport qu'il peut également utiliser gratuitement dans ce but, seront déterminés par la loi.

Il a droit également à la franchise postale des correspondances qu'il adresse aux autorités et administrations publiques déterminées par la loi.

Chaque Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer et le montant des allocations familiales pour ceux qui n'en sont pas bénéficiaires.

Art. 79.

Les présidents et vice-présidents des deux Chambres jouissent d'une allocation complémentaire spéciale de respectivement 50 000 et 25 000 francs.

Art. 80.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité de présence de 200 francs par jour pour les séances de travail des Chambres ou de leurs commissions, sous réserve d'avoir participé entièrement aux délibérations.

Il a droit, en outre, au remboursement de ses frais de logement à l'occasion des séjours dans la localité où siègent les Chambres et pour la durée de leurs travaux, pour autant qu'il lui soit impossible de regagner sa résidence durant ce temps.

Les frais de logement encourus à l'occasion des déplacements effectués pour se rendre aux Chambres et en revenir, lui sont également remboursés.

Art. 81.

Les députés et sénateurs ne peuvent *participer* aux délibérations auxquelles ils ont un intérêt personnel direct.

Art. 82.

Le président a la police de l'assemblée.

Il peut, après en avoir donné l'avertissement, expulser à l'instant toute personne appartenant au public qui trouble l'ordre ou qui donne des marques d'approbation ou d'improportion.

Toute personne qui refuse d'obtempérer à un ordre d'expulsion peut être punie d'une peine de servitude pénale d'un mois au maximum et d'une amende n'excédant pas mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Procès-verbal sera dressé par le président et envoyé à l'autorité judiciaire compétente.

Art. 83.

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section II. — La Chambre des Représentants.

Art. 84.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus au suffrage universel direct, conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

De wet bepaalt van welke andere vervoermiddelen hij kosteloos te dien einde gebruik mag maken.

Hij heeft eveneens recht op portvrijdom voor de briefwisseling met de overheid en de openbare besturen bepaald bij de wet.

Elke Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- en pensioenkassen, waarvan zij de oprichting wenselijk acht, alsmede het bedrag van de gezinsbijslag voor hen die deze niet genieten.

Art. 79.

De voorzitters en ondervoorzitters van beide Kamers genieten een bijzondere aanvullende vergoeding van onderscheidenlijk 50 000 en 25 000 frank.

Art. 80.

Elk lid van beide Kamers geniet een aanwezigheidsvergoeding van 200 frank per dag voor de werkvergaderingen van de Kamers of van hun commissies, mits zij de gehele beraadslaging hebben bijgewoond.

Hij heeft daarenboven recht op de terugbetaling van zijn logementskosten ter gelegenheid van het verblijf in de plaats waar de Kamers zitting houden en voor de duur van hun werkzaamheden, voor zover het hem onmogelijk is onder-tussen naar zijn verblijfplaats terug te keren.

De logementskosten gemaakt tijdens de reizen om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, worden hem eveneens terugbetaald.

Art. 81.

De afgevaardigden en senatoren mogen niet *deelnemen* aan de beraadslagingen waarbij zij een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Art. 82.

De voorzitter zorgt voor de orde tijdens de vergaderingen.

Hij kan, na waarschuwing, iedere persoon uit het publiek die de orde verstoort of tekenen van goedkeuring of van afkeuring geeft terstond uit de zaal verwijderen.

Hij die weigert gevolg te geven aan een bevel om zich te verwijderen, is strafbaar met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van ten hoogste duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Proces-verbaal wordt door de voorzitter opgemaakt en aan de bevoegde rechterlijke overheid gezonden.

Art. 83.

Elke Kamer bepaalt in haar reglement de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Afdeling II. — Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Art. 84.

De afgevaardigden der Kamer van Volksvertegenwoordigers worden bij rechtstreeks algemeen stemrecht gekozen overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

Dans une circonscription électorale, il y a un député par 100 000 habitants sans distinction d'âge, sexe ou nationalité; chaque fraction de population supérieure à 50 000, donne droit à un député de plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Art. 85.

Les membres de la Chambre des Représentants représentent la Nation et non la circonscription électorale qui les a élus.

Art. 86.

Le mandat des membres de la Chambre des Représentants prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à la remplacer.

Section III. — Le Sénat.

Art. 87.

§ 1. Le Sénat se compose de sénateurs élus par les assemblées provinciales à raison de quatorze par province dont au moins trois chefs coutumiers ou notables.

§ 2. En outre, les sénateurs élus peuvent s'adjoindre des membres cooptés. Ceux-ci seront élus en nombre égal par province et sans que leur nombre total puisse excéder douze.

Art. 88.

Les sénateurs à élire par chaque assemblée provinciale, visés au § 1 de l'article 87, à l'exception des chefs coutumiers et notables désignés à ce titre, sont élus selon la représentation proportionnelle des suffrages exprimés, conformément aux dispositions des articles 116, 117 et 118.

Les sénateurs à élire par chaque assemblée provinciale au titre de chefs coutumiers ou de notables, également visés au § 1 de l'article 87, sont désignés selon la procédure prévue par les articles 119, 120 et 121.

Le terme « chefs coutumiers » vise les chefs de chefferies.

Le terme « notables » vise les chefs de groupements composant les secteurs.

Art. 89.

Les sénateurs cooptés, visés au § 2 de l'article 87, sont élus pour chaque province par les sénateurs représentant celle-ci.

L'élection se fait en séance plénière, au scrutin secret et au cours d'une opération unique, simultanée pour tous les sénateurs.

Le vote se fait à un tour de scrutin. Le ou les candidats élus pour chaque province sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix, le plus âgé l'emporte.

In een kieskring is er een afgevaardigde voor elke 100 000 inwoners zonder onderscheid van leeftijd, geslacht of nationaliteit; elk overschot van meer dan 50 000 inwoners geeft recht op een afgevaardigde meer.

In aanmerking moet worden genomen het bevolkingscijfer dat voorkomt in de officiële statistieken opgemaakt op 31 december 1959.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Art. 85.

De leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers vertegenwoordigen de Natie en niet de kieskring die hen heeft gekozen.

Art. 86.

Het mandaat van de afgevaardigden der Kamer van Volksvertegenwoordigers neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die ze moet vervangen.

Afdeling III. — Senaat.

Art. 87.

§ 1. De Senaat is samengesteld uit senatoren gekozen door de provinciale vergaderingen naar verhouding van veertien per provincie waaronder ten minste drie notabelen of gewoonterechtelijke hoofden.

§ 2. Bovendien kunnen de gekozen senatoren gecoöpteerde leden opnemen. Deze worden in gelijk aantal per provincie gekozen zonder dat hun aantal twaalf mag overschrijden.

Art. 88.

De in artikel 87, § 1, bedoelde senatoren, die door elke provinciale vergadering moeten worden gekozen, met uitzondering van de als zodanig aangewezen notabelen en gewoonterechtelijke hoofden worden gekozen volgens de evenredige vertegenwoordiging van de uitgebrachte stemmen, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 116, 117 en 118.

De eveneens in artikel 87, § 1, bedoelde senatoren die door elke provinciale vergadering, in hun hoedanigheid van notabele of gewoonterechtelijk hoofd moeten worden gekozen, worden aangewezen op de wijze vastgesteld in de artikelen 119, 120 en 121.

Met de woorden « gewoonterechtelijke hoofden » worden de hoofdijhoofden bedoeld.

Met het woord « notabelen » worden bedoeld de hoofden van groeperingen die de sectoren vormen.

Art. 89.

De in artikel 87, § 2, bedoelde gecoöpteerde senatoren worden voor elke provincie gekozen door de senatoren die deze provincie vertegenwoordigen.

De verkiezing geschiedt in voltallige vergadering, bij geheime stemming en in de loop van een enkele verrichting voor alle senatoren tegelijk.

Er is slechts een enkele stemming. De voor elke provincie gekozen kandidaat of kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de bekomen stemmen. Bij staking van stemmen is de oudste gekozen.

Art. 90.

L'élection des sénateurs cooptés est confirmée par le Sénat par un vote au scrutin secret et à la majorité simple.

Si cette majorité n'est pas réunie en faveur d'un ou de plusieurs d'entre eux, il est procédé, selon le cas, à une ou plusieurs nouvelles élections.

Les sénateurs cooptés n'ont voix délibérative que lorsque tous les sièges sont pourvus.

Art. 91.

L'élection des sénateurs cooptés ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les sénateurs élus par les assemblées provinciales.

Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs sièges pour une province demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné pour la désignation des sénateurs cooptés, si un tiers au moins des sénateurs représentant une province en font la demande.

Art. 92.

Les listes de candidats sénateurs cooptés doivent être présentées par province dix jours francs au moins avant le scrutin.

Les listes portent la signature d'un dixième au moins des membres de l'assemblée provinciale.

Si le nombre des candidats d'une province ne dépasse pas celui des mandats à conférer pour cette province, ces candidats sont proclamés élus sous réserve de leur confirmation par le Sénat.

Art. 93.

Lorsqu'un sénateur désigné par l'assemblée provinciale cesse de faire partie du Sénat, il est remplacé par un candidat de la même province qui n'a pas obtenu de siège.

Ce candidat sera celui ayant obtenu le plus grand nombre de voix en suite des scrutins visés aux articles 118 et 121.

A défaut de suppléant, l'assemblée provinciale procède à la désignation d'un nouveau sénateur conformément à la procédure prévue pour la désignation, selon le cas, soit des chefs coutumiers et notables soit des autres sénateurs, sous la réserve toutefois que l'élection se fera en ce qui concerne ces derniers à la majorité simple.

Les candidats non élus sont placés dans l'ordre des voix obtenues et seront appelés dans cet ordre, et sur la même liste en cas de nouvelle vacance.

Art. 94.

Lorsqu'un sénateur coopté cesse de faire partie du Sénat avant l'expiration de son mandat, il est procédé à la désignation de son suppléant pour la province intéressée selon le mode de procédure prévu aux articles 89 à 92.

Art. 90.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren wordt door de Senaat bevestigd bij geheime stemming en bij eenvoudige meerderheid van stemmen.

Indien een of meer onder hen die meerderheid niet behalen, worden volgens het geval een of meer nieuwe verkiezingen gehouden.

De gecoöpteerde senatoren zijn eerst stemgerechtigd nadat alle zetels gegeven zijn.

Art. 91.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren mag niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbrieven van alle senatoren die door de provinciale vergaderingen zijn gekozen.

Indien een of meer zetels voor een provincie, ten gevolge van ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins, voorlopig onbezet blijven, wordt de stemming verdaagd voor de aanwijzing van de gecoöpteerde senatoren, indien ten minste een derde van de senatoren die een provincie vertegenwoordigen, erom verzoeken.

Art. 92.

De kandidatenlijsten per provincie moeten ten minste tien vrije dagen vóór de stemming worden ingediend.

De lijsten dragen de handtekening van ten minste een tiende van de leden van de provinciale vergadering.

Indien het aantal kandidaten van een provincie niet hoger is dan het aantal voor deze provincie te geven mandaten, worden deze kandidaten gekozen verklaard, behoudens bevestiging door de Senaat.

Art. 93.

Wanneer een door de provinciale vergadering aangewezen senator ophoudt deel uit te maken van de Senaat, wordt hij vervangen door een kandidaat van dezelfde provincie die geen zetel heeft bekomen.

Deze kandidaat is hij die het grootste aantal stemmen ten gevolge van de stemmingen bedoeld in de artikelen 118 en 121 heeft bekomen.

Bij ontstentenis van een plaatsvervanger, wijst de provinciale vergadering een nieuwe senator aan, overeenkomstig de procedure vastgesteld voor de aanwijzing, naar gelang van het geval, hetzij van de notabelen en gewoonte-rechtelijke hoofden, hetzij van de andere senatoren, met dien verstande evenwel dat de verkiezing, wat deze laatsten betreft, bij gewone meerderheid zal geschieden.

De niet-gekozen kandidaten worden in de volgorde van de bekomen stemmen gerangschikt en, bij nieuwe vacature, in deze volgorde, en op dezelfde lijst, opgeroepen.

Art. 94.

Wanneer een gecoöpteerd senator ophoudt deel uit te maken van de Senaat vóór het verstrijken van zijn mandaat, wordt in de aanwijzing van zijn plaatsvervanger voor de betrokken provincie voorzien volgens de regelen bepaald in de artikelen 89 tot 92.

Cette désignation a lieu au cours de la première séance tenue après le mois qui suit la vacance, ou à défaut pour le Sénat de se trouver en session, au cours de la première session qui suit la vacance.

Art. 95.

Le président du Sénat n'a pas voix délibérative.

Il est désigné pour une période d'un an à l'ouverture de la première session. Ce mandat ne peut être reconduit qu'une seule fois et de l'assentiment des deux tiers des suffrages et des membres présents.

Chaque province est successivement représentée à la présidence.

Le membre élu président est remplacé par son suppléant. Celui-ci siège, de plein droit, avec voix délibérative, pour le temps durant lequel le membre qu'il remplace assume les fonctions de président.

Art. 96.

Chaque membre du Sénat représente sa province. Il en défend les intérêts dans le cadre de l'intérêt général et supérieur de la Nation.

Art. 97.

Le mandat des membres du Sénat prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à remplacer le Sénat.

Section IV. — L'élaboration de la Constitution.

Art. 98.

La Constitution est élaborée par le pouvoir constituant selon la procédure prévue par les dispositions qui suivent.

Art. 99.

Aucune des Chambres ne peut délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents.

Nulle disposition n'est adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 100.

La Constitution n'est définitive qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales, les deux tiers au moins de leurs membres étant présents.

Le vote des assemblées provinciales porte sur l'ensemble de la Constitution à approuver ou à rejeter par oui ou par non.

En cas de rejet de l'ensemble de la Constitution, l'assemblée provinciale est tenue de se prononcer à nouveau article par article.

En cas de rejet d'un article, l'assemblée provinciale est tenue de proposer le ou les amendements en vertu desquels elle peut approuver l'article rejeté par elle.

Deze aanwijzing geschiedt tijdens de eerste vergadering na de maand die op de vacature volgt, of wanneer de Senaat geen zitting houdt, in de loop van de eerste zitting die op de vacature volgt.

Art. 95.

De voorzitter van de Senaat is niet stemgerechtigd.

Hij wordt aangewezen voor een periode van één jaar bij de opening van de eerste zitting. Dit mandaat kan slechts eenmaal en met instemming van twee derden van de stemmen en van de aanwezige leden worden vernieuwd.

De voorzitter wordt achtereenvolgens uit elke provincie aangewezen.

Het tot voorzitter gekozen lid wordt vervangen door zijn plaatsvervanger. Deze laatste neemt van rechtswege zitting en is stemgerechtigd, zolang het lid dat hij vervangt het voorzitterschap uitoefent.

Art. 96.

Ieder lid van de Senaat vertegenwoordigt zijn provincie. Hij verdedigt de belangen ervan in het raam van het algemeen en hoger belang van de Natie.

Art. 97.

Het mandaat van de leden van de Senaat neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die de Senaat moet vervangen.

Afdeling IV. — Opmaken van de Grondwet.

Art. 98.

De Grondwet wordt door de grondwetgevende macht opgemaakt, met inachtneming van de regelen gesteld in de volgende bepalingen.

Art. 99.

Geen van beide Kamers kan beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit zij bestaat, aanwezig zijn.

Geen bepaling is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 100.

De Grondwet wordt eerst definitief na goedkeuring van de provinciale vergaderingen, waarvan ten minste twee derden van de leden moeten aanwezig zijn.

De stemming voor de provinciale vergadering slaat op de Grondwet in haar geheel, die bij ja of neen moet worden goedgekeurd of verworpen.

Ingeval de Grondwet in haar geheel wordt verworpen, is de provinciale vergadering gehouden zich opnieuw artikels-gewijs uit te spreken.

Ingeval een artikel wordt verworpen, is de provinciale vergadering gehouden het amendement of de amendementen voor te stellen krachtens welke zij het door haar verworpen artikel kan goedkeuren.

Art. 101.

Lorsque le rejet d'une ou plusieurs assemblées provinciales porte uniquement sur un ou des articles, les Chambres peuvent se limiter à l'examen des amendements proposés par les assemblées.

Au deuxième tour, les assemblées provinciales ne se prononcent que sur les articles rejetés au premier tour par elles.

En cas de nouveau rejet d'un ou de plusieurs articles, par une ou plusieurs des mêmes assemblées provinciales, la procédure est reprise une deuxième fois.

A partir du troisième tour, la Constitution est définitivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par la majorité des assemblées provinciales.

Art. 102.

Les Chambres, convoquées par le Roi des Belges ainsi que prévu à l'article 9, se réuniront pour la première fois et avant le 30 juin, au lieu que le Roi détermine.

Elles décident en assemblée commune à la majorité des deux tiers des membres les composant, du choix de la localité appelée à devenir le siège des institutions nationales.

De la même manière, elles décident du ou des lieux où siègera la Constituante.

Art. 103.

Un statut de zone neutre sera appliqué à la localité où siègent les Chambres ou la Constituante.

Art. 104.

La zone neutre est placée sous l'autorité d'un commissaire spécial représentant l'Etat, nommé et révoqué par le Chef de l'Etat.

Une loi organisera, avant le 30 juin 1960, le statut de zone neutre et déterminera les compétences respectives du commissaire spécial et des autorités locales légalement établies.

Art. 105.

Les Chambres peuvent requérir la présence du commissaire spécial.

Le commissaire spécial doit être, à sa demande, entendu par l'assemblée de la province dans laquelle est instituée la zone neutre.

Il doit également être entendu, à sa demande, par les conseils locaux siégeant dans le ressort de la zone neutre.

CHAPITRE IV. — DES INSTITUTIONS PROVINCIALES.

Section I. — *Le législatif provincial.*

Sous-section I.

La constitution de l'assemblée et son fonctionnement.

Art. 106 (ancien art. 110).

Il y a dans chaque province une assemblée.

Art. 101.

Wanneer de verworping door een of meer provinciale vergaderingen alleen slaat op een of meer artikelen, kunnen de Kamers zich beperken tot het onderzoek van de amendementen door de vergaderingen voorgesteld.

Bij de tweede stemming spreken de provinciale vergaderingen zich alleen uit over de artikelen die zij bij de eerste stemming hebben verworpen.

Ingeval één of meer van deze artikelen opnieuw worden verworpen door één of meer van diezelfde provinciale vergaderingen, wordt de procedure een tweede maal herhaald.

Vanaf de derde stemming is de Grondwet definitief aangenomen wanneer zij door de meerderheid van de provinciale vergaderingen is goedgekeurd.

Art. 102.

De Kamers, door de Koning der Belgen bijeengeroepen, zoals bepaald in artikel 9, vergaderen voor de eerste maal en vóór 30 juni op de plaats die de Koning vaststelt.

Zij beslissen, in gezamenlijke vergadering, met meerderheid van de twee derden van de leden waaruit zij bestaan, over de keuze van de plaats die de zetel van 's lands instellingen zal worden.

Op dezelfde wijze beslissen zij over de plaats waar de Grondwetgevende Vergadering zitting zal houden.

Art. 103.

Een statuut van neutrale zone zal worden toegepast op de plaats waar de Kamers of de Grondwetgevende Vergadering zitting houden.

Art. 104.

De neutrale zone wordt onder het gezag geplaatst van een bijzonder commissaris, die de Staat vertegenwoordigt en door het Staatshoofd wordt benoemd en afgezet.

Het statuut van neutrale zone en de onderscheiden bevoegdheden van de bijzondere commissaris en van de wettelijk aangestelde plaatselijke overheidspersonen worden vóór 30 juni 1960 door een wet bepaald.

Art. 105.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de bijzondere commissaris vorderen.

De bijzondere commissaris moet op zijn verzoek worden gehoord door de vergadering van de provincie waarin de neutrale zone is opgericht.

Hij moet eveneens op zijn verzoek worden gehoord door de plaatselijke raden die in het gebied van de neutrale zone zitting houden.

HOOFDSTUK IV. — PROVINCIALE INSTELLINGEN.

Afdeling I. — *Provinciale wetgevende macht.*

Onderafdeling I.

Samenstelling van de vergadering en werkwijze.

Art. 106 (oud art. 110).

Er is een vergadering in elke provincie.

Art. 107 (ancien art. 111).

L'assemblée comprend :

1° Des membres élus soit au suffrage universel direct, soit au second degré, selon la formule d'élection retenue pour chaque province et ce conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

2° Des membres cooptés par les conseillers provinciaux visés au 1°, parmi les chefs coutumiers et notables conformément aux dispositions des articles 110, 111 et 112 de la présente loi.

Les termes « chefs coutumiers et notables » doivent être entendus dans le sens précisé à l'article 88.

Art. 108 (ancien art. 112).

Les conseillers visés au 1° de l'article 107 sont au nombre de :

- 60 dans les provinces de moins de 2 millions d'habitants;
- 70 dans les provinces de 2 millions à moins de 2 500 000 habitants;
- 80 dans les provinces de 2 500 000 à moins de 3 millions d'habitants;
- 90 dans les provinces de 3 millions d'habitants et plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Sur décision du collège exécutif provincial, le nombre de conseillers cooptés est, pour chaque assemblée, fixé avant la constitution de cette assemblée à 10 ou 15 % du nombre des conseillers visés au premier alinéa du présent article, toute fraction étant arrondie à l'unité supérieure.

Art. 109 (ancien art. 113).

Avant le 30 juin 1960, les assemblées se réuniront pour la première fois, sur convocation du collège exécutif provincial, au chef-lieu de la province.

Exceptionnellement, le collège peut désigner une autre localité.

Art. 110 (ancien art. 114).

Les assemblées composées des membres visés au 1° de l'article 107 se réuniront, sous la présidence d'un président provisoire désigné par le sort, pour procéder à l'élection des conseillers cooptés.

L'élection se fait au scrutin secret, les deux tiers au moins des membres qui composent l'assemblée étant présents.

Chaque conseiller n'a droit qu'à un vote.

Art. 111 (ancien art. 115).

Les chefs coutumiers et les notables qui se portent candidats à un mandat de conseiller provincial coopté, présentent leur candidature pour la première fois au collège exécutif provincial et ultérieurement au bureau de l'assemblée, le quatrième jour au plus tard avant le scrutin.

Art. 107 (oud art. 111).

De vergadering bestaat uit :

1° Leden die ofwel bij rechtstreeks algemeen stemrecht ofwel op de tweede trap verkozen zijn, volgens de verkiezingsformule die voor iedere provincie aangenomen is en zulks overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

2° Leden die door de in het 1° bedoelde provincieraadsleden uit de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen gecoöpteerd zijn overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 110, 111 en 112 van deze wet.

De uitdrukkingen « notabelen en gewoonterechtelijke hoofden » moeten worden begrepen in de zin van artikel 88.

Art. 108 (oud art. 112)..

De raadsleden bedoeld in het 1° van artikel 107 zijn ten getale van :

- 60 in de provincies met minder dan 2 miljoen inwoners;
- 70 in de provincies met 2 miljoen tot minder dan 2 500 000 inwoners;
- 80 in de provincies van 2 500 000 tot minder dan 3 miljoen inwoners;
- 90 in de provincies met 3 miljoen inwoners en meer.

In aanmerking komt het bevolkingscijfer dat in de op 31 december 1959 opgemaakte statistieken voorkomt.

Bij beslissing van het provinciaal uitvoerend college wordt het aantal van de gecoöpteerde raadsleden, voor elke vergadering, vóór de samenstelling van die vergadering vastgesteld op 10 of 15 % van het aantal raadsleden bedoeld in het eerste lid van dit artikel, terwijl elk gedeelte naar boven wordt afgerond.

Art. 109 (oud art. 113).

Vóór 30 juni 1960 zullen de vergaderingen voor de eerste maal op bijeenroeping van het provinciaal uitvoerend college, in de hoofdplaats van de provincie bijeenkomen.

Bij uitzondering kan het college een andere plaats aanwijzen.

Art. 110 (oud art. 114).

De vergaderingen bestaande uit de leden in het 1° van artikel 107 bedoeld komen bijeen onder voorzitterschap van een tijdelijke voorzitter, die door het lot wordt aangewezen, om de gecoöpteerde raadsleden te verkiezen.

De verkiezing geschiedt bij geheime stemming, en ten minste twee derden van de leden die de vergadering vormen, moeten aanwezig zijn.

Elk raadslid heeft slechts recht op één stem.

Art. 111 (oud art. 115).

De gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen die zich kandidaat stellen voor een mandaat van gecoöpteerd provincieraadslid, dragen ten laatste op de vierde dag voor de stemming hun kandidatuur de eerste maal voor bij het provinciaal uitvoerend college en later bij het bureau van de vergadering.

Leur candidature porte la signature d'au moins cinq chefs coutumiers ou notables de la province.

La liste des candidats est portée à la connaissance de l'assemblée trois jours francs au moins avant le scrutin.

Ils sont élus dans l'ordre des voix obtenues.

Si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à pourvoir, ces candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Les candidats qui n'ont pas obtenu de mandat, sont appelés dans l'ordre du classement résultant du deuxième alinéa du présent article, à remplacer les membres titulaires dont le siège devient vacant ou qui sont élus en qualité de membre du gouvernement provincial.

Art. 112 (ancien art. 116).

Les élections visées à l'article 110 ne peuvent avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les conseillers visés au 1^o de l'article 107.

Les élections visées aux articles 113 et 114 ne peuvent avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les conseillers provinciaux.

Art. 113 (ancien art. 117).

Dès leur complète constitution, les assemblées, sous la présidence de leur président provisoire, procèdent à la désignation de leur président, des deux vice-présidents et de leur bureau, selon la procédure établie par le Roi des Belges.

L'organisation administrative des services de l'assemblée est déterminée par le Roi des Belges, jusqu'à ce que celle-ci ait pu en décider par son règlement.

Art. 114 (ancien art. 118).

Après avoir procédé aux opérations prévues à l'article 113, l'assemblée élit les sénateurs appelés à représenter la province au Sénat, ainsi que les membres du gouvernement provincial.

L'élection se fait au scrutin secret, les deux tiers au moins des membres qui la composent étant présents.

Chaque conseiller n'a droit qu'à un vote.

Art. 115 (ancien art. 119).

Les opérations électorales ont lieu sous la direction du bureau de l'assemblée. Les deux conseillers les moins âgés de l'assemblée assistent le bureau dans le déroulement des opérations.

Le président de l'assemblée proclame successivement les résultats de chacune des élections visées à l'article 114.

Art. 116 (ancien art. 120).

Les candidats sénateurs, à l'exception de ceux à désigner au titre de chef coutumier ou de notable, doivent être présentés le quatrième jour au plus tard avant celui qui est

Op hun kandidatuur komt de handtekening van ten minste vijf notabelen of gewoonterechtelijke hoofden van de provincie voor.

De lijst van de kandidaten wordt ten minste drie volle dagen vóór de stemming ter kennis gebracht van de vergadering.

Zij zijn verkozen in de volgorde van de bekomen stemmen.

Indien het aantal kandidaten niet hoger is dan het aantal te begeven mandaten, worden deze kandidaten zonder andere formaliteit gekozen verklaard.

De kandidaten die geen mandaat hebben bekomen worden in de rangorde van het klassement, dat werd opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, opgeroepen om de leden-titularissen te vervangen wier zetel vacant wordt of die worden verkozen tot lid van het provinciaal gouvernement.

Art. 112 (oud art. 116).

De in artikel 110 bedoelde verkiezingen mogen niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbrieven van alle raadsleden bedoeld in artikel 107, 1^o.

De in artikelen 113 en 114 bedoelde verkiezingen mogen niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbrieven van alle provincieraadsleden.

Art. 113 (oud art. 117).

Zodra zij volledig zijn samengesteld, gaan de vergaderingen, onder voorzitterschap van hun voorlopige voorzitter, over tot de aanwijzing van hun voorzitter, van twee ondervoorzitters en van hun bureau, volgens de door de Koning der Belgen vastgestelde procedure.

De administratieve inrichting der diensten van de vergadering wordt door de Koning der Belgen bepaald, tot wanneer de vergadering hierover kan beslissen door middel van haar reglement.

Art. 114 (oud art. 118).

Nadat de vergadering de in artikel 113 bedoelde werkzaamheden heeft verricht kiest zij de senatoren die de provincie in de Senaat zullen vertegenwoordigen, alsmede de leden van de provinciale regering.

De verkiezing is geheim en ten minste twee derden van de leden der vergadering moeten aanwezig zijn.

Elk raadslid heeft slechts recht op één stem.

Art. 115 (oud art. 119).

De kiesverrichtingen hebben plaats onder de leiding van het bureau der vergadering. De twee jongste raadsleden van de vergadering staan het bureau ter zijde bij het verloop van de verrichtingen.

De voorzitter van de vergadering maakt achtereenvolgens de uitslagen bekend van de in artikel 114 bedoelde verkiezingen.

Art. 116 (oud art. 120).

De kandidaat-senatoren, uitgezonderd degenen die in hun hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele worden aangewezen, moeten uiterlijk de vierde

fixé pour le scrutin, par un vingtième des conseillers provinciaux au moins.

Art. 117 (ancien art. 121).

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection, soit dans la même province, soit dans des provinces différentes.

Le candidat acceptant qui *contrevient* à cette interdiction est rayé d'office de toutes les listes où il figure.

Art. 118 (ancien art. 122).

Trois jours francs avant celui qui est fixé pour le scrutin, la liste des candidats est arrêtée, pour la première fois, par le collège exécutif provincial et ultérieurement par le gouvernement provincial, et portée à la connaissance de l'assemblée.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par l'autorité qui arrête la liste des candidats, sans autre formalité.

Lorsque le nombre des candidats est supérieur au nombre des sièges à conférer, il est procédé aux opérations électorales selon le système de la représentation proportionnelle organisé par les articles 47 à 50 de la loi électorale du 23 mars 1960.

Art. 119 (ancien art. 123).

Les candidats sénateurs au titre de chef coutumier ou de notable doivent être présentés, sous réserve de l'article 121, quatrième alinéa, sur une liste double par les chefs coutumiers et les notables de la province, le quatrième jour au plus tard avant la date fixée pour le scrutin.

Tous les chefs coutumiers et notables sont convoqués et réunis par le collège exécutif provincial et ultérieurement par le gouvernement provincial, au chef-lieu de la province ou en tout autre lieu que celui-ci détermine.

Les chefs coutumiers et les notables empêchés, peuvent déléguer un représentant muni d'une procuration écrite et contresignée par deux membres du conseil de circonscription intéressé.

La liste des présentations est datée et signée par la moitié au moins des chefs coutumiers et des notables de la province, ou des personnes dûment mandatées par eux.

Les présentations indiquent les noms, prénoms et la qualité des candidats ainsi que la circonscription dont ils relèvent.

Cette liste est présentée pour la première fois au collège exécutif provincial et ultérieurement au gouvernement provincial.

Art. 120 (ancien art. 124).

L'assemblée arrête dans les quarante-huit heures qui précèdent la réunion des chefs coutumiers et notables visés à l'article 119, le nombre de sièges qu'elle entend réserver aux sénateurs désignés au titre de chef coutumier ou de notable, en application de l'article 87.

A défaut de se prononcer dans ce délai, l'assemblée est censée arrêter ce nombre à trois.

dag vóór de dag van de stemming, door ten minste één twintigste van de provincieraadsleden worden voorgedragen.

Art. 117 (oud art. 121).

Een kandidaat kan voor dezelfde verkiezing op niet meer dan één lijst voorkomen, hetzij in dezelfde provincie, hetzij in verscheidene provincies.

De kandidaat die zulks aanvaardt en dit verbod *overtreedt* wordt ambtshalve geschrapt op alle lijsten waarop hij voorkomt.

Art. 118 (oud art. 122).

Drie volle dagen vóór de dag van de stemming wordt de kandidatenlijst de eerste maal afgesloten door het provinciaal uitvoerend college en later door de provinciale regering, en ter kennis gebracht van de vergadering.

Wanneer het aantal kandidaten niet hoger is dan het aantal te begeven mandaten worden deze kandidaten verkozen verklaard door de overheid die de kandidatenlijst afsluit zonder andere formaliteit.

Wanneer het aantal kandidaten hoger is dan het aantal te begeven zetels, hebben de kiesverrichtingen plaats volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging bepaald bij de artikelen 47 tot 50 van de kieswet van 23 maart 1960.

Art. 119 (oud art. 123).

De kandidaat-senatoren in hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele moeten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 121, vierde lid, door de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen van de provincie op een dubbele lijst worden voorgedragen uiterlijk de vierde dag voor de vastgestelde datum van de stemming.

Alle gewoonterechtelijke hoofden en notabelen worden door het provinciaal uitvoerend college en later door de provinciale regering in vergadering opgeroepen en samengebracht in de provinciehoofdplaats of enige andere plaats door hem bepaald.

De gewoonterechtelijke hoofden en notabelen die verhinderd zijn, kunnen een vertegenwoordiger afvaardigen, voorzien van een schriftelijke volmacht die medeondertekend is door twee leden van de betrokken gebiedsraad.

De lijst der voorgedragen kandidaten wordt gedagtekend en ondertekend door minstens de helft van de gewoonterechtelijke hoofden en van de notabelen der provincie of van de behoorlijk door hen gemachtigde personen.

Deze lijsten vermelden de namen, voornamen en de hoedanigheid der kandidaten, evenals het gebied waartoe zij behoren.

Deze lijst wordt de eerste maal voorgedragen aan het provinciaal uitvoerend college en later aan de provinciale regering.

Art. 120 (oud art. 124).

De vergadering stelt binnen achtenveertig uren vóór de bijeenkomst van de bij artikel 119 bedoelde notabelen en gewoonterechtelijke hoofden het aantal zetels vast dat zij wil voorbehouden aan de senatoren die, bij toepassing van artikel 87, aangewezen werden in hoedanigheid van gewoonterechtelijk hoofd of van notabele.

Spreekt de vergadering zich binnen deze termijn niet uit, dan wordt zij geacht dit aantal op drie te bepalen.

Art. 121 (ancien art. 125).

Trois jours francs avant la date fixée pour le scrutin, la liste des candidats pour les sièges à pourvoir est portée à la connaissance de l'assemblée.

Le vote se fait à un tour.

Le ou les candidats sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix entre un chef coutumier et un notable, le chef coutumier l'emporte. En cas de partage des voix entre deux chefs coutumiers ou deux notables, le plus âgé l'emporte.

Si les chefs coutumiers et les notables n'ont pu présenter de liste double pour l'ensemble des sièges à pourvoir, l'assemblée peut :

- soit se prononcer sur la liste incomplète présentée ou entériner les candidatures proposées si le nombre des candidats correspond à celui des sièges à pourvoir;
- soit renvoyer les présentations en vue de l'établissement d'une liste double complète.

Dans ce dernier cas, les chefs coutumiers et les notables sont tenus de présenter cette liste dans les quarante-huit heures qui suivent le renvoi.

Art. 122 (ancien art. 126).

Les procès-verbaux des élections prévues aux articles 118 et 121, rédigés et signés aussitôt par les membres du bureau siégeant conformément au premier alinéa de l'article 115, sont adressés immédiatement au greffe du Sénat avec les actes de présentation.

Des extraits du procès-verbal sont également adressés dans les deux jours aux élus, aux candidats non élus et aux conseillers provinciaux.

Art. 123 (ancien art. 127).

La procédure de désignation des membres du gouvernement provincial dont la composition est prévue à l'article 163, comporte la présentation des candidatures devant l'assemblée et l'élection par celle-ci.

La présentation des candidatures se fait au bureau de l'assemblée conformément à l'article 116, toutefois, les candidats se présentent individuellement à l'exclusion de toute liste.

L'assemblée procède en premier lieu à l'élection du président du gouvernement provincial; celui-ci est élu à la majorité absolue.

L'assemblée procède ensuite à l'élection des autres membres du gouvernement provincial.

Cette élection se fait à un tour.

Les candidats sont désignés dans l'ordre des voix obtenues.

En cas de partage portant sur le dernier siège, il est procédé à un tour de scrutin supplémentaire en vue de départager les deux candidats en présence.

En cas de nouveau partage, le plus âgé l'emporte.

Art. 121 (oud art. 125).

Drie dagen vóór de datum voor de stemming vastgesteld, wordt de dubbele lijst der kandidaten voor de te begeven zetels ter kennis gebracht van de vergadering.

Er wordt slechts één stemming gehouden.

De kandidaat of de kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de behaalde stemmen. Bij staking van stemmen tussen een gewoonterechtelijk hoofd en een notabele, wordt het gewoonterechtelijk hoofd voorgedragen. Bij staking van stemmen tussen twee gewoonterrechtelijke hoofden of twee notabelen wordt de oudste voorgedragen.

Ingeval de gewoonterrechtelijke hoofden en de notabelen geen dubbele lijst konden voordragen voor de gezamenlijke te begeven zetels kan de vergadering :

- hetzij een beslissing nemen betreffende de ingediende onvolledige lijst ofwel de voorgedragen kandidaatstellingen bekrachtigen indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven zetels;
- hetzij de voordrachten terugzenden om een volledige dubbele lijst te laten opmaken.

In dit laatste geval zijn de gewoonterrechtelijke hoofden en de notabelen gehouden deze lijst in te dienen binnen achtenveertig uren na de terugzending.

Art. 122 (oud art. 126).

De processen-verbaal van de bij de artikelen 118 en 121 bepaalde verkiezingen, terstond opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau dat overeenkomstig artikel 115, eerste lid, is samengesteld, worden onmiddellijk aan de griffie van de Senaat gezonden samen met de akten van voordracht.

Uittreksels uit het proces-verbaal worden eveneens binnen twee dagen gericht aan de verkozenen, aan de niet-verkozen kandidaten en aan de provincieraadsleden.

Art. 123 (oud art. 127).

In de procedure voor de aanwijzing van de leden van de provinciale regering waarvan de samenstelling is bepaald in artikel 163, worden eveneens geregeld de voordracht van de kandidaatstellingen vóór de vergadering en de verkiezing door deze vergadering.

De kandidaatstellingen worden op het bureau van de vergadering voorgedragen overeenkomstig artikel 116, evenwel worden de kandidaten individueel voorgedragen met uitsluiting van om het even welke lijst.

De vergadering verkiest in de eerste plaats de voorzitter van de provinciale regering; deze wordt met volstrekte meerderheid van stemmen gekozen.

Daarna verkiest de vergadering de andere leden van de provinciale regering.

Er wordt slechts één stemming gehouden.

De kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de behaalde stemmen.

In geval van staking van stemmen betreffende de laatste zetel, wordt een bijkomende stemming gehouden om uit te maken wie van beide kandidaten voorgedragen wordt.

Ingeval de stemmen opnieuw staken, wordt de oudste voorgedragen.

Art. 124 (ancien art. 128).

Les membres du gouvernement provincial doivent réunir les conditions d'éligibilité exigées des conseillers provinciaux.

Art. 125 (ancien art. 129).

Les conseillers provinciaux représentent la province et non la circonscription électorale qui les a élus, ni la chefferie, le secteur ou le groupement dont ils sont issus.

Art. 126 (ancien art. 130).

L'interprétation des édits par voie d'autorité n'appartient qu'à l'assemblée.

Art. 127 (ancien art. 131).

Les articles 52 à 60, 62 et 63, sont applicables, *mutatis mutandis*, à l'assemblée.

Celle-ci détermine par son règlement d'ordre intérieur, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 128 (ancien art. 132).

Aucun membre de l'assemblée ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 129 (ancien art. 133).

Aucun membre de l'assemblée ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière répressive qu'avec l'autorisation de l'assemblée, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre de l'assemblée ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de l'assemblée, sauf les cas de flagrant délit, de poursuite autorisée ou de condamnation définitive.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'assemblée est suspendue si l'assemblée le requiert, sans que cette suspension puisse dépasser la durée de la session en cours.

Art. 130 (ancien art. 134).

La première législature des assemblées ne peut être inférieure à trois ans, ni supérieure à quatre, sauf en cas de dissolution.

Art. 131 (ancien art. 135).

Le mandat des conseillers provinciaux prend fin la veille du jour de la réunion de l'assemblée appelée à remplacer celle organisée par la présente loi.

Sauf cas de dissolution, cette nouvelle assemblée sera issue des élections organisées par la constitution provinciale élaborée dans le cadre des dispositions de la Constitution.

Art. 124. (oud art. 128).

De leden van de provinciale regering moeten voldoen aan de vereisten van verkiesbaarheid van de provincieraadsleden.

Art. 125 (oud art. 129).

De provincieraadsleden vertegenwoordigen de provincie en niet de kieskring die hen heeft verkozen, noch de hoofdij, de sector of de groepering waaruit zij gekomen zijn.

Art. 126 (oud art. 130).

Alleen de vergadering kan een authentieke uitlegging van de edicten geven.

Art. 127 (oud art. 131).

De artikelen 52 tot 60, 62 en 63 zijn, *mutatis mutandis*, toepasselijk op de vergadering.

Deze bepaalt in haar reglement van orde hoe zij haar bevoegdheden uitoefent.

Art. 128 (oud art. 132).

Geen lid van de vergadering kan worden vervolgd, opgespoord, aangehouden, in hechtenis gehouden of gevonnis naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 129 (oud art. 133).

Geen lid van de vergadering kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de vergadering.

Geen lid van de vergadering kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad, vervolging waartoe machtiging is verleend of definitieve veroordeling, worden aangehouden dan met verlof van het bureau der vergadering.

De hechtenis of de vervolging van een lid van de vergadering wordt geschorst indien de vergadering zulks vordert zonder dat deze schorsing de duur van de aan gang zijnde zitting mag te boven gaan.

Art. 130 (oud art. 134).

De eerste wetgevende periode van de vergaderingen mag niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren bedragen behoudens in geval van ontbinding.

Art. 131 (oud art. 135).

Het mandaat der provincieraadsleden neemt een einde daags vóór de bijeenkomst van de vergadering die deze, zoals zij bij deze wet is opgericht, moet vervangen.

Deze nieuwe vergadering zal, behalve in geval van ontbinding, ontstaan uit verkiezingen ingericht door de provinciale grondwet, opgemaakt in het raam van de bepalingen der Grondwet.

Art. 132 (ancien art. 136).

L'assemblée se réunit de plein droit, deux fois l'an en session ordinaire, sous réserve des dispositions de l'article 109, les premiers lundis d'avril et d'octobre, à moins qu'elle n'ait été réunie antérieurement, éventuellement à la demande du commissaire d'Etat, par le gouvernement provincial.

L'assemblée doit rester réunie au moins quinze jours par session ordinaire. Ce délai est porté à un mois jusqu'à élaboration complète de la constitution provinciale.

En aucun cas, la session ordinaire ne peut excéder deux mois. Toutefois pour les sessions consacrées à l'élaboration de la constitution provinciale, le commissaire d'Etat peut proroger ce délai et en fixer lui-même la limite.

Art. 133 (ancien art. 137).

Sans préjudice à l'application de l'article 109, deuxième alinéa, l'assemblée provinciale siège au chef-lieu de la province à moins que pour cause d'événement extraordinaire, elle soit autorisée par le Chef de l'Etat à siéger dans une autre localité de la province.

Le choix de cette localité est proposé au Chef de l'Etat par le président de l'assemblée ou, en cas de session extraordinaire, par le président du gouvernement provincial.

Art. 134 (ancien art. 138).

Le gouvernement provincial, éventuellement à la demande du commissaire d'Etat, peut convoquer l'assemblée en session extraordinaire.

Cette session ne peut excéder un mois.

Art. 135 (ancien art. 139).

Pour autant que deux mois au moins se soient écoulés depuis la clôture de la dernière session, le commissaire d'Etat est tenu, à la demande d'un tiers des conseillers provinciaux en fonction, de convoquer immédiatement l'assemblée en session extraordinaire aux fins de permettre à celle-ci d'entendre le gouvernement provincial s'expliquer sur un point de sa gestion.

Cette session ne peut comporter d'autres points à l'ordre du jour et ne peut en aucun cas excéder huit jours.

Art. 136 (ancien art. 140).

Toute réunion de l'assemblée en dehors du temps de la session ordinaire ou extraordinaire est nulle de plein droit.

Art. 137 (ancien art. 141).

La clôture des sessions ordinaires est prononcée sur proposition du président de l'assemblée, par le gouvernement provincial sans préjudice à l'application des alinéas 2 et 3 de l'article 132.

La clôture des sessions extraordinaires est prononcée par le gouvernement provincial.

Art. 132 (oud art. 136).

De vergadering komt van rechtswege tweemaal 's jaars in gewone zitting bijeen, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 109, de eerste maandag van april en van oktober, behalve indien zij voordien, eventueel op verzoek van de Staatscommissaris, door de provinciale regering bijeengeroepen is.

De vergadering moet ten minste vijftien dagen in gewone zitting bijeenkomen. Deze termijn wordt tot een maand verlengd tot de provinciale grondwet volledig is opge maakt.

De gewone zitting mag in geen geval meer dan twee maanden duren. Voor de zittingen evenwel die gewijd zijn aan het opmaken van de provinciale grondwet kan de Staatscommissaris deze termijn verlengen en de grens ervan vaststellen.

Art. 133 (oud art. 137).

Onverminderd de toepassing van artikel 109, tweede lid, houdt de provinciale vergadering zitting in de hoofdplaats van de provincie, tenzij het Staatshoofd, wegens een buitengewone gebeurtenis, haar machtiging verleent om in een andere plaats van de provincie zitting te houden.

De keuze van deze plaats wordt aan het Staatshoofd voorgesteld door de voorzitter van de vergadering of, in geval van een buitengewone zitting, door de voorzitter van de provinciale regering.

Art. 134 (oud art. 138).

De provinciale regering kan, eventueel op verzoek van de Staatscommissaris, de vergadering in buitengewone zitting bijeengeroepen.

Deze zitting mag niet langer duren dan één maand.

Art. 135 (oud art. 139).

Voor zover ten minste twee maanden zijn verlopen sedert de sluiting van de tweede zitting, is de Staatscommissaris gehouden, op verzoek van een derde van de provincieraadsleden in functie, onmiddellijk de vergadering in buitengewone zitting bijeen te roepen teneinde haar in de mogelijkheid te stellen uitleg te vragen aan de provinciale regering betreffende een punt van haar bestuur.

Tijdens deze zitting, die in geen geval langer mag duren dan acht dagen, mogen geen andere punten op de agenda worden geplaatst.

Art. 136 (oud art. 140).

Elke bijeenkomst van de vergadering buiten de gewone of buitengewone zitting is van rechtswege nietig.

Art. 137 (oud art. 141).

De sluiting van de gewone zittingen wordt, op de voordracht van de voorzitter der vergadering, uitgesproken door de provinciale regering, onverminderd de toepassing van artikel 132, tweede en derde lid.

De sluiting van de buitengewone zittingen wordt uitgesproken door de provinciale regering.

Art. 138 (ancien art. 142).

L'ajournement de l'assemblée peut-être prononcée, en cours de session, par le commissaire d'Etat. L'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois et ne peut être renouvelé au cours d'une même session.

Art. 139 (ancien art. 143).

Exceptionnellement et dans l'éventualité où l'assemblée ne parvient plus à remplir sa fonction d'une manière effective, le gouvernement provincial peut, après en avoir donné avertissement à l'assemblée, demander au commissaire d'Etat la dissolution de celle-ci.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois et de l'assemblée dans les quatre mois.

Art. 140 (anc. art. 144).

Lorsque l'assemblée n'est pas dissoute ensuite de la dissolution du Sénat, elle est convoquée par le gouvernement provincial à la demande du commissaire d'Etat, dans le délai d'un mois fixé par l'article 72, deuxième alinéa, en vue de l'élection des sénateurs.

Art. 141 (ancien art. 145).

La langue de travail de l'assemblée, de rédaction des documents officiels et des textes législatifs est le français.

L'assemblée décide, dans son règlement d'ordre intérieur, des autres langues dont les conseillers pourront faire usage à l'occasion de leurs interventions ainsi que de leur traduction en français.

Art. 142 (ancien art. 146).

Chaque membre de l'assemblée jouit d'une indemnité annuelle. Celle-ci est fixée par l'assemblée provinciale et ne peut être supérieure à 100 000 francs.

Il a droit aux avantages énoncés aux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 78 sous réserve d'entendre par « gouvernement », le gouvernement provincial.

Il a droit en outre aux avantages énoncés aux alinéas 2 et 3 de l'article 80.

L'assemblée déterminera le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer et le montant des allocations familiales pour ceux qui n'en sont pas bénéficiaires.

Art. 143 (ancien art. 147).

Le président et les vice-présidents de l'assemblée jouissent d'une allocation complémentaire spéciale, respectivement fixée à 50 % et à 25 % de l'indemnité déterminée à l'article 142.

Art. 144 (ancien art. 148).

Les conseillers provinciaux ne peuvent *participer* aux délibérations auxquelles ils ont un intérêt personnel direct.

Art. 138 (oud art. 142).

De verdaging van de vergadering kan tijdens de zitting door de Staatscommissaris worden uitgesproken. De verdaging mag niet langer duren dan één maand en kan niet worden hernieuwd in de loop van dezelfde zitting.

Art. 139 (oud art. 143).

Uitzonderlijk en slechts ingeval de vergadering haar functie niet meer op doelmatige wijze kan vervullen, kan de provinciale regering, na de vergadering te hebben gewaarschuwd, aan de Staatscommissaris de ontbinding van de vergadering vragen.

De akte van ontbinding houdt oproeping van de kiezers binnen drie maanden en van de vergadering binnen vier maanden.

Art. 140 (oud art. 144).

Wanneer de vergadering niet is ontbonden ten gevolge van de ontbinding van de Senaat, wordt zij op verzoek van de Staatscommissaris, door de provinciale regering binnen de in artikel 72, tweede lid, gestelde termijn van een maand bijeengeroepen om de senatoren te kiezen.

Art. 141 (oud art. 145).

De werktal van de vergadering en de taal voor het opmaken van de officiële stukken en van de wetgevende teksten is het Frans.

De vergadering beslist in haar reglement van orde welke andere talen de raadsleden mogen gebruiken voor hun betogen, alsmede dat die in het Frans worden vertaald.

Art. 142 (oud art. 146).

Elk lid van een vergadering geniet een jaarlijkse vergoeding. Deze wordt door de provinciale vergadering vastgesteld en mag niet meer dan 100 000 frank bedragen.

Hij heeft bovendien recht op de voordelen omschreven in artikel 78, tweede, derde en vierde lid, met dien verstande dat onder « regering » de provinciale regering dient te worden verstaan.

Bovendien heeft hij recht op de voordelen omschreven in artikel 80, tweede en derde lid.

De vergadering bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrenten pensioenkas, waarvan zij de oprichting wenselijk acht, alsmede het bedrag van de gezinsbijslag voor hen die deze niet genieten.

Art. 143 (oud art. 147).

De voorzitter en de ondervoorzitters van de vergadering genieten een bijzondere aanvullende vergoeding, die onderscheidenlijk wordt vastgesteld op 50 % en 25 % van de in artikel 142 bepaalde vergoeding.

Art. 144 (oud art. 148).

De provincieraadsleden mogen niet *deelnemen* aan de beraadslagingen en beslissingen waarbij zij een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Art. 145 (ancien art. 149).

Le président a la police de l'assemblée.

Il peut, après en avoir donné l'avertissement, expulser à l'instant toute personne appartenant au public qui trouble l'ordre ou qui donne des marques d'approbation ou d'improbation.

Toute personne qui refuse d'obtempérer à un ordre d'expulsion peut être punie d'une peine de servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende n'excédant pas cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Procès-verbal sera dressé par le président et envoyé à l'autorité judiciaire compétente.

Art. 146 (ancien art. 150).

Le président de l'assemblée peut exceptionnellement appeler en séance pour consultation les fonctionnaires et les représentants des administrations provinciales et établissements publics installés dans la province, que l'assemblée ou lui-même désigne.

Art. 147 (ancien art. 151).

L'assemblée peut former dans son sein, des commissions à l'effet de préparer l'examen du budget et des autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Les travaux des commissions ne sont pas publics. Leur président peut appeler en consultation les personnes visées à l'article 146 que la commission ou lui-même désigne.

Sous-section II. — Des attributions.

Art. 148 (ancien art. 152).

L'assemblée délibère sur toutes les affaires d'intérêt provincial.

Elle légifère par voie d'édit et dispose par voie d'édit-règlement pour la mise en œuvre de la loi.

Ses actes ne peuvent être contraires aux dispositions légales ou réglementaires édictées par les Chambres ou le Gouvernement.

Art. 149 (ancien art. 153).

Les édits dans les matières exclusivement attribuées à la compétence de la province, conformément aux dispositions du titre V, ne peuvent être contraires à la présente loi fondamentale, ni à la loi fondamentale relative aux libertés publiques, ni à la constitution provinciale.

Art. 150 (ancien art. 154).

Dans les autres matières, à l'exception de celles exclusivement attribuées au pouvoir central, l'assemblée peut prendre des édits pour autant que la loi ne règle pas complètement la matière.

Art. 145 (oud art. 149).

De voorzitter zorgt voor de orde tijdens de vergaderingen.

Hij kan na waarschuwing iedere persoon uit het publiek die de orde verstoort of tekenen van goedkeuring of van afkeuring geeft, terstond uit de zaal verwijderen.

Hij die weigert gevolg te geven aan een bevel om zich te verwijderen, is strafbaar met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen.

Proces-verbaal wordt door de voorzitter opgemaakt en aan de bevoegde rechterlijke overheid gezonden.

Art. 146 (oud art. 150).

De voorzitter van de vergadering kan uitzonderlijk de door de raad of door hem zelf aangewezen ambtenaren en vertegenwoordigers van de provinciale besturen en in de provincie gevestigde openbare instellingen raadplegen.

Art. 147 (oud art. 151).

De vergadering kan uit haar leden commissies oprichten, die belast zijn met het voorbereidend onderzoek van de begroting en van de andere punten op de agenda.

De werkzaamheden van de commissies zijn niet openbaar. Hun voorzitter kan de in artikel 146 bedoelde personen, die de commissie of hijzelf aanwijst, raadplegen.

Onderafdeling II. — Bevoegdheden.

Art. 148 (oud art. 152).

De vergadering beraadslaagt over alle zaken van provinciaal belang.

Zij neemt wetgevende maatregelen door middel van edicten en beschikt bij edict-verordening over het in toepassing brengen van de wet.

Haar handelingen mogen niet strijdig zijn met de door de Kamers of de Regering uitgevaardigde bepalingen van wetten of verordeningen.

Art. 149 (oud art. 153).

De edicten betreffende zaken die overeenkomstig de bepalingen van titel V uitsluitend tot de bevoegdheid van de provincie behoren, mogen niet strijdig zijn met deze fundamentele wet, noch met de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden, noch met de provinciale grondwet.

Art. 150 (oud art. 154).

In de andere zaken, met uitzondering van die welke uitsluitend aan het centraal gezag zijn opgedragen, kan de vergadering edicten vaststellen voor zover de zaak niet volledig bij de wet is geregeld.

Art. 151 (ancien art. 155).

Les peines dont l'assemblée peut sanctionner ses édits-règlements, ne peuvent dépasser six mois de servitude pénale et six mille francs d'amende ou l'une de ces peines seulement, sauf disposition contraire de la loi.

Art. 152 (ancien art. 156).

L'assemblée arrête les programmes d'intérêt provincial.

Art. 153 (ancien art. 157).

L'assemblée vote annuellement et en séance publique le budget des dépenses de la province pour l'exercice suivant et les moyens d'y faire face.

Art. 154 (ancien art. 158).

Tout amendement au projet de budget proposé par un conseiller provincial entraînant un accroissement de dépenses doit prévoir les voies et moyens nécessaires et tout amendement entraînant une diminution de recettes qui aura pour effet de rompre l'équilibre du budget doit prévoir une diminution de dépenses correspondantes ou de nouvelles recettes.

Art. 155 (ancien art. 159).

L'édit budgétaire est exécutoire quarante jours après sa publication, à moins que dans ce délai le Premier Ministre en demande la revision par l'assemblée.

La revision ne peut être demandée que :

- si l'équilibre du budget n'est pas effectivement assuré en telle sorte que son exécution puisse menacer la sécurité financière de l'Etat;
- si l'affectation de subventions allouées par l'Etat à des fins particulières n'est pas respectée.

Dans ce dernier cas la demande de revision ne porte que sur les dispositions relatives à l'affectation de ces subventions.

Art. 156 (ancien art. 160).

Si l'édit budgétaire n'est pas adopté ni rendu exécutoire avant l'ouverture de l'exercice, l'assemblée ouvre au gouvernement provincial les crédits provisoires nécessaires.

Art. 157 (ancien art. 161).

L'assemblée peut, au nom de la province, contracter des emprunts dans les conditions qui seront déterminées par des dispositions particulières.

Art. 158 (ancien art. 162).

L'assemblée donne son avis sur toutes les questions que lui soumettent les organes du pouvoir central.

Art. 151 (oud art. 155).

De straffen die de vergadering op het niet-nakomen van haar edicten-verordeningen kan stellen, mogen niet hoger zijn dan strafdienst van zes maanden en geldboete van zesduizend frank, of een van die straffen alleen, behoudens hiermee strijdige wetsbepaling.

Art. 152 (oud art. 156).

De vergadering stelt de programma's van provinciaal belang vast.

Art. 153 (oud art. 157).

De vergadering stemt elk jaar en in openbare bijeenkomst de begroting van de uitgaven der provincie voor het volgend dienstjaar, alsmede de middelen om in die uitgaven te voorzien.

Art. 154 (oud art. 158).

Elk door een provinciaal raadslid voorgesteld amendement op het begrotingsontwerp dat een verhoging van uitgaven ten gevolge heeft, moet in de vereiste middelen voorzien en elk amendement dat een vermindering van ontvangsten ten gevolge heeft, die het begrotingsevenwicht verstoort, moet in een gelijke vermindering van uitgaven of in nieuwe ontvangsten voorzien.

Art. 155 (oud art. 159).

Het begrotingsedict is uitvoerbaar veertig dagen nadat het is bekendgemaakt, tenzij de Eerste-Minister binnen deze termijn vraagt dat het door de vergadering wordt herzien.

Herziening kan alleen dan worden aangevraagd :

- wanneer het evenwicht van de begroting niet werkelijk is verzekerd, zodat de uitvoering ervan de financiële toestand van de Staat kan in gevaar brengen;
- wanneer de aanwending van de toelagen die de Staat voor bijzondere doeleinden verleent niet is in acht genomen.

In dit laatste geval slaat de aanvraag tot herziening enkel op de bepalingen betreffende de aanwending van die toelagen.

Art. 156 (oud art. 160).

Indien het begrotingsedict voor het ingaan van het dienstjaar, niet gestemd of niet uitvoerbaar wordt verklaard, opent de vergadering de nodige voorlopige kredieten ter beschikking van de provinciale regering.

Art. 157 (oud art. 161).

De vergadering kan leningen aangaan, onder de voorwaarden die bij bijzondere bepalingen zullen worden vastgesteld.

Art. 158 (oud art. 162).

De vergadering geeft haar advies over alle vraagstukken die de organen van het centraal gezag haar voorleggen.

Le compte-rendu des délibérations est transmis à l'autorité centrale qui a saisi l'assemblée.

Art. 159 (ancien art. 163).

La dénomination, la création, les limites et la suppression des circonscriptions administratives de la province ainsi que la détermination de leurs chefs-lieux sont fixés par l'assemblée.

Art. 160 (ancien art. 164).

Une constitution provinciale organisant la structure administrative et politique de chaque province dans le cadre des mesures générales fixées par la présente loi, sera élaborée par chaque assemblée dans le plus bref délai.

L'assemblée ne pourra en délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents. Nulle disposition ni modification ne sera adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 161 (ancien art. 165).

Le président de l'assemblée assure par sa signature l'authenticité des actes de l'assemblée.

Section II. — *Le gouvernement provincial.*

Art. 162 (ancien art. 166).

Dans chaque province, un gouvernement provincial est constitué avant le 30 juin 1960.

Art. 163 (ancien art. 167).

Ce gouvernement est élu par l'assemblée en son sein ou en dehors d'elle.

Il est composé d'un président et de cinq à dix membres selon la décision de l'assemblée.

Art. 164 (ancien art. 168).

L'élection du gouvernement provincial a lieu conformément à la procédure fixée aux articles 123 et 124 de la présente loi.

Art. 165 (ancien art. 169).

Le président du gouvernement coordonne et contrôle l'activité de l'équipe gouvernementale.

Il détermine les attributions de chacun des membres du gouvernement.

Il tranche souverainement tout conflit d'attribution surgissant entre les membres du gouvernement.

Il promulgue et publie les édits provinciaux et édits-règlements.

Il assure la liaison avec l'assemblée d'une part et avec le commissaire d'Etat d'autre part.

Art. 166 (ancien art. 170).

Les membres du gouvernement sont élus pour la période correspondant à la législature provinciale.

De notulen van de beraadslagingen en beslissingen worden toegezonden aan het centraal gezag dat de zaak aan de vergadering heeft voorgelegd.

Art. 159 (oud art. 163).

De vergadering beslist over de benaming, de oprichting, de grenzen en de afschaffing van de bestuursgebieden der provincie, alsmede over hun hoofdplaatsen.

Art. 160 (oud art. 164).

Elke vergadering zal ten spoedigste een provinciale grondwet opmaken tot vaststelling van het administratief en politiek bestel van de provincie, in het raam van de algemene maatregelen welke door deze wet zijn bepaald.

De vergadering kan hierover niet beraadslagen dan wanneer ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn. Geen bepaling of wijziging is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de stemmen bekomt.

Art. 161 (oud art. 165).

De voorzitter van de vergadering verzekert door zijn handtekening de authenticiteit van de akten der vergadering.

Afdeling II. — *Provinciale regering.*

Art. 162 (oud art. 166).

In elke provincie wordt vóór 30 juni 1960 een provinciale regering gevormd.

Art. 163 (oud art. 167).

Deze regering wordt door de vergadering gekozen uit haar leden of daarbuiten.

Zij bestaat uit een voorzitter en uit vijf tot tien leden volgens de beslissing van de vergadering.

Art. 164 (oud art. 168).

De verkiezing van het provinciale regering geschiedt overeenkomstig de procedure bepaald in de artikelen 123 en 124 van deze wet.

Art. 165 (oud art. 169).

De voorzitter van de regering coördineert en controleert de werkzaamheden van de regering.

Hij bepaalt de bevoegdheden van ieder van de regeringsleden.

Hij beslist op soevereine wijze over elk conflict van attributie tussen de regeringsleden.

Hij kondigt de provinciale edicten en de verordeningss- edicten af en maakt deze bekend.

Hij verzekert de verbinding met de provinciale vergadering enerzijds en met de Staatscommissaris, anderzijds.

Art. 166 (oud art. 170).

De regeringsleden worden verkozen voor de tijd die met de provinciale wetgevende periode overeenkomt.

Art. 167 (ancien art. 171).

Le gouvernement est renouvelé après chaque renouvellement de l'assemblée.

Art. 168 (ancien art. 172).

Lorsque pour une des raisons déterminées à l'article 169, un ou plusieurs membres du gouvernement provincial cessent leur fonction au cours de leur mandat, il est procédé à une nouvelle élection par l'assemblée conformément aux dispositions des articles 123 et 124 de la présente loi.

Art. 169 (ancien art. 173).

Le mandat de membre du gouvernement provincial prend fin en cas de démission, de décès ou pour une des causes prévues à l'article 170.

Art. 170 (ancien art. 174).

Tout membre du gouvernement provincial cesse ses fonctions en cas de :

- perte d'une des conditions requises pour être élu;
- motion de censure adoptée par l'assemblée, à la majorité des deux tiers de tous les membres qui la composent, et sur présentation de vingt conseillers au moins.

Art. 171 (ancien art. 175).

La démission est donnée par écrit au président du gouvernement qui la transmet au président de l'assemblée.

Le président du gouvernement fait directement parvenir sa démission au président de l'assemblée.

Le mandat prend fin à la date de la notification de la réception de la démission par le président de l'assemblée.

Art. 172 (ancien art. 176).

Le membre du gouvernement démissionnaire ou ayant fait l'objet d'une motion de censure, assure l'expédition des affaires courantes jusqu'à la désignation de son successeur.

Art. 173 (ancien art. 177).

En cas de démission, décès ou de cessation de fonctions du président du gouvernement, l'assemblée pourvoit à son remplacement.

Elle peut porter à la présidence un autre membre du gouvernement auquel cas elle procède à l'élection du successeur de celui-ci.

Art. 174 (ancien art. 178).

Les membres du gouvernement provincial bénéficient d'une indemnité, dont le montant est fixé par l'assemblée.

Art. 175 (ancien art. 179).

Les membres du gouvernement provincial ont voix consultative à l'assemblée; ils ont le droit d'y faire des propositions sur les objets en délibération.

Art. 167 (oud art. 171).

De regering wordt hernieuwd na elke hernieuwing van de vergadering.

Art. 168 (oud art. 172).

Wanneer een lid of verscheidene leden van de provinciale regering om een van de redenen bepaald in artikel 169, in de loop van hun mandaat ophouden hun functies uit te oefenen, heeft een nieuwe verkiezing door de vergadering plaats, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 123 en 124 van deze wet.

Art. 169 (oud art. 173).

Het mandaat van lid van de provinciale regering eindigt in geval van ontslag, van overlijden of om een van de oorzaken in artikel 170 vermeld.

Art. 170 (oud art. 174).

Elk lid van de provinciale regering houdt op zijn functies uit te oefenen in geval van :

- verlies van een der kiesbaarheidsvereisten;
- motie van afkeuring door de vergadering aangenomen, bij meerderheid van twee derden van al haar leden en op voorstel van ten minste twintig raadsleden.

Art. 171 (oud art. 175).

Het ontslag wordt schriftelijk ingediend bij de voorzitter van de regering, die het aan de voorzitter van de vergadering doorzendt.

De voorzitter van de regering doet zijn ontslag rechtstreeks aan de voorzitter der vergadering toekomen.

Het mandaat eindigt de dag waarop de voorzitter der vergadering kennis geeft van de ontvangst van het ontslag.

Art. 172 (oud art. 176).

Het regeringslid dat ontslagnemer is of tegen wie een motie van afkeuring is aangenomen, handelt de lopende zaken af tot zijn opvolger is aangewezen.

Art. 173 (oud art. 177).

Ingeval de voorzitter van de regering ontslag neemt, overlijdt of zijn functie niet langer uitoefent, voorziet de vergadering in zijn vervanging.

Zij kan een ander lid van de regering tot voorzitter benoemen, in welk geval zij een opvolger voor dit lid kiest.

Art. 174 (oud art. 178).

De leden van de provinciale regering genieten een vergoeding, waarvan het bedrag door de vergadering wordt vastgesteld.

Art. 175 (oud art. 179).

De leden van de provinciale regering hebben een adviserende stem in de vergadering; zij hebben het recht aldaar voorstellen te doen betreffende de punten waarover wordt beraadslaagd.

Art. 176 (ancien art. 180).

Le gouvernement provincial dirige les affaires de la province conformément aux dispositions légales et réglementaires.

Il délibère en collège. Chaque membre du gouvernement provincial assure seul et sous sa propre responsabilité sauf décision contraire du gouvernement provincial, l'exécution des décisions prises en collège et qui relèvent de ses attributions.

Par voie d'arrêtés, le gouvernement provincial assure notamment l'exécution :

- des édits, des édits-règlements et des programmes adoptés par l'assemblée;
- des lois, ordonnances-loi et ordonnances dont il est chargé par le gouvernement central.

Il dirige toute l'administration de la province sous la haute surveillance de l'assemblée.

Il assure la tutelle des villes, communes, territoires et circonscriptions dans le cadre de l'autonomie reconnue à ces entités.

Il saisit l'assemblée, dont il prépare l'ordre du jour, notamment de projets d'édits et de programmes.

Il élabore annuellement un avant-projet de budget qu'il soumet à l'assemblée.

Art. 177 (ancien art. 181).

Les Cours d'appel connaissent directement et sans appel des infractions commises par les membres du gouvernement provincial. Ceux-ci sont mis en accusation par le procureur général qui charge de l'instruction un magistrat de son parquet.

Art. 178 (ancien art. 182).

Aucun membre du gouvernement ne peut ni traiter une affaire, ni prendre part à une délibération à laquelle lui ou un de ses parents ou alliés, jusqu'au quatrième degré inclusivement, ont un intérêt personnel direct.

Cette prohibition ne s'étend pas au-delà des parents ou alliés jusqu'au deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation de candidats, de nominations aux emplois, révolutions ou suspensions.

Art. 179 (ancien art. 183).

Le gouvernement provincial peut défendre en justice à toute action intentée contre la province. Il peut intenter sans délibération préalable de l'assemblée, les actions qui ont pour objet des biens meubles ainsi que les actions possessoires et faire tous actes conservatoires.

Le président du gouvernement provincial choisit les avocats de la province et les mandataires chargés de le représenter devant les tribunaux.

Les actions de la province, en demandant ou en défendant, sont exercées, au nom du gouvernement provincial, poursuites et diligences du président du gouvernement provincial.

Art. 176 (oud art. 180).

De provinciale regering bestuurt de provinciale zaken overeenkomstig de wettelijke bepalingen en verordeningen.

Het beraadslaagt en beslist in college. Elk lid van de provinciale regering zorgt, alleen en op eigen verantwoordelijkheid, behoudens hiermee strijdige beslissing van de provinciale regering, voor de uitvoering van de in college genomen beslissingen die tot zijn bevoegdheid behoren.

Bij wege van besluiten zorgt de provinciale regering inzonderheid voor de uitvoering :

- van de edicten, van de edicten-verordeningen en van de programma's die door de vergadering zijn aangenomen;
- van de wetten, wetsordonnanties en ordonnanties waarmee het door de centrale regering is belast.

Het heeft de leiding van de hele provinciale administratie onder het hoog toezicht van de vergadering.

Het zorgt voor het toezicht op de steden, gemeenten, gewesten en gebieden in het raam van de autonomie die aan deze lichamen is toegekend.

Het brengt onder meer de ontwerpen van edicten en van programma's voor de vergadering, waarvan het de agenda vaststelt.

Het maakt jaarlijks een ontwerp van begroting op en legt het aan de vergadering voor.

Art. 177 (oud art. 181).

De Hoven van beroep nemen kennis rechtstreeks en zonder mogelijkheid van hoger beroep, van de misdrijven gepleegd door de leden van de provinciale regering. Dezen worden in beschuldiging gesteld door de procureur-generaal, die een magistraat van zijn parket met het onderzoek belast.

Art. 178 (oud art. 182).

Geen regeringslid mag een zaak behandelen of deelnemen aan een beraadslaging waarbij hij of een van zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een rechtstreeks persoonlijk belang hebben.

Dit verbod reikt niet verder dan de bloed- of aanverwanten tot in de tweede graad, wanneer het de voordracht van kandidaten, de benoeming van ambtenaren, afzetting of schorsing betreft.

Art. 179 (oud art. 183).

De provinciale regering kan als verweerster in rechte optreden in elke vordering die tegen de provincie wordt ingesteld. Zij mag, zonder voorafgaande beslissing van de vergadering, vorderingen betreffende roerende goederen instellen alsmede bezitsvorderingen en alle daden van bewaring verrichten.

De voorzitter van de regering kiest de advocaten van de provincie en de gemachtigden die haar vóór de rechtbanken vertegenwoordigen.

De vorderingen van de provincie, als eiseres of als verweerster, worden namens de provinciale regering uitgeoefend op vervolging en ten verzoeken van de voorzitter van de provinciale regering.

Section III. — *Le commissaire d'Etat.*

Art. 180 (ancien art. 184).

Un commissaire d'Etat est, dans chaque province, le représentant du pouvoir central.

Art. 181 (ancien art. 185).

Le commissaire d'Etat est, pour chaque province, nommé par le Chef de l'Etat, de l'assentiment du Sénat et après consultation du président du gouvernement provincial, ou à son défaut, du président de l'assemblée.

Il est révoqué par le Chef de l'Etat.

Art. 182 (ancien art. 186).

Les commissaires d'Etat sont nommés pour une durée de trois ans.

Art. 183 (ancien art. 187).

Le commissaire d'Etat a le droit d'assister aux délibérations de l'assemblée; il est entendu quand il le demande.

Art. 184 (ancien art. 188).

Outre les droits et prérogatives qui lui sont reconnus par les autres dispositions de la présente loi, le commissaire d'Etat :

- dirige les services de l'Etat existant dans la province;
- assure les relations qu'appelle la coordination entre les institutions provinciales et centrales;
- prend, en cas d'urgence dûment motivée et sous forme de règlement, les mesures d'exécution qu'impose à la province, une loi, une ordonnance-loi ou une ordonnance, si deux rappels successifs adressés, selon le cas, au président de l'assemblée ou au président du gouvernement provincial, sont restés sans suite.

CHAPITRE V. — DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Art. 185 (ancien art. 189).

Les contestations qui sont du ressort des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Toutes autres contestations sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 186 (ancien art. 190).

Les audiences des tribunaux sont publiques à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Afdeling III. — *Staatscommissaris.*

Art. 180 (oud art. 184).

Een Staatscommissaris is in elke provincie de vertegenwoordiger van het centraal gezag.

Art. 181 (oud art. 185).

De Staatscommissaris wordt voor elke provincie benoemd door het Staatshoofd, met instemming van de Senaat en na advies van de voorzitter van de provinciale regering of, bij diens ontstentenis, van de voorzitter der vergadering.

Hij wordt afgezet door het Staatshoofd.

Art. 182 (oud art. 186).

De Staatscommissarissen worden benoemd voor een duur van drie jaren.

Art. 183 (oud art. 187).

De Staatscommissaris heeft het recht de beraadslagingen van de provinciale vergadering bij te wonen; hij wordt gehoord wanneer hij het vraagt.

Art. 184 (oud art. 188).

Buiten de rechten en voorrechten die hem bij de overige bepalingen van deze wet worden toegekend is de Staatscommissaris gelast :

- de leiding te nemen van de Staatsdiensten die in de provincie bestaan;
- te voorzien in de betrekkingen zoals vereist voor de coördinatie tussen de provinciale en de centrale instellingen;
- in geval van behoorlijk gemotiveerde, dringende noodzakelijkheid, in de vorm van reglement, uitvoeringsmaatregelen te nemen die een wet, een wetsordonnantie of een ordonnantie aan de provincie oplegt, wanneer twee opeenvolgende aanmaningen, naar gelang van het geval, aan de voorzitter der vergadering of aan de voorzitter van de provinciale regering gericht, zonder gevolg zijn gebleven.

HOOFDSTUK V. — RECHTERLIJKE MACHT.

Art. 185 (oud art. 189).

Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.

Alle andere geschillen behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 186 (oud art. 190).

De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Art. 187 (ancien art. 191).

Le pouvoir exécutif ne peut empêcher, arrêter ou suspendre l'action des cours et tribunaux.

Toutefois le Chef de l'Etat peut, pour des raisons graves de sûreté publique, et après avis du procureur général, suspendre dans une région et pour un temps qu'il détermine, l'action répressive des cours et tribunaux et y substituer celle des juridictions militaires. Le droit au double degré de juridiction ne peut être supprimé.

En cas d'urgence, le commissaire d'Etat a le même pouvoir. Il ne peut l'exercer qu'après avoir pris l'avis du procureur d'Etat ou de l'officier du ministère public délégué par le procureur d'Etat.

Art. 188 (ancien art. 192).

Tout jugement est motivé; il est prononcé en audience publique.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Chef de l'Etat.

Art. 189 (ancien art. 193).

Jusqu'à ce qu'une Cour de cassation soit légalement instituée, la Cour de cassation de Belgique fait fonction de Cour de cassation du Congo.

Elle connaît des pourvois formés contre :

- a) les décisions rendues en dernier ressort par les Cours d'appel et les tribunaux de première instance du Congo en matière civile et commerciale,
- b) les arrêts des Cours d'appel mettant fin aux litiges en matière d'impôt personnel et d'impôt sur les revenus.

Elle ne connaît pas du fond des affaires.

La législation en vigueur relative aux pourvois contre les décisions rendues par les Cours d'appel et les tribunaux de première instance du Congo demeure applicable.

Toutefois le renvoi se fait devant une Cour ou un tribunal du Congo.

La Cour de cassation de Belgique demeure saisie des pourvois formés contre les décisions des Cours et tribunaux du Congo avant le 30 juin 1960.

Art. 190 (ancien art. 194).

Une loi peut déterminer, dans les limites de la compétence de la Cour de cassation de Belgique, les pourvois contre les décisions rendues en dernier ressort en d'autres matières par les Cours d'appel et par les tribunaux de première instance du Congo dont la Cour de cassation de Belgique connaîtra.

Art. 191 (ancien art. 195).

Il y a au Congo des Cours d'appel, des tribunaux de première instance, des tribunaux de district, des tribunaux de police et des tribunaux coutumiers. Leur organisation et leur compétence sont réglées par la loi.

Des lois règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux et la durée de leurs fonctions.

Art. 187 (oud art. 191).

De uitvoerende macht kan het optreden van de hoven en rechtbanken niet verhinderen, tegenhouden of schorsen.

Het Staatshoofd kan evenwel, om ernstige redenen van openbare veiligheid en na advies van de procureur-generaal het strafrechtelijk optreden van de hoven en rechtbanken in een bepaalde streek en voor een bepaalde tijd schorsen en de militaire rechtbanken in hun plaats laten optreden. Het recht op berechting in de tweede graad mag niet worden afgeschaft.

In spoedeisende gevallen bezit de Staatscommissaris dezelfde bevoegdheid. Hij kan deze niet uitoefenen dan na het advies van de Staatsprocureur of van de door de Staatsprocureur gemachtigde ambtenaar van het openbaar ministerie te hebben ingewonnen.

Art. 188 (oud art. 192).

Elk vonnis is met redenen omkleed; het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

De arresten en vonnissen worden in naam van het Staatshoofd ten uitvoer gelegd.

Art. 189 (oud art. 193).

Totdat een Hof van cassatie wettelijk opgericht is, treedt het Hof van cassatie van België op als Hof van cassatie van Congo.

Het neemt kennis van de voorzieningen ingesteld tegen :

- a) de beslissingen in laatste aanleg door de Hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg van Congo gewezen in burgerlijke- en handelszaken;
- b) de arresten van de Hoven van beroep die aan de geschillen inzake personele belastingen en inkomstenbelastingen een einde maken.

Het treedt niet in de beoordeling van de zaken zelf.

De geldende wetgeving inzake voorzieningen tegen de beslissingen van de Hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg van Congo, blijft van toepassing.

De zaken worden evenwel verwezen naar een Hof of een rechtbank van Congo.

De voorzieningen tegen de beslissingen van de Congolese Hoven en rechtbanken vóór 30 juni 1960 ingesteld blijven aanhangig bij het Hof van cassatie van België.

Art. 190 (oud art. 194).

Een wet kan bepalen, binnen de grenzen van de bevoegdheid van het Hof van cassatie van België, van welke andere voorzieningen tegen de beslissingen in laatste aanleg gewezen door de Hoven van beroep en door de rechtbanken in eerste aanleg in Congo, het Hof van cassatie van België zal kennis nemen.

Art. 191 (oud art. 195).

Er zijn in Congo Hoven van beroep, rechtbanken van eerste aanleg, districtsrechtbanken, politierechtbanken en gewoonterechtelijke rechtbanken. Hun inrichting en hun bevoegdheid worden bij de wet geregeld.

Wetten regelen de inrichting van de kriegsrechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en verplichtingen der leden van deze rechtbanken en de duur van hun ambt.

Art. 192 (ancien art. 196).

Le statut des magistrats est régi par la loi.

Les magistrats du siège sont inamovibles dans le cadre de leur statut.

Ils ne peuvent être déplacés que par une nomination nouvelle et de leur consentement; ils ne peuvent être privés de leur place, ni suspendus que par un jugement.

Art. 193 (ancien art. 197).

Les juges de police magistrats de carrière sont nommés par le Chef de l'Etat sur une liste double de candidats proposée par l'assemblée provinciale.

Art. 194 (ancien art. 198).

Les conseillers des Cours d'appel, les présidents des tribunaux de première instance, les juges des tribunaux de première instance, les juges-présidents et les juges des tribunaux de district sont nommés par le Chef de l'Etat sur une liste double de candidats présentée par les Cours d'appel, en assemblée générale.

Les Cours choisissent dans leur sein les premier président et présidents.

Art. 195 (ancien art. 199).

Le Chef de l'Etat nomme, suspend et révoque les magistrats du parquet.

Art. 196 (ancien art. 200).

Les Cours et tribunaux *n'appliquent* les ordonnances, ordonnances-loi, édits-règlements, arrêtés et tous actes réglementaires que pour autant qu'ils soient conformes aux lois et aux édits.

Art. 197 (ancien art. 201).

Aucun juge ne peut accepter du *Gouvernement central* ou du *gouvernement provincial* des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilités déterminés par la loi.

CHAPITRE VI. — DES INCOMPATIBILITES.

Art. 198 (ancien art. 202).

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 199 (ancien art. 203).

Le membre de l'une des deux Chambres ou d'une assemblée provinciale nommé par le *Gouvernement central* ou par le *gouvernement provincial* à toute fonction salariée autre que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 192 (oud art. 196).

Het statuut van de magistraten wordt bij de wet geregeld.

De zittende magistraten zijn onafzetbaar in het raam van hun statuut.

Zij kunnen slechts worden overgeplaatst door een nieuwe benoeming en met hun toestemming; hun ambt kan hun niet ontnomen worden en zij kunnen niet uit hun ambt worden ontzet dan door een vonnis.

Art. 193 (oud art. 197).

De politierechters- beroepsmagistraten worden door het Staatshoofd benoemd uit een lijst van twee kandidaten die door de provinciale vergadering wordt voorgedragen.

Art. 194 (oud art. 198).

De raadsheren in de Hoven van beroep, de voorzitter van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechters van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechters-voorzitters en de rechters van de districtsrechtbanken worden door het Staatshoofd benoemd uit een lijst van twee kandidaten, die door de Hoven van beroep in algemene vergadering wordt voorgedragen.

De Hoven kiezen uit hun midden de eerste-voorzitter en voorzitters.

Art. 195 (oud art. 199).

De magistraten van het parket worden door het Staatshoofd benoemd, geschorst en afgezet.

Art. 196 (oud art. 200).

De Hoven en rechtbanken *passen* de ordonnances, wetsordonnances, verordeningssedicten, besluiten en alle verordeningssakten *slechts toe* voor zover zij in overeenstemming zijn met de wetten en met de edicten.

Art. 197 (oud art. 201).

Geen rechter mag van de *Centrale Regering* of van de *provinciale regering* bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

HOOFDSTUK VI. — ONVERENIGBAARHEDEN.

Art. 198 (oud art. 202).

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 199 (oud art. 203).

Een lid van één van beide Kamers of van een provinciale vergadering dat door de *Regering* of door de *provinciale regering* wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van Minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 200 (ancien art. 204).

Sont incompatibles :

- a) Les fonctions de membre du gouvernement central et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;
- b) Les fonctions de sénateur ou député et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;
- c) Les fonctions de membre du gouvernement provincial et de membre de l'assemblée provinciale.

Art. 201 (ancien art. 205).

La fonction de commissaire d'Etat est incompatible avec toute autre fonction, qu'elle soit publique ou privée, rémunérée ou gratuite.

Art. 202 (ancien art. 206).

Sont incompatibles :

- les fonctions de *premier bourgmestre* ou de bourgmestre ou de membre du conseil communal ou de membre du conseil de ville d'une part, et celles de membre du Gouvernement central ou provincial d'autre part;
- les fonctions de premier bourgmestre ou de bourgmestre d'une part, et celles de membre de l'assemblée provinciale d'autre part.

Art. 203 (ancien art. 207).

Sans préjudice des dispositions de lois particulières organisant certains organes juridictionnels ou consultatifs, les magistrats de carrière, les agents des administrations publiques et les membres de la force publique, de la gendarmerie et de la police ne peuvent exercer aucune fonction dans le cadre des institutions organisées par les chapitres I, II, III, IV du titre III de la présente loi, autre que celle de Ministre, membre du gouvernement provincial, ou commissaire de l'Etat. Dans ces derniers cas, ils ne peuvent rester en activité de service.

TITRE IV. — Les conseils économiques et sociaux.

Art. 204 (ancien art. 208).

Les conseils visés par le présent titre sont les conseils général et provincial de l'économie, le conseil supérieur du travail, le conseil supérieur de l'enseignement tels qu'ils sont organisés par la législation en vigueur.

Art. 205 (ancien art. 209).

Sans préjudice de l'application de l'article 63, ces conseils sont, sauf cas d'urgence, saisis obligatoirement, à l'échelon national, des projets de lois sur les matières de leur compétence que le Gouvernement présente aux Chambres.

Ces conseils donnent également leur avis sur les projets d'actes réglementaires que le Gouvernement leur soumet.

Un membre de ces conseils peut être désigné par ceux-ci pour exposer devant les Chambres et avec leur accord, l'avis des conseils sur les projets de lois qui leur ont été soumis.

Art. 200 (oud art. 204).

Onverenigbaar zijn :

- a) De functie van lid van de centrale regering en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;
- b) De functie van senator of volksvertegenwoordiger en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;
- c) De functie van lid van de provinciale regering en van lid van de provinciale vergadering.

Art. 201 (oud art. 205).

Het ambt van Staatscommissaris is onverenigbaar met enig ander openbaar of particulier, bezoldigd of onbezoldigd ambt.

Art. 202 (oud art. 206).

Onverenigbaar zijn :

- de functie van *eerste-burgemeester* of van burgemeester of van gemeenteraadslid of van lid van een stadsraad eensdeels, en die van lid van de centrale regering of van de provinciale regering, anderdeels;
- de functie van eerste-burgemeester of van burgemeester eensdeels, en die van lid van de provinciale vergadering anderdeels.

Art. 203 (oud art. 207).

Onverminderd de bepalingen van de bijzondere wetten tot oprichting van sommige rechtsprekende of adviserende organen, mogen de beroepsmagistraten, de ambtenaren van de openbare besturen en de leden van de weermacht, de rijkswacht en de politie geen ander ambt in het raam van de instellingen, opgericht bij hoofdstuk I, II, III, IV van titel III, van deze wet, uitoefenen dan het ambt van Minister, lid van de provinciale regering of van Staatscommissaris. In deze laatste gevallen mogen zij niet in actieve dienst blijven.

TITEL IV. — Economische en sociale raden.

Art. 204 (oud art. 208).

De in deze titel bedoelde raden zijn de algemene en provinciale raden van het bedrijfsleven, de hoge arbeidsraad, de hoge raad voor het onderwijs, zoals zij door de geldende wetgeving zijn ingericht.

Art. 205 (oud art. 209).

Onverminderd de toepassing van artikel 63, worden de wetsontwerpen, die de Regering bij de Kamers indient, en die zaken betreffen welke onder hun bevoegdheid vallen, behalve in spoedgevallen, op nationaal vlak verplicht aan die raden voorgelegd.

Deze raden geven eveneens advies over de ontwerpen van verordenende akten die de Regering hun onderwerpt.

Een lid van die raden kan door deze worden aangewezen om voor de Kamers en met hun instemming het advies van de raden over de wetsontwerpen die hen worden onderworpen, uiteen te zetten.

Art. 206 (ancien art. 210).

Ces conseils peuvent également être consultés par le Gouvernement sur tout problème portant sur des matières de leur compétence.

Tout programme relevant de leur compétence et intéressant l'ensemble du pays, leur est soumis pour avis.

Art. 207 (ancien art. 211).

A l'échelon des provinces, les règles énoncées aux articles 204, 205 et 206 sont d'application, *mutatis mutandis*, pour autant que les conseils économiques et sociaux y soient également organisés.

TITRE V.

De la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

Section I. — *Dispositions générales.*

Art. 208 (ancien art. 212).

Dans le cadre de la répartition des matières attribuées exclusivement au pouvoir central d'une part et au pouvoir provincial d'autre part, telle que fixée au présent titre, le Parlement légifère pour tout ou partie du territoire congolais; l'assemblée provinciale, pour tout ou partie de la province.

Art. 209 (ancien art. 213).

Sans préjudice de l'application de l'article 150, les Chambres et l'assemblée provinciale peuvent légiférer chacune dans leur ressort, pour toute matière ne figurant pas dans la liste de celles qui sont exclusivement attribuées.

Les dispositions des édits en contradiction avec la loi sont abrogées de plein droit.

Néanmoins, la loi peut disposer qu'elle n'est pas applicable à une ou plusieurs provinces dans lesquelles la matière demeure réglée par les édits qui y sont en vigueur.

Art. 210 (ancien art. 214).

Les Chambres peuvent décider dans les conditions prévues à l'article 99 qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir central sera soit attribuée exclusivement au pouvoir provincial, soit laissée à la compétence concurrente du pouvoir central et des provinces.

Cette loi ne peut sortir ses effets qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales, les deux tiers au moins des membres présents.

Lorsque la matière est exclusivement attribuée au pouvoir provincial, la loi cessera de sortir ses effets dans la province qui en aura réglé la matière par édit.

Art. 211 (ancien art. 215).

Les assemblées provinciales peuvent à la majorité des deux tiers des membres qui les composent, décider qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir provincial doit

Art. 206 (oud art. 210).

Deze raden kunnen door de Regering eveneens worden geraadpleegd over alle vraagstukken in verband met zaken die tot hun bevoegdheid behoren.

Over elk programma dat onder hun bevoegdheid valt en dat voor het ganse land van belang is, wordt hun advies ingewonnen.

Art. 207 (oud art. 211).

De regelen gesteld in de artikelen 204, 205 en 206 zijn op het provinciale vlak van toepassing, *mutatis mutandis*, voor zover de economische en sociale raden aldus eveneens ingericht zijn.

TITEL V.

Vaststelling van de bevoegdheid tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag.

Afdeling I. — *Algemene bepalingen.*

Art. 208 (oud art. 212).

In het raam van de verdeling der zaken die uitsluitend aan het centraal gezag enerzijds en aan het provinciaal gezag anderzijds, zijn opgedragen zoals in deze titel is vastgesteld, maakt het Parlement wetten voor het ganse congolese grondgebied of voor een deel ervan, de provinciale vergadering voor de ganse provincie of voor een deel ervan.

Art. 209 (oud art. 213).

Onverminderd de toepassing van artikel 150, kunnen de Kamers en de provinciale vergadering ieder, in hun gezagsgebied, wetten maken voor elke zaak die niet voorkomt op de lijst van die welke hun uitsluitend zijn opgedragen.

De bepalingen van de geldende edicten, die strijdig zijn met de wet, zijn van rechtswege opgeheven.

De wet kan niettemin bepalen dat zij niet van toepassing is op een of meer provincies waarin de zaak geregeld blijft door de edicten die aldaar gelden.

Art. 210 (oud art. 214).

Onder de in artikel 99 gestelde voorwaarden kunnen de Kamers beslissen dat een uitsluitend aan het centraal gezag opgedragen zaak, uitsluitend aan het provinciaal gezag wordt opgedragen of aan de medebevoegdheid van het centraal gezag en van het provinciaal gezag wordt overgelaten.

Deze wet kan eerst gevolg hebben nadat zij is goedgekeurd door de provinciale vergaderingen waarin ten minste twee derden van de leden moeten tegenwoordig zijn.

Wanneer de zaak uitsluitend aan het provinciaal gezag is opgedragen heeft de wet niet langer gevolg in de provincie die de zaak bij edict heeft geregeld.

Art. 211 (oud art. 215).

Bij meerderheid van de twee derden der leden kunnen de provinciale vergaderingen beslissen dat een uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen zaak uitsluitend aan

être, soit attribuée exclusivement au pouvoir central, soit laissée à la compétence concurrente du pouvoir central et des provinces.

Cette décision ne peut sortir ses effets que si toutes les assemblées provinciales en décident ainsi et si les *Chambres* marquent leur assentiment, par une loi adoptée dans les conditions prévues à l'article 99.

Les édits réglant la matière demeurent en vigueur jusqu'à ce que la loi ait régi celle-ci.

Art. 212 (ancien art. 216).

Les matières énoncées à l'article 221 ne peuvent être retirées de la compétence concurrente de l'Etat ou des provinces au profit de la compétence exclusive soit de l'Etat soit des provinces que dans les conditions fixées aux articles 210 et 211.

L'exercice des compétences concurrentes est déterminé conformément aux règles énoncées à l'article 209.

Art. 213 (ancien art. 217).

Sur proposition du président du gouvernement provincial ou du commissaire d'Etat, le Sénat peut décider à la majorité des deux tiers de tous les membres qui le composent et seulement en cas d'urgence ou de nécessité, qu'une matière exclusivement attribuée au pouvoir provincial, soit réglée momentanément par la loi.

Lorsqu'une telle décision est prise, les Chambres peuvent légiférer en cette matière pendant une période n'excédant pas un an.

A l'issue de ce délai ou dès que les mesures nécessaires ont été prises par la loi, cette matière ressortit à nouveau à la compétence exclusive de la province.

Art. 214 (ancien art. 218).

Les effets des lois prises en application de l'article 213 sont ceux prévus à l'article 209.

Art. 215 (ancien art. 219).

Lorsqu'une matière cesse de devoir être réglée par le pouvoir central en application des dispositions de l'article 213, les dispositions des lois promulguées en cette matière, demeurent en vigueur dans chaque province intéressée jusqu'à ce que la matière en ait été réglée par édit.

Art. 216 (ancien art. 220).

Pour le temps qu'elle détermine, l'assemblée provinciale peut décider, à la majorité des deux tiers des membres qui la composent, qu'une matière qui lui est exclusivement attribuée sera réglée par la loi.

La loi promulguée en application de l'alinéa précédent n'a d'effet que pour la province intéressée.

Art. 217 (ancien art. 221).

Les effets des lois prises en application de l'article 216 sont, mutatis mutandis, ceux prévus aux articles 209 et 215.

het centraal gezag wordt opgedragen of aan de medebevoegdheid van het centraal gezag en van het provinciaal gezag wordt overgelaten.

Deze beslissing kan alleen gevolg hebben indien alle provinciale vergaderingen aldus beslissen en indien de *Kamers* door een wet, die goedgekeurd is onder de voorwaarden bepaald in artikel 99, hun instemming ermede betuigen.

De edicten die de zaak regelen, blijven in werking tot wanneer de wet in dezen geldend is.

Art. 212 (oud art. 216).

De in artikel 221 vermelde zaken kunnen slechts onder de voorwaarden in de artikelen 210 en 211 bepaald, aan de medebevoegdheid van de Staat of van de provincie worden onttrokken ten voordele van de uitsluitende bevoegdheid van de Staat of van de provincies.

De uitoefening van de medebevoegdheden wordt bepaald overeenkomstig de in artikel 209 gestelde regelen.

Art. 213 (oud art. 217).

Op voorstel van de voorzitter van de provinciale regering of van de Staatscommissaris kan de Senaat, bij meerderheid der twee derden van alle leden en alleen in spoedgevallen, beslissen dat de wet tijdelijk een zaak regelt die uitsluitend aan het provinciaal gezag is opgedragen.

Wanneer een dergelijke beslissing genomen wordt, kunnen de Kamers in deze wetgevend optreden gedurende een termijn die een jaar niet te boven gaat.

Bij het verstrijken van die termijn of zodra de nodige maatregelen door de wet zijn getroffen, behoort de zaak opnieuw tot de uitsluitende bevoegdheid van de provincie.

Art. 214 (oud art. 218).

De gevolgen van de wetten vastgesteld bij toepassing van artikel 213 zijn dezelfde als die bepaald in artikel 209.

Art. 215 (oud art. 219).

Wanneer een zaak niet langer door het centraal gezag moet worden geregeld, bij toepassing van de bepalingen van artikel 213, blijven de bepalingen van de desbetreffende afgekondigde wetten in elke betrokken provincie in werking totdat de zaak bij edict is geregeld.

Art. 216 (oud art. 220).

Voor de tijd die zij bepaalt, kan de provinciale vergadering, bij meerderheid van twee derden van alle leden, beslissen dat een zaak die haar uitsluitend is opgedragen tijdelijk door de wet zal worden geregeld.

De wet afgekondigd ter uitvoering van het vorige lid heeft slechts gevolg voor de betrokken provincie.

Art. 217 (oud art. 221).

De gevolgen van de wetten vastgesteld bij toepassing van artikel 216 zijn, mutatis mutandis, dezelfde als in de artikelen 209 en 215 bepaald.

Art. 218 (ancien art. 222).

La négociation des traités en des matières attribuées expressément au pouvoir provincial, est de la compétence exclusive du pouvoir central.

Le Gouvernement consulte les gouvernements provinciaux intéressés, sauf le cas d'urgence ou si le secret des négociations y fait obstacle.

Le Sénat peut, à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, décider que les *Chambres* prendront, avant de se prononcer conformément à l'article 25, l'avis des assemblées provinciales.

Section II. — *Énumération des compétences exclusives.*

Art. 219 (ancien art. 223).

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir central :

1. Les relations extérieures et les traités;
2. Les forces armées;
3. La gendarmerie, sous réserve des dispositions particulières qui organiseront l'assistance prêtée par ce corps au pouvoir provincial;
4. La sûreté de l'État;
5. La législation sur la nationalité;
6. L'immigration et l'émigration;
7. Le droit pénal;
8. L'établissement des règles relatives à l'organisation judiciaire et à la procédure;
9. La nomination et le statut des magistrats;
10. Les finances de l'État, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'État et des provinces;
11. La monnaie;
12. La politique des changes;
13. Le service des poids et mesures;
14. Les douanes;
15. L'enseignement universitaire et supérieur;
16. L'établissement des règles organisant l'équivalence des diplômes de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
17. L'établissement des règles tendant à assurer la qualité des membres du personnel enseignant;
18. L'agrément des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
19. La législation sur l'art de guérir;

Art. 218 (oud art. 222).

De onderhandelingen over verdragen betreffende zaken die uitdrukkelijk aan het provinciaal gezag zijn overgedragen, behoren uitsluitend tot de bevoegdheid van het centraal gezag.

Behalve in spoedeisende gevallen of indien de geheimhouding van de onderhandelingen zulks vereist, vraagt de Regering het advies van de betrokken provinciale regeringen.

De Senaat kan, bij meerderheid van twee derden van alle leden beslissen dat de *Kamers*, alvorens uitspraak te doen overeenkomstig artikel 25, het advies van de provinciale vergaderingen zullen inwinnen.

Afdeling II. — *Opsomming van de uitsluitende bevoegdheden.*

Art. 219 (oud art. 223).

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hiernavermelde zaken uitsluitend aan het centraal gezag opgedragen :

1. De buitenlandse betrekkingen en de verdragen;
2. De strijdkrachten;
3. De rijkswacht, behoudens de bijzondere bepalingen die de door dit korps aan het provinciaal gezag te verlenen bijstand zullen inrichten;
4. De veiligheid van de Staat;
5. De wetgeving op de nationaliteit;
6. De inwijking en de uitwijking;
7. Het strafrecht;
8. Het stellen van regelen betreffende de rechterlijke organisatie en de rechtsvordering;
9. De benoeming en de rechtstoestand van de magistraten;
10. De Staatsfinanciën, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
11. De munt;
12. De wisselpolitiek;
13. De ijkdienst;
14. De douane;
15. Het universitair en hoger onderwijs;
16. Het stellen van regelen die de gelijkwaardigheid van de diploma's van het lager-, middelbaar-, technisch- en normaalonderwijs inrichten;
17. Het stellen van regelen die ertoe strekken de hoedanigheid van de leden van het onderwijzend personeel te verzekeren;
18. De erkenning van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het paedagogisch toezicht op het lager-, middelbaar-, technisch- en normaalonderwijs;
19. De wetgeving op de geneeskunde;

20. La politique scientifique;
21. La politique générale de l'économie;
22. Le Code de commerce;
23. Les règles générales relatives au régime foncier;
24. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions agricoles et forestières sur le domaine de l'Etat;
25. Les règles générales relatives à l'exploration et l'exploitation du sous-sol;
26. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions minières décidées par les provinces;
27. La coordination des sources d'énergie d'intérêt national, en ce compris l'équipement et les ressources hydro-électriques;
28. Les services de la géologie, de la géodésie, de la cartographie et de l'hydrographie;
29. Les voies maritimes et fluviales en ce compris les ports et le balisage;
30. Les voies aériennes, en ce compris les aéroports et la protection aérienne;
31. Les chemins de fer d'intérêt national;
32. Les routes d'intérêt national;
33. L'organisation générale du service postal en ce compris l'émission des timbres poste;
34. Les télécommunications et la radiodiffusion;
35. Les travaux publics d'intérêt national;
36. Le contrôle des institutions locales dans la mesure où elles sont chargées d'exécuter les tâches d'intérêt général leur conférées directement par le pouvoir central et pour compte de celui-ci, notamment en matière d'état-civil.

Art. 220 (ancien art. 224).

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central, soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir provincial :

1. L'organisation des structures politiques de la province dans le cadre des principes généraux énoncés par la présente loi fondamentale;
2. La police provinciale;
3. La police judiciaire attachée aux parquets relevant de la province;
4. Les propositions de nomination des magistrats aux échelons inférieurs de l'organisation judiciaire, dans les conditions fixées au titre III, chapitre V;
5. Les propositions relatives à la désignation des entités administratives correspondant aux territoires actuels, à l'exception des villes, dans lesquelles des tribunaux de police seront présidés par un juge de carrière.
6. Les finances de la province, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces;
7. L'enseignement primaire, secondaire, technique et normal;
8. La désignation des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal, sous réserve d'application de l'article 219, § 18;

20. Het wetenschappelijk beleid;
21. Het algemeen economisch beleid;
22. Het Wetboek van Koophandel;
23. De algemene regelen betreffende de rechtsregeling van de gronden;
24. De algemene regelen betreffende het verlenen van landbouw- en bosbouwconcessies op het staatsdomein;
25. De algemene regeling betreffende de prospectie en de ontginning van de ondergrond;
26. De algemene regelen betreffende het verlenen van mijnbouwconcessies waartoe de provincies besluiten;
27. De coördinatie van de energiebronnen van nationaal belang, met inbegrip van de uitrusting en de hydro-elektrische hulpbronnen;
28. De diensten voor aardkunde, de landmeetkunde, de cartografie en de hydrografie;
29. De zeewegen, en de waterwegen, met inbegrip van de havens en van de betonning;
30. De luchtwegen, met inbegrip van de luchthavens en van de luchtbescherming;
31. De spoorwegen van nationaal belang;
32. De wegen van nationaal belang;
33. De algemene inrichting van de postdienst, met inbegrip van de uitgifte van postzegels;
34. De verreberichtgevingen en de radio-omroep;
35. De openbare werken van nationaal belang;
36. Het toezicht op de plaatselijke instellingen voor zover deze zijn belast met de vervulling van de taken van algemeen belang die hun rechtstreeks door het centraal gezag en voor diens rekening zijn opgedragen, inzonderheid wat de burgerlijke stand betreft.

Art. 220 (oud art. 224).

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hierna vermelde zaken uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen :

1. De inrichting van het politiek bestel der provincie in het raam van de algemene beginselen in deze fundamentele wet vastgesteld;
2. De provinciale politie;
3. De gerechtelijke politie bij de parketten die van de provincie afhangen;
4. De voordrachten tot benoeming van magistraten op de lagere trappen van de rechterlijke organisatie, onder de voorwaarden bepaald in titel III, hoofdstuk V;
5. De voorstellen betreffende de aanwijzing van bestuursinstellingen die overeenstemmen met de huidige gewesten, met uitzondering van de steden waar de politierechtbanken door een beroepsmagistraat zullen worden voorgezeten;
6. De financiën van de provincie, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
7. Het lager, middelbaar, technisch en normaal onderwijs;
8. De aanwijzing van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het pedagogisch toezicht op het lager, middelbaar, technisch en normaal onderwijs, behoudens toepassing van artikel 219, § 18;

9. L'octroi et la surveillance des concessions agricoles ou forestières sur le domaine provincial;
10. L'octroi des concessions minières, dans le cadre des règles générales visées à l'article 219, § 26;
11. L'exploitation des sources d'énergie hydraulique destinées à satisfaire les besoins de la province;
12. Les chemins de fer d'intérêt provincial ou local;
13. Les routes d'intérêt provincial ou local;
14. Les travaux publics d'intérêt provincial;
15. Le contrôle des institutions locales sans préjudice à l'application de l'article 219, § 36.
16. La détermination des peines qui sanctionnent l'exécution des édits.

Art. 221 (ancien art. 225).

Sans préjudice aux dispositions particulières attribuant des compétences à la fois au pouvoir central et au pouvoir provincial, les matières énumérées ci-après relèvent expressément de l'un et de l'autre pouvoir :

1. La législation sociale et les règles relatives à la sécurité sociale;
2. La fixation des minima de salaires.

Art. 222 (ancien art. 226).

L'énumération des matières énoncées dans les articles 219, 220, et 221 peut être complétée par la loi dans les conditions prévues à l'article 99 et de l'accord de la majorité des assemblées provinciales.

Section III. — Mesures particulières.

Art. 223 (nouveau).

« Jusqu'à ce que la loi ait organisé le régime des terres, les cessions et concessions de terres, de forêts, de mines, d'eaux et de chemins de fer sont consenties, dans le cadre de la législation existante, par l'assemblée provinciale pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir législatif et par le gouvernement provincial pour tout ce qui ressortit à la compétence du pouvoir exécutif.

» Toutefois, les concessions de ressources hydroélectriques ayant un potentiel national sont consenties par la loi. »

Art. 224 (ancien art. 227).

La législation relative à l'exploration et l'exploitation du sous-sol visée à l'article 219, § 25, organisera une participation directe et équitable des provinces où se situent les exploitations, dans les redevances perçues.

Art. 225 (ancien art. 228).

La législation relative à l'octroi des concessions minières devra organiser la juste et préalable indemnisation des personnes ou collectivités propriétaires du sol.

9. Het verlenen van en het toezicht op landbouw- en bosbouwconcessies op het provinciaal domein;
10. Het verlenen van mijnbouwconcessies, binnen het raam van de algemene regelen bedoeld in artikel 219, § 26;
11. De exploitatie van de waterkrachtbronnen bestemd om in de behoeften van de provincie te voorzien;
12. De spoorwegen van provinciaal of plaatselijk belang;
13. De wegen van provinciaal of plaatselijk belang;
14. De openbare werken van provinciaal belang;
15. Het toezicht op de plaatselijke instellingen, onverminderd de toepassing van artikel 219, § 36.
16. De bepaling van de straffen die de tenuitvoerlegging van de edicten bekrachtigen.

Art. 221 (oud art. 225).

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarbij aan het centraal gezag en aan het provinciaal gezag tegelijk medebevoegdheid wordt toegekend, behoren de hiernavermelde zaken uitdrukkelijk tot de bevoegdheid van het een en van het andere gezag :

1. De sociale wetgeving en de regelen betreffende de maatschappelijke zekerheid;
2. Het vaststellen van de minimumlonen.

Art. 222 (oud art. 226).

De opsomming van de zaken in de artikelen 219, 220 en 221 vermeld kan door de wet worden aangevuld onder de bij artikel 99 bepaalde voorwaarden en met instemming van de meerderheid van de provinciale vergaderingen.

Afdeling III. — Bijzondere maatregelen.

Art. 223 (nieuw).

« Totdat de wet de rechtsregeling inzake de gronden heeft ingericht, geschieden de cessions en concessies van gronden, bossen, mijnen, waterwegen en spoorwegen, in het kader van de bestaande wetgeving, door de provinciale vergadering voor alle aangelegenheden die op het terrein van de wetgevende macht liggen en door de provinciale regering voor al wat onder de uitvoerende macht ressorteert.

» Concessies van hydro-electrische energiebronnen met een vermogen op nationale schaal worden door de wet toegestaan. »

Art. 224 (oud art. 227).

De wetgeving op de prospectie en de ontginning van de ondergrond, zoals bedoeld in artikel 219, § 25, zorgt ervoor dat de provincies waarin de bedrijven gelegen zijn, een rechtstreeks en billijk deel hebben in de ginde rechten.

Art. 225 (oud art. 228).

De wetgeving op het verlenen van mijnconcessies moet zorgen voor een billijke en voorafgaande vergoeding van de personen of gemeenschappen die eigenaar zijn van de grond.

TITRE VI. — De la Cour constitutionnelle.

Art. 226 (ancien art. 8).

La Cour constitutionnelle est composée d'une Chambre de constitutionnalité, d'une Chambre des conflits et d'une Chambre d'administration.

Art. 227.

La Cour constitutionnelle exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi.

Art. 228 (anciens art. 108, 233).

Les décisions et les arrêts de la Cour constitutionnelle ne sont pas susceptibles de recours.

Art. 229 (anciens art. 106, 109, 234).

La procédure et l'organisation de cette Cour est réglée par la loi.

Section I. — La Chambre de constitutionnalité.

Art. 230 (ancien art. 106).

La Chambre de constitutionnalité est chargée de se prononcer sur la conformité des projets de loi, de constitutions provinciales et d'ordonnances-loi aux dispositions de la présente loi et de la loi fondamentale relative aux libertés publiques.

Cette Chambre se prononce également sur :

1° La conformité à ces mêmes dispositions, des édits dont elle est saisie par :

- le Premier Ministre;
- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

2° La conformité aux dispositions de la Constitution provinciale, des édits dont elle est saisie par :

- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

3° Dans les matières relevant de la compétence à la fois des pouvoirs central et provincial et sans préjudice de l'application de l'article 232, la conformité aux dispositions légales et réglementaires édictées par les Chambres ou le Gouvernement des édits dont elle est saisie par :

- le Premier Ministre;
- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

La Chambre de constitutionnalité se prononce également sur la conformité, aux actes visés au 1°, 2° et 3° ci-dessus, des projets d'édits dont elle est saisie par :

- le président du gouvernement provincial;
- le président de l'assemblée.

Art. 231 (ancien art. 107).

Les projets de loi, de constitutions provinciales et d'ordonnances-loi déclarés non conformes à la présente loi ou à la

TITEL VI. — Grondwettelijk Hof.

Art. 226 (oud art. 8).

Het Grondwettelijk Hof bestaat uit een Grondwetskamer, een Conflictenkamer en een Kamer van administratie.

Art. 227.

Het Grondwettelijk Hof oefent de machten uit die het bij deze wet zijn opgedragen.

Art. 228 (oude artt. 108, 233).

Tegen de beslissingen van het Grondwettelijk Hof staat geen voorziening open.

Art. 229 (oude artt. 106, 109, 234).

De rechtspleging en de organisatie van dit Hof worden geregeld bij de wet.

Afdeling I. — De Grondwetskamer.

Art. 230 (oud art. 106).

De Grondwetskamer is ermede belast *erover uitspraak te doen* of de ontwerpen van wet, van provinciale grondwetten en van wetsordonnanties overeenstemmen met de bepalingen van deze wet en van de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

Deze Kamer doet eveneens erover uitspraak :

1° Of met diezelfde bepalingen in overeenstemming zijn de edicten welke bij haar aanhangig worden gemaakt door :

- de Eerste-Minister;
- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

2° Of met de bepalingen van de Provinciale Grondwet in overeenstemming met de edicten die bij haar aanhangig zijn gemaakt door :

- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

3° Of in zaken welke terzelfdertijd afhangen van het centraal en van het provinciaal gezag en onverminderd de toepassing van artikel 232, in overeenstemming zijn met de wettelijke en verordeningbepalingen afgekondigd door de Kamers of de Regering, de edicten die bij haar aanhangig worden gemaakt door :

- de Eerste-Minister;
- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

De Grondwetskamer doet er eveneens uitspraak over of met de akten bedoeld in 1°, 2° en 3° hierboven in overeenstemming zijn, de ontwerpen van edicten die bij haar aanhangig zijn gemaakt door :

- de voorzitter van de provinciale regering;
- de voorzitter van de vergadering.

Art. 230 (oud art. 107).

De ontwerpen van wet, van provinciale grondwetten en van wetsordonnanties die niet in overeenstemming zijn ver-

loi fondamentale relative aux libertés publiques ne peuvent être ni sanctionnés, ni promulgués.

Les édits provinciaux déclarés non conformes à la présente loi, à la loi fondamentale relative aux libertés publiques, à la constitution provinciale, aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article 230, deuxième alinéa, 3°, sont réputés inexistantes.

La Chambre peut décider de suspendre l'exécution d'un édit pour une durée de trois mois et dans les conditions que fixera la loi.

Section II. — *La Chambre des conflits.*

Art. 232 (ancien art. 229).

La Chambre des conflits est chargée de trancher les conflits de compétence survenant entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

Elle se prononce notamment dans les contestations survenant à l'occasion de l'application des articles 209, 210, alinéa 3, 211, alinéa 3, 212, 214, 215 et 217.

Elle connaît également des conflits de compétence relatifs aux actes du pouvoir exécutif.

Art. 233 (ancien art. 230).

Pour l'application de l'article 232, la Chambre des conflits est saisie par :

- le Chef de l'Etat.
- les présidents des Chambres,
- le Premier Ministre,
- les présidents des assemblées provinciales,
- les présidents des gouvernements provinciaux,
- les commissaires d'Etat.

Art. 234 (ancien art. 231).

La Chambre des conflits ne peut être saisie que si les parties intéressées n'ont pu aboutir au règlement du conflit qui les oppose.

Art. 235 (ancien art. 232).

Les dispositions législatives ou réglementaires que la Chambre des conflits déclare en opposition avec les dispositions du titre V relatif à la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial, ne peuvent sortir leurs effets.

Section III. — *La Chambre d'administration.*

Art. 236 (ancien art. 109).

§ 1. La Chambre d'administration de la Cour constitutionnelle connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province ou l'autorité locale, soit que l'exécution en ait été normale soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Chambre d'administra-

klaard met deze wet of met de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden kunnen niet worden bekrachtigd of afgekondigd.

De provinciale edicten die niet in overeenstemming zijn verklaard met deze wet of met de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden, met de provinciale grondwet, met de wettelijke of verordeningsbepalingen bedoeld in artikel 230, tweede lid, 3°, worden als niet bestaande beschouwd.

De Kamer kan beslissen de uitvoering van een edict te schorsen voor een duur van drie maanden en onder de voorwaarden die de wet zal bepalen.

Afdeling II. — *Conflictenkamer.*

Art. 232 (oud art. 229).

De Conflictenkamer wordt ermee belast conflicten van attributie tussen het centraal en het provinciaal gezag te regelen.

Zij doet met name uitspraak over de geschillen die zich voordoen bij de toepassing van de artikelen 209, 210, derde lid, 211, derde lid, 212, 214, 215 en 217.

Zij neemt eveneens kennis van de conflicten van attributie betreffende de akten van de Uitvoerende Macht.

Art. 233 (oud art. 230).

Voor de toepassing van artikel 232 wenden zich tot de Conflictenkamer :

- het Staatshoofd;
- de voorzitters der Kamers;
- de Eerste-Minister;
- de voorzitters der provinciale vergaderingen;
- de voorzitters der provinciale regeringen;
- de Staatscommissarissen.

Art. 234 (oud art. 231).

Een zaak kan bij de Conflictenkamer slechts aanhangig worden gemaakt, indien de betrokken partijen geen regeling kunnen vinden voor een conflict waarbij zij tegenover elkaar komen te staan.

Art. 235 (oud art. 232).

De bepalingen van wetten of verordeningen die de Conflictenkamer verklaart in strijd te zijn met de bepalingen van titel V betreffende de vaststelling van de bevoegdheid tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag kunnen geen gevolg hebben.

Afdeling III. — *Kamer van administratie.*

Art. 236 (oud art. 109).

§ 1. Telkens wanneer er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, neemt de Kamer van administratie van het Grondwettelijk Hof kennis van de aanvragen om herstelvergoeding betreffende een buitengewone schade welke ontstaat is uit een door de Staat, de provincie of het lokaal bestuur genomen of gelaste maatregel, deze mogen normaal, gebrekkig of met vertraging zijn uitgevoerd. De Kamer van

tion se prononce en équité par voie d'avis motivé en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

§ 2. La Chambre d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

TITRE VII. — Finances.

Art. 237 (ancien art. 235).

Le franc est l'unité monétaire du Congo. Son poids en or est fixé par la loi.

Sur cette base, le Chef de l'Etat a le droit de frapper des espèces métalliques en or dont il détermine le type, le diamètre, les empreintes et toutes les autres caractéristiques.

Il peut, de même, frapper des monnaies divisionnaires et d'appoint dont il détermine toutes les caractéristiques.

Art. 238 (ancien art. 236).

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucun impôt provincial ne peut être établi que par un édit.

Art. 239 (ancien art. 237).

Les impôts au profit de l'Etat et des provinces sont votés annuellement.

Les lois et édits qui les établissent, n'ont de force que pour un an, s'ils ne sont renouvelés.

Art. 240 (ancien art. 238).

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôts ne peut être établie que par une loi ou un édit. Dans des cas urgents, le Chef de l'Etat ou le président du gouvernement provincial peut accorder des exemptions ou modérations temporaires d'impôts sous réserve du dépôt dans un délai de trois mois, d'un projet de loi ou d'édit d'approbation.

Art. 241 (ancien art. 239).

Le budget des recettes et des dépenses de l'Etat est arrêté chaque année par une loi. Celle-ci détermine la part des recettes perçues par l'Etat qui sera allouée à chaque province.

Si les Chambres ne peuvent voter le budget avant l'ouverture de l'exercice, la loi ouvre au Gouvernement les crédits provisoires nécessaires.

L'Etat ne peut emprunter, garantir le capital ou les intérêts d'un emprunt, exécuter des travaux sur ressources extraordinaires que si une loi l'y autorise.

Dans la limite de l'emprunt autorisé, et si le service du Trésor l'exige, le Chef de l'Etat peut créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

administratie spreekt zich bij wege van gemotiveerd advies uit naar billijkheid rekening houdende met de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

§ 2. De Kamer van administratie doet uitspraak bij wijze van arresten op de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantiële, op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de admi-

TITEL VII. — Financiën.

Art. 237 (oud art. 235).

De frank is de eenheidsmunt van Congo. Het goudgewicht ervan wordt door de wet vastgesteld.

Op basis hiervan heeft het Staatshoofd het recht metalen muntstukken in goud te slaan waarvoor hij het type, de diameter, de beeldenaar en alle andere kenmerken bepaalt.

Hij kan eveneens deel- en pasmunt slaan waarvan hij alle kenmerken bepaalt.

Art. 238 (oud art. 236).

Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

Geen provinciale belasting kan worden ingevoerd dan door een edict.

Art. 239 (oud art. 237).

De belastingen ten behoeve van de Staat en de provincies worden jaarlijks gestemd.

De wetten en edicten die zij invoeren zijn slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 240 (oud art. 238).

Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet of een edict. In spoedeisende gevallen kan het Staatshoofd of de voorzitter van de provinciale regering tijdelijke vrijstellingen of verminderingen van belasting toestaan, mits een ontwerp van wet of edict tot goedkeuring binnen drie maanden wordt ingediend.

Art. 241 (oud art. 239).

De begroting van ontvangsten en uitgaven van de Staat wordt ieder jaar door een wet vastgesteld. Bedoelde wet bepaalt welk deel van de door de Staat geïnde ontvangsten aan elke provincie zal worden toegekend.

Indien de Kamers, vijf dagen voor het ingaan van het dienstjaar, de begroting niet kunnen stemmen, opent de wet de nodige voorlopige kredieten ter beschikking van de Regering.

De Staat kan geen lening aangaan, geen kapitaal of rente van een lening waarborgen, geen werken uit buitengewone middelen uitvoeren tenzij hij door een wet daartoe is gemachtigd.

Het Staatshoofd kan evenwel binnen de grenzen van de lening waartoe hij is gemachtigd en indien het voor de verrichtingen van de Schatkist nodig is, rentegevende en binnen een termijn van ten hoogste vijf jaren betaalbare schatkistbiljetten uitgeven of vernieuwen.

Art. 242 (ancien art. 240).

Le Chef de l'Etat ordonne les virements et, en cas de besoins urgents, les dépenses supplémentaires nécessaires. Le Ministre compétent transmet immédiatement une expédition de l'ordonnance à la Cour des Comptes visée à l'article 243, et dépose dans les quatre mois un projet de loi d'approbation.

Art. 243 (ancien art. 241).

Le compte du budget de l'Etat est arrêté par la loi.

Une Cour des Comptes est instituée dont l'organisation sera réglée par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le Trésor public. Elle examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les virements et les dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet, auprès des Ministres compétents, tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire.

Le compte général de l'Etat est communiqué aux Chambres avec les observations de la Cour.

Art. 244.

Les Chambres déterminent le montant annuel de la liste civile revenant au Chef de l'Etat, jusqu'à la mise en vigueur de la Constitution.

Art. 245.

L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et est clos le 31 mars de l'année suivante.

Art. 246 (ancien art. 242).

Sous réserve des articles 156 et 157, les dispositions des articles 241, 242 et 243 concernant les budgets, emprunts et comptes de l'Etat sont applicables aux budgets, emprunts et comptes des provinces, étant entendu que, dans ce cas, les attributions conférées au Chef de l'Etat et aux Chambres sont exercées respectivement par le président du gouvernement provincial et l'assemblée provinciale.

TITRE VIII. — Dispositions générales.

I. — DES AGENTS DE L'ETAT.

Art. 247 (ancien art. 243).

Les agents de l'Etat, des provinces ou autres entités publiques sont régis par un statut auquel il ne peut être dérogé par voie de mesures individuelles.

Art. 248 (ancien art. 244)

Ce statut traite notamment des devoirs des fonctionnaires, de leur carrière, du régime des incompatibilités, des congés, des modes d'interruption et de cessation des fonctions.

Il pose les principes de la rétribution et de l'avancement.

Art. 242 (oud art. 240).

Het Staatshoofd beveelt de overschrijvingen en, in geval van dringende behoeften, de noodzakelijke bijkomende uitgaven. De bevoegde Minister doet een uitgifte van het besluit onmiddellijk aan het in artikel 243 bedoelde Rekenhof toekomen en dient binnen vier maanden een wetsontwerp tot goedkeuring in.

Art. 243 (oud art. 241).

De rekening van de Staatsbegroting wordt door de wet vastgesteld.

Een Rekenhof wordt ingesteld en de organisatie zal door de wet worden geregeld.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de Staatskas rekenplichtig zijn. Het onderzoekt of geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en of de overschrijvingen en de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd. Het stelt de rekeningen van de verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast, te dien einde, bij de bevoegde Ministers alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen.

De algemene staatsrekening wordt aan de Kamers medegedeeld met de opmerkingen van het Hof.

Art. 244.

De Kamers stellen het jaarbedrag vast van de civiele lijst die aan het Staatshoofd toekomt, totdat de Grondwet in werking treedt.

Art. 245.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en is gesloten op 31 maart van het volgende jaar.

Art. 246 (ancien art. 242).

Onder voorbehoud van de artikelen 156 en 157 zijn de bepalingen van de artikelen 241, 242 en 243 betreffende de begrotingen, leningen en rekeningen van de Staat, toepasselijk op de begrotingen, leningen en rekeningen van de provincies, met dien verstande dat in dit geval, de bevoegdheden die aan het Staatshoofd en aan de Kamers zijn opgedragen, onderscheidenlijk door de voorzitter van de provinciale regering en de provinciale vergadering worden uitgeoefend.

TITEL VIII. — Algemene bepalingen.

I. — RIJKSPERSONEEL.

Art. 247 (oud art. 243).

Voor het personeel van de Staat, van de provincies of van andere openbare instellingen geldt een statuut, waarvan niet door individuele maatregelen kan worden afgeweken.

Art. 248 (oud art. 244).

Dit statuut handelt inzonderheid over de plichten van de ambtenaren, hun loopbaan, de onverenigbaarheden, de vacantie, de wijze waarop het ambt wordt onderbroken of een einde neemt.

Het bepaalt de beginselen inzake bezoldiging en bevordering.

Art. 249 (ancien art. 245).

Tout fonctionnaire ou agent des administrations publiques a droit à une pension dans des conditions fixées par voie de dispositions législatives.

Art. 250 (ancien art. 246).

Les fonctionnaires et agents belges, les officiers et sous-officiers belges de la Force Publique, les magistrats de carrière en service au Congo au 30 juin 1960, sont mis à la disposition du Gouvernement.

Les règles du statut qui sera applicable à ces agents et dont le respect est garanti, les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement ainsi que les garanties dont jouissent ces agents pendant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées, seront déterminées par voie de convention entre le Congo et la Belgique.

II. — DES FORCES ARMEES.

Art. 251 (ancien art. 247).

Le contingent des forces armées est fixé annuellement.

La loi qui le détermine, n'a de force que pour un an, si elle n'est renouvelée.

III. — DE LA PUBLICATION DES ACTES OFFICIELS.

Art. 252 (ancien art. 248).

Aucun acte législatif ou réglementaire n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans les formes prescrites par la loi.

IV. — DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Art. 253 (ancien art. 249).

Jusqu'à ce que la Cour constitutionnelle soit légalement organisée conformément aux articles 229, 230, 232 et 236, le Conseil d'Etat de Belgique exerce, selon la procédure qu'il détermine les compétences de la Cour constitutionnelle telles qu'elles résultent des articles 229 à 235.

Art. 254 (ancien art. 250).

Jusqu'à ce que la Cour des Comptes soit légalement organisée conformément à l'article 243 et en tout cas pour l'exercice 1960, la Cour des Comptes de Belgique est chargée des opérations suivantes :

- elle examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les virements et les dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi;
- elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et recueille à cet effet, auprès des Ministres compétents, tout renseignement et toute pièce comptable nécessaires;
- elle formule ses observations au compte général de l'Etat, qui est communiqué aux Chambres.

Art. 255 (ancien art. 251).

Sauf disposition contraire, la loi électorale du 23 mars 1960 règle toute élection législative ou provinciale antérieure à la mise en vigueur de la Constitution.

Art. 249 (oud art. 245).

Ieder ambtenaar of beambte van de openbare besturen is pensioengerechtigd onder de bij wetsbepalingen te stellen voorwaarden.

Art. 250 (oud art. 246).

De Belgische ambtenaren en beambten, de Belgische officieren en onderofficieren van de Weermacht, de beroepsmagistraten die in Congo op 30 juni 1960 in dienst zijn, worden ter beschikking gesteld van de Regering.

De regelen van het statuut dat op deze ambtenaren zal toepasselijk zijn, en waarvan de nakoming is gewaarborgd, de modaliteiten volgens welke zij ter beschikking worden gesteld van de Regering, alsmede de waarborgen welke deze ambtenaren genieten gedurende de uitoefening van het hun toevertrouwde ambt, zullen worden bepaald bij overeenkomst tussen Congo en België.

II. — STRIJDKRACHTEN.

Art. 251 (oud art. 247).

Het contingent van de strijdkrachten wordt jaarlijks vastgesteld.

De wet die het vaststelt is slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

III. — BEKENDMAKING VAN OFFICIELE AKTEN.

Art. 252 (oud art. 248).

Een wet of verordening is eerst bindend nadat zij bekendgemaakt is in de bij de wet voorgeschreven vormen.

IV. — OVERGANGSMAATREGELEN.

Art. 253 (oud art. 249).

Totdat het Grondwettelijk Hof wettelijk ingericht is overeenkomstig de artikelen 229, 230, 232 en 236, oefent de Belgische Raad van State volgens de procedure die hij bepaalt, de bevoegdheden uit van het Grondwettelijk Hof, zoals deze voortvloeien uit de artikelen 229 tot 235.

Art. 254 (oud art. 250).

Totdat het Rekenhof wettelijk ingericht is overeenkomstig artikel 243 en in elk geval voor het dienstjaar 1960, is het Belgisch Rekenhof belast met de volgende verrichtingen :

- het onderzoekt of geen artikel van de uitgaven der begroting is overschreden en of de overschrijvingen en de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd;
- het stelt de rekeningen van de verschillende besturen van de Staat vast en verzamelt te dien einde bij de bevoegde Ministers alle nodige inlichtingen en bewijsstukken;
- het maakt opmerkingen betreffende de algemene staatsrekening, die aan de Kamers wordt medegedeeld.

Art. 255 (oud art. 251).

Behoudens hiermede strijdige bepaling regelt de kieswet van 23 maart 1960 elke wetgevende of provinciale verkiezing die vóór de inwerkingtreding van de Grondwet moet worden gehouden.

Art. 256 (nouveau).

« Dans l'éventualité où le Gouvernement du Congo ou un gouvernement provincial ne serait pas constitué au 30 juin 1960 et jusqu'au jour de sa constitution, le collège exécutif général et, dans la province, le collège exécutif provincial règlent les affaires courantes de l'Etat ou de la province. »

V. — DISPOSITIONS FINALES.

Art. 257 (ancien art. 252).

Les dispositions légales et réglementaires en vigueur conservent leur force obligatoire à moins qu'elles ne soient contraires à la présente loi.

Art. 258 (ancien art. 253).

Sont abrogées au 30 juin 1960 :

- la loi du 18 octobre 1908, telle que modifiée à ce jour, sur le Gouvernement du Congo belge en tant qu'elle s'applique au Congo belge;
- la loi du 21 mars 1959 portant institution du Conseil de législation du Congo belge.

Art. 256 (nieuw).

« Mocht de Regering van Congo of een provinciale regering op 30 juni 1960 nog niet zijn gevormd, dan worden, tot de datum van de totstandkoming ervan, de lopende zaken van de Staat door het algemeen uitvoerend college en deze van de provincie door het provinciaal uitvoerend college afgehandeld. »

V. — SLOTBEPALINGEN.

Art. 257 (oud art. 252).

De geldende wetten en verordeningen behouden hun bindende kracht behalve indien zij in strijd zijn met deze wet.

Art. 258 (oud art. 253).

Opgeheven worden op 30 juni 1960 :

- de wet van 18 oktober 1908, zoals zij tot heden is gewijzigd, op het Gouvernement van Belgisch-Congo, in zover zij toepasselijk is op Belgisch-Congo.
- de wet van 21 maart 1959 houdende oprichting van de Raad van Wetgeving van Belgisch-Congo.

77

ANNEXE

—

BIJLAGE

ANNEXE.

**Tableau comparatif des résolutions adoptées par la Conférence de la Table Ronde
et des articles du projet de loi relative aux structures au Congo
tels qu'ils ont été adoptés par la Commission.**

RÉSOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

RÉSOLUTION N° 1.

**Résolution relative à la date de la proclamation
de l'indépendance du Congo.**

Dès lors que des recommandations indiquant définitivement les vues des délégations congolaises sur les institutions politiques et le régime des élections, auront été adoptées avant le 20 février 1960, les institutions centrales et provinciales du Congo ainsi qu'un Gouvernement central seront organisés pour le 30 juin 1960, afin de permettre la proclamation, dès cette date, de l'indépendance du Congo.

RÉSOLUTION N° 2.

Résolution relative à l'organisation de l'État du Congo.

1. Le Congo, dans ses frontières actuelles, constitue, à partir du 30 juin prochain, un Etat indépendant dont les habitants auront aux conditions que la loi déterminera une même nationalité, sur le territoire duquel ils pourront se déplacer et s'établir librement et où les marchandises aussi pourront circuler sans entrave.

2. L'Etat du Congo est constitué, au 30 juin 1960, de six provinces dans la configuration géographique des provinces actuelles.

3. La détermination du nombre et des limites des provinces de l'Etat du Congo est laissée aux soins de la Constituante.

4. La situation de certaines ethnies divisées entre plusieurs provinces, devra faire l'objet des préoccupations de la Constituante et de lois congolaises ultérieures.

5. La Belgique pourra mettre à la disposition du Congo, dans le cadre de l'assistance technique à convenir par traité, une commission scientifique dont les conclusions sur ce problème seraient destinées aux travaux des Chambres congolaises.

6. La modification des limites des provinces pourra être organisée par la Constitution selon une formule esquissée comme suit :

La loi fixe les limites nouvelles des provinces conformément à l'avis concordant des assemblées provinciales intéressées.

En cas de divergence d'avis de ces assemblées, le Parlement tranchera.

L'initiative d'une proposition des limites émanera des populations directement intéressées.

RÉSOLUTION N° 3.

**Résolution relative à la constitution du premier Gouvernement central
du Congo.**

1. Sans attendre le 30 juin, le premier Gouvernement congolais est constitué aussitôt que possible après les élections.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 256 (ancien art. 253).

Sont abrogées au 30 juin 1960 :

- la loi du 18 octobre 1908, telle que modifiée à ce jour, sur le Gouvernement du Congo Belge en tant qu'elle s'applique au Congo Belge;
- la loi du 21 mars 1959 portant institution du Conseil de législation du Congo Belge,

Voir articles 6, 7, 98 et suivants.

Art. 6.

Le Congo constitue, dans ses frontières actuelles, un Etat indivisible et démocratique.

Art. 7.

L'Etat est constitué de six provinces dotées chacune de la personnalité civile. *Leurs limites sont celles existant lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.*

Art. 98.

La Constitution est élaborée par le pouvoir constituant selon la procédure prévue par les dispositions qui suivent.

Voir articles 50 et suivants et articles 98 et suivants.

Art. 49, al. 2.

Il (= le premier Gouvernement du Congo) négociera dans le cadre de ce traité, les conventions particulières à conclure entre le Congo et la Belgique portant sur les modalités de la coopération à intervenir, à partir du 30 juin 1960, entre ces deux Etats.

Voir articles 98 et suivants.

Voir articles 35 à 49.

Art. 47 (ancien art. 35), al. 1.

Avant le 30 juin 1960 et après la proclamation officielle des résultats des élections pour la Chambre et le Sénat, le premier Gouvernement du Congo est constitué de la manière suivante :

BIJLAGE.

**Vergelijkende tabel van de resoluties van de Ronde Tafel Conferentie
en van de door de Commissie aangenomen artikelen van het wetsontwerp
betreffende het Staatsbestel in Congo.**

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

RESOLUTIE N° 1.

Resolutie betreffende de datum van de uitroeping
van de Congolese onafhankelijkheid.

Gesteld dat aanbevelingen waarin op definitieve wijze de inzichten van de Congolese delegaties inzake de politieke instellingen en het kiesstelsel worden vastgelegd, vóór 20 februari 1960 worden aangenomen, zullen de centrale en provinciale instellingen van Congo alsmede de Centrale Regering op 30 juni 1960 worden ingericht om de uitroeping van de Congolese onafhankelijkheid op voornoemde datum mogelijk te maken.

RESOLUTIE N° 2.

Resolutie betreffende de organisatie van de Congostaat.

1. Binnen zijn huidige grenzen vormt Congo vanaf 30 juni eerstkomend een onafhankelijke Staat, waarvan de inwoners, onder de bij de wet te bepalen voorwaarden, eenzelfde nationaliteit zullen bezitten, en op het grondgebied waarvan zij zich vrij zullen kunnen verplaatsen en vestigen, en waar ook het goederenverkeer aan geen enkele beperking zal zijn onderworpen.

2. De Congostaat wordt op 30 juni 1960 gevormd door zes provincies, geografisch gelijk aan de huidige.

3. De Grondwetgevende Vergadering bepaalt het aantal provincies van de Congostaat alsmede hun grenzen.

4. De toestand van sommige over verschillende provincies verspreide ethnies zal door de Grondwetgevende Vergadering alsmede door de latere Congolese wetten moeten worden geregeld.

5. In het kader van de bij verdrag overeen te komen technische hulpverlening kan België een wetenschappelijke commissie, waarvan de conclusies terzake voor de werkzaamheden van de Congolese Wetgevende Kamers bestemd zouden zijn, ter beschikking van Congo stellen.

6. De wijziging van de provinciegrenzen kan door de Grondwet worden geregeld volgens het onderstaande schema:

De wet bepaalt de nieuwe provinciegrenzen overeenkomstig het gelijkluidend advies van de betrokken provinciale vergaderingen.

Indien deze vergaderingen een verschillend advies uitbrengen, zal het Parlement beslissen.

Het initiatief inzake grensvorstellen behoort rechtstreeks toe aan de betrokken volksgroepen.

RESOLUTIE N° 3.

Resolutie betreffende de oprichting
van de eerste Centrale Regering van Congo.

1. Zonder 30 juni af te wachten, wordt de eerste Congolese Regering zodra mogelijk na de verkiezingen gevormd.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 256 (oud art. 253).

Opgeheven worden op 30 juni 1960 :

- de wet van 18 oktober 1908, zoals zij tot heden is gewijzigd, op het Gouvernement van Belgisch-Congo, in zover zij toepasselijk is op Belgisch-Congo.
- de wet van 21 maart 1959 houdende oprichting van de Raad van Wetgeving van Belgisch-Congo.

Zie artikelen 6, 7, 98 en volgende.

Art. 6.

Congo, zoals dit land thans is begrensd, vormt een ondeelbare en democratische Staat.

Art. 7.

De Staat is samengesteld uit zes provincies die elk rechtspersoonlijkheid bezitten. *Hun grenzen zijn die welke bestaan bij het inwerking-treden van deze wet.*

Art. 98.

De Grondwet wordt door de grondwetgevende macht opgemaakt, met inachtneming van de regelen gesteld in de volgende bepalingen.

Zie artikelen 50 en volgende en artikelen 98 en volgende.

Art. 49, lid 2.

Zij (= de eerste Regering van Congo) zal, binnen het raam van dit verdrag, onderhandelen over de bijzondere overeenkomsten te sluiten tussen Congo en België betreffende de wijze van samenwerking die van 30 juni 1960 af tussen die twee Staten zal tot stand komen.

Zie artikelen 98 en volgende.

Zie artikelen 35 tot 49.

Art. 47 (oud art. 35), lid 1.

Vóór 30 juni 1960 en na de afkondiging van de officiële verkiezingsuitslagen, wordt de eerste Regering van Congo op de volgende wijze gevormd :

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

2. Ce Gouvernement peut de la sorte se présenter devant les Chambres, dès leur constitution, et obtenir un vote de confiance.

3. Ce Gouvernement comprend au moins un membre de chaque province.

4. Il est constitué par le Roi Baudouin qui, au vu des résultats des élections et après consultation des principaux groupes et personnalités politiques, désignera un formateur dont la tâche consistera à proposer à la nomination du Roi une équipe ministérielle apte à obtenir la confiance du Parlement.

5. Le Conseil des Ministres a à sa tête un Premier Ministre dont la tâche consiste entre autres :

- dans la conduite de la politique de l'Etat en accord avec le Conseil des Ministres;
- dans la direction de l'action du Gouvernement;
- à soumettre au Chef de l'Etat les propositions relatives à l'exercice du pouvoir réglementaire et à l'exécution des lois.

6. Le Premier Ministre et les Ministres sont politiquement responsables devant les deux Chambres.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 48 (ancien art. 37).

Dans les trois jours de la nomination de ses membres, ce premier Gouvernement se présente devant les Chambres en vue d'obtenir leur confiance.

Celle-ci sera acquise conformément à l'article 42, deuxième alinéa.

Art. 35 (ancien art. 36), al. 1.

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et de Ministres; il comprend au moins un membre de chaque province.

Art. 47 (ancien art. 35).

Avant le 30 juin 1960 et après proclamation officielle des résultats des élections pour la Chambre et le Sénat, le premier Gouvernement du Congo est constitué de la manière suivante :

- compte tenu des résultats des élections et après consultation des principaux groupes et personnalités politiques, le Roi des Belges désigne un formateur dont la tâche consiste à réunir une équipe ministérielle apte à obtenir la confiance du Parlement;
- sur proposition du formateur, le Roi des Belges nomme le Premier Ministre et les Ministres.

Art. 35 (ancien art. 36).

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre et de Ministres; il comprend au moins un membre de chaque province.

Le Premier Ministre et les Ministres sont responsables devant les deux Chambres selon les dispositions reprises aux articles 46 à 49.

Art. 36 (ancien art. 40).

Le Premier Ministre conduit la politique de l'Etat en accord avec le Conseil des Ministres qu'il préside.

Il dirige l'action du Gouvernement.

Il soumet au Chef de l'Etat les propositions relatives à l'exercice du pouvoir réglementaire et à l'exécution des lois.

Art. 35, al. 2.

Le Premier Ministre et les Ministres sont responsables devant les deux Chambres selon les dispositions reprises aux articles 46 à 49.

Art. 42.

Après sa constitution, le Gouvernement se présente devant chacune des Chambres en vue d'obtenir la confiance.

Celle-ci est acquise à la majorité absolue des voix de tous les membres qui les composent.

Art. 43.

La responsabilité solidaire du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de défiance.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un cinquième au moins des membres de l'une ou de l'autre Chambre.

Le vote ne peut intervenir que quarante-huit heures après le dépôt de la motion.

Sans préjudice de l'application de l'article 56, troisième alinéa, la motion de défiance n'est adoptée que si elle recueille ou bien les deux tiers des voix des membres présents d'une des deux Chambres ou bien, dans chacune des Chambres, la majorité absolue des voix de tous les membres qui la composent.

Art. 44 (ancien art. 47).

En cas d'adoption d'une motion de défiance dans les conditions prévues à l'article 43, les Ministres remettent leur démission au Premier Ministre qui les transmet ainsi que la sienne au Chef de l'Etat.

Jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement, les affaires courantes sont traitées par le Gouvernement démissionnaire.

Art. 45 (ancien art. 48).

La responsabilité individuelle d'un membre du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de censure.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

2. Deze Regering kan aldus voor de Kamers verschijnen zodra deze zijn opgericht, en een vertrouwensvotum verkrijgen.

3. Deze Regering bevat ten minste een lid van iedere provincie.

4. Zij wordt gevormd door Koning Boudewijn die, na kennisneming van de uitslagen der verkiezingen en na raadpleging van de voornaamste politieke groepen en personaliteiten, een formateur zal aanwijzen, met als opdracht een ministeriële ploeg die het vertrouwen van het Parlement kan verkrijgen ter benoeming aan de Koning voor te dragen.

5. Aan het hoofd van de Ministerraad staat een Eerste-Minister, die onder meer belast is met :

- het voeren van het Staatsbeleid, in overeenstemming met de Ministerraad;
- de leiding van de Regeringsactie;
- het voorleggen aan het Staatshoofd, van de voorstellen betreffende de uitoefening van de verordenende bevoegdheid en de uitvoering der wetten.

6. De Eerste-Minister en de Ministers zijn politiek verantwoordelijk voor beide Kamers.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 48 (oud art. 37).

Binnen drie dagen na de benoeming van de leden ervan, stelt deze Regering zich aan de Kamers voor ten einde het vertrouwen ervan te bekomen.

Dit wordt verkregen overeenkomstig artikel 42, tweede lid.

Art. 35 (oud art. 36), lid 1.

De Regering bestaat uit de Eerste-Minister en uit Ministers; ten minste één lid uit elke provincie wordt erin opgenomen.

Art. 47 (oud art. 35).

Vóór 30 juni 1960 en na de afkondiging van de officiële verkiezingsuitslagen, wordt de eerste Regering van Congo op de volgende wijze gevormd :

— met inachtneming van de verkiezingsuitslagen en na raadpleging van de bijzonderste politieke groepen en personen, wijst de Koning der Belgen een formateur aan die tot taak heeft een ministerie samen te stellen, dat het vertrouwen van het Parlement kan verkrijgen;

— op de voordracht van de formateur, benoemt de Koning der Belgen de Eerste-Minister en de Ministers.

Art. 35 (oud art. 36).

De Regering bestaat uit de Eerste-Minister en uit Ministers; ten minste één lid uit elke provincie wordt erin opgenomen.

De Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk voor beide Kamers, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 46 tot 49.

Art. 36 (oud art. 40).

De Eerste-Minister heeft de leiding van de Staatspolitiek in gemeen overleg met de Ministerraad die hij voorziet.

Hij heeft de leiding van het Regeringsbeleid.

Hij legt aan het Staatshoofd de voorstellen over betreffende de uitoefening van de verordenende bevoegdheid en de uitvoering van de wetten.

Art. 35, lid 2.

De Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk voor beide Kamers, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 46 tot 49.

Art. 42.

Nadat ze is samengesteld, stelt de Regering zich aan elke Kamer voor ten einde het vertrouwen te bekomen.

Dit wordt verkregen bij volstrekte meerderheid van stemmen van alle leden ervan.

Art. 43.

De hoofdelijke verantwoordelijkheid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van wantrouwen.

Dergelijke motie is slechts ontvankelijk wanneer zij ondertekend is door ten minste een vijfde van de leden van een van beide Kamers.

De stemming kan eerst plaats hebben achtenveertig uren na de indiening van de motie.

Onverminderd de toepassing van artikel 56, derde lid, is de motie van wantrouwen alleen dan aangenomen wanneer zij ofwel twee derden van de stemmen van de aanwezige leden van een van beide Kamers heeft verkregen, ofwel, in elk van beide Kamers, de volstrekte meerderheid van alle leden ervan.

Art. 44 (oud art. 47).

In geval van goedkeuring van een motie van wantrouwen onder de voorwaarden bepaald in artikel 43 overhandigen de Ministers hun ontslag aan de Eerste-Minister, die het samen met zijn ontslag, bij het Staatshoofd indient.

Tot aan de vorming van een nieuwe Regering zorgt de ontslagnemende Regering voor de afwikkeling van de lopende zaken.

Art. 45 (oud art. 48).

De persoonlijke verantwoordelijkheid van een lid van de regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van afkeuring.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

7. En vue d'assurer aux premiers Gouvernements une certaine stabilité, il est prévu qu'une motion de censure ne peut être mise aux voix que quarante-huit heures après son dépôt et qu'elle n'est acquise que si elle recueille les voix :

- ou des deux tiers de tous les membres qui composent une des deux Chambres;
- ou de la majorité absolue de tous les membres qui composent chacune des deux Chambres;
- ou des deux tiers des membres présents d'une des deux Chambres;
- ou de la majorité absolue de tous les membres qui composent chacune des deux Chambres.

8. La censure d'un membre du Gouvernement n'entraîne pas nécessairement la démission du Gouvernement tout entier.

9. Jusqu'au moment où la question sera réglée par une loi congolaise, les Ministres ne peuvent faire l'objet de poursuites répressives qu'après avoir été mis en accusation par une des deux Chambres.

Ils sont en ce cas traduits devant une Cour de Justice siégeant au Congo. Celle-ci sera composée de trois conseillers de la Cour de cassation de Belgique désignés par son premier président et d'un avocat général à la Cour de cassation désigné par son procureur général.

RÉSOLUTION N° 4.

Résolution relative à la compétence du premier Gouvernement du Congo.

1. A partir du 30 juin, le Gouvernement congolais succède au Gouvernement belge.

2. Les deux Gouvernements, belge et congolais, conviendront de la façon dont ils assureront leur représentation réciproque.

RÉSOLUTION N° 5.

Résolution relative au Chef de l'État.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

La recevabilité de la motion de censure, la majorité requise pour son adoption ainsi que la procédure suivie sont celles déterminées à l'article 43 pour la motion de défiance.

Art. 46 (ancien art. 49).

La censure d'un membre du Gouvernement entraîne sa démission. Elle n'entraîne pas nécessairement la démission de ce Gouvernement.

Art. 43.

La responsabilité solidaire du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de défiance.

Une telle motion n'est recevable que si elle est signée par un cinquième au moins des membres de l'une ou de l'autre Chambre.

Le vote ne peut intervenir que quarante-huit heures après le dépôt de la motion.

Sans préjudice de l'application de l'article 56, troisième alinéa, la motion de défiance n'est adoptée que si elle recueille ou bien les deux tiers des voix des membres présents d'une des deux Chambres ou bien, dans chacune des Chambres, la majorité absolue des voix de tous les membres qui la composent.

Art. 44 (ancien art. 47).

En cas d'adoption d'une motion de défiance dans les conditions prévues à l'article 43, les Ministres remettent leur démission au Premier Ministre qui la transmet ainsi que la sienne au Chef de l'État.

Jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement, les affaires courantes sont traitées par le Gouvernement démissionnaire.

Art. 45 (ancien art. 48).

La responsabilité individuelle d'un membre du Gouvernement est mise en cause par le dépôt d'une motion de censure.

La recevabilité de la motion de censure, la majorité requise pour son adoption ainsi que la procédure suivie sont celles déterminées à l'article 43 pour la motion de défiance.

Art. 46 (ancien art. 49).

La censure d'un membre du Gouvernement entraîne sa démission. Elle n'entraîne pas nécessairement la démission de ce Gouvernement.

Art. 40 (ancien art. 44).

Les Ministres ne peuvent faire l'objet de poursuites répressives qu'après avoir été mis en accusation par l'une des deux Chambres.

Ils sont dans ce cas traduits devant une Cour de Justice siégeant au Congo. Celle-ci sera composée de trois conseillers de la Cour de cassation de Belgique désignés par son premier président, d'un membre du parquet général à la Cour de cassation désigné par son procureur général et d'un greffier désigné par le premier président.

Voir articles 35 à 49.

Art. 256 (ancien art. 253).

Sont abrogées au 30 juin 1960 :

- la loi du 18 octobre 1908, telle que modifiée à ce jour, sur le Gouvernement du Congo Belge en tant qu'elle s'applique au Congo Belge;
- la loi du 21 mars 1959 portant institution du Conseil de législation du Congo Belge.

Non mise en œuvre par le présent projet.

Voir articles 9 à 13 et 19 à 34.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAPEL.

7. Teneinde aan de eerste Regeringen een zekere stabiliteit te verzekeren, is bepaald dat een motie van afkeuring slechts achtenveertig uur na haar indiening in stemming mag worden gebracht en dat zij slechts is aangenomen als volgend stemmenaantal is bereikt :

- ofwel de twee derde van alle leden van een van beide Kamers;
- ofwel de volstrekte meerderheid van alle leden van elk van beide Kamers;
- ofwel de twee derde van de aanwezige leden van een van beide Kamers;
- ofwel de volstrekte meerderheid van alle leden van elk van beide Kamers.

8. De afkeuring van een lid van de Regering heeft niet noodzakelijk het ontslag van de gehele Regering tot gevolg.

9. Totdat een Congolese wet het vraagstuk zal hebben geregeld, mogen de Ministers slechts strafrechtelijk worden vervolgd nadat een van beide Kamers hen in beschuldiging heeft gesteld.

In dat geval worden ze voor een bijzonder Gerechtshof gedaagd, dat in Congo zitting houdt. Dit zal zijn samengesteld uit drie raadsheeren van het Hof van cassatie van België, aangewezen door de eerste-voorzitter van dit Hof, en uit een advocaat-generaal bij het Hof van cassatie, aangewezen door de procureur-generaal.

RESOLUTIE N° 4.

Resolutie betreffende de bevoegdheid van de eerste Congolese Regering.

1. Vanaf 30 juni volgt de Congolese Regering de Belgische op.

2. De Belgische Regering en de Congolese Regering zullen overeenkomen op welke wijze zij hun wederzijdse vertegenwoordiging zullen verzekeren.

RESOLUTIE N° 5.

Resolutie betreffende het Staatshoofd.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

De ontvankelijkheid van de motie van afkeuring, de voor de aanneming ervan vereiste meerderheid alsmede de gevolgde procedure zijn deze in artikel 43 bepaald voor de motie van wantrouwen.

Art. 46 (oud art. 49).

De afkeuring van een lid van de Regering heeft zijn ontslag tot gevolg. Zij heeft niet noodzakelijk het ontslag van deze Regering tot gevolg.

Art. 43.

De hoofdelijke verantwoordelijkheid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van wantrouwen.

Dergelijke motie is slechts ontvankelijk wanneer zij ondertekend is door ten minste een vijfde van de leden van een van beide Kamers.

De stemming kan eerst plaats hebben achtenveertig uren na de indiening van de motie.

Onverminderd de toepassing van artikel 56, derde lid, is de motie van wantrouwen alleen dan aangenomen wanneer zij ofwel twee derden van de stemmen van de aanwezige leden van een van beide Kamers heeft verkregen, ofwel, in elk van beide Kamers, de volstrekte meerderheid van alle leden ervan.

Art. 44 (oud art. 47).

In geval van goedkeuring van een motie van wantrouwen onder de voorwaarden bepaald in artikel 43 overhandigen de Ministers hun ontslag aan de Eerste-Minister, die het samen met zijn ontslag, bij het Staatshoofd indient.

Tot aan de vorming van een nieuwe Regering zorgt de ontslagneme Regering voor de afwikkeling van de lopende zaken.

Art. 45 (oud art. 48).

De persoonlijke verantwoordelijkheid van een lid van de Regering wordt in het gedrang gebracht door het indienen van een motie van afkeuring.

De ontvankelijkheid van de motie van afkeuring, de voor de aanneming ervan vereiste meerderheid alsmede de gevolgde procedure zijn deze in artikel 43 bepaald voor de motie van wantrouwen.

Art. 46 (oud art. 49).

De afkeuring van een lid van de Regering heeft zijn ontslag tot gevolg. Zij heeft niet noodzakelijk het ontslag van deze Regering tot gevolg.

Art. 40 (oud art. 44).

De Ministers kunnen eerst in strafzaken worden vervolgd nadat zij door een van beide Kamers in beschuldiging zijn gesteld.

In dit geval worden zij voor een Gerechtshof gebracht dat in Congo zitting houdt. Bedoeld Hof zal samengesteld zijn uit drie raadsheeren van het Belgisch Hof van cassatie die, door zijn eerste-voorzitter worden aangewezen, uit een lid van het parket-generaal bij het Hof van cassatie, door zijn procureur-generaal aangewezen en uit een griffier door de eerste-voorzitter aangewezen.

Zie artikelen 35 tot 49.

Art. 256 (oud art. 253).

Opgeheven worden op 30 juni 1960 :

- de wet van 18 oktober 1908, zoals zij tot heden is gewijzigd, op het Gouvernement van Belgisch-Congo, in zover zij toepasselijk is op Belgisch-Congo.
- de wet van 21 maart 1959 houdende oprichting van de Raad van Wetgeving van Belgisch-Congo.

Niet tot stand gebracht door het huidig ontwerp.

Zie artikelen 9 tot 13 en 19 tot 34.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

Désignation du Chef de l'Etat :

1. Avant le 30 juin, les deux Chambres se réuniront en assemblée commune en vue de se prononcer sur la désignation d'un Chef de l'Etat dont les actes n'auront d'effet que s'ils sont contresignés par un Ministre du Gouvernement congolais, seul responsable.

2. Ledit régime se prolongera jusqu'à la mise en vigueur de la Constitution.

3. Dans l'hypothèse où un accord ne pourrait intervenir sur cette désignation, la fonction de Chef de l'Etat sera provisoirement assumée :

- soit par le président du Sénat,
- soit par le président de la Chambre des Représentants,
- soit par le plus âgé des présidents de l'une et de l'autre assemblée.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 9.

Dans le plus bref délai après la proclamation officielle des résultats des élections, le Roi des Belges convoque chacune des Chambres. Celles-ci se réunissent séparément.

Elles sont présidées par un président provisoire désigné par le sort.

Art. 10.

Dans chaque Chambre, le président provisoire fait procéder sans délai à la désignation du président, des deux vice-présidents et du bureau selon la procédure établie par le Roi des Belges.

L'organisation administrative des services du Parlement est déterminée par le Roi des Belges, jusqu'à ce que les Chambres aient pu en décider par leur règlement.

Art. 11.

Dans les quarante-huit heures qui suivent la désignation du président du Sénat et la constitution définitive de son bureau, les Chambres se réunissent en assemblée commune sous la présidence du plus âgé des présidents des Chambres.

Après en avoir éventuellement déterminé les modalités cette assemblée se prononce sur le choix du Chef de l'Etat.

Art. 12.

La désignation du Chef de l'Etat est acquise à la majorité des deux tiers de tous les membres qui composent les deux Chambres réunies.

Art. 13.

Si, dans un délai de huit jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue à l'article 12 n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat.

A tout moment, les Chambres peuvent être convoquées pour procéder à la désignation du Chef de l'Etat selon la procédure prévue aux articles 11 et 12 à la requête :

- du président du Sénat;
- du président de la Chambre des Représentants;
- du Premier Ministre;
- ou encore d'un tiers des membres qui composent l'une des deux Chambres.

Art. 19.

La personne du Chef de l'Etat est inviolable; le Premier Ministre et les Ministres sont responsables.

Art. 20.

Aucun acte du Chef de l'Etat ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre qui, par cela seul, s'en rend responsable.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Chef de l'Etat ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.

Art. 3.

Les dispositions qui suivent resteront en vigueur jusqu'à mise en place des institutions publiques qui auront été organisées par la Constitution.

Les Chambres ne peuvent modifier la présente loi qu'à la majorité prévue à l'article 99.

Voir articles 98 et suivants.

Art. 13.

Si, dans un délai de huit jours à dater de la réunion des Chambres en assemblée commune, la majorité prévue à l'article 12 n'a pu être atteinte, la fonction de Chef de l'Etat est provisoirement assumée par le président du Sénat.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

Aanwijzing van het Staatshoofd :

1. Vóór 30 juni zullen de beide Kamers in gemeenschappelijke vergadering samenkomen om zich uit te spreken over de aanwijzing van een Staatshoofd, wiens handelingen slechts uitwerking zullen hebben indien zij medeondertekend zijn door een Minister van de Congolese Regering, die alleen verantwoordelijk is.

2. Deze regeling zal toepasselijk blijven tot de inwerkingtreding van de Grondwet.

3. In de veronderstelling dat over deze aanwijzing geen overeenkomst kan worden bereikt, zal de functie van Staatshoofd voorlopig worden uitgeoefend door :

- hetzij de voorzitter van de Senaat,
- hetzij de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,
- hetzij door de oudste van de voorzitters van deze vergaderingen.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 9.

Zo spoedig mogelijk na de officiële afkondiging van de verkiezingsuitslagen roept de Koning der Belgen beide Kamers bijeen. Deze komen afzonderlijk bijeen.

Zij worden voorgezeten door een voorlopige voorzitter, die bij loting wordt aangewezen.

Art. 10.

In iedere Kamer zorgt de voorlopige voorzitter ervoor dat de voorzitter, de twee ondervoorzitters en het bureau onverwijld worden aangewezen op de wijze die de Koning der Belgen bepaalt.

De administratieve inrichting van de diensten van het Parlement wordt door de Koning der Belgen bepaald, totdat de Kamers daarover in hun reglement hebben kunnen beslissen.

Art. 11.

Binnen achtenveertig uren volgend op de aanwijzing van de voorzitter van de Senaat en op de definitieve samenstelling van zijn bureau, komen de Kamers in verenigde vergadering bijeen onder voorzitterschap van de oudste onder de voorzitters van de Kamers.

Na eventueel de wijze waarop dit zal geschieden te hebben bepaald, doet deze vergadering uitspraak over de keuze van het Staatshoofd.

Art. 12.

De benoeming van het Staatshoofd geschiedt bij meerderheid van twee derden van alle leden van beide verenigde Kamers.

Art. 13.

Indien, binnen een termijn van acht dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de in artikel 12 bepaalde meerderheid niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

Te allen tijde kunnen de Kamers worden bijeengeroepen om het Staatshoofd te benoemen, volgens de wijze bepaald in de artikelen 11 en 12, op aanvraag van :

- de voorzitter van de Senaat;
- de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- de Eerste-Minister;
- of ook van een derde van de leden van een van beide Kamers.

Art. 19.

De persoon van het Staatshoofd is onschendbaar, de Eerste-Minister en de Ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 20.

Geen akte van het Staatshoofd kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een Minister die, daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.

In geen geval, kan een mondeling of schriftelijk bevel van het Staatshoofd een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 3.

De volgende bepalingen blijven van kracht totdat de openbare instellingen die door de Grondwet zullen worden omschreven, tot stand zullen zijn gebracht.

De Kamers kunnen deze wet niet wijzigen dan bij de in artikel 99 bepaalde meerderheid van stemmen.

Zie artikelen 98 en volgende.

Art. 13.

Indien, binnen een termijn van acht dagen na de bijeenkomst van de Kamers in gemeenschappelijke vergadering, de in artikel 12 bepaalde meerderheid niet kon worden bereikt, wordt de functie van Staatshoofd voorlopig waargenomen door de voorzitter van de Senaat.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

Prérogatives et compétences du Chef de l'Etat :

4. Aux termes de la loi fondamentale, le Chef de l'Etat jouira de certains privilèges et se verra reconnaître certains pouvoirs en ce compris celui de faire les règlements et les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois sans pouvoir jamais suspendre les lois elles-mêmes ni dispenser de leur exécution.

..

RÉSOLUTION N° 6.

Résolution relative à l'organisation du Parlement congolais.

1. Le pouvoir législatif de l'Etat du Congo est exercé conjointement par deux Chambres nationales, provisoirement dénommées Chambre des Représentants et Sénat.

2. La Chambre des Représentants élue au suffrage universel comprend un représentant par 100 000 habitants sans distinction d'âge, sexe ou nationalité, chaque fraction de population supérieure à 50 000 donnant droit à un représentant supplémentaire, leur nombre étant de 137, sur la base de la population actuelle et selon le tableau annexé.

3. Certaines délégations souhaitent que, en plus des représentants élus au suffrage universel, la Chambre comporte douze membres cooptés ainsi que des chefs coutumiers ou notables qui, désignés par les assemblées provinciales, auraient, de droit, deux sièges par province.

4. Le Sénat est composé essentiellement de membres désignés par les assemblées provinciales, à raison de quatorze par province dont au moins trois chefs coutumiers ou notables; pour certaines délégations, ce chiffre de trois doit être considéré comme un maximum ou comme un nombre fixe.

5. Les chefs coutumiers et les notables à désigner par l'assemblée provinciale seront présentés sur une liste double établie par les chefs coutumiers et les notables de la province. Certaines délégations recommandent toutefois que la présentation d'un nombre double de candidats ne soit pas obligatoire.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

A tout moment, les Chambres peuvent être convoquées pour procéder à la désignation du Chef de l'Etat selon la procédure prévue aux articles 11 et 12 à la requête :

- du président du Sénat;
- du président de la Chambre des Représentants;
- du Premier Ministre;
- ou encore d'un tiers des membres qui composent l'une des deux Chambres.

Voir articles 19 à 34.

Art. 27.

Le Chef de l'Etat fait les règlements et ordonnances nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais, ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Voir articles 50 à 97.

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 84.

Les membres de la Chambre des Représentants sont élus au suffrage universel direct, conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

Dans une circonscription électorale, il y a un député par 100 000 habitants sans distinction d'âge, sexe ou nationalité; chaque fraction de population supérieure à 50 000, donne droit à un député de plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Sans objet.

Art. 87.

§ 1. Le Sénat se compose de sénateurs élus par les assemblées provinciales à raison de quatorze par province dont au moins trois chefs coutumiers ou notables.

Art. 120 (ancien art. 124).

L'assemblée arrête dans les quarante-huit heures qui précèdent la réunion des chefs coutumiers et notables visés à l'article 119, le nombre de sièges qu'elle entend réserver aux sénateurs désignés au titre de chef coutumier ou de notable, en application de l'article 87.

A défaut de se prononcer dans ce délai, l'assemblée est censée arrêter ce nombre à trois.

Art. 88, al. 2.

Les sénateurs à élire par chaque assemblée provinciale au titre de chefs coutumiers ou de notables, également visés au § 1 de l'article 87, sont désignés selon la procédure prévue par les articles 119, 120 et 121.

Art. 119 (ancien art. 123).

Les candidats sénateurs au titre de chef coutumier ou de notable doivent être présentés, sous réserve de l'article 121, quatrième alinéa, sur une liste double par les chefs coutumiers et les notables de la province, le quatrième jour au plus tard avant la date fixée par le scrutin.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

Prerogatieven en bevoegdheden van het Staatshoofd :

4. Luidens de fundamentele wet zal het Staatshoofd zekere voorrechten genieten en zullen hem zekere bevoegdheden worden toegekend, met inbegrip van de bevoegdheid om de voor de uitvoering van de wetten noodzakelijke reglementen en besluiten te nemen zonder echter de wetten zelf ooit te kunnen schorsen of vrijstelling van de uitvoering ervan te kunnen verlenen.

RESOLUTIE N° 6.

Resolutie betreffende de organisatie van het Congolese Parlement.

1. De wetgevende macht van de Congolese Staat wordt gezamenlijk uitgeoefend door twee Nationale Kamers, voorlopig genoemd Kamer van Volksvertegenwoordigers en Senaat.

2. De bij algemeen stemrecht verkozen Kamer van Volksvertegenwoordigers bestaat uit een vertegenwoordiger per 100 000 inwoners, zonder onderscheid van leeftijd, geslacht of nationaliteit; iedere bevolkingsfractie boven 50 000 inwoners geeft daarenboven recht op één vertegenwoordiger meer; het aantal vertegenwoordigers bedraagt 137 op basis van de huidige bevolking en overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

3. Sommige delegaties wensen dat, naast de bij algemeen stemrecht verkozen volksvertegenwoordigers, de Kamer twaalf gecoöpteerde leden zal omvatten alsmede door de provincieraden aangewezen gewoonterechterlijke hoofden of notabelen die, van rechtswege, over twee zetels per provincie zouden beschikken.

4. De Senaat bestaat hoofdzakelijk uit door de provincieraden aangewezen leden, naar rata van veertien per provincie, onder wie ten minste drie gewoonterechterlijke hoofden of notabelen, welk cijfer volgens sommige delegaties als een maximum of als een vast getal moet worden beschouwd.

5. De door de provinciale vergadering aan te wijzen gewoonterechterlijke hoofden en notabelen worden voorgedragen op een dubbele lijst opgesteld door de gewoonterechterlijke hoofden en de notabelen van de provincie. Door sommige delegaties wordt evenwel aanbevolen dat de voordracht van een dubbel aantal kandidaten niet verplicht zou zijn.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Te allen tijde kunnen de Kamers worden bijeengeroepen om het Staatshoofd te benoemen, volgens de wijze bepaald in de artikelen 11 en 12, op aanvraag van :

- de voorzitter van de Senaat;
- de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- de Eerste-Minister;
- of ook van een derde van de leden van een van beide Kamers.

Zie artikelen 19 tot 34.

Art. 27.

Het Staatshoofd maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Zie artikelen 50 tot 97.

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 84.

De afgevaardigden der Kamer van Volksvertegenwoordigers worden bij rechtstreeks algemeen stemrecht gekozen overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

In een kieskring is er een afgevaardigde voor elke 100 000 inwoners zonder onderscheid van leeftijd, geslacht of nationaliteit; elk overschot van meer dan 50 000 inwoners geeft recht op een afgevaardigde meer.

In aanmerking moet worden genomen het bevolkingscijfer dat voorkomt in de officiële statistieken opgemaakt op 31 december 1959.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Vervalt.

Art. 87.

§ 1. De Senaat is samengesteld uit senatoren gekozen door de provinciale vergaderingen naar verhouding van veertien per provincie waaronder ten minste drie notabelen of gewoonterechterlijke hoofden.

Art. 120 (oud art. 124).

De vergadering stelt binnen achtenveertig uren vóór de bijeenkomst van de bij artikel 119 bedoelde notabelen en gewoonterechterlijke hoofden het aantal zetels vast dat zij wil voorbehouden aan de senatoren die, bij toepassing van artikel 87, aangewezen werden in hoedanigheid van gewoonterechterlijk hoofd of van notabele.

Spreekt de vergadering zich binnen deze termijn niet uit, dan wordt zij geacht dit aantal op drie te bepalen.

Art. 88, lid 2.

De eveneens in artikel 87, § 1, bedoelde senatoren die door elke provinciale vergadering, in hun hoedanigheid van notabele of gewoonterechterlijk hoofd moeten worden gekozen, worden aangewezen op de wijze vastgesteld in de artikelen 119, 120 en 121.

Art. 119 (oud art. 123).

De kandidaat-senatoren in hoedanigheid van gewoonterechterlijk hoofd of van notabele moeten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 121, vierde lid, door de gewoonterechterlijke hoofden en de notabelen van de provincie op een dubbele lijst worden voorgedragen uiterlijk de vierde dag voor de vastgestelde datum van de stemming.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

6. Par chef coutumier, il faut entendre les chefs de chefferies. Par notables, il faut entendre les chefs de groupements composant les secteurs. Pour certaines délégations il faut y joindre les chefs de secteurs.

7. Les membres élus directement pourront se compléter par la cooptation, fût-ce en cours de session, de douze sénateurs, sans qu'à aucun moment l'égalité devant exister entre les provinces puisse en être affectée.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Tous les chefs coutumiers et notables sont convoqués et réunis par le collège exécutif provincial et ultérieurement par le gouvernement provincial, au chef-lieu de la province ou en tout autre lieu que celui-ci détermine.

Les chefs coutumiers et les notables empêchés, peuvent déléguer un représentant muni d'une procuration écrite et contresignée par deux membres du conseil de circonscription intéressé.

La liste des présentations est datée et signée par la moitié au moins des chefs coutumiers et des notables de la province, ou des personnes dûment mandatées par eux.

Les présentations indiquent les noms, prénoms et la qualité des candidats ainsi que la circonscription dont ils relèvent.

Cette liste est présentée pour la première fois au collège exécutif provincial et ultérieurement au gouvernement provincial.

Art. 121 (ancien art. 125).

Trois jours francs avant la date fixée pour le scrutin, la liste des candidats pour les sièges à pourvoir est portée à la connaissance de l'assemblée.

Le vote se fait à un tour.

Le ou les candidats sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix entre un chef coutumier et un notable, le chef coutumier l'emporte. En cas de partage des voix entre deux chefs coutumiers ou deux notables, le plus âgé l'emporte.

Si les chefs coutumiers et les notables n'ont pu présenter de liste double pour l'ensemble des sièges à pourvoir, l'assemblée peut :

- soit se prononcer sur la liste incomplète présentée ou entériner les candidatures proposées si le nombre des candidats correspond à celui des sièges à pourvoir;
- soit renvoyer les présentations en vue de l'établissement d'une liste double complète.

Dans ce dernier cas, les chefs coutumiers et les notables sont tenus de présenter cette liste dans les quarante-huit heures qui suivent le renvoi.

Art. 88, al. 3 et 4.

Le terme « chefs coutumiers » vise les chefs de chefferies.

Le terme « notables » vise les chefs de groupements composant les secteurs.

Art. 87.

§ 2. En outre, les sénateurs élus peuvent s'adjoindre des membres cooptés. Ceux-ci seront élus en nombre égal par province et sans que leur nombre total puisse excéder douze.

Art. 89.

Les sénateurs cooptés, visés au § 2 de l'article 87, sont élus pour chaque province par les sénateurs représentant celle-ci.

L'élection se fait en séance plénière, au scrutin secret et au cours d'une opération unique, simultanée pour tous les sénateurs.

Le vote se fait à un tour de scrutin. Le ou les candidats élus pour chaque province sont désignés dans l'ordre des voix obtenues. En cas de partage des voix, le plus âgé l'emporte.

Art. 90.

L'élection des sénateurs cooptés est confirmée par le Sénat par un vote au scrutin secret et à la majorité simple.

Si cette majorité n'est pas réunie en faveur d'un ou de plusieurs d'entre eux, il est procédé, selon le cas, à une ou plusieurs nouvelles élections.

Les sénateurs cooptés n'ont voix délibérative que lorsque tous les sièges sont pourvus.

Art. 91.

L'élection des sénateurs cooptés ne peut avoir lieu que lorsqu'il a été procédé à la vérification des pouvoirs de tous les sénateurs élus par les assemblées provinciales.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

6. Onder gewoonterechtelijke hoofden dienen te worden verstaan de hoofden van hoofdijen. Onder notabelen dienen te worden verstaan de hoofden van de groepering die de sectoren vormen. Volgens sommige delegaties moeten hieraan ook de hoofden van de sectoren worden toegevoegd.

7. De rechtstreeks verkozen leden kunnen, bij coöptatie, zelfs tijdens de zitting, twaalf senatoren bijkiezen, zonder dat dit de gelijkheid welke tussen de provincies moet bestaan, op enig ogenblik mag verbreken.

Alle gewoonterechtelijke hoofden en notabelen worden door het provinciaal uitvoerend college en later door de provinciale regering in vergadering opgeroepen en samengebracht in de provinciehoofdplaats of enige andere plaats door haar bepaald.

De gewoonterechtelijke hoofden en notabelen die verhinderd zijn, kunnen een vertegenwoordiger afvaardigen, voorzien van een schriftelijke volmacht die medeondertekend is door twee leden van de betrokken gebiedsraad.

De lijst der voorgedragen kandidaten wordt gedagtekend en ondertekend door minstens de helft van de gewoonterechtelijke hoofden en van de notabelen der provincie of van de behoorlijk door hen gemachtigde personen.

Deze lijsten vermelden de namen, voornamen en de hoedanigheid der kandidaten, evenals het gebied waartoe zij behoren.

Deze lijst wordt de eerste maal voorgedragen aan het provinciaal uitvoerend college en later aan de provinciale regering.

Art. 121 (oud art. 125).

Drie dagen vóór de datum voor de stemming vastgesteld wordt de dubbele lijst der kandidaten voor de te begeven zetels ter kennis gebracht van de vergadering.

Er wordt slechts één stemming gehouden.

De kandidaat of de kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de behaalde stemmen. Bij staking van stemmen tussen een gewoonterechtelijk hoofd en een notabele, wordt het gewoonterechtelijk hoofd voorgedragen. Bij staking van stemmen tussen twee gewoonterechtelijke hoofden of twee notabelen wordt de oudste voorgedragen.

Ingeval de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen geen dubbele lijst konden voordragen voor de gezamenlijke te begeven zetels kan de vergadering :

- hetzij een beslissing nemen betreffende de ingediende onvolledige lijst ofwel de voorgedragen kandidaatstellingen bekrachtigen indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven zetels;
- hetzij de voordrachten terugzenden om een volledige dubbele lijst te laten opmaken.

In dit laatste geval zijn de gewoonterechtelijke hoofden en de notabelen gehouden deze lijst in te dienen binnen achtenveertig uren na de terugzending.

Art. 88, leden 3 en 4.

Met de woorden « gewoonterechtelijke hoofden » worden de hoofdij-hoofden bedoeld.

Met het woord « notabelen » worden bedoeld de hoofden van groeperingen die de sectoren vormen.

Art. 87.

§ 2. Bovendien kunnen de gekozen senatoren gecoöpteerde leden opnemen. Deze worden in gelijk aantal per provincie gekozen zonder dat hun aantal twaalf mag overschrijden.

Art. 89.

De in artikel 87, § 2, bedoelde gecoöpteerde senatoren worden voor elke provincie gekozen door de senatoren die deze provincie vertegenwoordigen.

De verkiezing geschiedt in voltallige vergadering, bij geheime stemming en in de loop van een enkele verrichting voor alle senatoren tegelijk.

Er is slechts een enkele stemming. De voor elke provincie gekozen kandidaat of kandidaten worden aangewezen in de volgorde van de bekomen stemmen. Bij staking van stemmen is de oudste gekozen.

Art. 90.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren wordt door de Senaat bevestigd bij geheime stemming en bij eenvoudige meerderheid van stemmen.

Indien een of meer onder hen die meerderheid niet behalen, worden volgens het geval een of meer nieuwe verkiezingen gehouden.

De gecoöpteerde senatoren zijn eerst stemgerechtigd nadat alle zetels begeven zijn.

Art. 91.

De verkiezing van de gecoöpteerde senatoren mag niet geschieden dan na onderzoek van de geloofsbriefjes van alle senatoren die door de provinciale vergaderingen zijn gekozen.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

8. Une partie de la Conférence recommande également que les désignations par cooptation se fassent par les sénateurs de chaque province.

9. Nul membre d'une des deux Chambres ne peut faire partie de l'autre.

10. Les deux Chambres possèdent la plénitude de la compétence législative et leur compétence est identique.

11. La loi fondamentale règle notamment les questions relatives à :
— la publicité des séances;

— la vérification des pouvoirs;

— les incompatibilités, outre celle évoquée ci-dessus;

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Si, par suite d'invalidation, d'option, de décès ou autrement, un ou plusieurs sièges pour une province demeurent provisoirement vacants, le scrutin sera ajourné pour la désignation des sénateurs cooptés, si un tiers au moins des sénateurs représentant une province en font la demande.

Art. 89, al. 1.

Les sénateurs cooptés, visés au § 2 de l'article 87, sont élus pour chaque province par les sénateurs représentant celle-ci.

Art. 198 (ancien art. 202).

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 16, al. 1.

Les trois branches du pouvoir législatif central possèdent chacune le droit d'initiative.

Art. 50.

La compétence législative des deux Chambres est identique.

Art. 68.

Les sessions de l'une et l'autre Chambre sont simultanées; toute réunion de l'une d'elles tenue hors du temps des sessions est nulle de plein droit.

Art. 52.

Les séances des Chambres sont publiques.
Néanmoins, chaque Chambre peut décider le huis-clos.
Elle décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 54.

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 198 (ancien art. 202).

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres,

Art. 199 (ancien art. 203).

Le membre de l'une des deux Chambres ou d'une assemblée provinciale nommé par le Gouvernement central ou par le gouvernement provincial à toute fonction salariée autre que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 200.

Sont incompatibles :

b) Les fonctions de sénateur ou député et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;

Art. 203 (ancien art. 207).

Sans préjudice des dispositions des lois particulières organisant certains organes juridictionnels ou consultatifs, les magistrats de carrière, les agents des administrations publiques et les membres de la force publique, de la gendarmerie et de la police ne peuvent exercer aucune fonction dans le cadre des institutions organisées par les chapitres I, II, III, IV du titre III de la présente loi, autre que celle de Ministre, membre du gouvernement provincial, ou commissaire de l'Etat. Dans ces derniers cas, ils ne peuvent rester en activité de service.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

8. Door een deel van de Conferenties wordt eveneens aanbevolen dat de aanwijzingen bij coöptatie door de senatoren van iedere provincie zouden gebeuren.

9. Geen lid van een van beide Kamers mag van de andere deel uitmaken.

10. Beide Kamers bezitten de volheid van de wetgevende bevoegdheid en hun bevoegdheid is dezelfde.

11. De voorlopige grondwet regelt met name de aangelegenheden betreffende :

— De openbaarheid van de vergaderingen;

— het onderzoek van de geloofsbrieven,

— de onverenigbaarheden, naast de bovenvermelde;

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Indien een of meer zetels voor een provincie, ten gevolge van ongeldigverklaring, optie, overlijden of anderszins, voorlopig onbezet blijven, wordt de stemming verdaagd voor de aanwijzing van de gecoöpteerde senatoren, indien ten minste een derde van de senatoren die een provincie vertegenwoordigen, erom verzoeken.

Art. 89, lid 1.

De in artikel 87, § 2, bedoelde gecoöpteerde senatoren worden voor elke provincie gekozen door de senatoren die deze provincie vertegenwoordigen.

Art. 198 (oud art. 202).

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 16, lid 1.

De drie takken van de centrale wetgevende macht hebben elk het recht van initiatief.

Art. 50.

De wetgevende bevoegdheid van beide Kamers is volkomen gelijk.

Art. 68.

De zittingen van beide Kamers worden gelijktijdig gehouden; elke vergadering die mocht worden gehouden door een van beide Kamers buiten het tijdperk der zitting is van rechtswege nietig.

Art. 52.

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer kan evenwel beslissen dat zij met gesloten deuren vergadert.

Zij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 54.

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 198 (oud art. 202).

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 199 (oud art. 203).

Een lid van één van beide Kamers of van een provinciale vergadering dat door de Regering of door de provinciale regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van Minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 200.

Zijn onverenigbaar :

b) De functie van senator of volksvertegenwoordiger en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;

Art. 203 (oud art. 207).

Onverminderd de bepalingen van de bijzondere wetten tot oprichting van sommige rechtsprekende of adviserende organen, mogen de beroeps-magistraten, de ambtenaren van de openbare besturen en de leden van de weermacht, de rijkswacht en de politie geen ander ambt in het raam van de instellingen, opgericht bij hoofdstuk I, II, III, IV van titel III, van deze wet, uitoefenen dan het ambt van Minister, lid van de provinciale regering of van Staatscommissaris. In deze laatste gevallen mogen zij niet in actieve dienst blijven.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

— l'élection du bureau;

— le mode de votation;

— le droit d'enquête;

— les immunités;

— les indemnités et jetons de présence.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

Art. 55.

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses deux vice-présidents et compose son bureau.

Art. 58.

§ 1. Les votes sont émis soit à haute voix, soit par assis ou levé. Sur l'ensemble des lois, il est voté par appel nominal et à haute voix. Les votes peuvent également être émis par un système technique donnant des garanties identiques.

§ 2. Néanmoins chaque Chambre peut décider le vote secret sur une résolution déterminée.

Cette décision ne peut en aucun cas s'appliquer à un vote de confiance, à une motion de défiance ou de censure et à l'approbation du budget.

Les présentations et élections de candidats se font au scrutin secret.

Art. 64.

Chaque Chambre a le droit d'enquête. L'exercice de ce droit fait l'objet d'une loi particulière.

Art. 65.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 66.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière répressive qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, hors session, être arrêté qu'avec l'autorisation du bureau de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit, de poursuites autorisées ou de condamnation définitive.

La détention ou les poursuites d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre sont suspendues si la Chambre dont il fait partie le requiert, sans que cette suspension puisse dépasser la durée de la session en cours.

Art. 78.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité annuelle de 100 000 francs.

Il a droit, en outre, pour se rendre aux Chambres et en revenir, au libre parcours sur toutes les voies de communications exploitées ou concédées par l'Etat.

Les autres moyens de transport qu'il peut également utiliser gratuitement dans ce but, seront déterminés par la loi.

Il a droit également à la franchise postale des correspondances qu'il adresse aux autorités et administrations publiques déterminées par la loi.

Chaque Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer et le montant des allocations familiales pour ceux qui n'en sont pas bénéficiaires.

Art. 79.

Les présidents et vice-présidents des deux Chambres jouissent d'une allocation complémentaire spéciale de respectivement 50 000 et 25 000 francs.

Art. 80.

Chaque membre des deux Chambres jouit d'une indemnité de présence de 200 francs par jour pour les séances de travail des Chambres ou de leurs commissions, sous réserve d'avoir participé entièrement aux délibérations.

Il a le droit, en outre, au remboursement de ses frais de logement à l'occasion des séjours dans la localité où siègent les Chambres et pour la durée de leurs travaux, pour autant qu'il lui soit impossible de regagner sa résidence durant ce temps.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

— de verkiezing van het bureau.

— de wijze van stemmen;

— het recht van onderzoek;

— de onschendbaarheden;

— de vergoedingen en presentiegelden.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 55.

Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar twee ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 58.

§ 1. De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan. Over de wetten in hun geheel wordt bij naamafroeping of mondeling gestemd.

De stemmen mogen ook worden uitgebracht door middel van een technisch systeem dat gelijke waarborgen biedt.

§ 2. Elke Kamer kan evenwel beslissen dat de stemming over een bepaalde resolutie geheim zal zijn.

Deze beslissing kan in geen geval van toepassing zijn op een vrouwensvotum, op een motie van wantrouwen of afkeuring en op de goedkeuring van de begroting.

Voordrachten en verkiezingen van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 64.

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

De uitoefening van dit recht maakt het voorwerp uit van een bijzondere wet.

Art. 65.

Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd, opgespoord, aangehouden, in hechtenis gehouden of gevonnis naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 66.

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad in strafzaken, worden vervolgd of aangehouden, dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

Geen lid van een van beide Kamers kan, buiten de zitting, behalve bij ontdekking op heterdaad, vervolging waartoe machtiging is verleend, of definitieve veroordeling, worden aangehouden dan met verlof van het bureau van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt geschorst indien de Kamer waarvan hij deel uitmaakt zulks vordert, zonder dat deze schorsing de duur van de aan de gang zijnde zitting mag te boven gaan.

Art. 78.

Elk lid van de twee Kamers geniet een jaarlijkse vergoeding van 100 000 frank.

Bovendien heeft hij, om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke andere vervoermiddelen hij kosteloos te dien einde gebruik mag maken.

Hij heeft eveneens recht op portvrijdom voor de briefwisseling met de overheid en de openbare besturen bepaald bij de wet.

Elke Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- en pensioenkassen, waarvan zij de oprichting wenselijk acht, alsmede het bedrag van de gezinsbijslag voor hen die deze niet genieten.

Art. 79.

De voorzitters en ondervoorzitters van beide Kamers genieten een bijzondere aanvullende vergoeding van onderscheidenlijk 50 000 en 25 000 frank.

Art. 80.

Elk lid van beide Kamers geniet een aanwezigheidsvergoeding van 200 frank per dag voor de werkvergaderingen van de Kamers of van hun commissies, mits zij de gehele beraadslaging hebben bijgewoond.

Hij heeft daarenboven recht op de terugbetaling van zijn logementskosten ter gelegenheid van het verblijf in de plaats waar de Kamers zitting houden en voor de duur van hun werkzaamheden, voor zover het hem onmogelijk is ondertussen naar zijn verblijfplaats terug te keren.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

12. La première législature des Chambres chargées de l'élaboration de la Constitution ne peut être inférieure à trois ans ni supérieure à quatre, sauf le cas de dissolution prononcée conformément à la Constitution. Celle-ci fixera la date des premières élections des Chambres législatives, compte tenu de la durée des mandats telle que fixée ci-dessus.

13. La langue de travail, de rédaction des documents officiels et des textes législatifs est le français, étant entendu que la présidence assurera la traduction en français, des interventions en swahili, lingala, kikongo et tshiluba.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Les frais de logement encourus à l'occasion des déplacements effectués pour se rendre aux Chambres et en revenir lui sont également remboursés.

Art. 32.

Le Chef de l'Etat a le droit de dissoudre les Chambres, conformément aux articles 71 et 72.

Art. 67.

La première législature des Chambres ne peut être inférieure à trois ans ni supérieure à quatre ans, sauf cas de dissolution.

Art. 71.

Avant l'adoption définitive de la Constitution, la dissolution d'une ou des deux Chambres ne peut être prononcée par le Chef de l'Etat qu'après délibération en Conseil des Ministres et de l'accord d'une des deux Chambres au moins, acquis aux deux tiers des membres présents.

Art. 72.

En cas de dissolution soit des deux Chambres, soit de la seule Chambre des Représentants, l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois et des Chambres dans les quatre mois.

En cas de dissolution du Sénat, l'acte de dissolution contient convocation de cette nouvelle Chambre dans un délai d'un mois.

Si dans un délai de six mois, à partir de la réunion de cette nouvelle Chambre, le Chef de l'Etat est amené à la dissoudre une nouvelle fois, il peut également dissoudre les assemblées provinciales.

Cet acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les trois mois, des assemblées provinciales et du Sénat dans les quatre mois.

Art. 73.

En cas de dissolution des deux Chambres, les projets de loi qui n'ont été adoptés ni par l'une ni par l'autre Chambre dissoute sont considérés comme non avenus; chacun des nouvelles Chambres est saisie, sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution et qu'elle n'a ni adoptés ni rejetés.

Art. 74.

En cas de dissolution de l'une des Chambres, les projets de loi qui ont été présentés à la Chambre dissoute et n'ont pas été adoptés par elle sont considérés comme non avenus; la nouvelle Chambre est saisie sans nouveau renvoi, des projets de loi qui ont été adoptés par l'autre Chambre antérieurement à la dissolution; l'autre Chambre reste saisie des projets de loi qui ont été adoptés par la Chambre dissoute.

Art. 75.

En cas de dissolution de l'une ou des deux Chambres, la ou les nouvelles assemblées sont tenues de se prononcer sur les articles de la Constitution précédemment adoptés.

Art. 76.

La date des premières élections des Chambres législatives appelées à remplacer celles organisées par la présente loi, sera fixée par la Constitution, compte tenu de ce qui est dit à l'article 67.

Art. 77.

La langue de travail des deux Chambres, de rédaction des documents officiels et des textes législatifs est le français.

Les interventions en swahili, lingala, kikongo et tshiluba sont traduites en français suivant le mode fixé par le règlement de chacune des Chambres.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

12. De eerste zitting van de Kamers die belast zijn met de uitwerking van de Grondwet mag niet minder dan drie en niet meer dan vier jaar bedragen, behoudens geval van ontbinding uitgeroepen overeenkomstig de Grondwet. De Grondwet bepaalt de datum van de eerste verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, met inachtneming van de hierboven vastgestelde duur van de mandaten.

13. De werktal en de taal waarin de officiële stukken van de wetgevende teksten worden gesteld is het Frans, met dien verstande dat de diensten van de voorzitter zullen instaan voor de vertaling in het Frans van de tussenkomsten in het Swahili, het Lingala, het Kikongo en het Tshiluba.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

De logementskosten gemaakt tijdens de reizen om zich naar de Kamers te begeven en ervan terug te keren, worden hem eveneens terugbetaald.

Art. 32.

Het Staatshoofd heeft het recht de Kamers te ontbinden overeenkomstig de artikelen 71 en 72.

Art. 67.

De eerste wetgevende periode van de Kamers mag niet minder dan drie jaren en niet meer dan vier jaren bedragen, behoudens in geval van ontbinding.

Art. 71.

Vóór de definitieve aanneming van de Grondwet kan het Staatshoofd de ontbinding van een Kamer of van beide Kamers eerst uitspreken na beraadslaging van de Ministerraad en met de instemming van twee derden der aanwezige leden van ten minste één van beide Kamers.

Art. 72.

In geval van ontbinding van beide Kamers, of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers alleen, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van de kiezers binnen drie maanden en bijeenroeping van de Kamers binnen vier maanden.

In geval van ontbinding van de Senaat, bevat het ontbindingsbesluit oproeping van deze nieuwe Kamer binnen een termijn van één maand.

Indien het Staatshoofd binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van de bijeenkomst dezer nieuwe Kamer, deze Kamer nogmaals ontbindt, kan hij de provinciale vergaderingen eveneens ontbinden.

Dit ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen drie maanden voor de provinciale vergaderingen en binnen vier maanden voor de Senaat.

Art. 73.

In geval van ontbinding van beide Kamers, worden de wetsontwerpen, die noch door de ene noch door de andere ontbonden Kamer zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij elke nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere vóór de ontbinding zijn aangenomen en die zij noch aangenomen, noch verworpen heeft.

Art. 74.

In geval van ontbinding van een der Kamers, worden de wetsontwerpen die bij de ontbonden Kamer zijn ingediend en door haar niet zijn aangenomen, als niet-bestaande beschouwd; bij de nieuwe Kamer worden, zonder nieuwe verwijzing, de wetsontwerpen aanhangig gemaakt, die door de andere Kamer vóór de ontbinding zijn aangenomen; bij de andere Kamer blijven aanhangig de wetsontwerpen, die door de ontbonden Kamer zijn aangenomen.

Art. 75.

In geval van ontbinding van een Kamer of van beide Kamers, is de nieuwe vergadering of zijn de nieuwe vergaderingen verplicht uitspraak te doen over de vroeger aangenomen artikelen van de Grondwet.

Art. 76.

De datum van de eerste verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, die de door deze wet ingerichte Kamers moeten vervangen, zal door de Grondwet worden vastgesteld, met inachtneming van het bepaalde in artikel 67.

Art. 77.

De werktal van beide Kamers en de taal voor het opmaken van de officiële stukken en van de wetgevende teksten is het Frans.

Elk betoog in Swahili, Lingala, Kikongo en Tshiluba wordt in het Frans vertaald op de wijze die in het reglement van elk der Kamers is bepaald.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

14. Il n'y a pas lieu de reconnaître aux tribunaux relevant de l'ordre judiciaire l'appréciation de la constitutionnalité des lois nationales ou provinciales.

15. Les Conseils de l'Economie et du Travail existant à l'échelon central ou provincial demeureront en vigueur jusqu'à abrogation ou modification. Leur mission est de fournir aux pouvoirs nationaux ou provinciaux les avis qui leur seraient demandés. Leur composition et leur compétence pourront utilement être revues, avant le 30 juin, eu égard aux conclusions qui seraient émises sur ce point par la Conférence relative aux problèmes économiques, financiers et sociaux.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 229 (ancien art. 106).

La Chambre de constitutionnalité est chargée de se prononcer sur la conformité des projets de loi, de constitutions provinciales et d'ordonnances-loi aux dispositions de la présente loi et de la loi fondamentale relative aux libertés publiques.

Cette Chambre se prononce également sur :

1° La conformité à ces mêmes dispositions, des édits dont elle est saisie par :

- le Premier Ministre;
- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

2° La conformité aux dispositions de la Constitution provinciale, des édits dont elle est saisie par :

- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

3° Dans les matières relevant de la compétence à la fois des pouvoirs central et provincial et sans préjudice de l'application de l'article 231, la conformité aux dispositions légales et réglementaires édictées par les Chambres ou le Gouvernement des édits dont elle est saisie par :

- le Premier Ministre;
- le président du gouvernement provincial;
- le commissaire d'Etat.

La Chambre de constitutionnalité se prononce également sur la conformité, aux actes visés au 1°, 2° et 3° ci-dessus, des projets d'édits dont elle est saisie par :

- le président du gouvernement provincial;
- le président de l'assemblée.

Art. 63.

Chaque Chambre peut requérir au sujet d'une question ou d'un projet de loi, l'avis des conseils économiques et sociaux visés au titre IV de la présente loi.

Art. 127 (ancien art. 131).

Les articles 52 à 60, 62 et 63, sont applicables, *mutatis mutandis*, à l'assemblée.

Celle-ci détermine par son règlement d'ordre intérieur, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 204 (ancien art. 208).

Les conseils visés par le présent titre sont les conseils général et provincial de l'économie, le conseil supérieur du travail, le conseil supérieur de l'enseignement tels qu'ils sont organisés par la législation en vigueur.

Art. 205 (ancien art. 209).

Sans préjudice de l'application de l'article 63, ces conseils sont, sauf cas d'urgence, saisis obligatoirement, à l'échelon national, des projets de lois sur les matières de leur compétence que le Gouvernement présente aux Chambres.

Ces conseils donnent également leur avis sur les projets d'actes réglementaires que le Gouvernement leur soumet.

Un membre de ces conseils peut être désigné par ceux-ci pour exposer devant les Chambres et avec leur accord, l'avis des conseils sur les projets de lois qui leur ont été soumis.

Art. 206 (ancien art. 210).

Ces conseils peuvent également être consultés par le Gouvernement sur tout problème portant sur des matières de leur compétence.

Tout programme relevant de leur compétence et intéressant l'ensemble du pays, leur est soumis pour avis.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

14. Er is geen reden om aan de rechtbanken die tot de rechterlijke orde behoren, bevoegdheid te verlenen om de grondwettigheid van de nationale of provinciale wetten te beoordelen.

15. De op het centraal of het provinciaal niveau bestaande Raden van het Bedrijfsleven en van de Arbeid blijven van kracht tot zij afgeschaft of gewijzigd worden. Zij hebben als opdracht aan de nationale of provinciale machten de gevraagde adviezen te verstrekken. Hun samenstelling en hun bevoegdheid zullen herzien kunnen worden vóór 30 juni, met inachtneming van de conclusies welke de Conferentie over de economische, financiële en sociale problemen op dit punt naar voren zal brengen.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 229 (oud art. 106).

De Grondwetkamer is ermede belast *erover uitspraak te doen* of de ontwerpen van wet, van provinciale grondwetten en van wets-ordonnanties overeenstemmen met de bepalingen van deze wet en van de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

Deze Kamer doet eveneens *erover uitspraak* :

1° Of met diezelfde bepalingen in overeenstemming zijn de edicten welke bij haar aanhangig worden gemaakt door :

- de Eerste-Minister;
- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

2° Of met de bepalingen van de Provinciale Grondwet in overeenstemming zijn de edicten die bij haar aanhangig zijn gemaakt door :

- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

3° Of in zaken welke terzelfdertijd afhangen van het centraal en van het provinciaal gezag en onverminderd de toepassing van artikel 231, in overeenstemming zijn met de wettelijke en verordening-bepalingen afgekondigd door de Kamers of de Regering, de edicten die bij haar aanhangig worden gemaakt door :

- de Eerste-Minister;
- de voorzitter van de provinciale regering;
- de Staatscommissaris.

De Grondwetkamer doet er eveneens uitspraak over of met de akten bedoeld in 1°, 2° en 3° hierboven in overeenstemming zijn, de ontwerpen van edicten die bij haar aanhangig zijn gemaakt door :

- de voorzitter van de provinciale regering;
- de voorzitter van de vergadering.

Art. 63.

Elke Kamer kan, ten opzichte van een vraagstuk of van een wets-ontwerp, het advies van de economische en sociale raden, in titel IV van deze wet bedoeld, vorderen.

Art. 127 (oud art. 131).

De artikelen 52 tot 60, 62 en 63 zijn, *mutatis mutandis*, toepasselijk op de vergadering.

Deze bepaalt in haar reglement van orde hoe zij haar bevoegdheden uitoefent.

Art. 204 (oud art. 208).

De in deze titel bedoelde raden zijn de algemene en provinciale raden van het bedrijfsleven, de hoge arbeidsraad, de hoge raad voor het onderwijs, zoals zij door de geldende wetgeving zijn ingericht.

Art. 205 (oud art. 209).

Onverminderd de toepassing van artikel 63, worden de wetsontwerpen, die de Regering bij de Kamers indient, en die zaken betreffen welke onder hun bevoegdheid vallen, behalve in spoedgevallen, op nationaal vlak verplicht aan die raden voorgelegd.

Deze raden geven eveneens advies over de ontwerpen van verordnende akten die de Regering hun onderwerpt.

Een lid van die raden kan door deze worden aangewezen om voor de Kamers en met hun instemming het advies van de raden over de wetsontwerpen die hen worden onderworpen, uiteen te zetten.

Art. 206 (oud art. 210).

Deze raden kunnen door de Regering eveneens worden geraadpleegd over alle vraagstukken in verband met zaken die tot hun bevoegdheid behoren.

Over elk programma dat onder hun bevoegdheid valt en dat voor het ganse land van belang is, wordt hun advies ingewonnen.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

RÉSOLUTION N° 7.

Résolution relative à la Constituante.

1. La Constitution de l'Etat du Congo est élaborée par les deux Chambres érigées en Constituante. Celles-ci seront convoquées à Luluabourg pour le 30 juin 1960 au plus tard.

2. Chacune des deux Chambres ne délibère valablement sur les articles de la Constitution que si les deux tiers au moins de ses membres sont présents.

3. Nulle disposition ne peut être adoptée que si elle réunit les deux tiers au moins des suffrages de chacune des deux Chambres.

4. Certaines délégations préconisent de laisser à la Constituante le soin de fixer, à la simple majorité des voix, la procédure d'adoption de la Constitution. Cette procédure peut être le référendum ou l'approbation par les assemblées provinciales ou encore tout autre mode de consultation et d'approbation.

5. D'autres délégations souhaitent que la loi fondamentale provisoire dispose que la Constitution ne sera définitive qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 207 (ancien art. 211).

A l'échelon des provinces, les règles énoncées aux articles 204, 205 et 206 sont d'application, *mutatis mutandis*, pour autant que les conseils économiques et sociaux y soient également organisés.

Voir articles 98 à 105.

Art. 4.

Le Chef de l'Etat et les deux Chambres composent le pouvoir constituant.

Art. 98.

La Constitution est élaborée par le pouvoir constituant selon la procédure prévue par les dispositions qui suivent.

Art. 102.

Les Chambres, convoquées par le Roi des Belges ainsi que prévu à l'article 9, se réuniront pour la première fois et avant le 30 juin, au lieu que le Roi détermine.

Elles décident en assemblée commune à la majorité des deux tiers des membres les composant, du choix de la localité appelée à devenir le siège des institutions nationales.

De la même manière, elles décident du ou des lieux où siègera la Constituante.

Art. 99, al. 1.

Aucune des Chambres ne peut délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents.

Art. 99, al. 2.

Nulle disposition n'est adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Sans objet.

Art. 100.

La Constitution ne sera définitive qu'après avoir été approuvée par les assemblées provinciales, les deux tiers au moins de leurs membres étant présents.

Le vote des assemblées provinciales porte sur l'ensemble de la Constitution à approuver ou à rejeter par oui ou par non.

En cas de rejet de l'ensemble de la Constitution, l'assemblée provinciale est tenue de se prononcer à nouveau article par article.

En cas de rejet d'un article, l'assemblée provinciale est tenue de proposer le ou les amendements en vertu desquels elle peut approuver l'article rejeté par elle.

Art. 101.

Lorsque le rejet d'une ou plusieurs assemblées provinciales porte uniquement sur un ou des articles, les Chambres peuvent se limiter à l'examen des amendements proposés par les assemblées.

Au deuxième tour, les assemblées provinciales ne se prononcent que sur les articles rejetés au premier tour par elles.

En cas de nouveau rejet d'un ou plusieurs articles, par une ou plusieurs des mêmes assemblées provinciales, la procédure est reprise une deuxième fois.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

RESOLUTIE N° 7.

Resolutie betreffende de Grondwetgevende Vergadering.

1. De Grondwet van de Congostaat wordt opgesteld door de beide als Constituante zetelende Kamers. Deze worden uiterlijk tegen 30 juni 1960 te Luluaburg bijeengeroepen.

2. Iedere Kamer kan slechts geldig beraadslagen over de artikelen van de Grondwet indien ten minste twee derden van haar leden aanwezig zijn.

3. Geen bepaling kan worden aangenomen indien zij niet ten minste twee derden van de stemmen in elk van beide Kamers behaalt.

4. Door sommige delegaties wordt aanbevolen dat de grondwetgevende vergadering de procedure van aanvaarding van de Grondwet bij eenvoudige meerderheid van stemmen zou moeten vaststellen. Deze procedure kan zijn hetzij een referendum of de goedkeuring door de provinciale vergaderingen, hetzij iedere andere wijze van raadpleging en goedkeuring.

5. Andere delegaties spreken de wens uit dat de voorlopige grondwet zal bepalen dat de Grondwet slechts definitief zal zijn na goedkeuring door de provinciale vergaderingen.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 207 (oud art. 211).

De regelen gesteld in de artikelen 204, 205 en 206 zijn op het provinciale vlak van toepassing, *mutatis mutandis*, voor zover de economische en sociale raden aldus eveneens ingericht zijn.

Zie artikelen 98 tot 105.

Art. 4.

Het Staatshoofd en beide Kamers maken de grondwetgevende macht uit.

Art. 98.

De Grondwet wordt door de grondwetgevende macht opgemaakt, met inachtneming van de regelen gesteld in de volgende bepalingen.

Art. 102.

De Kamers, door de Koning der Belgen bijeengeroepen, zoals bepaald bij artikel 9, vergaderen voor de eerste maal en vóór 30 juni op de plaats die de Koning vaststelt.

Zij beslissen, in gezamenlijke vergadering, met meerderheid van de twee derden van de leden waaruit zij bestaan, over de keuze van de plaats die de zetel voor 's lands instellingen zal worden.

Op dezelfde wijze beslissen zij over de plaats waar de Grondwetgevende Vergadering zitting zal houden.

Art. 99, lid 1.

Geen van beide Kamers kan beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit zij bestaat, aanwezig zijn.

Art. 99, lid 2.

Geen bepaling is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft gekregen.

Vervalt.

Art. 100.

De Grondwet wordt eerst definitief na goedkeuring van de provinciale vergaderingen, waarvan ten minste twee derden van de leden moeten aanwezig zijn.

De stemming voor de provinciale vergadering slaat op de Grondwet in haar geheel, die bij ja of neen moet worden goedgekeurd of verworpen.

Ingeval de Grondwet in haar geheel wordt verworpen, is de provinciale vergadering gehouden het amendement of de amendementen voor te stellen krachtens welke zij het door haar verworpen artikel kan goedkeuren.

Art. 101.

Wanneer de verwerping door een of meer provinciale vergaderingen alleen slaat op een of meer artikelen, kunnen de Kamers zich beperken tot het onderzoek van de amendementen door de vergaderingen voorgesteld.

Bij de tweede stemming spreken de provinciale vergaderingen zich alleen uit over de artikelen die zij bij de eerste stemming hebben verworpen.

Ingeval één of meer van deze artikelen opnieuw worden verworpen door één of meer van diezelfde provinciale vergaderingen, wordt de procedure een tweede maal herhaald.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

6. L'endroit où siégera la Constituante sera érigé en zone neutre sous l'autorité d'un commissaire spécial afin de mettre la Constituante à l'abri de toute pression.

RÉSOLUTION N° 8.

Résolution relative à la constitution et à la législation du futur État du Congo.

1. Dans l'exercice de la compétence législative qui lui sera reconnue sans réserve, le Parlement congolais tiendra compte de la nécessité de garantir la personne et les biens, tant des nationaux, que des Belges et étrangers.

Notamment, seront inscrits dans la loi fondamentale provisoire, les principes suivants dont le Gouvernement belge assurera le respect jusqu'au 30 juin et dont la Conférence souhaite que s'inspire le futur pouvoir constituant congolais :

- 1° l'égalité de tous les êtres humains devant la loi;
- 2° le droit de chacun à la vie et à l'intégrité corporelle;
- 3° la garantie de la liberté individuelle sous réserve des interventions d'un pouvoir judiciaire organisé par la Constitution et les lois, lesquelles garantiront notamment les droits de la défense et écarteront toute menace d'arbitraire;
- 4° la liberté de pensée, de conscience et de religion;
- 5° la liberté d'expression;
- 6° la liberté d'enseignement et ses corollaires;
- 7° la liberté de réunion et d'association;
- 8° le secret de la correspondance, des communications postales, téléphoniques et télégraphiques;
- 9° la liberté du travail;
- 10° le droit de propriété et d'une façon plus générale le respect des investissements et des biens acquis, suivant la loi ou la coutume;
- 11° l'inviolabilité du domicile.

2. La législation en vigueur au Congo Belge au 30 juin 1960 demeure en vigueur jusqu'à abrogation expresse par le Parlement.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

A partir du troisième tour, la Constitution est définitivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par la majorité des assemblées provinciales.

Art. 103.

Un statut de zone neutre sera appliqué à la localité où siègent les Chambres ou la Constituante.

Art. 104.

La zone neutre est placée sous l'autorité d'un commissaire spécial représentant l'État, nommé et révoqué par le Chef de l'État.

Une loi organisera, avant le 30 juin 1960, le statut de zone neutre et déterminera les compétences respectives du commissaire spécial et des autorités locales légalement établies.

Art. 105.

Les Chambres peuvent requérir la présence du commissaire spécial.

Le commissaire spécial doit être, à sa demande, entendu par l'assemblée de la province dans laquelle est instituée la zone neutre.

Il doit également être entendu, à sa demande, par les conseils locaux siégeant dans le ressort de la zone neutre.

Mise en œuvre par la loi fondamentale relative aux libertés publiques sauf toutefois en ce qui concerne :

1° l'égalité de tous devant la loi.

Art. 239 (ancien art. 238), al. 1.

Il ne peut être établi de privilèges en matière d'impôts.

3° le pouvoir judiciaire.

Art. 185 (ancien art. 189).

Les contestations qui sont du ressort des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Toutes autres contestations sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 2.

Les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires, existant au 30 juin 1960 restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été expressément abrogées.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

6. De plaats waar de Grondwetgevende Vergadering zal zetelen, zal tot neutrale zone worden uitgeroepen, onder het gezag van een bijzondere commissaris, ten einde de Grondwetgevende Vergadering tegen elke drukking veilig te stellen.

RESOLUTIE N° 8.

Resolutie met betrekking tot de grondwet en de wetgeving van de toekomstige Congostaat.

1. Bij de uitoefening van de wetgevende bevoegdheid die aan het Congolese Parlement zonder voorbehoud zal worden toegekend, zal het rekening houden met de noodzakelijkheid de persoon en de goederen te waarborgen, zowel van de inheemsen als van de Belgen en de buitenlanders.

In de voorlopige Grondwet zullen met name de volgende beginselen worden vastgesteld, die de Belgische Regering tot en met 30 juni zal doen eerbiedigen, en waardoor, naar de Conferentie wenst, de toekomstige Congolese grondwetgevende macht zich zal laten leiden :

- 1° de gelijkheid van alle mensen voor de wet;
- 2° het recht van een ieder op zijn leven en op zijn lichamelijke gaafheid;
- 3° de waarborging van de individuele vrijheid, onder voorbehoud van het optreden van de rechterlijke macht, ingericht bij de Grondwet en de wetten, die onder meer de rechten van de verdediging zullen waarborgen en elke bedreiging met willekeur zullen uitsluiten;
- 4° de vrijheid van gedachte, van geweten en van godsdienst;
- 5° de vrijheid van uitdrukking;
- 6° de vrijheid van onderwijs en wat daarmee samenhangt;
- 7° de vrijheid van vergadering en van vereniging;
- 8° het geheim van de briefwisseling, van de post, telefoon- en telegraafverbindingen;
- 9° de vrijheid van de arbeid;
- 10° het recht van eigendom en, meer in het algemeen, de eerbiediging van de investeringen en de verworven goederen, volgens de wet of de gewoonte.
- 11° de onschendbaarheid van de woning.

2. De in Belgisch-Congo tot 30 juni 1960 vigerende wetgeving blijft van kracht tot zij uitdrukkelijk door het Parlement is opgeheven.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Vanaf de derde stemming is de Grondwet definitief aangenomen wanneer zij door de meerderheid van de provinciale vergaderingen is goedgekeurd.

Art. 103.

Een statuut van neutrale zone zal worden toekenast op de plaats waar de Kamers of de Grondwetgevende Vergadering zitting houden.

Art. 104.

De neutrale zone wordt onder het gezag geplaatst van een bijzonder commissaris, die de Staat vertegenwoordigt en door het Staatshoofd wordt benoemd en afgezet.

Het statuut van neutrale zone en de onderscheiden bevoegdheden van de bijzondere commissaris en van de wettelijke aangestelde plaatselijke overheidspersonen worden vóór 30 juni 1960 door een wet bepaald.

Art. 105.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de bijzondere commissaris vorderen.

De bijzondere commissaris moet op zijn verzoek worden gehoord door de vergadering van de provincie waarin de neutrale zone is opgericht.

Hij moet eveneens op zijn verzoek worden gehoord door de plaatselijke raden die in het gebied van de neutrale zone zitting houden.

Tot stand gebracht door de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden uitgenomen echter wat betreft :

1° de gelijkheid van allen voor de wet.

Art. 239 (oud art. 238), eerste lid.

Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

3° de rechterlijke macht.

Art. 185 (oud art. 189).

Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.

Alle andere geschillen behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Art. 2.

De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsmaatregelen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven.

RÉSOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

RÉSOLUTION N° 9.

Résolution relative à la répartition des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

1. La loi fondamentale procède à une répartition des compétences entre le pouvoir central et les provinces de manière à ce que soit déterminée dès le 30 juin 1960, et en attendant que la Constitution l'ait définitivement organisée, une compétence effective des provinces dans le cadre d'une large autonomie.

2. A cet effet, une liste des compétences respectives des pouvoirs central et provincial figure dans la loi fondamentale en tenant compte d'une première répartition effectuée comme suit :

A. — Au pouvoir central tout ce qui concerne notamment :

- 1° les relations extérieures;
- 2° l'armée et la gendarmerie nationale;
- 3° les finances nationales dont les limites seront déterminées par la loi fondamentale provisoire;
- 4° les douanes;
- 5° la monnaie, la politique des changes et les poids et mesures;
- 6° l'enseignement supérieur et l'établissement de règles communes permettant d'assurer l'équivalence des diplômes de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal ainsi que la qualité des membres du personnel enseignant.

En ce qui concerne le contrôle pédagogique de l'enseignement, certaines délégations estiment qu'il y a lieu de le confier à des inspecteurs provinciaux agréés par l'Etat; d'autres délégations préconisent que ce contrôle soit assuré par des inspecteurs de l'Etat;

- 7° les travaux publics d'intérêt national;
- 8° les voies maritimes, fluviales, aériennes, en ce compris les ports et les aéroports, les télécommunications, radiodiffusion, météorologie, géodésie, cartographie, géologie, hydrographie, les chemins de fer et routes d'intérêt national et l'organisation générale du service postal y compris l'émission des timbres-poste;
- 9° l'exploration et l'exploitation du sous-sol; la coordination des différentes sources d'énergie d'intérêt national, en ce compris l'équipement et les ressources hydro-électriques, étant entendu que la législation relative à l'exploration et à l'exploitation du sous-sol :

a) devra organiser des garanties formelles en ce qui regarde l'expropriation des personnes ou collectivités (ethnies), pro-

Art. 3.

Les dispositions qui suivent resteront en vigueur jusqu'à mise en place des institutions publiques qui auront été organisées par la Constitution.

Les Chambres ne peuvent modifier la présente loi qu'à la majorité prévue à l'article 99.

Voir articles 208 à 224 et 231 à 234.

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 17, al. 2.

Le pouvoir exécutif provincial est exercé dans chaque province par le gouvernement provincial.

Art. 160 (ancien art. 164).

Une constitution provinciale organisant la structure administrative et politique de chaque province dans le cadre des mesures générales fixées par la présente loi, sera élaborée par chaque assemblée dans le plus bref délai.

L'assemblée ne pourra en délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents. Nulle disposition ni modification ne sera adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Voir aussi : articles 208 à 224.

Voir articles 208 à 218.

Art. 219 (ancien art. 223.)

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir central :

1. Les relations extérieures et les traités;
2. Les forces armées;
3. La gendarmerie, sous réserve des dispositions particulières qui organiseront l'assistance prêtée par ce corps au pouvoir provincial;
4. La sûreté de l'Etat;
5. La législation sur la nationalité;
6. L'immigration et l'émigration;
7. Le droit pénal;
8. L'établissement des règles relatives à l'organisation judiciaire et à la procédure;
9. La nomination et le statut des magistrats;
10. Les finances de l'Etat, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces;
11. La monnaie;
12. La politique des changes;
13. Les poids et mesures;
14. Les douanes;
15. L'enseignement universitaire et supérieur;
16. L'établissement des règles organisant l'équivalence des diplômes de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
17. L'établissement des règles tendant à assurer la qualité des membres du personnel enseignant;
18. L'agrément des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal;
19. La législation sur l'art de guérir;
20. La politique scientifique;

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

RESOLUTIE N° 9.

Resolutie betreffende de verdeling van de bevoegdheden tussen de centrale macht en de provinciale macht.

1. De Grondwet regelt de verdeling van de bevoegdheden tussen de centrale macht en de provincies derwijze dat, vanaf 30 juni 1960, en in afwachting dat de Grondwet deze regeling definitief vastlegt, de provincies een werkelijke bevoegdheid in het kader van een ruime autonomie wordt verleend.

2. Daartoe wordt in de voorlopige Grondwet een lijst opgenomen van de respectieve bevoegdheden van de centrale en van de provinciale macht, rekening gehouden met een eerste verdeling, uitgevoerd als volgt:

A. — Aan de centrale macht al wat met name betrekking heeft op :

- 1° de buitenlandse betrekkingen;
 - 2° het leger en de rijkswacht;
 - 3° de nationale financiën, waarvan de grenzen door de voorlopige grondwet zullen worden bepaald;
 - 4° de douane
 - 5° de munt, het wisselbeleid en de maten en gewichten;
 - 6° het hoger onderwijs en het vaststellen van gemeenschappelijke regels tot waarborging van de gelijkwaardigheid van de diploma's van het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs, alsmede van de hoedanigheid van de leden van het onderwijzend personeel.
- De paedagogische controle van het onderwijs dient volgens sommige delegaties te worden toevertrouwd aan door de Staat erkende provinciale inspecteurs; andere delegaties zijn van mening dat deze controle moet worden uitgeoefend door inspecteurs van de Staat;
- 7° de openbare werken van nationaal belang;
 - 8° de zeewegen, de binnenvaartwegen en de luchtwegen, daarin begrepen de havens en de luchthavens, de televerbindingen, radio-omroep, meteorologie, geodesie, kartografie, aardkunde, hydrografie, de spoorwegen en wegen van nationaal belang, en de algemene organisatie van de postdienst, met inbegrip van de uitgifte van postzegels;
 - 9° het onderzoek en de ontginning van de ondergrond; de ordening van de verschillende energiebronnen van nationaal belang, daarin begrepen de uitrusting en de hydro-electrische hulpbronnen, met dien verstande dat de wetgeving betreffende dit onderzoek en de ontginning van de ondergrond:
 - a) formele waarborgen zal moeten stellen wat betreft de onteigening van de personen of gemeenschappen (ethnieën)

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 3.

De volgende bepalingen blijven van kracht totdat de openbare instellingen die door de Grondwet zullen worden omschreven, tot stand zullen zijn gebracht.

De Kamers kunnen deze wet niet wijzigen dan bij de in artikel 99 bepaalde meerderheid van stemmen.

Zie artikelen 208 tot 224 en 231 tot 234.

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 17, lid 2.

De provinciale uitvoerende macht wordt in elke provincie uitgeoefend door de provinciale regering.

Art. 160 (oud art. 164).

Elke vergadering zal ten spoedigste een provinciale grondwet opmaken tot vaststelling van het administratief en politiek bestel van de provincie, in het raam van de algemene maatregelen welke door deze wet zijn bepaald.

De vergadering kan hierover niet beraadslagen dan wanneer ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn. Geen bepaling of wijziging is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de stemmen bekomt.

Zie eveneens : artikelen 208 tot 224.

Zie artikelen 208 tot 218.

Art. 219 (oud art. 223).

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig zijn, worden de hierna vermelde zaken uitsluitend aan het centraal gezag opgedragen :

1. De buitenlandse betrekkingen en de verdragen;
2. De strijdkrachten;
3. De rijkswacht, behoudens de bijzondere bepalingen die de door dit korps aan het provinciaal gezag te verlenen bijstand zullen inrichten;
4. De veiligheid van de Staat;
5. De wetgeving op de nationaliteit;
6. De inwijking en de uitwijking;
7. Het strafrecht;
8. Het stellen van regelen betreffende de rechterlijke organisatie en de rechtsvordering;
9. De benoeming en de rechtstoestand van de magistraten;
10. De Staatsfinanciën, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
11. De munt;
12. De wisselpolitiek;
13. De maten en gewichten;
14. De douane;
15. Het universitair en hoger onderwijs;
16. Het stellen van regelen die ertoe strekken de hoedanigheid van de leden van het onderwijzend personeel te verzekeren;
18. De erkenning van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het paedagogisch toezicht op het lager-, middelbaar-, technisch- en normaalonderwijs;
19. De wetgeving op de geneeskunde;
20. Het wetenschappelijk beleid;

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

- priétaires du sol, cette expropriation devant comporter une juste et préalable indemnité;
- b) devra également garantir aux provinces où se situe l'exploitation une juste participation directe dans les redevances perçues;
- c) devra reconnaître aux provinces le droit d'attribution des concessions dans le cadre des règles générales arrêtées dans l'intérêt supérieur du pays.
- 10° les règles générales relatives au régime foncier ainsi qu'à l'octroi des concessions agricoles et forestières sur le domaine public;
- 11° les règles d'organisation judiciaire et de procédure et les nominations des magistrats;
- 12° le règlement de conflits de compétence entre le pouvoir central et les pouvoirs provinciaux;
- 13° la sûreté de l'Etat;
- 14° la législation sur l'art de guérir;
- 15° la politique générale de l'économie;
- 16° la politique scientifique.

B. — *Au pouvoir provincial tout ce qui concerne notamment :*

- 1° la police provinciale et la police judiciaire éventuellement attachée aux parquets relevant de la province;
- 2° les finances provinciales, dont les limites seront déterminées par la loi fondamentale provisoire;
- 3° l'enseignement primaire, moyen, normal et technique;
- 4° les travaux publics d'intérêt provincial;
- 5° les chemins de fer et routes d'intérêt provincial ou local;
- 6° l'exploitation des sources d'énergie hydraulique destinées à satisfaire les besoins de la province;
- 7° l'octroi des concessions minières dans le cadre des règles générales prévues par la constitution;
- 8° l'octroi et la surveillance des concessions agricoles ou forestières dans le domaine public;
- 9° les propositions de nomination des magistrats aux échelons inférieurs compte tenu des conditions fixées aux candidats par la législation générale.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

21. La politique générale de l'économie;
22. Le Code de commerce;
23. Les règles générales relatives au régime foncier;
24. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions agricoles et forestières sur le domaine de l'Etat;
25. Les règles générales relatives à l'exploration et l'exploitation du sous-sol;
26. Les règles générales relatives à l'octroi des concessions minières décidées par les provinces;
27. La coordination des sources d'énergie d'intérêt national, en ce compris l'équipement et les ressources hydro-électriques;
28. La géologie, la géodésie, la cartographie et l'hydrographie;
29. Les voies maritimes et fluviales en ce compris les ports et le balisage;
30. Les voies aériennes, en ce compris les aéroports et la protection aérienne;
31. Les chemins de fer d'intérêt national;
32. Les routes d'intérêt national;
33. L'organisation générale du service postal en ce compris l'émission des timbres-poste;
34. Les télécommunications et la radiodiffusion;
35. Les travaux publics d'intérêt national;
36. Le contrôle des institutions locales dans la mesure où elles sont chargées d'exécuter les tâches d'intérêt général leur conférées directement par le pouvoir central et pour compte de celui-ci, notamment en matière d'état-civil.

Art. 223 (ancien art. 227).

La législation relative à l'exploration et l'exploitation du sous-sol visée à l'article 219, § 25, organisera une participation directe et équitable des provinces où se situent les exploitations, dans les redevances perçues.

Art. 224 (ancien art. 228).

La législation relative à l'octroi des concessions minières devra organiser la juste et préalable indemnisation des personnes ou collectivités propriétaires du sol.

Voir articles 211 à 218.

Art. 220 (ancien art. 224).

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central, soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir provincial :

1. L'organisation des structures politiques de la province dans le cadre des principes généraux énoncés par la présente loi fondamentale;
2. La police provinciale;
3. La police judiciaire attachée aux parquets relevant de la province;
4. Les propositions de nomination des magistrats aux échelons inférieurs de l'organisation judiciaire, dans les conditions fixées au titre III, chapitre V.
5. Les propositions relatives à la désignation des entités administratives correspondant aux territoires actuels, à l'exception des villes, dans lesquelles des tribunaux de police seront présidés par un juge de carrière;
6. Les finances de la province, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces;
7. L'enseignement primaire, secondaire, technique et normal;
8. La désignation des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal, sous réserve d'application de l'article 219, § 18;
9. L'octroi et la surveillance des concessions agricoles ou forestières sur le domaine provincial;
10. L'octroi de concessions minières, dans le cadre des règles générales visées à l'article 219, § 26;
11. L'exploitation des sources d'énergie hydraulique destinées à satisfaire les besoins de la province;
12. Les chemins de fer d'intérêt provincial ou local;
13. Les routes d'intérêt provincial ou local;
14. Les travaux publics d'intérêt provincial;
15. Le contrôle des institutions locales sans préjudice à l'application de l'article 219, § 36.
16. La détermination des peines qui sanctionnent l'exécution des édits.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

- aan wie de grond toebehoort, terwijl die onteigening moet gepaard gaan met een billijke en voorafgaande vergoeding;
- b) eveneens aan de provincies waarin de ontginning gelegen is, een billijke en rechtstreekse deelneming in de geïnde cijzen zal moeten waarborgen;
- c) aan de provincies het recht zal moeten toekennen om concessies te verlenen in het kader van de algemene regelen die in het hoger belang van het land vastgesteld zijn.
- 10° de algemene regelen betreffende de rechtsregeling van de gronden, alsmede het verlenen van land- en bosbouwconcessies op het openbaar domein;
- 11° de regelen inzake rechterlijke inrichting en rechtspleging en de benoemingen van de magistraten;
- 12° de regeling van bevoegdheidsgeschillen tussen de centrale macht en de provinciale machten;
- 13° de veiligheid van de Staat;
- 14° de wetgeving betreffende de geneeskunde;
- 15° het algemeen economisch beleid;
- 16° het wetenschapsbeleid.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

21. Het algemeen economisch beleid;
22. Het wetboek van Koophandel;
23. De algemene regelen betreffende de rechtsregeling van de gronden;
24. De algemene regelen betreffende het verlenen van landbouw- en bosbouwconcessies op het staatsdomein;
25. De algemene regeling betreffende de prospectie en de ontginning van de ondergrond;
26. De algemene regelen betreffende het verlenen van mijnbouwconcessies waartoe de provincies besluiten;
27. De coördinatie van de energiebronnen van nationaal belang, met inbegrip van de uitrusting en de hydro-electrische hulpbronnen;
28. De diensten voor aardkunde, de landmeetkunde, de cartografie en de hydrografie;
29. De zeewegen en de waterwegen, met inbegrip van de havens en van de betonnen;
30. De luchtwegen, met inbegrip van de luchthavens en van de luchtbescherming;
31. De spoorwegen van nationaal belang;
32. De wegen van nationaal belang;
33. De algemene inrichting van de postdienst, met inbegrip van de uitgifte van postzegels;
34. De verreberichtgevingen en de radio-omroep;
35. De openbare werken van nationaal belang;
36. Het toezicht op de plaatselijke instellingen voor zover deze zijn belast met de vervulling van de taken van algemeen belang die hun rechtstreeks door het centraal gezag en voor diens rekening zijn opgedragen, inzonderheid wat de burgerlijke stand betreft.

Art. 223 (oud art. 227).

De wetgeving op de prospectie en de ontginning van de ondergrond, zoals bedoeld in artikel 219, § 25, zorgt ervoor dat de provincies waarin de bedrijven gelegen zijn, een rechtstreeks en billijk deel hebben in de geïnde rechten.

Art. 224 (oud art. 228).

De wetgeving op het verlenen van mijnconcessies moet zorgen voor een billijke en voorafgaande vergoeding van de personen of gemeenschappen die eigenaar zijn van de grond.

Zie artikelen 211 tot 218.

Art. 220 (oud art. 224).

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen, onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hierna vermelde zaken uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen :

1. De inrichting van het politiek bestel der provincie in het raam van de algemene beginselen in deze fundamentele wet vastgesteld;
2. De provinciale politie;
3. De gerechtelijke politie bij de parketten die van de provincie afhangen;
4. De voordrachten tot benoeming van magistraten op de lagere trappen van de rechterlijke organisatie, onder de voorwaarden bepaald in titel III, hoofdstuk V;
5. De voorstellen betreffende de aanwijzing van bestuursinstellingen die overeenstemmen met de huidige gewesten, met uitzondering van de steden waar de politierechtbanken door een beroepsmagistraat zullen worden voorgezeten;
6. De financiën van de provincie, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provinciën zal bepalen;
7. Het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs;
8. De aanwijzing van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het pedagogisch toezicht op het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs, behoudens toepassing van artikel 219, § 18;
9. Het verlenen van en het toezicht op landbouw- en bosbouwconcessies op het provinciaal domein;
10. Het verlenen van mijnbouwconcessies, binnen het raam van de algemene regelen bedoeld in artikel 219, § 26;
11. De exploitatie van de waterkrachtbronnen bestemd om in de behoeften van de provincie te voorzien;
12. De spoorwegen van provinciaal of plaatselijk belang;
13. De wegen van provinciaal of plaatselijk belang;
14. De openbare werken van provinciaal belang;
15. Het toezicht op de plaatselijke instellingen, onverminderd de toepassing van artikel 219, § 36.
16. De bepaling van de straffen die de tenuitvoerlegging van de edicten bekrachtigen.

B. — Aan de provinciale macht, al wat betreft met name :

- 1° de provinciale politie en de eventueel aan de tot de provincie behorende parketten verbonden gerechtelijke politie;
- 2° de provinciale financiën, waarvan de grenzen door de voorlopige Grondwet zullen worden bepaald;
- 3° het lager, middelbaar, normaal- en technisch onderwijs;
- 4° de openbare werken van provinciaal belang;
- 5° de spoorwegen en wegen van provinciaal of plaatselijk belang;
- 6° de exploitatie van de waterkrachtwerken die bestemd zijn om in de behoeften van de provincie te voorzien;
- 7° het verlenen van mijnconcessies in het kader van de algemene regelen door de Grondwet gesteld;
- 8° het verlenen van en het toezicht op de land- en bosbouwconcessies in het openbaar domein;
- 9° de voorstellen tot benoeming van magistraten in de lagere graden, met inachtneming van de vereisten die de algemene wetgeving aan de kandidaten stelt.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

C. — *Concurremment aux pouvoirs central et provincial ce qui concerne notamment :*

La fixation des minima de salaires et l'établissement des règles en matière de législation et de sécurité sociale.

3. Dans les matières non réservées, les compétences appartiennent aussi bien aux autorités centrales que provinciales. En cas de contradiction, la loi nationale l'emporte.

4. Dans le cas où le pouvoir central ou le pouvoir provincial se plaignent d'empiètement dans le domaine de leurs compétences réservées, ils peuvent soumettre la question pour décision à une Cour des conflits.

5. Jusqu'au moment où la question sera réglée par une loi congolaise, cette fonction est exercée par une chambre du Conseil d'Etat de Belgique, siégeant au Congo et composée de trois membres et d'un auditeur désignés par le premier président de cette institution.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Art. 212 (ancien art. 216).

Les matières énoncées à l'article 221 ne peuvent être retirées de la compétence concurrente de l'Etat ou des provinces au profit de la compétence exclusive soit de l'Etat soit des provinces que dans les conditions fixées aux articles 210 et 211.

L'exercice des compétences concurrentes est déterminé conformément aux règles énoncées à l'article 209.

Art. 221 (ancien art. 225).

Sans préjudice aux dispositions particulières attribuant des compétences à la fois au pouvoir central et au pouvoir provincial les matières énumérées ci-après relèvent expressément de l'un et de l'autre pouvoir :

1. La législation sociale et les règles relatives à la sécurité sociale;
2. La fixation des minima de salaires.

Art. 209 (ancien art. 213)

Sans préjudice de l'application de l'article 150, les Chambres et l'assemblée provinciale peuvent légiférer chacune dans leur ressort, pour toute matière ne figurant pas dans la liste de celles qui sont exclusivement attribuées.

Les dispositions des édits en contradiction avec la loi sont abrogées de plein droit.

Néanmoins, la loi peut disposer qu'elle n'est pas applicable à une ou plusieurs provinces dans lesquelles la matière demeure réglée par les édits qui y sont en vigueur.

Art. 225 (ancien art. 8).

La Cour constitutionnelle est composée d'une Chambre de constitutionnalité, d'une Chambre des conflits et d'une Chambre d'administration.

Art. 231 (ancien art. 229).

La Chambre des conflits est chargée de trancher les conflits de compétence survenant entre le pouvoir central et le pouvoir provincial.

Elle se prononce notamment dans les contestations survenant à l'occasion de l'application des articles 209, 210, alinéa 3, 211, alinéa 3, 212, 214, 215 et 217.

Elle connaît également des conflits de compétence relatifs aux actes du pouvoir exécutif.

Art. 232 (ancien art. 230).

Pour l'application de l'article 231, la Chambre des conflits est saisie par :

- le Chef de l'Etat;
- les présidents des Chambres.
- le Premier Ministre,
- les présidents des assemblées provinciales,
- les présidents des gouvernements provinciaux,
- les commissaires d'Etat.

Art. 233 (ancien art. 231).

La Chambre des conflits ne peut être saisie que si les parties intéressées n'ont pu aboutir au règlement du conflit qui les oppose.

Art. 234 (ancien art. 232).

Les dispositions législatives ou réglementaires que la Chambre des conflits déclare en opposition avec les dispositions du titre V relatif à la détermination des compétences entre le pouvoir central et le pouvoir provincial, ne peuvent sortir leurs effets.

Art. 252 (ancien art. 249).

Jusqu'à ce que la Cour constitutionnelle soit légalement organisée conformément aux articles 8, 229, 231 et 235, le Conseil d'Etat de Belgique exerce, selon la procédure qu'il détermine les compétences de la Cour constitutionnelle telles qu'elles résultent des articles 229 à 235.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

C. — *Gelijktijdig aan de centrale en aan de provinciale macht hetgeen betreft met name :*

De vaststelling van de minimum-lonen en het opmaken van regelen inzake wetgeving en maatschappelijke zekerheid.

3. In de niet voorbehouden materies behoren de bevoegdheden toe zowel aan de centrale als aan de provinciale overheden. In geval van tegenspraak heeft de nationale wet de overhand.

4. In geval de centrale macht of de provinciale macht zich beklagen over onrechtmatig ingrijpen op het gebied van de hun voorbehouden bevoegdheden, kunnen zij de zaak voor beslissing aan een Hof van conflicten voorleggen.

5. Tot wanneer de zaak door een Congolese wet is geregeld, wordt die functie uitgeoefend door een kamer van de Belgische Raad van State, zetelend in Congo en bestaande uit drie leden en een auditeur, aangewezen door de eerste-voorzitter van deze instelling.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 212 (oud art. 216).

De in artikel 221 vermelde zaken kunnen slechts onder de voorwaarden in de artikelen 210 en 211 bepaald, aan de medebevoegdheid van de Staat of van de provincie worden onttrokken ten voordele van de uitsluitende bevoegdheid van de Staat of van de provincies.

De uitoefening van de medebevoegdheden wordt bepaald overeenkomstig de in artikel 209 gestelde regelen.

Art. 221 (oud art. 225).

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarbij aan het centraal gezag en aan het provinciaal gezag tegelijk medebevoegdheid wordt toegekend, behoren de hierna vermelde zaken uitdrukkelijk tot de bevoegdheid van het een en van het andere gezag :

1. De sociale wetgeving en de regelen betreffende de maatschappelijke zekerheid;
2. Het vaststellen van de minimumlonen.

Art. 209 (oud art. 213).

Onverminderd de toepassing van artikel 150, kunnen de Kamers en de provinciale vergadering ieder, in hun gezagsgebied, wetten maken voor elke zaak die niet voorkomt op de lijst van die welke hun uitsluitend zijn opgedragen.

De bepalingen van de geldende edicten, die strijdig zijn met de wet, zijn van rechtswege opgeheven.

De wet kan niettemin bepalen dat zij niet van toepassing is op een of meer provincies waarin de zaak geregeld blijft door de edicten die aldaar gelden.

Art. 225 (oud art. 8).

Het Grondwettelijk Hof bestaat uit een Grondwetskamer, een Conflictenkamer en een Kamer van administratie.

Art. 231 (oud art. 229).

De Conflictenkamer wordt ermee belast conflicten van attributie tussen het centraal en het provinciaal gezag te regelen.

Zij doet met name uitspraak over de geschillen die zich voordoen bij de toepassing van de artikelen 209, 210, derde lid, 211, derde lid, 212, 214, 215 en 217.

Zij neemt eveneens kennis van de conflicten van attributie betreffende de akten van de Uitvoerende Macht.

Art. 232 (oud art. 230).

Voor de toepassing van artikel 231 wenden zich tot de Conflictenkamer :

- het Staatshoofd;
- de voorzitters der Kamers;
- de Eerste-Minister;
- de voorzitters der provinciale vergaderingen;
- de voorzitters der provinciale regeringen;
- de Staatscommissarissen.

Art. 233 (oud art. 231).

Een zaak kan bij de Conflictenkamer slechts aanhangig worden gemaakt, indien de betrokken partijen geen regeling kunnen vinden voor een conflict waarbij zij tegenover elkaar komen te staan.

Art. 234 (oud art. 232).

De bepalingen van wetten of verordeningen die de Conflictenkamer verklaart in strijd te zijn met de bepalingen van titel V betreffende de vaststelling van de bevoegdheid tussen het centraal gezag en het provinciaal gezag kunnen geen gevolg hebben.

Art. 252 (oud art. 249).

Totdat het Grondwettelijk Hof wettelijk ingericht is overeenkomstig de artikelen 8, 229, 231 en 235, oefent de Belgische Raad van State volgens de procedure die hij bepaalt, de bevoegdheden uit van het Grondwettelijk Hof, zoals deze voortvloeien uit de artikelen 229 tot 235.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

RÉSOLUTION N° 10.

Résolution relative à l'organisation des institutions provinciales.

1. Les institutions provinciales sont organisées par la loi fondamentale provisoire.

2. La structure finale des provinces devra être arrêtée par une loi institutionnelle adoptée dans chaque province à la majorité des deux tiers par l'assemblée provinciale, dans le cadre des mesures générales fixées par la loi fondamentale provisoire.

3. Dans chaque province, une assemblée provinciale sera constituée avant le 30 juin 1960.

4. Cette assemblée provinciale sera composée de soixante, septante, quatre-vingts ou nonante membres selon le tableau annexé.

5. Elle sera complétée par des chefs coutumiers ou des notables choisis par les élus directs à raison de 15 % du nombre des élus. Certains estiment que cette proportion doit être ramenée à 10 % des élus.

6. En ce qui concerne la première catégorie des élus, certaines délégations estiment qu'ils doivent être élus au suffrage universel. D'autres délégations estiment que les membres de l'assemblée provinciale doivent être élus au second degré par les conseillers de territoire et de commune.

7. Un gouvernement provincial sera constitué avant le 30 juin 1960. Il sera composé d'un président et de cinq à dix membres élus par l'assemblée provinciale parmi ses membres ou en dehors d'eux.

8. Un délégué du pouvoir central aura la direction des services de l'Etat existant dans la province.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Voir articles 106 à 184.

Art. 160 (ancien art. 164).

Une constitution provinciale organisant la structure administrative et politique de chaque province dans le cadre des mesures générales fixées par la présente loi, sera élaborée par chaque assemblée dans le plus bref délai.

L'assemblée ne pourra en délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents. Nulle disposition ni modification ne sera adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 106 (ancien art. 110).

Il y a dans chaque province une assemblée.

Art. 109 (ancien art. 113), al. 1.

Avant le 30 juin 1960, les assemblées se réuniront pour la première fois, sur convocation du collège exécutif provincial, au chef-lieu de la province.

Art. 108 (ancien art. 116), al. 1 et 2.

Les conseillers visés au 1° de l'article 107 sont au nombre de :

- 60 dans les provinces de moins de 2 millions d'habitants;
- 70 dans les provinces de 2 millions à moins de 2 500 000 habitants;
- 80 dans les provinces de 2 500 000 à moins de 3 millions d'habitants;
- 90 dans les provinces de 3 millions d'habitants et plus.

Le chiffre de la population à prendre en considération est celui qui figure aux statistiques officielles établies au 31 décembre 1959.

Art. 107 (ancien art. 111).

L'assemblée comprend :

1° Des membres élus soit au suffrage universel direct, soit au second degré, selon la formule d'élection retenue pour chaque province et ce conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

Art. 108 (ancien art. 112), al. 3.

Sur décision du collège exécutif provincial, le nombre de conseillers cooptés est, pour chaque assemblée, fixé avant la constitution de cette assemblée à 10 ou 15 % du nombre des conseillers visés au premier alinéa du présent article, toute fraction étant arrondie à l'unité supérieure.

Art. 107 (ancien art. 111).

L'assemblée comprend :

1° Des membres élus soit au suffrage universel direct, soit au second degré, selon la formule d'élection retenue pour chaque province et ce conformément aux dispositions de la loi électorale du 23 mars 1960.

Art. 162 (ancien art. 166).

Dans chaque province, un gouvernement provincial est constitué avant le 30 juin 1960.

Art. 163 (ancien art. 167).

Ce gouvernement est élu par l'assemblée en son sein ou en dehors d'elle.

Il est composé d'un président et de cinq à dix membres selon la décision de l'assemblée.

Art. 180 (ancien art. 184).

Un commissaire d'Etat est, dans chaque province, le représentant du pouvoir central.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

RESOLUTIE N° 10.

Resolutie betreffende de organisatie van de provinciale instellingen.

1. De provinciale instellingen worden georganiseerd door de voorlopige Grondwet.

2. De uiteindelijke structuur van de provincies zal moeten worden vastgesteld door een institutionele wet, in elke provincie bij tweederde meerderheid door de provinciale vergadering aangenomen, in het kader van de algemene maatregelen door de voorlopige grondwet bepaald.

3. In elke provincie zal vóór 30 juni 1960 een provinciale vergadering worden opgericht.

4. Deze provinciale vergadering zal bestaan uit zestig, zeventig, tachtig of negentig leden, volgens de hierbij gevoegde tabel.

5. Zij zal worden aangevuld door gewoonterechtelijke chefs of notabelen, die door de rechtstreekse verkozenen worden gekozen naar rata van 15 % van het aantal verkozenen. Sommigen zijn van mening dat deze verhouding teruggebracht moet worden tot 10 % van de verkozenen.

6. Met betrekking tot de eerste categorie van verkozenen, zijn sommige delegaties van mening dat zij bij algemeen stemrecht moeten worden verkozen. Andere delegaties zijn van mening dat de leden van de provinciale vergadering trapsgewijze door de gewest- en gemeente-raadsleden moeten worden verkozen.

7. Een provinciale regering zal vóór 30 juni 1960 tot stand worden gebracht. Zij zal bestaan uit een voorzitter en vijf tot tien leden, door de provinciale vergadering uit of buiten haar leden verkozen.

8. Een gedelegeerde van de centrale macht zal de leiding hebben van de Staatsdiensten in de provincie.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Zie artikelen 106 tot 184.

Art. 160 (oud art. 164).

Elke vergadering zal ten spoedigste een provinciale grondwet opmaken tot vaststelling van het administratief en politiek bestel van de provincie, in het raam van de algemene maatregelen welke door deze wet zijn bepaald.

De vergadering kan hierover niet beraadslagen dan wanneer ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn. Geen bepaling of wijziging is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de stemmen bekomt.

Art. 106 (oud art. 110).

Er is een vergadering in elke provincie.

Art. 109 (oud art. 113), lid 1.

Vóór 30 juni 1960 zullen de vergaderingen voor de eerste maal op bijeenroeping van het provinciaal uitvoerend college, in de hoofdplaats van de provincie bijeenkomen.

Art. 108 (oud art. 112), leden 1 en 2.

De raadsleden bedoeld in het 1° van artikel 107 zijn ten getale van :

- 60 in de provincies met minder dan 2 miljoen inwoners;
- 70 in de provincies met 2 miljoen tot minder dan 2 500 000 inwoners;
- 80 in de provincies van 2 500 000 tot minder dan 3 miljoen inwoners;
- 90 in de provincies met 3 miljoen inwoners en meer.

In aanmerking komt het bevolkingscijfer dat in de op 31 december 1959 opgemaakte statistieken voorkomt.

Art. 107 (oud art. 111).

De vergadering bestaat uit

1° Leden die ofwel bij rechtstreeks algemeen stemrecht ofwel op de tweede trap verkozen zijn, volgens de verkiezingsformule die voor iedere provincie aangenomen is en zulks overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

Art. 108 (oud art. 112, derde lid).

Bij beslissing van het provinciaal uitvoerend college wordt het aantal van de gecoöpteerde raadsleden, voor elke vergadering, vóór de samenstelling van die vergadering vastgesteld op 10 of 15 % van het aantal raadsleden bedoeld in het eerste lid van dit artikel, terwijl elk gedeelte naar boven wordt afgerond.

Art. 107 (oud art. 111).

De vergadering bestaat uit :

1° Leden die ofwel bij rechtstreeks algemeen stemrecht ofwel op de tweede trap verkozen zijn, volgens de verkiezingsformule die voor iedere provincie aangenomen is en zulks overeenkomstig de bepalingen van de kieswet van 23 maart 1960.

Art. 162 (oud art. 166).

In elke provincie wordt vóór 30 juni 1960 een provinciale regering gevormd.

Art. 163 (oud art. 167).

Deze regering wordt door de vergadering gekozen uit haar leden of daarbuiten.

Zij bestaat uit een voorzitter en uit vijf tot tien leden volgens de beslissing van de vergadering.

Art. 180 (oud art. 184).

Een Staatscommissaris is in elke provincie de vertegenwoordiger van het centraal gezag.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

9. Il y a incompatibilité
- entre les fonctions du pouvoir exécutif à l'échelon central et provincial;
 - entre le mandat de conseiller provincial et de membre des assemblées nationales.
10. L'assemblée provinciale a compétence :
- pour modifier, si elle l'estime nécessaire, les circonscriptions administratives de la province de façon à regrouper les ethnies;
 - pour exercer les compétences législatives réservées à la province.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 181 (ancien art. 185).

Le commissaire d'Etat est, pour chaque province, nommé par le Chef de l'Etat, de l'assentiment du Sénat et après consultation du président du gouvernement provincial, ou à son défaut, du président de l'assemblée.

Il est révoqué par le Chef de l'Etat.

Art. 182 (ancien art. 186).

Les commissaires d'Etat sont nommés pour une durée de trois ans.

Art. 183 (ancien art. 187).

Le commissaire d'Etat a le droit d'assister aux délibérations de l'assemblée; il est entendu quand il le demande,

Art. 184 (ancien art. 188).

Outre les droits et prérogatives qui lui sont reconnus par les autres dispositions de la présente loi, le commissaire d'Etat :

- dirige les services de l'Etat existant dans la province;
- assure les relations qu'appelle la coordination entre les institutions provinciales et centrales;
- prend, en cas d'urgence dûment motivée et sous forme de règlement, les mesures d'exécution qu'impose à la province, une loi, une ordonnance-loi ou une ordonnance, si deux rappels successifs adressés, selon le cas, au président de l'assemblée ou au président du gouvernement provincial, sont restés sans suite.

Art. 200 (ancien art. 204).

Sont incompatibles :

- a) Les fonctions de membre du gouvernement central et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;
- b) Les fonctions de sénateur ou député et celles de membre du gouvernement provincial ou de l'assemblée provinciale;

Art. 15.

Le pouvoir législatif s'exerce, dans les limites déterminées par la présente loi, collectivement par le Chef de l'Etat, la Chambre des Représentants et le Sénat d'une part, et par chacune des assemblées provinciales d'autre part.

Art. 160 (ancien art. 164).

Une constitution provinciale organisant la structure administrative et politique de chaque province dans le cadre des mesures générales fixées par la présente loi, sera élaborée par chaque assemblée dans le plus bref délai.

L'assemblée ne pourra en délibérer, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents. Nulle disposition ni modification ne sera adoptée si elle ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 220 (ancien art. 224).

Sans préjudice des dispositions particulières attribuant des compétences soit au pouvoir central, soit au pouvoir provincial, sous la réserve qu'elles ne peuvent aller à l'encontre du présent article, les matières énumérées ci-après sont exclusivement attribuées au pouvoir provincial :

1. L'organisation des structures politiques de la province dans le cadre des principes généraux énoncés par la présente loi fondamentale;
2. La police provinciale;
3. La police judiciaire attachée aux parquets relevant de la province;
4. Les propositions de nomination des magistrats aux échelons inférieurs de l'organisation judiciaire, dans les conditions fixées au titre III, chapitre V;
5. Les propositions relatives à la désignation des entités administratives correspondant aux territoires actuels, à l'exception des villes, dans lesquelles des tribunaux de police seront présidés par un juge de carrière;

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

9. Er is onverenigbaarheid

- tussen de ambten van de uitvoerende macht op centraal en provinciaal niveau;
- tussen het mandaat van provincieraadslid en dat van lid van de nationale vergadering.

10. De provinciale vergadering is bevoegd :

- om, indien zij het noodzakelijk acht, de administratieve indeling van de provincie te wijzigen met het oog op de hergroepering van de ethnien;
- om de aan de provincie voorbehouden wetgevingsbevoegdheden uit te oefenen.

..

Art. 181 (oud art. 185).

De Staatscommissaris wordt voor elke provincie benoemd door het Staatshoofd, met instemming van de Senaat en na advies van de voorzitter van de provinciale regering of, bij diens ontstentenis, van de voorzitter der vergadering.

Hij wordt afgezet door het Staatshoofd.

Art. 182 (oud art. 186).

De Staatscommissarissen worden benoemd voor een duur van drie jaren.

Art. 183 (oud art. 187).

De Staatscommissaris heeft het recht de beraadslagingen van de provinciale vergadering bij te wonen; hij wordt gehoord wanneer hij het vraagt.

Art. 184 (oud art. 188).

Buiten de rechten en voorrechten die hem bij de overige bepalingen van deze wet worden toegekend is de Staatscommissaris gelast :

- de leiding te nemen van de Staatsdiensten die in de provincie bestaan;
- te voorzien in de betrekkingen zoals vereist voor de coördinatie tussen de provinciale en de centrale instellingen;
- in geval van behoorlijk gemotiveerde, dringende noodzakelijkheid, in de vorm van reglement, uitvoeringsmaatregelen te nemen die een wet, een wetsordonnantie of een ordonnantie aan de provincie oplegt, wanneer twee opeenvolgende aanmaningen, naar gelang van het geval, aan de voorzitter der vergadering of aan de voorzitter van de provinciale regering gericht, zonder gevolg zijn gebleven.

Art. 200 (oud art. 204).

Onverenigbaar zijn :

- a) De functie van lid van de centrale regering en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;
- b) De functie van senator of volksvertegenwoordiger en die van lid van de provinciale regering of van de provinciale vergadering;

Art. 15.

De wetgevende macht wordt uitgeoefend binnen de perken bij deze wet bepaald, gezamenlijk door het Staatshoofd, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat eensdeels en door elke van de provinciale vergaderingen anderdeels.

Art. 160 (oud art. 164).

Elke vergadering zal ten spoedigste een provinciale grondwet opmaken tot vaststelling van het administratief en politiek bestel van de provincie, in het raam van de algemene maatregelen welke door deze wet zijn bepaald.

De vergadering kan hierover niet beraadslagen dan wanneer ten minste twee derden van de leden aanwezig zijn. Geen bepaling of wijziging is aangenomen indien zij niet ten minste de twee derden van de stemmen bekomt.

Art. 220 (oud art. 224).

Onverminderd de bijzondere bepalingen die bevoegdheden hetzij aan het centraal gezag hetzij aan het provinciaal gezag opdragen onder voorbehoud dat zij met dit artikel niet strijdig mogen zijn, worden de hierna vermelde zaken uitsluitend aan het provinciaal gezag opgedragen :

1. De inrichting van het politiek bestel der provincie in het raam van de algemene beginselen in deze fundamentele wet vastgesteld;
2. De provinciale politie;
3. De gerechtelijke politie bij de parketten die van de provincie afhangen;
4. De voordrachten tot benoeming van magistraten op de lagere trappen van de rechterlijke organisatie, onder de voorwaarden bepaald in titel III, hoofdstuk V;
5. De voorstellen betreffende de aanwijzing van bestuursinstellingen die overeenstemmen met de huidige gewesten, met uitzondering van de steden waar de politierechtbanken door een beroepsmagistraat zullen worden voorgezeten;

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

RÉSOLUTION N° 11.

Résolution relative au régime électoral.

RÉSOLUTION N° 12.

Résolution relative à l'exercice du pouvoir exécutif
jusqu'au 30 juin 1960.

RÉSOLUTION N° 13.

Résolution relative aux relations futures entre la Belgique et le Congo.

1. Un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération sera conclu le plus tôt possible entre les Gouvernements de Belgique et du Congo.

2. Dans le cadre de ce traité, des conventions particulières interviendront entre les Gouvernements du Congo et de la Belgique pour fixer les modalités de la collaboration entre ces deux Etats.

3. Dans les matières visées par les traités conclus par la Belgique et qui demeureront applicables pour le Congo, une consultation préalable entre les deux Gouvernements aura lieu chaque fois qu'elle sera nécessaire.

4. Une mission technique belge assurera au Congo, après le 30 juin 1960, la coordination des mesures d'assistance technique et économique prises par le Gouvernement belge dans le cadre des accords conclus avec le Gouvernement congolais.

5. Les agents qui dépendent des services techniques ou scientifiques assurés par la Belgique à la demande du Gouvernement congolais, relèvent du Gouvernement belge.

..

RÉSOLUTION N° 14.

Résolution relative aux problèmes économiques et financiers.

1. Les délégations congolaises :
— conscientes de leurs immenses responsabilités envers leurs compatriotes congolais;

6. Les finances de la province, conformément aux dispositions de la loi particulière qui organisera la répartition des domaines financiers respectifs de l'Etat et des provinces;
7. L'enseignement primaire, secondaire, technique et normal;
8. La désignation des inspecteurs provinciaux chargés du contrôle pédagogique de l'enseignement primaire, moyen, technique et normal, sous réserve d'application de l'article 219, § 18;
9. L'octroi et la surveillance des concessions agricoles ou forestières sur le domaine provincial;
10. L'octroi des concessions minières, dans le cadre des règles générales visées à l'article 219, § 26;
11. L'exploitation de sources d'énergie hydraulique destinées à satisfaire les besoins de la province;
12. Les chemins de fer d'intérêt provincial ou local;
13. Les routes d'intérêt provincial ou local;
14. Les travaux publics d'intérêt provincial;
15. Le contrôle des institutions locales sans préjudice à l'application de l'article 219, § 36;
16. La détermination des peines qui sanctionnent l'exécution des édits.

Cette résolution a été mise en œuvre par la loi du 23 mars 1960 relative aux élections législatives et provinciales au Congo.

Cette résolution a été mise en œuvre par la loi du 8 mars 1960 relative aux collèges exécutifs permanents au Congo et l'arrêté ministériel du 7 mars 1960 créant une Commission politique auprès du Ministre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Voir article 49.

Art. 49 (ancien art. 38), al. 1.

Par dérogation à l'article 25, alinéa premier, ce premier gouvernement aura pour tâche, même avant la désignation du Chef de l'Etat, de conclure avec le Gouvernement belge un traité général d'amitié, d'assistance et de coopération.

Art. 49, al. 2.

Il négociera dans le cadre de ce traité, les conventions particulières à conclure entre le Congo et la Belgique portant sur les modalités de la coopération à intervenir, à partir du 30 juin 1960, entre ces deux Etats.

Ne concerne pas la présente loi.

Ne concerne pas la présente loi.

Ne concerne pas la présente loi.

Ne concerne pas la présente loi.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

RESOLUTIE N° 11.

Resolutie betreffende het kiesstelsel.

RESOLUTIE N° 12.

Resolutie betreffende de uitoefening van de uitvoerende macht tot 30 juni 1960.

RESOLUTIE N° 13.

Resolutie betreffende de toekomstige betrekkingen tussen België en Congo.

1. Tussen de Regeringen van België en van Congo zal zo spoedig mogelijk een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking worden gesloten.

2. In het kader van dat verdrag zullen bijzondere overeenkomsten tussen de Regeringen van Congo en van België tot stand komen ten einde de modaliteiten van de samenwerking tussen beide Staten vast te stellen.

3. Met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in de door België afgesloten verdragen die voor Congo toepasselijk blijven, zullen de beide Regeringen voorafgaand overleg plegen telkens als dit nodig zal zijn.

4. Een Belgische technische missie zal na 30 juni 1960 in Congo de maatregelen op het gebied van de technische en economische bijstand coördineren, die de Belgische Regering in het kader van de met de Congolese Regering afgesloten accoorden genomen heeft.

5. De ambtenaren die afhangen van de technische of wetenschappelijke diensten welke België op verzoek van de Congolese Regering verzekert, ressorteren onder de Belgische Regering.

..

RESOLUTIE N° 14.

Resolutie betreffende de financiële en economische problemen.

1. De Congolese delegaties :
— bewust van hun onmetelijke verantwoordelijkheid ten opzichte van hun Congolese landgenoten;

6. De financiën van de provincie, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere wet die de verdeling van de onderscheiden financiële domeinen van de Staat en van de provincies zal bepalen;
7. Het lager, middelbaar, technisch- en normaalonderwijs;
8. De aanwijzing van de provinciale inspecteurs die belast zijn met het paedagogisch toezicht op het lager, middelbaar, technisch en normaalonderwijs, behoudens toepassing van artikel 219, § 18;
9. Het verlenen van en het toezicht op landbouw- en bosbouwconcessies op het provinciaal domein;
10. Het verlenen van mijnbouwconcessies, binnen het raam van de algemene regelen bedoeld in artikel 219, § 26;
11. De exploitatie van de waterkrachtbronnen bestemd om in de behoeften van de provincie te voorzien;
12. De spoorwegen van provinciaal of plaatselijk belang;
13. De wegen van provinciaal of plaatselijk belang;
14. De openbare werken van provinciaal belang;
15. Het toezicht op de plaatselijke instellingen, onverminderd de toepassing van artikel 219, § 36.
16. De bepaling van de straffen die de tenuitvoerlegging van de edicten bekrachtigen.

Deze resolutie werd ten uitvoer gebracht door de wet van 23 maart 1960 betreffende de wetgevende en provinciale verkiezingen in Congo.

Deze resolutie werd ten uitvoer gebracht door de wet van 8 maart 1960 betreffende de vaste uitvoerende colleges in Congo en het ministerieel besluit van 7 maart 1960 houdende oprichting van een Politieke Commissie verbonden aan het Ministerie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Zie artikel 49.

Art. 49 (oud art. 38), al. 1.

In afwijking van artikel 25, eerste lid, heeft deze Regering tot taak, zelfs vóór de benoeming van het Staatshoofd, met de Belgische Regering een algemeen verdrag van vriendschap, bijstand en samenwerking te sluiten.

« Art. 49, lid 2.

Zij zal, binnen het raam van dit verdrag, onderhandelen over de bijzondere overeenkomsten te sluiten tussen Congo en België betreffende de wijze van samenwerking die van 30 juni 1960 af tussen die twee Staten zal tot stand komen.

Valt buiten het raam van dit ontwerp.

Valt buiten het raam van dit ontwerp.

Valt buiten het raam van dit ontwerp.

Valt buiten het raam van dit ontwerp.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

- décidées d'éviter à tout prix que l'accession du Congo à l'indépendance ne s'accompagne d'une régression économique et sociale, de troubles et de désordres;
- désireuses au contraire que l'indépendance de leur pays aille de pair avec une expansion économique rapide, une accélération de l'industrialisation et une amélioration accrue du niveau de vie des populations dans l'ordre et la paix publiques;
- soucieuses de maintenir l'équilibre financier et monétaire de manière à sauvegarder le pouvoir d'achat de la monnaie congolaise et la confiance de tous dans l'avenir économique du Congo;

2. reconnaissent toute l'utilité de s'assurer le concours des techniciens et des investissements, tant belges qu'étrangers, pour que, dans le respect des lois congolaises, ils contribuent à la mise en valeur économique du Congo et à l'augmentation du niveau de vie des populations;

3. confient à la Conférence des problèmes économiques, financiers et sociaux, le soin de préparer le contenu des conventions d'assistance technique et de coopération économique qui devraient intervenir entre la Belgique et le Congo.

RÉSOLUTION N° 15.

Résolution relative au statut des agents belges de l'Administration d'Afrique.

1. Les agents belges passeront le 30 juin 1960 sous l'autorité du Gouvernement congolais.

2. Le Gouvernement congolais pourra exiger des fonctionnaires une prestation de serment, dont il arrêtera les termes.

3. Le Gouvernement congolais respectera le statut de ces agents qui constitue pour ceux-ci un droit acquis.

4. Le Gouvernement congolais aura toutefois le pouvoir dans le cadre de la législation et du statut existant de mettre certains agents en disponibilité pour raisons de nécessités de service sous réserve des indemnités prévues à cet effet.

5. Les problèmes financiers qui se poseraient éventuellement à l'occasion de la rémunération de ces agents, feront l'objet des accords d'assistance qui devront intervenir entre la Belgique et le Congo.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Voir articles 49 et 249.

Art. 249 (ancien art. 246), al. 1.

Les fonctionnaires et agents belges, les officiers et sous-officiers belges de la Force Publique, les magistrats de carrière en service au Congo au 30 juin 1960, sont mis à la disposition du Gouvernement.

Art. 249 (ancien art. 246), al. 2.

Les règles du statut qui sera applicable à ces agents et dont le respect est garanti, les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement ainsi que les garanties dont jouissent ces agents pendant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées seront déterminées par voie de convention entre le Congo et la Belgique.

Art. 249 (ancien art. 246), al. 2.

Les règles du statut qui sera applicable à ces agents et dont le respect est garanti, les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement ainsi que les garanties dont jouissent ces agents pendant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées seront déterminées par voie de convention entre le Congo et la Belgique.

Art. 249 (ancien art. 246), al. 2.

Les règles du statut qui sera applicable à ces agents et dont le respect est garanti, les modalités de leur mise à la disposition du Gouvernement ainsi que les garanties dont jouissent ces agents pendant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées seront déterminées par voie de convention entre le Congo et la Belgique.

Art. 49 (ancien art. 38), al. 2.

Il (=premier Gouvernement du Congo) négociera dans le cadre de ce traité, les conventions particulières à conclure entre le Congo et la Belgique portant sur les modalités de la coopération à intervenir, à partir du 30 juin 1960, entre ces deux États.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

- vast besloten tot elke prijs te verhinderen dat de aanstaande onafhankelijkheid van Congo een economische en sociale achteruitgang, onlusten en ongeregelde toestanden tot gevolg zou hebben;
- verlangende, integendeel, dat de onafhankelijkheid van hun land gepaard zal gaan met een snelle economische expansie, een verhoogde industrialisatie en een grotere stijging van het levenspeil van de volksgroepen, in openbare orde en vrede;
- bezorgd om de handhaving van het evenwicht op financieel en monetair gebied ten einde de koopkracht van de Congolese munt te beveiligen en het vertrouwen van allen in de economische toekomst van Congo te bewaren;

2. erkennen dat het van het grootste nut is zich de medewerking van zowel Belgische als buitenlandse deskundigen en investeringen te verzekeren opdat zij, met eerbiediging van de Congolese wetten, zouden bijdragen tot de economische openlegging van Congo en de verhoging van het levenspeil van de bevolking;

3. dragen aan de Conferentie betreffende de economische, financiële en sociale problemen op de inhoud voor te bereiden van de overeenkomsten op het gebied van de technische bijstand en de economische samenwerking die tussen België en Congo zouden moeten worden afgesloten.

RESOLUTIE N° 15.

Resolutie betreffende het statuut van de Belgische ambtenaren van de Administratie in Afrika.

1. De Belgische ambtenaren zullen op 30 juni 1960 onder het gezag van de Congolese Regering komen te staan.

2. De Congolese Regering zal van de ambtenaren kunnen eisen dat zij een eed afleggen, waarvan de bewoordingen door haar zullen worden bepaald.

3. De Congolese Regering zal het statuut van die ambtenaren, dat voor hen een verkregen recht is, eerbiedigen.

4. De Congolese Regering zal evenwel, in het kader van de wet en het bestaande statuut, de macht bezitten om sommige ambtenaren in beschikbaarheid te stellen volgens dienstdoeligheden, onder voorbehoud van de ten deze voorziene vergoedingen.

5. De financiële problemen die eventueel naar aanleiding van de bezoldiging van die ambtenaren mochten rijzen, zullen worden geregeld in de bijstandsaccorden die tussen België en Congo gesloten moeten worden.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Zie artikelen 49 en 249.

Art. 249 (oud art. 246), lid 1.

De Belgische ambtenaren en beambten, de Belgische officieren en onderofficieren van de Weermacht, de beroepsmagistraten die in Congo op 30 juni 1960 in dienst zijn, worden ter beschikking gesteld van de Regering.

Art. 249 (oud art. 246), lid 2.

De regelen van het statuut dat op deze ambtenaren zal toepasselijk zijn, en waarvan de nakoming is gewaarborgd, de modaliteiten volgens welke zij ter beschikking worden gesteld van de Regering, alsmede de waarborgen welke deze ambtenaren genieten gedurende de uitoefening van het hun toevertrouwde ambt, zullen worden bepaald bij overeenkomst tussen Congo en België.

Art. 249 (oud art. 246), lid 2.

De regelen van het statuut dat op deze ambtenaren zal toepasselijk zijn, en waarvan de nakoming is gewaarborgd, de modaliteiten volgens welke zij ter beschikking worden gesteld van de Regering, alsmede de waarborgen welke deze ambtenaren genieten gedurende de uitoefening van het hun toevertrouwde ambt, zullen worden bepaald bij overeenkomst tussen Congo en België.

Art. 249 (oud art. 246), lid 2.

De regelen van het statuut dat op deze ambtenaren zal toepasselijk zijn, en waarvan de nakoming is gewaarborgd, de modaliteiten volgens welke zij ter beschikking worden gesteld van de Regering, alsmede de waarborgen welke deze ambtenaren genieten gedurende de uitoefening van het hun toevertrouwde ambt, zullen worden bepaald bij overeenkomst tussen Congo en België.

Art. 49 (oud art. 38), lid 2.

Zij (=de eerste Regering van Congo) zal, binnen het raam van dit verdrag, onderhandelen over de bijzondere overeenkomsten te sluiten tussen Congo en België betreffende de wijze van samenwerking die van 30 juni 1960 af tussen die twee Staten zal tot stand komen.

RESOLUTIONS DE LA TABLE RONDE.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

RÉSOLUTION N° 16.

Résolution relative à l'exercice des pouvoirs judiciaires.

1. Les autorités judiciaires devront nécessairement, après le 30 juin 1960, continuer leurs fonctions suivant la législation en vigueur à cette date jusqu'à ce que le pouvoir législatif congolais ait modifié les lois d'organisation judiciaire et de procédure dans le respect des principes constitutionnels.

2. Avant le 30 juin 1960, la réforme judiciaire qui a déjà fait l'objet de nombreux textes légaux, sera mise en œuvre dans toute la mesure des possibilités.

3. Outre les principes repris dans le cadre de cette réforme judiciaire, il sera prévu que des Congolais puissent siéger auprès des tribunaux de district en qualité d'assesseur.

Voir articles 2 et 249, alinéa premier.

Art. 2.

Les lois, décrets et ordonnances législatives, leurs mesures d'exécution ainsi que toutes dispositions réglementaires, existant au 30 juin 1960 restent en vigueur tant qu'elles n'auront pas été expressément abrogées.

Art. 249 (ancien art. 246, al. 1).

Les fonctionnaires et agents belges, les officiers et sous-officiers belges de la Force Publique, les magistrats de carrière en service au Congo au 30 juin 1960, sont mis à la disposition du Gouvernement.

Arrêté royal du 15 mars 1960.

A réaliser par voie de mesures particulières.

RESOLUTIES VAN DE RONDE TAFEL.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

RESOLUTIE N° 16.

Resolutie betreffende de uitoefening van de rechterlijke machten.

Zie artikelen 2 en 249, lid 1.

1. De rechterlijke overheden zullen na 30 juni 1960 hun functie noodzakelijkerwijze, overeenkomstig de op die datum geldende wetten, moeten blijven uitoefenen totdat de Congolese wetgevende macht de wetten betreffende de rechterlijke organisatie en de rechtspleging heeft gewijzigd, met eerbiediging van de grondwettelijke beginselen.

Art. 2.
De wetten, decreten en wetgevende ordonnances, de uitvoeringsmaatregelen ervan alsmede alle reglementaire bepalingen, die op 30 juni 1960 bestaan, blijven van kracht zolang ze niet uitdrukkelijk zijn opgeheven.

Art. 249 (oud art. 246).

De Belgische ambtenaren en beambten, de Belgische officieren en onderofficieren van de Weermacht, de beroepsmagistraten die in Congo op 30 juni 1960 in dienst zijn, worden ter beschikking gesteld van de Regering.

2. De rechterlijke hervorming die reeds het voorwerp was van talrijke wetteksten, zal vóór 30 juni 1960 nog zoveel mogelijk worden tot stand gebracht.

Koninklijk Besluit van 15 maart 1960.

3. Naast de beginselen die in het kader van deze rechterlijke hervorming zijn opgenomen, zal worden bepaald dat Congolezen als bijzitter in de districtsrechtbanken zullen kunnen zetelen.

Te verwezenlijken door privaat initiatief.

**TABEAU COMPARATIF
DES DISPOSITIONS RELATIVES AU POUVOIR CENTRAL
ET AUX POUVOIRS PROVINCIAUX.**

CONSTITUTION DES ASSEMBLÉES LEGISLATIVES.

	Central — Centrale
Première convocation	art. 9, al. 1
Président provisoire	art. 9, al. 2
Désignation président, vice-président et bureau.	art. 10, al. 1
Organisation administrative des services ...	art. 10, al. 2

DES POUVOIRS EN GENERAL.

A qui appartient le pouvoir législatif? ...	art. 15
Droit d'initiative	art. 16, al. 1
A qui appartient le pouvoir exécutif? ...	art. 17, al. 1

POUVOIR EXECUTIF.

Désignation du Gouvernement	art. 22
Responsabilités devant les assemblées législatives.	art. 35, 42 à/tot 46
Censure	art. 45 et/en 46
Attributions du Premier Ministre ou du président du gouvernement provincial.	art. 36
Rôle des membres du gouvernement dans les assemblées législatives.	art. 38
Intérêt personnel direct	art. 39
Poursuites répressives	art. 40 et/en 41
Constitution du premier Gouvernement ...	art. 47 et/en 48

POUVOIR LEGISLATIF.

	Généralités — Algemene bepalingen
Interprétation des actes législatifs	art. 51
Publicité des séances	art. 52
Procès-verbal des séances	art. 53
Vérification des pouvoirs	art. 54
Composition du bureau	art. 55
Principes en matière de votes	art. 56 à/tot 60
Amendements au projet de budget	art. 61
Pétitions	art. 62
Avis des conseils économiques et sociaux.	art. 63
Immunités	art. 65 et/en 66

	Central — Centrale
Durée de la première législature	art. 67
Nullité des réunions tenues en dehors des sessions.	art. 68
Sessions ordinaires	art. 69
Sessions extraordinaires	art. 30
Ajournement	art. 31 et/en 70
Dissolution	art. 32, 71 à/tot 75
Langue de travail	art. 77

**VERGELIJKENDE TABEL MET DE BEPALINGEN
BETREFFENDE HET CENTRALE GEZAG
EN HET PROVINCIALE GEZAG.**

VORMING VAN DE WETGEVENDE VERGADERINGEN.

	Provinciaux — Provinciale
art. 109	Eerste bijeenroeping.
art. 110	Voorlopige voorzitter.
art. 113, al. 1	Aanwijzing voorzitter, ondervoorzitter en bureau.
art. 113, al. 2	Administratieve inrichting van de diensten.

DE MACHTEN IN HET ALGEMEEN.

art. 15	Bij wie berust de wetgevende macht?
art. 16, al. 2	Recht van initiatief.
art. 17, al. 2	Bij wie berust de uitvoerende macht?

UITVOERENDE MACHT.

art. 123, 124 et/en 163	Aanstelling van de Regering.
art. 170	Verantwoordelijkheid t.o.v. de wetgevende vergaderingen.
art. 170	Afkeuring.
art. 165 et/en 176	Bevoegdheden van de Eerste-Minister of van de voorzitter van het provinciaal bestuur.
art. 175	Taak van de leden van de regering in de wetgevende vergaderingen.
art. 178	Rechtstreeks persoonlijk belang.
art. 177	Strafvervolgingen.
art. 162	Vorming van de eerste Regering.

WETGEVENDE MACHT.

art. 126	Uitlegging van de wetgevende akten.
art. 127	Openbaarheid der vergaderingen.
art. 127	Notulen der vergaderingen.
art. 127	Onderzoek der geloofsbriefen.
art. 127	Samenstelling van het bureau.
art. 127	Beginnelen inzake stemmingen.
art. 154	Amendementen op het begrotingsontwerp.
art. 127	Verzoekschriften.
art. 127	Advies van de economische en sociale raden.
art. 128 et/en 129	Immuniteten.

	Provinciaux — Provinciale
art. 130	Duur van de eerste legislatuur.
art. 136	Nietigheid van de vergaderingen gehouden buiten de zittingen.
art. 132	Gewone zittingen.
art. 134 et/en 135	Buitengewone zittingen.
art. 138	Verdaging.
art. 139 et/en 140	Ontbinding.
art. 141	Werktaal.

POUVOIR LEGISLATIF (suite).

	Central Centrale
Indemnité annuelle, libre parcours, franchise postale.	art. 78
Allocations des présidents et vice-présidents.	art. 79
Remboursement des frais de logement ...	art. 80, al. 2 et/en 3
Intérêt personnel direct	art. 81
Police de l'assemblée	art. 82
Règlement d'ordre intérieur	art. 83
	Chambre des Représentants — Kamer van Volks- vertegenwoordigers
Composition de l'assemblée	art. 84
Représentation de la nation (ou de la province).	art. 85
Fin du mandat des membres	art. 86
	Central Centrale
	Sénat — Senaat
Composition de l'assemblée	art. 87
Représentation de la province	art. 96
Fin du mandat des membres	art. 97
	L'élaboration de la Constitution — Opnaken van de Grondwet
Organe compétent	art. 4 et/en 98
Double quorum	art. 99
Siège des assemblées	art. 102

WETGEVENDE MACHT (vervolg).

	Provinciaux Provinciale
art. 142, al. 1 et/en 2	Jaarlijkse vergoeding, vrij verkeer, postvrijdom.
art. 143	Vergoedingen voor voorzitters en onder-voorzitters.
art. 142, al. 3	Terugbetaling van logementskosten.
art. 144	Rechtstreeks persoonlijk belang.
art. 145	Ordedienst op de vergadering.
art. 127, al. 2	Reglement van orde.
art. 107 et/en 108	Samenstelling van de vergadering.
art. 125	Vertegenwoordiging van de natie (of van de provincie).
art. 131	Einde van het mandaat der leden.
	Provinciaux Provinciale
art. 107 et/en 108	Samenstelling van de vergadering.
art. 125	Vertegenwoordiging van de provincie.
art. 131	Einde van het mandaat der leden.
art. 160, al. 1	Bevoegd lichaam.
art. 160, al. 2	Dubbel quorum.
art. 109 et/en 133	Zetel van de vergaderingen.

CONSEILS ECONOMIQUES ET SOCIAUX.

Central Centrale
art. 204 à/tot 206

ECONOMISCHE EN SOCIALE RADEN.

Provinciaux Provinciale
art. 207

REPARTITION DES COMPETENCES.

	Central Centrale
Compétence territoriale	art. 208
Compétence matérielle	art. 219 et/en 221

VERDELING VAN DE BEVOEGDHEID.

	Provinciaux Provinciale
art. 208	Plaatselijke bevoegdheid.
art. 220 et/en 221	Materiële bevoegdheid.

FINANCES.

	Central Centrale
Impôts	art. 238, al. 1, 239 et/en 240
Budget	art. 241, al. 1 et/en 2
Emprunts	art. 240, al. 3 et/en 4
Virements et dépenses supplémentaires ..	art. 242
Comptes	art. 243
Cour des Comptes	art. 243

FINANCIEN.

	Provinciaux Provinciale
art. 238, al. 2, 239 et/en 240	Belastingen.
art. 153, 155 et/en 156	Begroting.
art. 157	Leningen.
art. 246	Overschrijvingen en bijkomende uitgaven.
art. 246	Rekeningen.
art. 246	Rekenhof.

STATUT DES AGENTS.

Central
—
Centrale
art. 247 à/tot 249

COLLEGES EXECUTIFS.

Central
—
Centrale
art. 256

PERSONEELSSTATUUT.

Provinciaux
—
Provinciale
art. 247 à/tot 249

UITVOERENDE COLLEGES.

Provinciaux
—
Provinciale
art. 256
